

Alain Atten

Le wallon frontalier
de
Doncols-Sonlez

Grenzwallonisch
aus
Doncols-Soller



1. Le terroir dans l'histoire

C'est bien au haut moyen âge qu'il faut placer l'arrivée des premiers colons, germanophones probablement, qui vinrent peupler la crête à peine déboisée du "Ruchat" et le ravin au confluent des deux eaux de la "Grinoche" et du "Raffi", descendant de Bras et de la "Garcimelée". Le cartulaire de l'abbaye de Lorsch retient des 779-784 le don fait par l'abbé Helmeric d'une manse dominicale à Sonlez ("Sonenlar") (5; 38). Mais l'agglomération ne deviendra jamais considérable. La chapelle de Sonlez acquiert bien sa propre cure dès 1382 au moins, mais son culte ne saurait remonter au delà du XI^e siècle, son patron - saint Nicolas - n'étant vénéré qu'à partir de cette époque en diocèse liégeois (22). L'importante dotation de cette cure en douaire, dîmes et rentes indique un établissement plutôt tardif aux confins extrêmes de trois grandes paroisses anciennes (Bastogne, Boulaide et Wiltz). A moins que la toponymie ne fasse erreur, le nom de Sonlez (Soller) appartient au type en "-lar", tout comme Berlé (<Berl[ar]) et Wanderlez (<Winseler), qui compte parmi les vestiges de la colonisation germanique du haut moyen âge (32). Le toponyme de Doncols par contre paraît beaucoup plus tardif, s'il s'agit effectivement du suffixe de "-holz" (bois) (32). Son énigme demeure complète, car sa première mention en 1308, "Donce" (38), présente déjà presque sa variante wallonne actuelle ("Doncô"). D'après l'urbaine comtal luxembourgeois (1315), la cour de "Donco" fait partie des terres de Laroche devenues luxembourgeoises par le traité de Dinant (1199) (2; 21; 30).

1. Landschaft und Geschichte

Schon ins Frühmittelalter fällt wohl die Niederlassung der ersten, vermutlich germanischen Siedler, die den kaum entwaldeten Höhenrücken des "Ruchat" und die Schlucht am Zusammenfluß von "Grinoche" und "Raffi", die von Bras und der "Garcimelée" zu Tal fließen, bevölkerten. Das Chartular der Abtei Lorsch verzeichnet bereits für 779-784 Abt Helmerichs Schenkung eines Herrenmansus in Soller ("Sonenlar") (5; 38). Doch die Siedlung wird nie beträchtlich anwachsen. Die Kapelle von Soller erhält zwar zumindest 1382 ihren eigenen Pfarrsitz, doch kann ihr Kult kaum über das 11. Jahrhundert zurückreichen, da ihr Patron - St. Nikolaus - im Bistum Lüttich nicht früher verehrt wird (22). Die bedeutende Ausstattung der Pfarrei mit Wittum, Zehnten und Gülden deutet auf eine eher späte Gründung an den äußersten Grenzen dreier ausgedehnter Altpfarreien (Bastnach, Bauschleiden und Wiltz) hin. Falls die Toponomastik Recht behält, zählt der Ortsname Soller (>Sonlez) mit Berlé (<Berlar) und Winseler (>Wanderlez) zum "lar"-Typus, der zu den Spuren frühmittelalterlicher germanischer Besiedlung zu rechnen ist (32). Die Stellenbezeichnung Doncols erscheint hingegen weit jünger, falls es sich tatsächlich um das Suffix "-holz" (Wald) handelt (32). Der Name bleibt völlig dunkel, denn seine erste Erwähnung, "Donce" 1308 (38), zeigt bereits fast die heutige wallonische Variante ("Doncô"). Nach dem Urbar der Grafschaft Luxemburg (1315) zählt der Hof "Donco" zu den Larocher Dependenzien, die durch den Vertrag

Il faut attendre la fin du moyen âge pour retrouver ensemble les deux villages: En 1469 un "chasse-ménages" dressé pour le duc de Bourgogne, Charles le Téméraire, les présente comme dépendances de la prévôté de Bastogne (3; 40). Doncols y apparaît même comme siège d'une assez vaste mairie groupant Doncols, Sonlez, Grumesaux (Grümmelscheid), Noertrange et Wanderlez (Winseler) en partie, Berlé, Tarchamps, Harlange, Watrange, Neffe, Bras, Wardin, Harzy, Mont, Marvie, Lutrebois, Bizory et Luseret. La situation sociale des habitants est loin d'être uniforme partout; les hameaux comprennent des francs-hommes, des bourgeois forains de Bastogne ainsi que des serfs. Leur situation féodale ne semble pas moins compliquée. Bien que la haute et moyenne justice demeure entièrement réservée au duc, la mairie de Doncols ne connaît pas moins de dix seigneurs tréfonciers (3; 40), parmi eux les sires de Wardin, de Wampach et de Wiltz.

Cet état des choses ne changera guère dans la mairie de 'Doncourt' (comme l'appelle l'administration espagnole) pendant tout l'Ancien Régime (2; 21). A Doncols et à Sonlez, il est vrai, les sires de Welchenhausen acquièrent en fief un quartier du ban (dit "le fief") et y installent leur propre justice foncière (1; 36; 37). Ainsi les manans obéissent dorénavant à deux mayeurs fonciers, celui du souverain, prenant sa charge à bail, et celui des seigneurs de Welchenhausen à Vaux-lès-Noville, ainsi qu'au sergent de la prévôté représentant le grand prévôt d'Ardenne et la "Salle de Bastogne", compétents en matière de juridiction haute et moyenne (1; 28). Le prieur d'Houffalize tout comme les Trinitaires de Bastogne y

von Dinant (1199) an Luxemburg kamen (2; 21; 38).

Eine gleichzeitige Nennung beider Orte liegt erst für das ausgehende Mittelalter vor: Ein 1469 für den Burgunderherzog Karl den Kühnen angefertigtes Herdstellenverzeichnis erwähnt sie als Bestandteile der Propstei Bastnach (3; 40). Doncols erscheint darin immerhin als Sitz einer ausgedehnten Meierei, die Doncols, Soller, Grümmelscheid ("Grumesaux"), Nörtringen, Winseler ("Wanderlez") teilweise, Berlé, Ischpelt (Tarchamps), Harlingen, Walter (Watrange), Neffe, Bras, Wardin, Harzy, Mont, Marvie, Lutrebois, Bizory und Luseret umfaßt. Der soziale Status der Einwohner erweist sich darin als keineswegs einheitlich; in diesen Weilern siedeln Freimänner, Bastnacher Außenbürger und Hörige. Ihre Lehnrüchtigkeit scheint nicht weniger kompliziert. Wenngleich das Hoch- und Mittelgericht ausschließlich dem Herzog vorbehalten bleibt, kennt die Meierei Doncols nicht weniger als zehn Grundherren (3; 40), u.a. die Herren von Wardin, Wampach und Wiltz.

Diese Verhältnisse werden sich in der Meierei "Doncourt" (wie sie die spanische Verwaltung nennt) während der ganzen Feudalzeit nicht ändern (2; 21). In Doncols und Soller erwerben allerdings die Herren von Welchenhausen einen Teil der Gemarkung als Erblehen (das sog. "fief") und errichten darauf ihr eigenes Grundgericht (1; 36; 37). So gehorchen die Hintersassen fortan zwei Grundmeiern, dem landesherrlichen Meier, der sein Amt pachtweise antritt, und dem Meier der Junker von Welchenhausen in Vaux bei Noville, sowie dem Büttel der Propstei, der den

exercer leurs droits de décimateurs et de collateurs, mais ils sont loin d'être seuls; certains habitants s'y taillent leur part eux-mêmes (36). Les deux villages ne forment toujours qu'une paroisse et qu'un "herdage" - une seule commune à tous les points de vue (2). L'érection de la seigneurie de Wardin au profit des sires de Rousseau de Neffe en 1672 n'affecte en rien ceux d'entre les bois (35).

Les innovations de l'occupation française ne changent rien non plus au territoire communal. La cure et la commune y demeurent en place (2); seul le village voisin de Bras se trouve réuni à la paroisse en 1803 (22). Ce ne sera que l'année 1822 qui apportera un changement notable à la géographie politique du canton par l'affiliation de Doncols et de Sonlez à l'agence de Winseler, leur chef-lieu communal actuel (30). L'exode des paroissiens de Bras ne se fera qu'en 1839 (35), compte tenu du tracé de la nouvelle frontière belgo-luxembourgeoise. Par une requête unanime les chefs de ménage de Doncols et de Sonlez ont entretemps adhéré au gouvernement belge; leur supplique reste sans effet (7). Voilà l'ancienne mairie ducal donc partagée entre deux nationalités, l'attachement du Grand-Duché au Zollverein en 1842 y amène les premiers douaniers (36). La paroisse pourtant retrouve son ancienne étendue; elle ne fait que transférer en 1872 sa cure du ravin à la butte, la succursale de Doncols ayant dépassé de loin en importance l'ancien chef-lieu paroissial (6; 36).

La géographie de l'habitat, au cours de cinq siècles connus, a changé peut-être

Ardenner Großpropst und das Bastnacher "Saalgericht" vertritt, die in Hoch- und Mittelgerichtssachen zuständig bleiben (1; 28). Das Priorat Houffalize und die Bastnacher Trinitarier üben wohl Zehntherrn- und Kollaturrechte aus, doch sind sie bei weitem nicht die einzigen am Ort; etliche Einwohner behalten sich selbst dabei eigene Rechte vor (36). Beide Dörfer bilden stets nur eine Pfarrei und eine "Flurhut" - eine einzige Gemeinde in jeder Hinsicht (2). Die Errichtung der Herrschaft Wardin zugunsten der Herren von Rousseau zu Neffe (1672) berührt keinesfalls die Leute "zwischen den Wäldern" (35).

Die Neuerungen der Franzosenzeit verändern ebensowenig am Gemeindeterritorium. Pfarrei und Gemeinde bleiben bestehen (2); nur das Nachbardorf Bras wird 1803 zur Pfarrei geschlagen (18). Erst das Jahr 1822 bringt eine für die Gegend wesentliche Änderung ihrer politischen Geographie durch die Zuteilung von Doncols und Soller zur Agentur Winseler, ihrem jetzigen Gemeindehauptort (20). Der Auszug der Pfarrleute von Bras erfolgt erst 1839 (36), entsprechend der neuen belgisch-luxemburgischen Grenzziehung. Mit einer einmütigen Supplik haben die Haushaltsvorstände von Doncols-Soller sich inzwischen zur belgischen Regierung bekannt - umsonst (7). Damit ist die alte herzogliche Meierei in zwei Nationalitäten aufgespalten; der Anschluß des Großherzogtums an den Zollverein 1842 bringt die ersten Zöllner in die Gegend. Nur die Pfarrei gewinnt ihre frühere Gestalt zurück; sie verlegt lediglich ihren Pfarrsitz aus dem

plus qu'il n'y paraît. La guerre de Trente-Ans n'a épargné en rien les deux lieux "d'entre les bois" et les pillards polonais y sont morts par douzaines de la même peste dont ils ont infecté les habitants (7; 36). A Doncols comme à Sonlez les lieux-dits indiquent les quartiers disparus: "à vie" (Sonlez/à droite du ruisseau) et "à vie (vieille) Doncols" (près de la "Bohey"). Le 18^e siècle a vu cicatriser ces plaies et s'élever des fermes nouvelles à des emplacements nouveaux. Au vallon de Sonlez un second moulin, celui du Hotton, s'est mis à moudre vers 1730; sa roue ne s'arrête qu'avec l'incendie de 1852 (36). Par contre le jeune quartier de Doncols autour de la "Bohey", né d'une auberge isolée vers 1776, s'est développé considérablement et compte aujourd'hui une bonne douzaine de maisons (36). L'offensive des Ardennes (1944-45) n'y a rien changé malgré ses bombardements qui sinistrèrent plus de 30 fermes.

Tal auf die Anhöhe, denn die Sukkursale Doncols hat den alten Pfarrort längst bei weitem an Umfang übertroffen (6; 36).

Die Siedlungsgeographie weist im Lauf von fünf belegbaren Jahrhunderten vielleicht mehr Änderungen auf, als dies den Anschein hat. Der Dreißigjährige Krieg hat die beiden Orte "zwischen den Wäldern" mitnichten verschont, und die polnischen Plünderer sind dutzendweise an der gleichen Pest dort gestorben, mit der sie die Einwohner angesteckt hatten (7; 36). In Doncols wie auch in Soller bezeichnen Flurnamen nicht wiederaufgebaute Ortsteile: "à vie" (Soller/rechts des Baches), "à vie (ille) Doncols" (unweit der "Bohey"). Das 18. Jahrhundert hat diese Wunden vernarben lassen und den Aufbau neuer Höfe an neuen Baustellen erlebt. Im Talgrund von Soller hat eine zweite Mühle, die vom "Hotton", um 1730 zu mahlen begonnen. Ihr Mühlrad steht erst seit dem Brand von 1852 still (36). Dagegen hat sich seither das junge Viertel von Doncols um die "Bohey" aus einer einzelnen Herberge (um 1776) zu einem beträchtlichen Vorort von über einem Dutzend Häusern entwickelt (36). Die Ardennenoffensive hat daran nichts verändert, obwohl ihre Beschießungen über 30 Gehöfte in Trümmer legten.

2. La population et ses origines

Compte tenu des toponymes l'hypothèse que les premiers colons aient été germanophones n'a rien d'in vraisemblable. Il paraît fort possible que leur inféodation au comté de Laroche puis au siège prévôtal de Bastogne (2; 4) et les mariages wallons, qui peut-être s'en suivirent, aient décidé de leur orientation linguistique (15). Si leurs livres de justice (1) se

2. Bevölkerung und Herkunft

Aufgrund der Ortsnamen haftet der Hypothese einer germanischen Herkunft der ersten Siedler nichts Unwahrscheinliches an. Sehr wohl können die Eingliederung in den Laroche Lehnverband, dann in die Propstei Bastnach (2; 4) und die wallonischen Einheiraten, die sich in der Folge etwa ergaben, ihre sprachliche Orientierung bestimmt haben (15). Ihre

trouvent rédigés en français, ces textes toutefois ne prouvent ni une romanisation homogène à Doncols ou à Sonlez ni une romanisation partielle des villages voisins nettement germanophones tels que Berlé, Winseler ou Grümmscheid, pourtant affiliés à la même mairie. La seule source permettant de deviner une symbiose dialectale de longue date, du moins durant les 16^e et 17^e siècles, se trouve offerte par les "dénombrements des feux" qui statistiquement laissent de même entrevoir l'éclipse de la guerre de Trente-Ans. D'après les 5 recensements détaillés conservés l'évolution démographique des deux villages se présente comme suit:

	1589	1604	1611	1624	1656	
D.:	17	19	23	20	13	ménages/Haushalte
S.:	3	4	4	4	4	ménages/Haushalte (2)

Après avoir échappé de justesse à l'incursion hollandaise en 1602 (35), la communauté s'éteint presque à moitié en 1636 (111 morts polonais, 57 indigènes (6; 36). Pour les siècles précédents les écarts paraissent tout aussi considérables, mais s'agit-il toujours de ménages ou parfois de "feux" au sens fiscal du terme?

	1469	1495	1501	1526	1537	
D.:	16	10	11	9	10	Ménages ou "feux"/Haushalte oder "Feuer"
S.:	6	?	1	1	1	Ménages ou "feux"/Haushalte oder "Feuer"

Heureusement les 5 relevés cités plus haut ont l'avantage d'être nominatifs et les noms originaux de manans germanophones percent même sous une

français abgefassten Gerichtsbücher (1) beweisen indes weder eine homogene Romanisierung in Doncols oder Soller noch eine sporadische in den ausgesprochen germanophonen Nachbarorten Berlé, Winseler oder Grümmscheid, obwohl diese derselben Meierei angehören. Die einzige Quelle, die den Rückschluß auf längere Zweisprachigkeit, wenigstens für das 16. und 17. Jahrhundert erlaubt, bieten die "Feuerstättenverzeichnisse", die zugleich den Niedergang im Dreißigjährigen Krieg erkennen lassen. Nach den 5 erhaltenen genauen Zählungen stellt sich die demographische Entwicklung der beiden Dörfer folgendermaßen dar:

Nachdem die Gemeinde 1602 um Haaresbreite dem Holländereinfall entronnen ist (35), schrumpft sie 1636 fast zur Hälfte ein (111 tote Polen; 57 Einheimische) (6; 35). In den vorhergehenden Jahrhunderten wirken die Unterschiede ebenso beträchtlich, doch bleibt dabei fraglich, ob es sich jedesmal um Haushalte oder um "Feuer" als Besteuerungseinheiten handelt:

Immerhin weisen die fünf vorerwähnten Erhebungen den Vorteil auf, namentlich zu sein, wobei die echten Einwohnernamen selbst unter

plume française: Ainsi en 1589 les "Claus" (Colas), "Barthumus" (Barthélemy), "Piette" (Pierrot), "Welwert" (Willibrord) émergent bien parmi les "Jehan", "Henry" et "Guillaume"; en 1604 et 1611 ce sont les "Friedrich" (Ferry) et "Sontag" (Dominique) et même deux "Marichine" (Mariette) qui voisinent les "Laurent" et "Toussaint", en 1624 les "Thunus" (Toinet) et "Marrichine" (Mariette) coudoient les "Lambert" et "Robert", enfin même en 1656 les "Theiss" (Mathias) et "Frederich" (Ferry) subsistent toujours parmi les "Thierry" et "Alexandre" (2).

französischer Feder zutagetreten. So tauchen etwa 1589 die "Klaus", "Barthumus" (Bartholomäus), "Piette" (Peter), "Welwert" (Willibrord) zahlreich zwischen den "Jehan", "Henry" und "Guillaume" auf; 1604 und 1611 sind es "Friedrich" und "Sontag" (Dominik) und selbst zwei "Marichine" (Mariechen), die mit den "Laurent" und "Toussaint" Nachbarschaft halten, 1624 stehen "Thunus" (Anton) und "Marichine" (Mariechen) neben "Lambert" und "Robert", und noch 1656 bleiben "Theiss" (Matthias) und "Frederich" inmitten der "Thierry" und "Alexandre" (2).

S'il paraît donc établi que surtout Doncols fut durement décimé par deux fléaux à la fois et que le renouveau du 18^e siècle fut général, il semble moins évident quelle population supplanta les colons perdus. Fut-elle wallone ou non? Le cadastre thérésien signale pour

Wenn es somit erwiesen scheint, daß besonders Doncols durch zwei Plagen gleichzeitig schwer mitgenommen wurde und andererseits der Aufschwung des 18. Jahrhunderts allgemein war, so dünkt es indes weniger klar, welche Bevölkerung die verlorenen Siedler ersetzte. War diese wallonisch oder nicht? Das thesesianische Kadaster meldet für

1766

D.: 27 ménages/Haushalte
S.: 7 ménages/Haushalte (2)

mais cette fois les signatures mêmes des déclarants plaident en faveur d'un repeuplement de provenance wallone. Parmi les 22 manans capables de signer leurs déclarations cadastrales on ne relève que 3 germanophones (un "Henricus", un "Peter", un "Reinhard"). Parmi les "Jean", "François", "Philippe", "Servais" etc. ils ne forment plus qu'une petite minorité, de sorte que le wallon paraît avoir nettement éclipsé le luxembourgeois comme langue véhiculaire. La plupart des curés connus sont du reste wallons, francophones dans leur correspondance avec le Conseil Provincial (22; 34).

doch diesmal sprechen die Unterschriften der Deklaranten selbst für eine Neubesiedlung aus wallonischen Orten. Unter den 22 Einwohnern, die als schreibkundig ihre Kadastererklärungen unterzeichnen können, finden sich nur 3, die nach Schrift bzw. Lautung deutsche Vornamen tragen (ein "Henricus", ein "Peter", ein "Reinhard"). Unter den "Jean", "François", "Philippe", "Servais" usw. bilden sie nur noch eine geringe Minorität, so daß das Wallonische das Luxemburgische als Umgangsmundart sehr wohl größtenteils verdrängt haben kann. Die meisten der bekannten Pfarrer sind

Cependant, malgré cette forte prédominance de l'élément wallon au 18^e il serait imprudent de conclure à une wallonisation quasi totale de ces deux flots perdus en marge d'une frontière linguistique millénaire. Le registre paroissial aux actes de mariages, compulsé pour le 18^e siècle (1715-1800) révèle 63 % de mariages supposes romanophones contre 37 % de mariages mixtes. Encore ces chiffres ne sont-ils avancés que par tâtonnement; hormis les lieux de naissance du gendre ou de la bru rien ne permet de conclure (7). L'assimilation par le groupe autochtone wallon s'avérera de moins en moins facile depuis que la perte de l'autonomie communale (1822) renforce les liens avec les sections de Winseler, de Berlé et le canton de Wiltz en général (30). Des curés wallons continuent bien d'administrer la paroisse jusqu'à la perte de Bras, annexée à Sonlez de 1803 à 1839 (22; 36), mais cette influence s'éteindra à son tour.

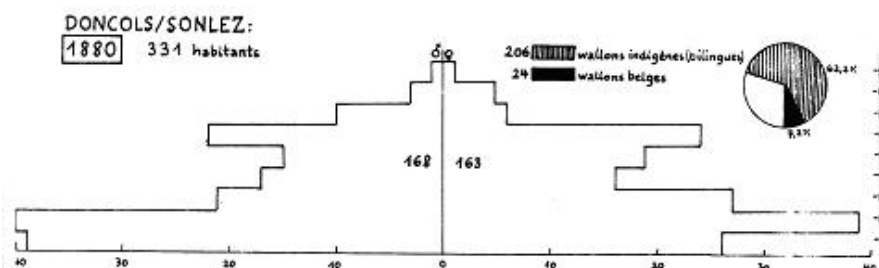
Une fois la nouvelle frontière tracée et l'adhésion au Zollverein acceptée, une nouvelle minorité s'installe à la Bohey et partout: les douaniers, tous germanophones, venus en majeure partie de bien loin, des cantons luxembourgeois du Sud. En 1880 - il y a cent ans - ils sont 6 ménages sur 67 (23 personnes sur 331). En plus, les deux localités connaissent l'émigration vers la France et les Etats-Unis. La pyramide de la population de 1880 (2) montre bien l'entaille laissée par les émigrés partis dans la force de l'âge. Or, parmi les nouveaux venus l'élément wallon paraît nettement en baisse (24 personnes, c.-à-d. 7,2 %).

übrigens Wallonen, frankophon in ihrer Korrespondenz mit dem Luxemburger Provinzialrat (22; 34).

Trotz dieses starken Überwiegens wallonischer Elemente im 18. Jahrhundert wäre es jedoch unvorsichtig, auf die nahezu völlige Wallonisierung dieser beiden am Rande einer tausendjährigen Sprachgrenze verlorenen Sprachinseln zu schließen. Das Heiratsregister der Pfarrei ergibt für das 18. Jahrhundert (1715-1800) 63 % Eheschließungen zwischen mutmaßlichen Wallonen gegenüber 37 % Mischehen. Zudem lassen sich diese Zahlen nur vermutungsweise gewinnen: Außer den Geburtsorten von Schwiegersöhnen und -töchtern erlaubt kein Hinweis diese Folgerung (7). Eine Anpassung an die einheimische Wallonengruppe wird im 19. Jahrhundert zusehends schwieriger, seit der Verlust der kommunalen Selbständigkeit (1822) die Bindungen an Winseler, Berlé und den Kanton Wiltz überhaupt verstärkt (30). Wallonische Pfarrer verwalten zwar weiterhin die Pfarrei bis zum Abzug von Bras, das 1803-1839 bei Soller bleibt (28; 36), doch auch dieser Einfluß kommt zum Erliegen.

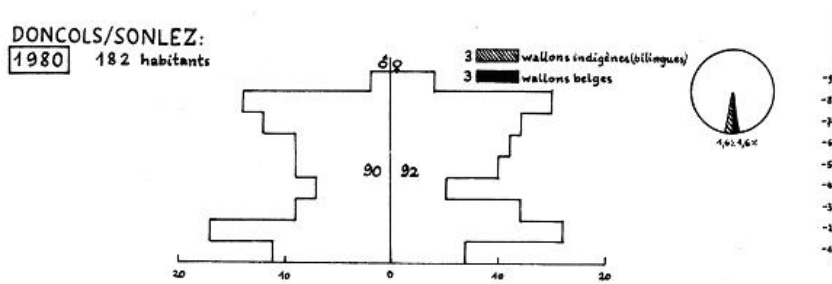
Nach der neuen Grenzziehung und dem Beitritt zum Zollverein läßt sich auf der "Bohey" und überall ringsum eine neue Minorität nieder: die Zöllner, alle germanophon, die größtenteils von weither, aus den luxemburgischen Südkantonen stammen. Um 1880 - vor hundert Jahren - stellen sie 6 Haushalte auf 67 (23 Personen auf 331). Außerdem erleben beide Orte die Auswanderungswelle, nach Frankreich und den Vereinigten Staaten. Die Bevölkerungspyramide von 1880 (2) zeigt deutlich den Einschnitt der in der

Kraft der Jahre Ausgewanderten. Unter den Zugezogenen aber scheint das wallonische Element nun deutlich rückläufig (24 Personen, d.h. 7,2 %)



Cette tendance s'avère de longue durée. Actuellement l'agglomération ne compte plus que trois immigrants wallons, tous ages de plus de 70 ans. La germanisation des indigènes a marché de pair:

Diese Tendenz erweist sich als langwierig. Zur Zeit zählt die Siedlung nur noch drei wallonische Zuzügler, alle über 70 Jahre alt. Die Germanisierung der Einheimischen hat damit Schritt gehalten:



3. La question linguistique et les enquêtes

3. Sprachenproblem und Umfragen

Durant l'Ancien Régime la paroisse de Doncols-Sonlez ne semble pas avoir connu de querelle linguistique ; du moins aucune tribulation d'un desservant au sujet d'un prône dominical mal approprié ne paraît être parvenue aux autorités (34). La première mention explicite du parler wallon des deux villages est due à la plume d'un prince-sans-rire de maire

Während der späteren Feudalzeit hat die Pfarrei Doncols-Soller wohl keinen Sprachenstreit erlebt; zumindest scheint kein Pfarrverweser der Obrigkeit über ein Mißgeschick wegen unangemessener Sonntagspredigt berichtet zu haben (34). Die erste ausdrückliche Erwähnung des Wallonischen in beiden Dörfern entstammt der Feder eines

voisin qui en 1804 voudrait bien se défaire de ceux de Berlé sous prétexte qu'à Doncols "ils apprendraient facilement le français" (2; 36). Aucune enquête précise n'existe pourtant pour tout le 19^e siècle, bien que la géographie scolaire officielle de 1870 se croie obligée de signaler qu'en ces deux endroits on parle une langue ni française, ni luxembourgeoise appelée "baragouin" (36). L'intérêt porté aux dialectes en haut lieu n'étant pas très prononcé, l'auteur a l'air de croire à un langage corrompu, voire à un croisement de patois belgo-luxembourgeois. L'enquête sérieuse, mais extrêmement brève de Léon Zéliqzon, romaniste mosellan, en 1893, passe totalement inaperçue (15; 26; 41).

Les seuls à être réellement renseignés sur la langue véhiculaire véritable, ce sont bien les instituteurs, germanophones depuis 1875 au moins (36), mais aucun ne publiera une notice quant aux particularismes locaux; le programme bilingue imposé aux élèves demande toute leur attention. Zéliqzon admire d'ailleurs l'extraordinaire «tétraglossie» des enfants (français, allemand, wallon, luxembourgeois) (41). La première et la seule querelle linguistique n'a lieu qu'en 1904 et ne concerne pas l'école mais l'église: C'est l'abbé Molitor qui se décide à remplacer les prières françaises par les formules allemandes connues dans tout le Grand-Duché. Il vexe à tel point les vieux patoisants qu'ils bouderont ses offices pendant des mois (36): Néanmoins le bilinguisme s'en trouve officiellement et publiquement installé dans la communauté même, ce qui ne tardera pas à ébranler le prestige du français traditionnellement à l'honneur. En effet,

schalkhaften Nachbarbürgermeisters, der sich 1804 gern der Leute von Berlé entledigt hätte, unter dem Vorwand, "in Doncols könnten sie leicht französisch lernen" (2; 36). Für das ganze 19. Jahrhundert liegt jedoch keine genaue Erhebung vor, wiewohl das offizielle geographische Schulhandbuch des Großherzogtums sich noch 1870 zur Bemerkung verpflichtet fühlt, in diesen beiden Orten spreche man eine Sprache, die weder französisch noch luxemburgisch sei und "Kauderwelsch" heiße (36). Da das mundartkundliche Interesse höheren Orts kaum stark entwickelt ist, schwebt dem Schreiber anscheinend ein verderbtes Idiom, wenn nicht gar eine Mischung von belgischem und luxemburgischem Platt vor. Die gründliche, nur leider sehr kurze Untersuchung des mosellanischen Romanisten Léon Zéliqzon bleibt 1893 völlig unbeachtet (15; 26; 41).

Die einzigen wirklichen Kenner der tatsächlichen Umgangssprache bleiben die Lehrer, die seit 1875 sicher germanophon sind (36), doch keiner wird eine Notiz über lokale Eigenarten verfassen; das zweisprachige Programm, das den Schülern auferlegt wird, erheischt ihre volle Aufmerksamkeit. Zéliqzon bewundert übrigens die ungewöhnliche "Viersprachigkeit" der Kinder (französisch, deutsch, wallonisch, luxemburgisch) (35). Der erste und einzige Sprachenstreit ereignet sich erst 1904 und spielt sich in der Kirche, nicht in der Schule ab: Es ist Pfarrer Molitor, der sich entschließt, die französischen Gebete durch die landbekannteren deutschen Formeln zu ersetzen. Er beleidigt die alten Mundartsprecher so tief, daß sie monatelang seinen

la dernière manifestation commune de la romanité, que ni la présence d'une poignée de douaniers, ni l'appartenance à une commune germanophone n'ont déracinée, s'en trouve éliminée. Le wallon n'en mourra pas de suite, mais se retire au foyer et au bistrot. L'école et l'église à présent collaborent à sa perte.

La dialectologie indigène s'en émeut fort peu (24). C'est à peine qu'en 1927 la "Société Linguistique" nouvellement constituée suggère au service du recensement d'enquêter au sujet du wallon comme langue maternelle. La demande est acceptée, mais le résultat publié tient en peu de lignes: Effectivement le wallon subsiste dans "quelques familles" de Doncols et de Sonlez (15; 27). Impossible de déterrer plus de détails, car les précieux questionnaires n'ont pas survécu aux déménagements (2). C'est tout ce qui reste de la première et dernière enquête officielle sur les lieux. Pourtant, le dernier coup de grâce porté au wallon doncolçois ne sera pas l'indifférence du milieu, mais la seconde Grande Guerre. En face d'une colonie de 70 douaniers du Reich, cantonnés dans tous les foyers, les dernières conversations wallones s'amuïssent. Les mères wallones cessent de parler aux enfants leur langue maternelle et se réfugient dans le luxembourgeois. La guerre finie, l'effet de ce garrot d'épouvante demeure audible: Plus de jeunes wallons dans la section.

Seul l'Atlas Linguistique de la Wallonie n'a pas oublié les derniers vestiges existants. Le professeur Elisée Legros de Liège, en visite à Moinet, vient interviewer en 1947-48 la supposée "dernière Wallone" native de Doncols. Il a le malheur de voir trépasser

Gottesdiensten fernbleiben (36). Nichtsdestotrotz wird damit offiziell und öffentlich die Zweisprachigkeit in die Dorfgemeinde eingeführt und die Stellung des traditionell hochangesehenen Französischen untergraben. Die letzte gemeinsame Bekundung der Romanität, die weder die Anwesenheit einiger Zollaufseher noch die Zugehörigkeit zu einer germanophonen Gemeinde entwurzelt haben, ist damit ausgemerzt. Das Wallonische wird nicht sofort daran sterben; es zieht sich ins Haus und in die Schenke zurück. Schule und Kirche haben sich nun dagegen verschworen.

Die einheimische Mundartforschung kümmert dies wenig (24). Erst 1927 rät die neugegründete "Sprachgesellschaft" der Volkszählungsdienststelle, die Reichweite des Wallonischen als Muttersprache zu untersuchen. Der Bitte wird entsprochen, doch das veröffentlichte Ergebnis ist nur wenige Zeilen lang: Tatsächlich überlebt das Wallonische in "einigen Familien" in Doncols und Soller (15; 27). Weitere Einzelheiten lassen sich nicht ausgraben, denn die wertvollen Fragebögen haben die Umlagerung nicht überstanden (2). Mehr bleibt von dieser ersten und letzten offiziellen Erhebung an Ort und Stelle nicht. Indessen gibt nicht die Gleichgültigkeit der Umgebung dem Doncolser Wallonischen den Gnadenstoß, sondern der zweite Weltkrieg. Gegenüber einer Kolonie von 70 reichsdeutschen Zöllnern, die in allen Häusern einquartiert liegen, verstummen die letzten welschen Gespräche. Wallonische Mütter reden mit den Kindern nicht mehr die Muttersprache, sondern flüchten sich ins Luxemburgische. Nach dem Krieg ist

l'interlocutrice au beau milieu de l'inventaire et c'est comme fragment que son questionnaire se trouve versé aux archives de l'ALW (11). Mais fort heureusement Madame Marie Deprez-Schockmel (1867-1948) n'est pas le dernier témoin possible à avoir gardé son patois, quoiqu'en public il n'ait guère survécu à l'occupation. Pour autant qu'il demeure connu, le wallon peut toujours nouer les contacts d'outre-frontière. L'ancien parler local, qui ne diffère en rien des parlers de Bras ou de Wardin-Harzy, a gardé pour quelques-uns le rôle d'un "laissez-passer frontalier", d'une carte de visite de bon voisinage. Ces considérations valent entre cultivateurs tout comme entre trafiquants et clients, abstraction faite d'un cousinage toujours vivant.

C'est ainsi qu'à trois reprises (en 1968, en 1973, en 1980) je fis connaissance, à Doncols et à Sonlez, de quatre témoins patoisants natifs, restés en bonne partie bilingues et dont le vocabulaire, confirmé par les enquêtes à Bras et à Wardin, se révéla parfaitement authentique: Madame Marie Majerus-Wiltgen (1893-1976), Monsieur et Madame Edouard et Catherine Zeien-Bache (*1901; *1899) et Monsieur Alphonse Roth (*1910). Les derniers wallons immigrés de Wardin et de Mageret, Madame Orpha Nicolai-Steiver (*1907), Madame Marie Wagner-Dechambre (*1908) et Monsieur Bernard Hinkels (*1903) voulurent bien se joindre à eux comme témoins-contrôle. Monsieur Théodore Tholl, instituteur hon., m'obligea beaucoup en se chargeant des renseignements toponymiques (10). Les contacts avec les villages wallons voisins étaient assurés par Madame Jeanne Schul-Bouko et Monsieur

die Wirkung dieses Angstnebels nicht mehr zu überhören: Keine Jungwallonen mehr in beiden Dörfern.

Allein der Wallonische Sprachatlas hat die letzten Relikte nicht vergessen. Professor Elisée Legros aus Lüttich kommt, wenn er in Moinet auf Besuch weilt, 1947-48 zur Aufnahme der mutmaßlich "letzten eingeborenen Wallonerin" nach Doncols. Unglücklicherweise stirbt ihm die Informantin mitten in der Arbeit und ihr Fragebogen gelangt als Fragment ins ALWArchiv (11). In Wirklichkeit aber ist Frau Marie Deprez-Schockmel (1867-1948) keinesfalls die letztmögliche Zeugin, die ihr Patois bewahrte, obwohl dieses öffentlich kaum die Besatzungszeit überstand. Wer sein Welsch noch beherrscht, knüpft damit weiterhin seine Kontakte mit Wallonen. Die alte Ortsmundart, die in Bras und Wardin-Harzy genauso gesprochen wird, behält für manche die Rolle eines "Grenzpassierscheins", eines Zeichens guter Nachbarschaft. Diese Überlegungen gelten sowohl zwischen Bauern als auch zwischen Händlern und Kunden, abgesehen von einer immer noch lebendigen Verwandtschaft.

So machte ich dreimal (1968, 1973, 1980) in Doncols und Soller die Bekanntschaft von vier eingeborenen Patoissprechern, die größtenteils zweisprachig geblieben waren: Frau Marie Majerus-Wildgen (1893-1976), Herr und Frau Edouard und Catherine Zeien-Bache (*1901; *1899) und Herr Alphonse Roth (*1910). Die letzten eingewanderten Wallonen, Frau Orpha Nicolai-Steiver (*1907), Frau Marie Wagner-Dechambre (*1908) und Herr Bernard Hinkels (*1903) boten sich

Maurice Bouko de Bras, Mademoiselle Irène Frankard de Benonchamps et surtout par Monsieur Joseph Guillaume de Wardin, ancien collaborateur à l'ALW (10). Que tous soient chaleureusement remerciés de leur collaboration. L'enquête ne manqua pas de pénétrer plus au loin le pays bastognard, non pas en vue d'explorer un système d'isoglosses bien connu mais afin de sonder un lexique frontalier, souvent proche de nos parlars contigus. La plupart de ces interviews eurent lieu en hiver 1974/75, par l'intermédiaire d'amis doncolçois. J'ai le plaisir de remercier Mademoiselle Marie-Louise et Monsieur Gustave Weinandy de l'immense patience qu'ils mirent à rendre ces excursions fructueuses et efficaces (10). Au bout de cette agréable tâche il me reste à exprimer ma profonde gratitude à Monsieur le professeur Louis Remacle de l'Université de Liège pour le précieux secours qu'il voulut bien donner à ce travail en acceptant d'en faire vérifier les résultats sur les enquêtes de l'Atlas Linguistique de la Wallonie, à Monsieur Michel Francard, professeur à Bastogne, pour sa gentillesse de guider l'enquête supplémentaire et d'examiner les tables morphologiques ainsi qu'à Monsieur François Majerus, professeur à Luxembourg, pour l'aimable révision du manuscrit.

zusätzlich als Kontrollzeugen, an Herrn Ehrenlehrer Théodore Tholl bin ich für die Übernahme der toponomastischen Beiträge sehr verpflichtet (10). Die Kontakte zu den wallonischen Nachbarorten wurde abgesichert durch Frau Jeanne Schul-Bouko und Herrn Maurice Bouko aus Bras, Fräulein Irène Frankard aus Benonchamps sowie vor allem durch Herrn Joseph Guillaume aus Wardin, ehemaligen Mitarbeiter am ALW (10). Ich bedanke mich für die Mitarbeit bestens bei allen. Die Untersuchung griff daraufhin tiefer ins Bastnacher Gebiet hinein, nicht um ein wohlbekanntes Isoglossensystem auszuloten, sondern um ein grenzwallonisches Vokabular zu erfassen, soweit es unseren Nachbarmundarten nahekommt. Die meisten dieser Kundfahrten erfolgten durch Vermittlung von befreundeten Doncolsern im Winter 1974/75. Ich darf Fräulein Marie-Louise und Herrn Gustave Weinandy herzlich danken für die unermüdliche Geduld, mit der sie diese Ausflüge wirksam und ertragreich zu gestalten wußten. Zudem bleibt mir die angenehme Pflicht, Herrn Professor Louis Remacle an der Universität Lüttich meinen aufrichtigen Dank auszusprechen für die freundliche Erlaubnis, die Ergebnisse anhand der Aufnahmen zum Wallonischen Sprachatlas zu überprüfen, womit er dieser Arbeit eine unschätzbare Hilfe zukommen ließ, sodann Herrn Professor Michel Francard in Bastnach für die liebenswürdige Anleitung zu zusätzlichen Aufnahmen und die bereitwillige Überprüfung der morphologischen Tafeln und endlich Herrn Professor François Majerus in Luxemburg für die freundliche Durchsicht des Manuskripts.

4. Le questionnair et ses graphies

Le questionnaire choisi s'inspire beaucoup du "Grand Questionnaire" destiné par Jean Haust à l'ALW (11-14); il donne la préférence à l'onomasiologie sans écarter toutefois les questions phonétiques et morphologiques. Le passé agraire de l'Ardenne se manifeste tout au long de l'expérience. Comme il s'agit d'une enquête directe et orale, la conversation peut pousser assez loin en écartant par questions supplémentaires bien des ambiguïtés, surtout en matière d'ergologie. Les secteurs de l'habitat et des travaux ménagers sont scrutés avec le même soin, alors que le langage professionnel artisanal se trouve négligé en majeure partie. Le folklore saisonnier régional est du moins effleuré dans ses traits essentiels. Les vocabulaires de la flore et la faune, de la géologie et de la météorologie populaires sont recueillis en large partie, ce qui assure un certain équilibré thématique au corpus qui présente en tout 2000 réponses, regroupées sous forme de glossaire alphabétique.

Son premier but sera de compléter les cartes linguistiques belges autant que luxembourgeoises (11-14; 16). Bien que glossaire de fortune d'un patois désuet, le corpus pourra servir d'inventaire comparatif, onomasiologique surtout. Son système phonologique paraît établi grâce aux travaux préparatoires de Michel Francard sur le parler de Bastogne (19); le tableau inséré l'oppose au parlois contigu luxembourgeois afin de mettre en évidence un problème de diglossie particulièrement intéressant, la symbiose germano-romane en Ardenne. La morphologie se trouve esquissée sur

4. Fragebogen und Lautschriften

Der ausgewählte Fragebogen lehnt sich stark an den "Großen Fragebogen" an, den Jean Haust dem ALW (11-14) zugrundelegte; er stuft die Onomasiologie als vorrangig ein, ohne jedoch phonetische und morphologische Fragen auszuklammern. Die bäuerliche Vergangenheit der Ardennenlandschaft erhellt aus dem gesamten Experiment. Da es sich um mündliche Direktaufnahmen handelt, kann das Gespräch tiefer eindringen und durch Zusatzfragen zahlreiche Zweideutigkeiten vor allem im gerätekundlichen Teil beseitigen. Die Themen Wohnen und Hausarbeit werden mit gleicher Sorgfalt abgetastet, wogegen die handwerkliche Berufssprache größtenteils entfallen muß. Das landschaftliche Jahresbrauchtum wird zumindest in seinen Grundzügen gestreift. Das Vokabular der volkstümlichen Flora und Fauna, Geologie und Meteorologie wird weitgehend aufgenommen, womit dem erstellten Korpus ein gewisses thematisches Gleichgewicht erwächst. Seine insgesamt 2000 Antworten sind hier in Form eines alphabetischen Glossars aufgelistet.

Der Versuch erstrebt vornehmlich die Ergänzung belgischer wie auch luxemburgischer Sprachkarten (11-14; 16). Obwohl das Korpus das Notinventar einer nicht mehr gesprochenen Mundart darstellt, kann es als Vergleichsinventar dienen, besonders in onomasiologischer Sicht. Sein Phonemsystem scheint aufgrund der Vorarbeiten von Michel Francard zum Bastnacher Platt (19) erstellt; die

deux planches: articles, pronoms et adjectifs pronominaux - verbes auxiliaires et réguliers; un choix d'irréguliers (avec temps primitifs) est inséré au glossaire. La syntaxe seule reste à l'écart, le choix de textes étant trop réduit (v. à titre d'exemple le conte du «Loup de Doncols» sub 6.1).

L'enquête se verra évidemment le mieux mise en valeur par la notation de l'A.P.L.; c'est dans cette graphie que se trouvent fixées les réponses des témoins. Pour des raisons de vulgarisation l'emploi simultané de l'orthographe de Jules Feller (18) s'impose néanmoins, étant donné qu'elle se trouve consacrée par le dictionnaire liégeois de Jean Haust (23), par l'ALW (11-14), par les enquêtes du Musée de la Vie Wallonne de Liège (29) et tant d'œuvres linguistiques et littéraires belges d'expression romane. L'ordre alphabétique sera donc dicté par les graphies Feller alors que les graphies API s'y joindront à titre explicatif. Ce procédé suivra de près l'ALW qui déjà fait bien de flanquer ses graphies Feller de celles de Gilliéron.

Il est vrai que l'orthographe Feller se trouvera modifiée au besoin tout comme les dictionnaires liégeois et namurois se sont permis de le faire. On respectera pourtant ses principes essentiels qui en dernière analyse visent à écarter toute ambiguïté phonétique tout en gardant une proximité maximale de l'orthographe française, ceci en tenant compte partout des étymons sous-jacents. La préférence sera donnée à une notation univoque. Encore est-il que certaines transcriptions (vocaliques) seront simplifiées et adaptées au choix réduit des patois analysés sur cette aire fort étroite.

beigegebene Tafel stellt es der angrenzenden luxemburgischen Mundart gegenüber, um ein besonders ansprechendes Diglossie-Problem, die germanisch-romanische Symbiose der Ardennen, ins Licht zu rücken. Die Morphologie wird anhand von zwei Tafeln skizziert: Artikel, Pronomina und Pronominaladjektive - Hilfsverben und regelmäßige Verba; unregelmäßige Verba werden in Auswahl (mit Stammzeiten) dem Glossar eingefügt. Allein die Syntax entfällt eingehend mangels ausreichender Textauslese (s. dazu exemplarisch die Schnurre vom "Doncolser Wolf" unter 6.1.).

Die Untersuchung kann durch die IPA-Lautschrift nur an Zugänglichkeit gewinnen; die Antworten der Informanten wurden deshalb in dieser Schreibweise fixiert. Zu vulgarisatorischen Zwecken drängt sich indes die gleichzeitige Verwendung der Fellerschen Rechtschreibung (18) auf, zumal sich diese durch das Lütticher Wörterbuch von Jean Haust (23), den ALW (11-14), die Erhebungen des wallonischen Museums in Lüttich (29) und zahlreiche sprachwissenschaftliche wie literarische Werke des romanischen Belgiens bewährt hat. Die alphabetische Wortfolge soll daher die Fellersche Schreibung bestimmen, wogegen die API-Lautschrift erläuternd hinzutritt. Dieses Verfahren folgt genau dem ALW, der bereits vorsorglich seinen Fellerschen Schreibungen die Notierung nach Gilliéron beigibt.

Zwar wird hier die Fellersche Rechtschreibung notfalls im selben Maße modifiziert, wie dies das Lütticher und das Namürer Wörterbuch ihrerseits vorgenommen haben, doch sollen die wesentlichen Grundsätze

Le lecteur voudra bien se référer au tableau synoptique ci-dessous pour l'interprétation des doubles graphies du glossaire.

gewahrt bleiben. Diese zielen letztlich auf Vermeidung jeder phonetischen Doppeldeutigkeit bei größtmöglicher Nähe zur französischen Rechtschreibung, wobei allen zugrundeliegenden Etymonen Rechnung zu tragen ist. Vordringlich wird dabei die eindeutige Notierung sein. Zudem sollen einige (vokalische) Transkriptionen vereinfacht und der begrenzten Auswahl dieses engen Raumes angepaßt werden.

Der Leser mag anhand der nachstehenden Übersichtstafel die Deutung der Doppelschreibungen im Glossar vornehmen.

Notation Feller <i>Lautschrift Feller</i>		Notation API <i>IPA-Lautschrift</i>	
Consonnes/Konsonanten:		Consonnes/Konsonanten:	
occlusives <i>Verschußlaute</i>	p, t, c/qu, b, g/gu	occlusives <i>Verschußlaute</i>	p, t, k, b, d, g
fricatives <i>Reibelaute</i>	f, c/ç/s/ss, ch; v, s/z, j	fricatives <i>Reibelaute</i>	f, s, ʃ, v, z, ʒ
affriquées <i>Affrikaten</i>	tch; dj	affriquées <i>Affrikaten</i>	tʃ, dʒ
latérale <i>Seitenlaut</i>	l	latérale <i>Seitenlaut</i>	l
vibrante <i>Schwinglaut</i>	r	vibrante <i>Schwinglaut</i>	R/x (désonorisée avant et après occlusive ou fricative sourde ainsi qu'en position finale/ <i>stimmlos vor und nach stimmlosem Verschuß- oder Reibelaut sowie im Auslaut</i>)
nasales <i>Nasenlaute</i>	m, n, gn	nasales <i>Nasenlaute</i>	m, n, p
aspiration <i>Behauchung</i>	h	aspiration <i>Behauchung</i>	h
semi-consonnes <i>Halbkonsonanten</i>	y, w	semi-consonnes <i>Halbkonsonanten</i>	ĩ, ü

Voyelles/Vokale		Voyelles/Vokale	
palatales rétractées		palatales rétractées	
<i>gespreizte</i>	î, i, é, è, ê, â	<i>gespreizte</i>	i:, I, e:, ε, ε:/æ, a:
<i>Vordergaumenlaute</i>		<i>Vordergaumenlaute</i>	
palatales arrondies		palatales arrondies	
<i>gerundete</i>	û, u, eû, eu	<i>gerundete</i>	y:, Y, ø:, œ
<i>Vordergaumenlaute</i>		<i>Vordergaumenlaute</i>	
neutre	e	neutre	ə
<i>Zentral</i>		<i>Zentral</i>	
vélaires		vélaires	
<i>Hintergaumenlaut</i>	oû, ou, ô, o, a	<i>Hintergaumenlaut</i>	u:, U, o:, ɔ̃, a
<p>La longueur s'indique par l'accent circonflexe/<i>Länge wird durch Zirkurnflex bezeichnet (^)</i>.</p> <p>La nasalisation s'indique comme en français par -m ou -n/<i>Nasalierung wird wie im Französischen durch -m oder -n wiedergegeben:</i> am/an, im/in, om/on</p> <p>La consonne nasale prononcée après voyelle nasalisée est précédée d'un point/<i>Dem nach nasalisiertem Vokal ausgesprochenen Nasalkonsonanten wird ein Punkt vorangestellt:</i> amon.ne</p> <p>Le muet est maintenu comme en français/<i>Stummes e wird wie im Französischen beibehalten.</i></p> <p>L'apostrophe entre deux consonnes désigne l'élision d'une voyelle; en position finale elle indique la survivance d'une consonne, muette en français/<i>Der Apostroph zwischen zwei Konsonanten ersetzt einen elidierten Vokal; im Auslaut bezeichnet er den Fortbestand eines im Französischen verstummten Konsonanten:</i> s'lô, hatchis'</p> <p>La désonorisation des occlusives et fricatives sonores devant e muet n'est pas indiquée/<i>Fortisierung stimmhafter Verschluss- und Reibelaute vor verstummtem e wird nicht angegeben:</i> rodge, frichadge [R̥t̥], [fx̥]'at̥]</p>		<p>La longueur s'indique par un point surélevé (·) on deux points (:) derrière le symbole/<i>Länge wird durch gehobenen Einzelpunkt (·) oder Doppelpunkt (:) hinter dem Lautzeichen angegeben.</i></p> <p>La nasalisation s'indique par un tilde au-dessus de la voyelle/<i>Nasalierung wird durch Tilde über dem Vokal wiedergegeben:</i> ã:, é:/æ̃, ð:</p> <p>La consonne nasale n'est écrite que si elle est effectivement prononcée/<i>Nur wirklich gesprochene Nasalkonsonanten erscheinen im Schriftbild:</i> [a'm̥n]</p> <p>Le muet n'est pas indiqué/<i>Stummes e bleibt unverzeichnet</i></p> <p>L'apostrophe précède la syllabe portant l'accent principal, la virgule celle qui porte l'accent secondaire/<i>Der Apostroph leitet die Haupttonsilbe ein, das Komma die Nebentonsilbe:</i> [k̥k̥d̥i'fu:x], [,matu'f̥e:]</p> <p>La désonorisation des occlusives et fricatives sonores en position finale est toujours notée/<i>Fortisierung stimmhafter Verschluss- und Reibelaute im Auslaut wird immer gekennzeichnet:</i> [R̥t̥][fx̥]'at̥]</p>	

5. *Le patois et son voisinage*

Le wallon parlé à Sonlez, Doncols et au faubourg de la Bohey n'est point ce mélange de toutes sortes d'échantillons de la famille wallone que nos géographes d'antan ont cru trouver à cause d'une population mixte depuis toujours. L'idiome recueilli sur des témoins authentiquement bilingues présente les mêmes traits de cohérence que ceux constatés pour des cas frontaliers analogues p.ex. à Beho à la frontière-nord tout comme à Bodange et Strainchamps à la frontière-sud du wallon luxembourgeois ardennais (10). La plupart des habitants ont su parler, dans la phase bilingue de leur histoire, deux patois locaux à la fois, tous deux fortement enracinés dans leur voisinage, ce qui n'excluait point une prédilection de chaque foyer pour l'un ou l'autre comme parler domestique. Ces frontaliers appartenaient à deux paysages en même temps, dont ils réalisaient une curieuse symbiose: leurs deux parlers s'orientaient chacun vers son champ dialectal, bastognard et oeslingeois. Doncols et Sonlez s'approchent très près des dialectes de Berlé, de Tarchamps et de Winseler au niveau oeslingeois; ils frôlent de plus près encore ceux de Bras et de Wardin au niveau du wallon. Le classement du wallon doncolçois parmi les patois ardennais ne fait aucune difficulté. D'après le glossaire établi sa place parmi les idiomes bastognards demeure acquise. Passons en revue ses traits les plus saillants.

Selon la nouvelle carte synthétique présentée par Louis Remacle (33) remplaçant la classification traditionnelle d'Alphonse Maréchal (11; 19), le wallon ardennais luxembourgeois

5. *Ortsmundart und Nachbarschaft*

Das in Soller, Doncols und im Vorort der Bohey gesprochene Wallonisch ist keineswegs die Mischung aus allen möglichen wallonischen Sprachproben, wie sie unsere Geographen seinerzeit bei einer seit eh und je gemischten Bevölkerung vorzufinden glaubten. Das von wirklich zweisprachigen Zeugen aufgenommene Idiom zeigt dieselben Züge innerer Kohärenz, wie sie etwa bei ähnlichen Sprachgrenzfällen, z.B. in Welschboholz (Beho) am Nordrand wie auch in Bodingen (Bodange) und Sauerfeld (Strainchamps) am Südsaum des luxemburgischen Ardenner-Wallonischen festgestellt wurden (10). Die Mehrzahl der Einwohner war während der zweisprachigen Phase ihrer Ortsgeschichte zweier Mundarten zugleich mächtig, die beide fest mit ihrer Nachbarschaft verwachsen. Das schloß keineswegs eine Vorliebe für die eine oder andere als Familiensprache aus. Diese Grenzer gehörten gleichzeitig zwei Landschaften an, deren merkwürdige Symbiose sie irgendwie verwirklichten: Ihre beiden Mundarten blieben jede auf ihr eigenes Areal ausgerichtet, auf den Bastnacher bzw. auf den Öslinger Raum. Doncols und Soller nähern sich in ihrem Öslinger Platt sehr den Nachbarn von Ischpelt (Tarchamps), Berlé und Winseler, verschmelzen indessen im Wallonischen mehr noch mit Bras und Wardin. Seine Eingliederung in die Ardenner Mundarten bereitet keinerlei Schwierigkeiten. Nach dem erstellten Glossar gehört es zweifellos in den Bastnacher Kreis. Versuchen wir, seine ausgeprägtesten Züge herauszuschälen.

Laut der neuvorgelegten synthetischen Karte von Louis Remacle (33), welche

appartient au sud wallon ou wallon-lorrain. Phonétiquement il s'approche nettement de l'est wallon ou liégeois par le maintien d's devant consonne (spinam> spine; stellam> steuye), par sa négation (negentem> nin) et par l'évolution du suffixe -ellum (bellum>bè; capellum>tchèpè). S'il s'en éloigne morphologiquement en adaptant des formes méridionales comme la flexion -ant à l'indicatif prés. 3^e pers. plur., la forme en -a pour le féminin de l'article et des possessifs et la désinence de l'indicatif impf. au singulier (-o), il retrouve l'étroite parenté du liégeois pour la majeure partie de son lexique (19).

S'il fallait choisir le trait distinctif de la sous-région bastognarde - le bastognard "citadin" formant un îlot nettement distinct - on pourrait le trouver avec Michel Francard dans l'è remplaçant le liégeois eû, notamment dans l'évolution d' -orium (miratorium>murè), d'è tonique + yod (digitum>dèt) et d'è tonique libre (sitim> sè) (19). Impossible cependant d'avancer un critère découpant une aire quasi-homogène qui n'existe pas. La partie nord du bastognard paraît évidemment plus proche du liégeois par la présence de l'h initial germanique (*hagja>hâye; *hauwa>hawê). La diphtongaison de l'o devant r + consonne, qui en Ardenne liégeoise donne wè (portam>pwète), porte cette forme même jusqu'au bassin de l'Ourthe, alors que le bastognard du sud prononce "pwate". Il en est de même des participes passés en -oû propres à l'est wallon (v'loû/voulu; pièrdoû/perdu) qui pénètrent presque dans le bassin de la Wiltz (11; 12).

Pour de plus amples détails ce bref aperçu se doit de renvoyer aux cartes

die bisherige Einteilung nach Alphonse Maréchal (11; 19) ersetzt, gehört das luxemburgische Ardennenwallonisch zum Südwallonischen oder Wallo-Lothringischen. Lautlich nähert es sich den ostwallonischen oder Lütticher Mundarten durch die Bewahrung des s vor Konsonanten (spinam >[spɪn]; stellam>[stæ:ɪ]), durch seine Negation (negentem>né·) sowie die Entwicklung des Suffixes -ellum (bellum>[bɛ·]; capellum>[tʃɛ'pɛ]). Mag es sich auch morphologisch durch die Annahme südlicher Formen, wie der Endung -[ã] in der 3. Person Plur. des Indikativs Präs., die a-Form des weiblichen Artikels und der weiblichen Possessivpronomina sowie der Singularendung `auf -[ɛ̃] des Indikativs Imp. auch vom Ostwallonischen entfernen, durch den größten Teil seines Wortschatzes gewinnt es die enge Verwandtschaft mit dem Lütticher Raum zurück (19).

Falls es ein unterscheidendes Merkmal der Mundartlandschaft um Bastnach aufzustellen gälte - das "Stadtbastnaeher" Platt bildet darin eine klar geschiedene Inselmundart - so ließe sich dieses mit Michel Francard im [ɛ·] finden, welches hier das Lütticher [ø·] vertritt, besonders in der Entwicklung von -orium (miratorium>[mɪ'ʀɛ·]), von tonischem è + J-Element (digitum>[dɛ·]) und freiem tonischem è (sitim>[sɛ·]) (19). Unmöglich wäre indes die Auswahl eines Kriteriums, dem die Herausschälung eines -inexistenten - sozusagen homogenen Areals gelänge. Der Nordteil des Bastnachischen scheint natürlich den Lütticher Dialekten bedeutend näher durch den Fortbestand des anlautenden germanischen h (*hagja>[ha:ɪ]; *hauwa>[ha'üɛ·]). Die o-

établies par Louis Rémacle (11; 12; 33) et à l'enquête réalisée en hiver 1974/1975 (10). Sans étaler tous les étymons sélectionnés les trois cartogrammes (p. XXIII-XXV) essaient d'évoquer la subdivision la plus commode à partir de la frontière linguistique; ils ne valent donc que pour cet étroit couloir frontalier du wallon. Les principales isoglosses rencontrées en chemin font découvrir au Nord l'extrême bordure du "salmien" (région de Vielsalm), dernier rempart méridional de l'aire liégeoise, et au Sud la pointe-est très marquée du "chestrolais" (région de Neufchâteau) qui pousse jusqu'en pleine forêt d'Anlier (v. le hameau de Vlessart) et forme une barrière linguistique remarquable entre l'ardennais et le gaumais (25; 26). Avec les deux faisceaux intermédiaires de Bourcy-Boeur et de Villers-Sainlez les résultats paraissent confirmer, à partir d'un questionnaire onomasiologique, la carte synthétique précitée (33) à tous ses échelons.

Que reste-t-il comme canevas interne du bastognard? Les barrières secondaires séparant les bassins de l'Ourthe, de la Wiltz et de la Sûre interviennent à des distances presque régulières d'Houffalize à Fauvillers, laissant au milieu leur frange la plus étroite (v. limites phonétiques), la plus avancée aussi en territoire germanophone. Doncols avec Sonlez et la Bohey y apparaît comme le promontoire extrême. Ils appartiennent certes au "bastognard moyen" avec Bras et Wardin, Benonchamps et Mageret; les limites phonétiques s'y montrent même plus explicites que les limites lexicales (v. les cartes). Si dans cette région patoisante il n'est point sûr qu'un Chestrolais de Vlessart et un Salmien de Bovigny se

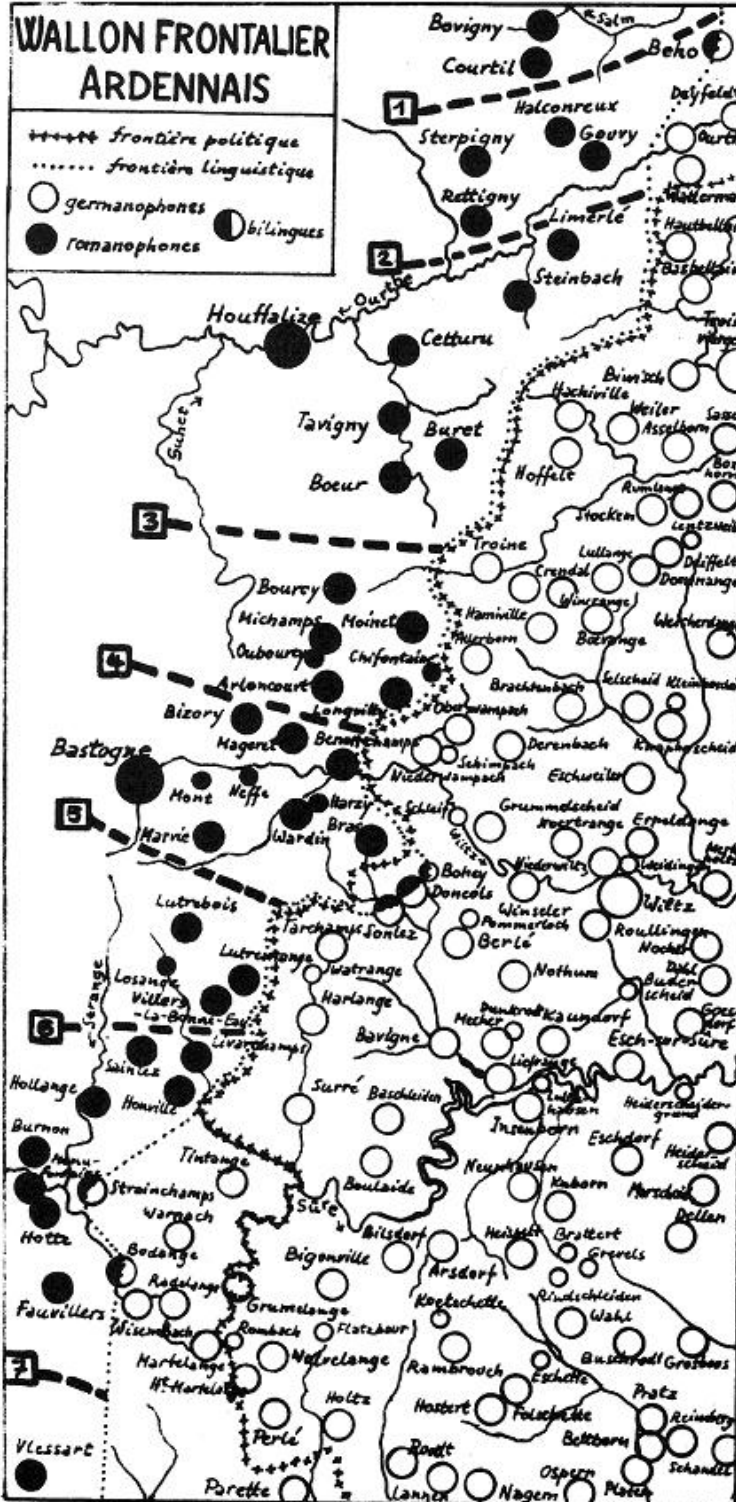
Diphthongierung vor r + Konsonant, die in den Lütticher Ardennen [ʊɛ] ergibt (portam>[pʊɛt]), trägt diese Form sogar bis ins Stromgebiet der Ourthe hinein, wogegen das südliche Bastnacher Land [pʊat] spricht. Ebensoweit reichen die eigentlich dem Ostwallonischen eigenen Partizipia prät. auf -[u:], die fast ins Strombekken der Wiltz eindringen: [vlu:] (voulu/gewollt); [piɛr'du:] (perdu/verloren) (11; 12).

Für genauere Einzelheiten muß dieser knappe Überblick auf die Karten von Louis Rémacle (11; 12; 33) sowie auf die im Winter 1974/75 durchgeführten Eigenaufnahmen verweisen (10). Ohne dabei alle ausgewählten Grundwörter aufzureihen, versuchen die drei danach entworfenen Kartogramme (S. XXIII-XXV) die einprägsamste Übersicht von der Sprachgrenze her wiederzugeben; sie gelten folglich nur für diesen schmalen wallonischen Grenzstreifen. Die wichtigsten aufgefundenen Isoglossen lassen zunächst im Norden den äußersten Grenzbezirk des "Salmischen" (um Vielsalm), des letzten südlichen Bollwerks des Lütticher Raums, erkennen und zeigen ebenso am Südrand die sehr markante Ostspitze des "Welschneuerburgischen" (um Neufchâteau), das tief in den Ansler Wald (forêt d'Anlier) vorstößt (vgl. den Weiler Vlessart) und eine beachtliche Mundartscheide zwischen Ardennen und Gaume bildet (25; 26). Mit den beiden Zwischenbündeln von Bourcy-Boeur und Villers-Sainlez scheinen die Ergebnisse, aufgrund eines onomasiologisch ausgerichteten Fragebogens, die vorerwähnte synthetische Karte (33) auf allen Stufen zu bestätigen

Was bleibt nun als inneres Raster des

WALLON FRONTALIER ARDENNAIS

- - - - - frontière politique
 frontière linguistique
 ○ germanophones ● romanophones
 ○ bilingues ●



PHONÉTIQUE

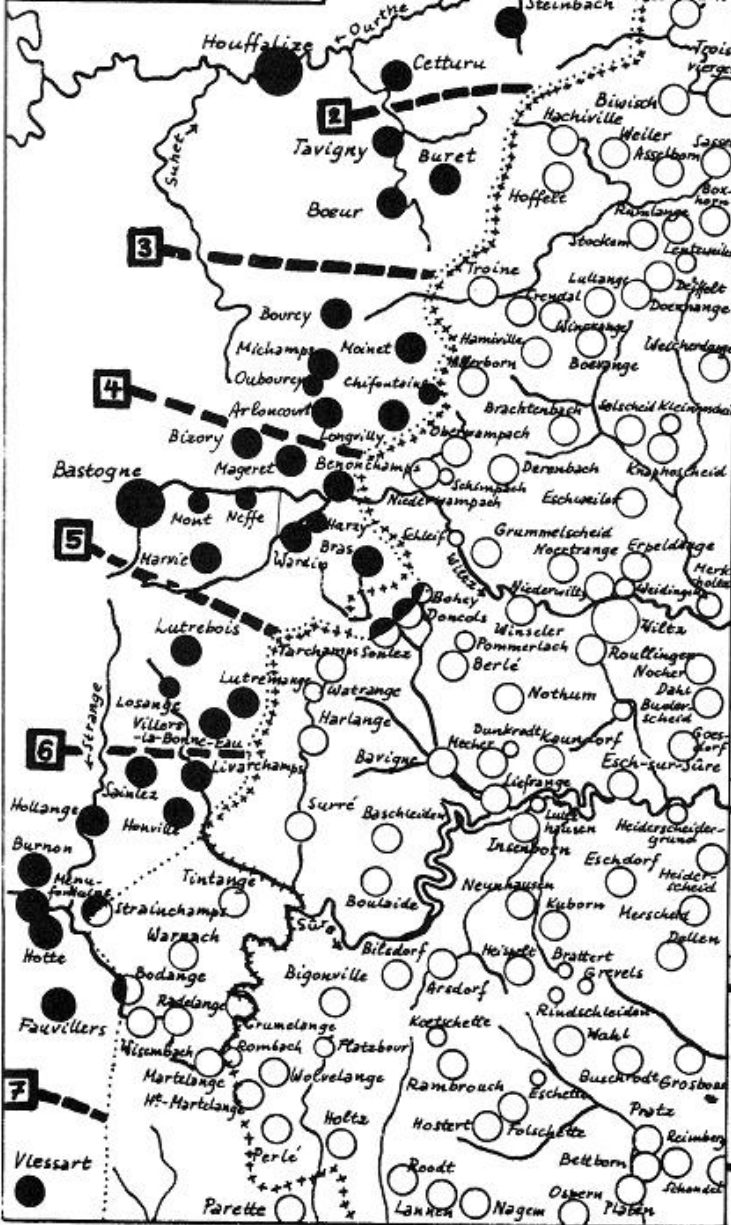
1	eau: [æ:ū] _N ≠ [e:ū] _S escourgée: [skur'dzi:t] _N ≠ [skor'dzi:x] _S herse: [e:p] _N ≠ [chi:p] _S Noël: [nu'ʔi] _N ≠ [nɔ'ʔe] _S tartine: [to:t] _N ≠ [ta:t] _S toit: [ty] _N ≠ [tɔ] _S vèpre: [ves'pɛ: _i] _N ≠ [ves'pɛ: _s] _S
2	corbeau: [kʊs'ba] _N ≠ [kʊs'ba] _S portail: [pʊet] _N ≠ [pʊat] _S
3	corbeau: [kʊs'ba] _N ≠ [kɔn'ba] _S étoile: [stɔ: _i] _N ≠ [stɔ: _s] _S maison: [ma:ʋɔ: _i] _N ≠ [ma:ʋɔ: _s] _S mère: [mɔ: _i] _N ≠ [mɔ: _s] _S putois: [vɛ: _i] _N ≠ [vɛ: _s] _S toit: [tɔ: _i] _N ≠ [tɛ: _s] _S
4	eau: [e:ū] _N ≠ [ɛ: _s] _S gelée: [dʒa: _i] _N ≠ [dʒa: _s] _S guêpe: [vɛ: _i] _N ≠ [vɛ: _s] _S
5	framboise: [ã:m'ɔ: _i] _N ≠ [ã:p'ɔ: _s] _S gelée: [dʒa: _i] _N ≠ [dʒa: _s] _S table: [ta: _i] _N ≠ [ta: _s] _S vanne: [vɛ: _i] _N ≠ [vɛ: _s] _S
6	coup: [kɔ: _i] _N ≠ [ku: _s] _S herse: [hɛ: _i] _N ≠ [ʃɛ: _s] _S œuf: [u: _i] _N ≠ [y: _s] _S pomme: [pɔ: _i] _N ≠ [pɔ: _s] _S rouge: [rɔ: _i] _N ≠ [rɔ: _s] _S toit: [tɛ: _i] _N ≠ [tɛ: _s] _S
7	chausse: [tʃa: _s] _N ≠ [tʃo: _s] _S chien: [tʃi: _s] _N ≠ [tʃi: _s] _S dédicace: [di: _s] _N ≠ [di: _s] _S eau: [æ: _s] _N ≠ [o: _s] _S faux: [fɔ: _s] _N ≠ [fo: _s] _S fille: [fi: _s] _N ≠ [fi: _s] _S fumer: [fɛ: _s] _N ≠ [fɛ: _s] _S gaufre: [vɛ: _s] _N ≠ [vɛ: _s] _S grange: [gɛ: _s] _N ≠ [gɛ: _s] _S guêpe: [vɛ: _s] _N ≠ [vɛ: _s] _S haleine: [a: _s] _N ≠ [a: _s] _S Noël: [nɔ: _s] _N ≠ [na: _s] _S nuit: [nɔ: _s] _N ≠ [nɔ: _s] _S œuf: [y: _s] _N ≠ [y: _s] _S oie: [a: _s] _N ≠ [a: _s] _S sapin: [sa: _s] _N ≠ [sa: _s] _S tarte: [ta: _s] _N ≠ [ta: _s] _S tête: [tɛ: _s] _N ≠ [tɛ: _s] _S ver: [vɛ: _s] _N ≠ [vɛ: _s] _S vide: [vi: _s] _N ≠ [vi: _s] _S

Les variantes phonétiques de monèmes grammaticaux sont présentées avec les isoglosses morphologiques.

N ≠ Nord
S ≠ Sud

WALLON FRONTALIER ARDENNAIS

- +++++ frontière politique
- frontière linguistique
- germanophones
- romanophones
- ◐ bilingues



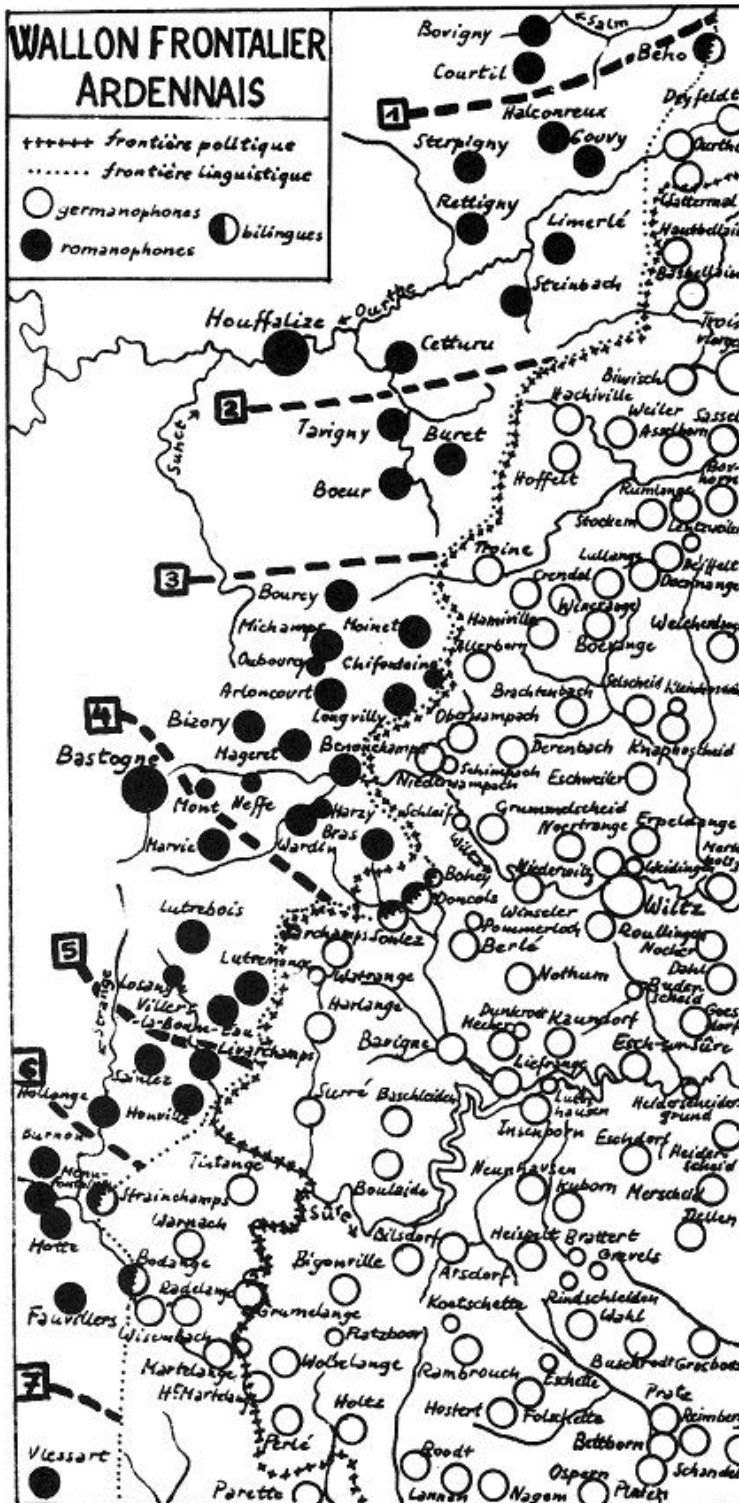
MORPHOLOGIE

1	-le/la (apr. impératif): [lɛ]N ≠ [ly]S une [ɛ̃]N ≠ [ɔ̃]S aller [a'li]N ≠ [a'le]S (je) suis [sɔ]N ≠ [sy]S nous avons [dʒ a'vɑ̃]N ≠ [dʒ ɔ̃]S nous sommes [dʒ ɛ'stɑ̃]N ≠ [dʒ ɔ̃'sɔ̃]S (j')étais [ɛ'stɛ]N ≠ [ɛ'stɛ̃]S
2	je [dʒɛ]N ≠ [dʒɛ̃]S tu (suj. antéposé) [ty]N ≠ [tɔ̃]S de la [dɛ]N ≠ [dɔ̃]S ce/cette [sɛ]/[sɛ̃]N ≠ [si]/[sĩ]S avoir [a'vɔ̃]N ≠ [a'vex]S (vous) avez [a]N ≠ [a'vɔ̃]S été [stɛ]N ≠ [sti]S (je) chanterai [tʃɑ̃:tɛ]N ≠ [tʃɑ̃:txe]S
3	la: [li]N ≠ [lã]S celle (qui): [sɛ]N ≠ [si]S j'ai: [dʒa]N ≠ [dʒɛ]S (j')étais: [ɛ'stɛ̃]N ≠ [ɛ'stɔ̃]S (ils) chantent: [tʃɑ̃:tɑ̃]N ≠ [tʃɑ̃:tɑ̃]S
4	aux: [a'ɔ̃]N ≠ [a]S un (nominal): [ɔ̃:k]N ≠ [ɔk]/[vɔk]S gros(ses) (pierres): [gʁɔs]N ≠ [gʁɔs]S eu: [a'vɛ]N ≠ [a'vy]/[a'ɛ̃]S (vous) êtes: [ɛ'stɔ̃]N ≠ [a'stɔ̃]S
5	le: [lɛ]N ≠ [ɛ̃]S eux/elles: [ɛ̃]N ≠ [ɔ̃]S mon (det. cons./voy.): [mɔ̃]N ≠ [ɛm]/[ɛmɔ̃]S ce/cette: [si]/[sĩ]N ≠ [ɛs]S aller: [a'le]N ≠ [a'le]g coucher: [ku:tʃi]N ≠ [ku:tʃe]S (j')étais: [ɛ'stɔ̃]N ≠ [ɛ'stɛ]S (vous) chantez: [tʃɑ̃:tɔ̃]N ≠ [tʃɑ̃:tɛ]S
6	je: [dʒɛ]N ≠ [dʒɛ̃]S tu: [tɔ̃]N ≠ [tɛ̃]S notre: [nɔ̃]N ≠ [nõ]S avoir: [a'vex]N ≠ [a'vɔ̃x]S eu: [a'ɛ̃]N ≠ [y]S été: [sti]N ≠ [sty]S
7	elle: [lɛ̃]N ≠ [lĩ]S -le/la (apr. impératif): [lɛ̃]N ≠ [lɔ̃]S un/une [ɔ̃]/[ɔ̃n]N ≠ [ɛn]/[ɛn]S (ne) pas [nɛ̃]N ≠ [ni]S eu: [y]N ≠ [ɔ̃i]S j'ai: [dʒɛ̃]N ≠ [dʒa]S (je) suis: [sy]N ≠ [sɔ̃]S

N ≠ Nord
S ≠ Sud

WALLON FRONTALIER ARDENNAIS

+++++ frontière politique
 frontière linguistique
 ○ germanophones ● romanophones
 ○ bilingues



LEXICOLOGIE

- 1 andain: [hʁp]N ≠ [ã'dɛ]S
 borne: [mas]N ≠ [boʁn]S
 à califondam sur le dos: [a'ka'baʃ]N ≠ [a'ko'kaʃ]S
 chaîne: [tʃi:n]N ≠ [tʃno:l]S
 de vaché: [tʃi:n]N ≠ [tʃno:l]S
 cheminée: [ʃu:'ix]N ≠ [tʃim'e'ne]S
 déjeuner: [no:'ni]N ≠ [mã's'dɛ]S
 fagot: [fa:]N [fago] ≠ [pa'ke d'ko]S
 gousset: [taʃ]N ≠ [poʃ]S
 marc tché: [dɛvs]N ≠ [r'ma:x]S
 ortie: [u'r'tɛʃ]N ≠ [kɛ'ʃa:]S
 sauterelle: [botʃu:r]N ≠ [kɔk'dɛ'ʃu:r]S
 seigle: [p'ɛ'gɛ]N ≠ [gɛ'ʃ]S
- 2 fourmi: [fʁ'mi]N ≠ [ka'pʃ]S
 glisser: [ʁi'dɛ]N ≠ [ʃ'glɛ]S
 lézard: [kʁ'at'pɛs]N ≠ [w'o'net]S
 mouchoir: [mo'ʁɛ]N ≠ [moʃ'tʃɛ]S
 sorbier: [hɔ:vɛʃ'ʁi]N ≠ [pɛ'tʃi:]S
 tablier: [vã'txɛ]N ≠ [fo'xɛ:]S
- 3 brancards du tonnerre: [lã'mɔ]N ≠ [lã'mɔ'nɛ'ʁ]S
 carresser: [fɛ's'tɛ]N ≠ [fɛ'lã'zɛ]S
 lapin domestique: [la'pɛ]N ≠ [w'o'bst]S
 moineau: [mɔ'ʃɛ]N ≠ [pɛ'ʁɔ]S
 quelque chose: [kɛ'k'ʃɔ]N ≠ [a'k]S
 timon: [ta'mɔ]N ≠ [tɛ'tɛk]S
- 4 sauterelle: [kɔk'dɛ'ʃu:r]N ≠ [so'txu] [so'txɛ]
- 5 brancards du tonnerre: [lã'mɔ'nɛ'ʁ]N ≠ [lã'mɔ'nɛ'ʁ]S
 fourche à fumier: [fʁ'tʃ]N ≠ [fɛ's]S
 gilet: [dʒi:'le]N ≠ [kɔksɔ'le]S
 jubé: [dɔ'ksa]N ≠ [gã'ni:]S
- 6 carotte: [ʁɛ'sɔ]N ≠ [ka'rot]S
 marionette: [pɔk'dã'vɔ]N ≠ [dʒv'gɛt]S
 repasser: [rɛ'stɛ't]N ≠ [xp'a'sɛ]S
 serpe: [ʃiɛ'mɛ]N ≠ [sã'xp]S
- 7 autour: [mi'ʃɔ]N ≠ [bɛ's dɛ'pɔf:]S
 balle à jouer: [bɔ]N ≠ [pɔt]S
 ceinture: [sɛ'k]N ≠ [sɛ'tɛx]S
 corridor: [pɔ'ʁã]N ≠ [kɔ'pɛ'do'x]S
 étalon: [ɛ'ʃ'sɛ]N ≠ [ã'tiɛ]S
 fagot: [pa'ke d'ko]N ≠ [fa:]S
 glisser: [ʒ'glɛ]N ≠ [glɛ'sɛ]S
 jardin: [kɔ'ti:]N ≠ [mɛ:]S
 là: [la]N ≠ [to'la]S
 marionette d'avoine: [dʒv'gɛt]N ≠ [hɔ'bet]S
 melasse: [sɛ'ʁɔ'p]N ≠ [mi'tɔl]S
 moineau: [pɛ'ʁɔ]N ≠ [mɔ'ʃɛ]S
 au premier étage: [svi'plã'ti:]N ≠ [lã'ʁɔ]S
 sarrasin: [bo'kɛt]N ≠ [sã'ra'zi:]S
 tablier: [fo'xɛ]N ≠ [kɔ'ʃɛ]S
 taureau: [gã'ɛ]N ≠ [to'rɛ]S
 tournaille du champ: [tɛ'viɛ]N ≠ [tu'no:l]S

N ≠ Nord
 S ≠ Sud

comprennent toujours, un habitant de Tavigny néanmois causerait aisément avec un voisin de Sainlez. Même une si importante limite phonétique telle que le passage de l'article déf. masc. "li" (le) à "èl" au sud de Wardin et Sonlez ne gêne guère la conversation. Au dire des témoins mêmes ce n'est d'ailleurs point une bipolarité abrupte nord-sud qui frappe leur mémoire linguistique, excellente pour les idiomes voisins, mais bien le critère proposé par Michel Francard (19) dans toute sa variabilité. Ainsi un dictionnaire populaire résume allègrement un voyage en patois du Glain (source de la Salm) à la Strange (affluent de la Sûre): On aura "frûd dès dûts" jusqu'à Courtil, "freûd dès deûts" jusqu'à Boeur, "frèd dès dêts" jusqu'à Villers-la-Bonne-Eau, enfin "frwad dès dwats".

A Doncols comme à Sonlez on a donc pris "frèd" jadis. Aucune particularité phonétique propre à l'ancienne commune n'a été relevée, si ce n'est l'habitude à peine perceptible de diphtonguer légèrement certains "ê" finals en "èy" ou "éy", un trait peu saillant qui s'observe bien à Bras, Wardin-Harzy et Benonchamps également et s'avère commun à tout le promontoire-est du bastognard moyen. Du point de vue lexical un seul terme du questionnaire apparaît nettement propre au "coin de Bras", terme d'ailleurs incartographiable par l'inextricable fouillis de variantes qui expriment son concept de "créceller": Ailleurs en Ardenne frontalière les crécelleurs de la Semaine-Sainte s'apprêtaient à "ratater, racler, tarvaler, tarteler, claqueter, craqueter" ou "grialer"; ceux du vieux Doncols s'en allaient "rachachler" (10).

Bastnacher Gebiets? Die zweitrangigen Barrieren, welche die Strombecken von Ourthe, Wiltz und Sauer trennen, begegnen in fast gleichen Abständen zwischen Houffalize und Fauvillers, wobei der mittlere Streifen am schmalsten ausfällt (s. Lautgrenzen) und zudem am weitesten in öslingisches Gebiet hineinragt. Doncols bildet hier mit Soller und der Bohey den äußersten Vorsprung. Sie zählen somit sicher zur mittleren Bastnacher Mundartgruppe mit Bras und Wardin, Benonchamps und Mageret. Die Lautgrenzen schälen dies übrigens klarer heraus als die Wortgrenzen (s. beide Karten). Wenngleich es in dieser Mundartlandschaft ungewiß bleibt, ob ein "Welschneuerburgischer" aus Vlessart und ein "Salmischer" aus Bovigny einander immer verstehen, ist immerhin als sicher festzuhalten, daß ein Einwohner aus Tavigny sich mühelos mit einem Nachbarn aus Sainlez unterhält. Selbst eine so wichtige Lautgrenze wie der Übergang des bestimmten männl. Artikels [Ii] zu [ε I] (le/der) südlich von Wardin und Soller stört keineswegs den Dialog. Nach den Aussagen der Mundartzeugen selbst ist es übrigens durchaus keine schroffe Nord-Süd-Zweipoligkeit, die in ihrem für Nachbaridiome sehr empfänglichen Sprachgedächtnis haftet, sondern vielmehr das von Michel Francard (19) vorgeschlagene Unterscheidungsmerkmal in seiner ganzen Variabilität. So faßt ein volkstümlicher Spruch recht zügig eine mundartliche Reise vom Glain (Salmquelle) zur Strange (Sauerzufluß) zusammen: Bis Courtil hat man ['fxY·dε'dY·], bis Boeur ['fxø·dε'dø·], bis Villers-la-Bonne-Eau ['fxε·dε'dε] und

Pour cet exemple l'emploi de l'imparfait s'impose pour toute la région, car dans la jeune génération le bastognard est près de s'éteindre. Les jeunes filles au bal du village préfèrent jaser en français pour que les danseurs ne les croient pas d'"ici". L'enquête orale directe, s'adressant aux grands-parents sous les yeux des tous jeunes, n'a pu constater qu'une perte presque totale du patois.

Retournons aux Grand-Ducaux en guise de conclusion: La plupart des Oeslingeois frontaliers seront fort étonnés d'apprendre que plus d'une bonne poignée de termes wallons ont enrichi leurs patois franciques: "coquemar" (>"Kochmar"/bouilloire), "caftière" (>"Kaftjer"/cafetière), "colè" (>"Kieler"/collier de cheval), "djoc" (>"Juck"/juchoir des poules), "djic" (>"Jhick"/bille), "guète" (>"Gett"/guêtre) etc. jusqu'à "mononc" (>"Monnonk"/oncle) et "matante" (>"Matant"/tante). Ce West point l'emprunt français qui a joué mais bien le voisinage wallon. Tout comme le "Daggi" (melasse) familier aux Oeslingeois de la Haute-Sûre n'est autre qu'une boutade wallonne ("daguêt" =graisse de voiture, cambouis), son vrai nom wallon "sirôpe" a donné l'oeslingeois "Zaroup". Au lecteur de scruter le glossaire pour en repérer bien davantage. Si le transfert inverse est souvent paraît moins fréquent, c'est que souvent il date de loin (31;39): Inutile d'évoquer les "crompîres" (<"Grondbiren"/pommes de terre). Outre des greffes récentes telles que la "brache" (<"Brach"/caille botte), qui a pris le chemin de Doncols à Bras, il subsiste dans toute l'aire bastognarde les "ampônes" (framboises), cachant les

endlich [ˈfx̥ūa dɛ ˈd̥ūa] (kalte Finger).

In Doncols und Soller wurde einem dereinst also [fx̥:] (froid/kalt). Keine rein ortsgebundene lautliche Eigenart der alten Gemeinde hat sich ergeben, außer vielleicht der kaum merklichen Gewohnheit, einige [ɛ]-Auslaute leicht zu [ɛi] oder [ei] zu diphthongieren, ein wenig ausgeprägter Zug, der sich ebenso in Bras, Wardin-Harzy und Benonchamps beobachten läßt und dem gesamten mittleren Bastnacher Ostvorsprung zuzuordnen ist. Lexikalisch gesehen scheint ein einziges Kuriosum dem Landstrich um Bras allein zugehörig, ein wegen zahlloser Varianten übrigens unkartierbarer Terminus, der den Begriff "klappern" ausdrückt: Anderswo im Ardenner Grenzland begannen in der Karwoche die Klapperjungen ihr [ˈrataˈteː], [raˈkleː], [ˈtarvaˈleː], [ˈtaxtəˈleː], [ˈklak əˈteː], [ˈkxakəˈteː] oder [ˈgriːaˈleː]; Altdoncols nannte es [ˈra]a[ˈleː] (10).

Zu diesem Beispiel aber scheint das Imperfekt für den ganzen Raum angebracht, denn in der jungen Generation ist das Bastnacher Wallonische dem Aussterben nahe. Die Jungmädchen ziehen es auf dem Dorfball vor, französisch zu plaudern, damit die Tänzer nicht merken, daß sie "von hier" sind. Die mündliche Untersuchung, die sich in Gegenwart der Jüngsten an die Großeltern wandte, hat nur noch einen fast völligen Verlust der Mundart feststellen können.

Abschließend ein Rückblick nach Luxemburg: Die meisten Grenzöslinger mögen mit Staunen erfahren, daß mehr als eine Handvoll wallonischer Wörter ihre fränkischen Mundarten bereichert

XXVI

"Hamperen" franciques, le "hé" haben: [k̥k̥ˈmaːx] (>"Kochmar"

(buttoir), cousin du "Hooch"oeslingeois, enfin les étrennes wallones, la "dringuèle" (<"Dréngeld"/pourboire) que mes informateurs, patients et affables, ne m'ont point réclamée. Qu'ils soient remerciés de leur gentillesse.

/Siedekessel), [kaf'tiɛx] (>"Kafftjer" /Kaffeekanne), [kɛ̃:lɛ:] (>"Kieler" /Pferdekummet), [dʒɛ̃k] (>"Juck" /Hühnersitzstange), [dʒik] (>"Jhick /Murmel, Knicker), [gɛt] (>"Gett"/Gamasche) usw. bis zu [mɛ̃:nɛ̃:k] (>"Monnonk"/Onkel) und [ma't ɔ̃-t] (>"Mattant"/Tante). Nicht um französische Lehnwörter handelt es sich hier, sondern um benachbarte wallonische. Ebenso wie das den Öslingern der Obersauer vertraute "Daggi" (Rubenmelasse) sich als wallonisches Scherzwort herausstellt ([da'gɛ:] = Wagenschmiere), hat sein wirklicher wallonischer Name [si'ro:p] das öslingische "Zaroup" ergeben. Der Leser mag bei Durchsicht des Glossars noch weit mehr davon ermitteln. Wenn der Ost-West-Gegentransfer weniger häufig scheint, so nur weil er oft alt ist (31; 39): Die [kxɛ̃:'pi:x] (<"Grondbiren"/Kartoffeln) bedürfen keiner Hervorhebung. Außer sehr jungen Entlehnungen wie der [brax] (<"Brach"/Dickmilch), die von Doncols nach Bras gelangt ist, gelten im ganzen Bastnacher Raum die [ã:'po:n] (Himbeeren) in denen sich die moselfränkischen "Hamperen" verstecken, der [he:] (Häufelpflug) als Vetter des Öslinger "Hooch", schließlich die wallonische Neujahrsgabe, die [dré:'gɛl] (<"Dréngeld"/Trinkgeld), die meine Informanten, freundlich und geduldig, mir nicht abverlangt haben. Für ihre Artigkeit seien sie bestens bedankt.

PHONETIQUE HISTORIQUE			VOCALISME		DONCOLS/SONLEZ	
α ton. lib lat. ā, ǣ	a vi'iatf ā ma e t'fā:te ē me's ē'vō' t'fē' fū'e i grāni	< villaticum < malum cantare constatum < magistrum < canem < famem < granarium	prét. entr.	α a'son ε pe'f'f' ē ē'txe	< insimul < piscem>onem < intrare	
ton. entr.	a vatf ǣ t'fā ā t'fā:s ε t'fē o o	< vaccam < campum < calcam < cattum < altum	i ton. lat. ī	ī ve'gē ēī fēī I spīn i li:f y ry	< vicinum < eliam < spinam < libram < rivum	
prét. lib.	α a'vō:n ē ē'me I t'f(x)vo	< avenam < amare < caballum	prét.	ē īē'su I t'f'ni œ(a) p'x'ē'mi	< linteolum < finire < primum	
prét. entr.	α at'f'e ǣ t'fā:te ā t'fā:se e txe'tē ε lē'se	< accipere < cantare < calceare < tractatorem < laticellum	ō ton. lib. lat. ō	o skoI o o:I ō bō φ dzφ u: bu: y nvt y y	< scolam < oleum < bonum < jocum < bovem < noctem < oculum	
au ton. prét.	o: klo:x ɔ ɔ'iy y y'ze	< claudere < auditum < aucellum	ton. entr.	ɔ dɔ ō tō't va pūat	< dossum < tondere < portam	
ē ton. lib. lat. ē, ae	ε taf ē bē i pi	< texo < bone < pedem	prét. lib.	ɔ mō'lē v f'x'v'matf	< molinum < formaticum	
ton. entr.	α ru'val ε tex ē be ē tē i lē īē fēx	< rugam>ellam < terram < bellum < tempus < lectum < ferrum	prét. entr.	ɔ p'x'sē o ko'pe ō kō'te va dīv'ā'mi y ky:'zīn	< porcellum < colaphum>are < computare < dormire < coxinam	
prét. lib.	ε lē'dzi:x I fī'nes o so'zi œ(a) v(œ)'ni	< leviarium < fenestram < secare < venire	ō ton. lib. lat. ō, ū	ē m'v'ke ō mā'gō o p'o φ lφ v p'v vō vō's	< mirare>orium < mansionem < genuculum < lupum < pomum < vocem	
prét. entr.	ē mē'ti īē fī'ē'mē	< mentiri < terramentum	ton. entr.	ɔ mɔf ō pō o bē'ō:l u pu:x	< muscam < punctum < botellum < pulverem	
ē ton. lib. lat. ē, l	ε a'vex ε fxe ē sē i pa'li ō pō'n φ sφ ō'vō' vō:lē va bī'ax vē pūē y s'x'ry	< habere < frigidum < sine < pagensem < poenam < sebum < viam < bibere < pisum < soricem	prét. lib.	ɔ sō'vē (y)(z) k'mē'fē	< sabinde < cuminitiare	
ton. entr.	ε sen ē sē:k	< cinerem < cingulam	prét. entr.	ɔ k'x'ti v ku'ri	< cartilem < currere	
prét. lib.	α a'rē't I dī'fē't	< hirundinem < defendere	ū ton. lat. ū	ū ū φ sō'ē'φ'x v m'v u t'fē'ru y v'ly	< unum < secare>uram < murum < carrucam < vultum	
			prét.	ε pē'n'ni ō lō'di φ dzφ'ne v fū'mē	< prunellam < lunae diem < defanore < fumare	

PHONÉTIQUE HISTORIQUE			CONSONANTISME		DONCOLS/SONLEZ	
C	init. d. voy.	K Ky·x S sē	< coquere < centum	med. d. voy.	Z dz'xθ·x % pūe	< desuper < pisum
	d. cons.	tf tfa·x K Kxθ·x	< carnem < credere	d. cons.	S tēs f Knv'ja % fæin	< testam < cognoscere < traxinum
med. d. voy.	S f tf %	3 Y'zε S pox'sε f nφ·f tf satf % fə	< auctellum < porcellum < nucem < saccum < focum	fin.	% py % tfa·t % tfa:tā % tfa:to	< plus < cantas < cantans < cantans
		d. cons.	g e:gli·f K a'klo % y·t		< ecclesiam < inclausum < octo	R Rē X(θ)txo
fin.	K %	stok a'vu	< *stok < apud hoc	med. d. voy.	R e'ke·x X(θ)nūax l solli·f % fi·f	
qu	init.	kū kūs K k(e'a)x	< quid < quaerere	d. cons.	R dūar'mi X(θ)fūax % a·p	< dormire < fortem < arborem
med.	ū y	ε:ū sy·x	< aquam < sequere	fin. (sec.)	X(θ)tfi·x % tfe'sp % tfa:te	< car(ami) < captator(em) < cantare
g, j	init. d. voy.	d3 d3en g got j no d. cons. g grē	< galbinum < guttam < genuculum < granem		l	init. d. voy. l li·f apr. cons. l plō·f
med. d. voy.	d d3 g z K tf ū %	d3ō't la:d3'mē l3:g'mē l3'iē l3·k la·tf lē:ū Rūe	< jungere < largamente < longamente < ligamen < longam < largam < linguam < regem	med. d. voy.	i fu·i l mo'lē d. cons. % fa	< foliam < molinum < falcem
d. cons.	j %	pup nūax	< pugnūm < nigrum	fin. (sec.)	i vōt l mol % ma	< vill(am) < moll(em) < mal(um)
t, d	init. d. voy.	d dux d3 d3u·x t tu·x d. cons. d dra t txō:le	< durum < diurnum < turrem < drappum < tremulare	m, n	init. m mū·e n nvt l lv'me	< manum < noctem < nominare
med. d. voy.	d i 3 s f t X(θ) %	pēr'dy ma'no:i py:'zi pys vf pūat vuūe fēs tfa:te	< perditum < monetam < putare < puteum < ostiam < portam < votum>are < festum < cantatum	med. d. voy.	m a'me·x n s'nē j pup % vē d. cons. m som n da'ne j far % pre:tē	< amarum < an(ellum) < pugnūm < vinum < somnum < damnare < *fānja < primum-temus
d. cons.	t %	vē't pe·x	< ventrem < patrem	fin. (sec.)	% pūē % nō	< pan(em) < nom(en)
fin.	% %	tfa·t tfa:tā	< cantat < cantant	b, p f, v	init. b/p bō· pxe v/f vi· fxe v/b bsa'by	< bonum protum < vetulum fratrum < verrecem
S, z, x	init. d. voy.	s so:l f sy'fle	< setam < sibilare	med. d. voy.	b/p ksa'bo·pa'ps·x v/f s'vai· stat b/f rotf % dzat pu·x	< corbiculum < palpeoram < operarium < stabulum < rubrum < gabotem < pulvorem
d. cons.	s f	skxi·x sā:l	< scribere < scalam	d. cons.	p/f dop li·f % set dz'ε	< duplicem < libram < septem < ad-subtus
fin. (sec.)	%	klo· dra	< clar(um) < drappum	u, h	init. ũ ũa·f h ha:ī	< *wafer < *hagja

DIGLOSSIE **PHONOLOGIE COMPARÉE** DONCOLS/SONLEZ

PARLER WALLON	PARLER LUXEMBOURGEOIS
<p>VOYELLES BRÈVES</p>	<p>VOYELLES BRÈVES</p>
<p>VOYELLES LONGUES</p> <p>11</p> <p>prosodème irrégulier en pos. fin.</p>	<p>VOYELLES LONGUES</p> <p>6</p> <p>prosodème régulier en pos. fin.</p>
<p>DIPHONGUES*</p> <p>iē iū uĩ ũa/ũē</p> <p>eĩ œ:ī ɔĩ/ɔ:ī</p> <p>εĩ/ε:ī ē:ũ ε:ũ</p> <p>ǎĩ/ǎ:ī ǎũ/ǎ:ũ</p> <p>prosodème irrégulier en pos. fin.</p>	<p>DIPHONGUES</p> <p>iē(ē)/iē: ũē(ũē)/ũa:</p> <p>eĩ(eĩ̄) eũ(eũ̄)</p> <p>εĩ/ε:ī εũ/ε:ũ</p> <p>ǎĩ(aē̄) ǎũ(aũ̄)</p> <p>prosodème régulier en pos. fin.</p>
<p>CONSONNES</p> <p>p^h/p t^h/t tʃ^h/tʃ k^h/k h</p> <p>b/b d/d dʒ/dʒ g/g̃</p> <p>f^h/f s^h/s ʃ^h/ʃ</p> <p>v/v z/z ʒ/ʒ̃</p> <p>l R/R̃</p> <p>m n ɲ</p> <p>ʃ ʒ̃</p>	<p>CONSONNES</p> <p>p^h/p t^h/t tʃ^h/tʃ k^h/k h</p> <p>(d)̃** (dʒ)̃**</p> <p>b/b d/d (dz)̃*** g/g̃</p> <p>f^h/f s^h/s ʃ^h/ʃ ʒ̃ — x</p> <p>v/v/ũ z/z ʒ/ʒ̃ j/ī — ɣ</p> <p>l R/a</p> <p>m n ɲ</p>

* biphonématiques — ** signes démarcatifs exceptionnels —
 *** phonème postulé

6. Glossaire/Glossar

Afin de faciliter l'approche du vocabulaire les lexèmes inventories sont présentés sous deux graphies, Feller et A. P.L, et accompagnés d'une traduction française et allemande.

La diglossie germano-romane à Doncols-Sonlez a dû altérer le vocalisme wallon de façon à introduire un prosodème des parlers franciques occidentaux; la notation phonétique essaie d'en tenir compte (par les graphies ·/:) sans s'aventurer trop loin au point de vue phonologique.

Um den Zugang zum Vokabular zu erleichtern, werden die aufgenommenen Lexeme in zwei Lautschriften - Feller und I.P.A. - dargeboten und mit französischer und deutscher Übersetzung versehen.

Die germanisch-romanische Diglossie hat in Doncols-Soller den wallonischen Vokalismus dahingehend umgewandelt, daß ein Prosodem der westfränkischen Mundarten darin Aufnahme fand; die phonetische Umschrift versucht dem Rechnung zu tragen (durch die Kennzeichnung ·/:) ohne indes in phonologischer Hinsicht zuviel zu behaupten.

		Sigles/Kürzel	
adj.:	adjectif/ Eigenschaftswort	m.:	substantif masculin/ männl. Hauptwort
adv.:	adverbe/ Umstandswort	mpl.:	s.m. au pluriel/ m.H. in der Mehrzahl
art.:	article/ Geschlechtswort	n.:	numéral/ Zahlwort
cj.:	conjonction/ Bindewort	pl.:	pluriel/ Mehrzahl
cond.:	conditionnel/ Bedingungsform	pn.:	pronom/ Fürwort
f.:	substantif féminin/ weibl. Hauptwort	pp.:	participe passé/ Beiform der Vergangenheit
fpl.:	s.f. au pluriel w.H. in der Mehrzahl	prp.:	préposition/ Verhältniswort
fut.:	futur/ Zukunftsform	subj.:	subjonctif/ Möglichkeitsform
ind.pr.:	indicatif présent/ Gegenwartsform	vintr.:	verbe intransitif/ nichtzielendes Zeitwort
imp.:	impératif/ Befehlsform	vréfl.:	verbe réfléchi/ rückbezügl. Zeitwort
impf.:	indic. imparfait/ Vergangenheitsform	vtr.:	verbe transitif/ zielendes Zeitwort
loc.:	locution/ Redensart		
Les chiffres entre parenthèses renvoient aux cases de la carte des lieux-dits. Ils sont précédés du sigle l.-d. (=«lieu-dit»).		Die Zahlen zwischen Klammern verweisen auf die Felder der Flurnamenkarte. Ihnen ist das Kürzel l.-d. (=«Flurname») vorangestellt.	

A

abateù âs bweš [ˌabaˈtø̃ aˈbʷɛ̃] m.: *bûcheron*/Holzfäller — v. boquiyon
âbe, ârbe [aˈp], [aˈxp] m.: *arbre*/Baum
âblète [aˈblɛ̃t] f.: *âble*/Weißfisch
absinte [apˈsɛ̃ːt] m.: *absinthe*/Wermut — v. lèbes bénîes
achî [aˈʃiː] m.: *essieu*/Achse
acléri [ˌaklɛːˈriː] vtr.: *éclaircir (une forêt)* (einen Wald) durchforsten, lichten
ac'lèver [ˌaklɛˈvɛ̃] vtr.: *élever, éduquer*/aufziehen, erziehen
aclôs [aˈklõ] m.: *enclos entouré d'une haie vive*/von lebender Hecke umzogenes Grundstück
acopleûre [ˌakɔ̃ˈplø̃ːx] f.: *barre de fer ou longe de cuir reliant le mors du cheval de sous-verge au collier du cheval de cordon*/Eisenstab oder Lederriemen, der das Gebiß des Handpferdes mit dem Kummet des Sattelpferdes verbindet
acrachî [ˌakxaˈʃiː] vtr.: *engraisser*/mästen
acramier (s') [ˌsˌakxaˈmɛ̃ː] vréfl.: *s'emmêler, s'empêtrer*/sich verstricken, sich verfangen
acwarder (s') [ˌsˌakʷaˈrˈdeː] vréfl.: *se mettre d'accord*/sich einigen
adé [aˈdeː] adv./prp.: *près (de), à côté (de)*/bei, nahe, in der Nähe (von), neben
âdjôurdu [ˌaːdʒuːrˈdʷ] adv.: *aujourd'hui*/heute
adon [aˈdø̃] adv.: *alors*/dann, alsdann, da
ad'vant ir [ˌadvãːˈiːx] adv.: *avant-hier*/vorgestern - v. ayîr
ad'vant non.ne [ˌadvãːˈnɔ̃ːn] m.: *matinée*/Vormittag
afant [aˈfã̃] m.: *enfant*/Kind
afiler [ˌafiˈleː] vbr.: *effiler*/ausfädeln, ausfasern
afoumer [ˌafuˈmeː] vtr.: *enfumer, fumer*/räuchern, ausräuchern
agad'ler [ˌagadˈleː] vtr.: *accoutrer*/ausstafieren, herausputzen
agnôler (s') [ˌsˌaɲoːˈleː] vréfl.: *s'agenouïller*/knien — v. gno

aguêce [aˈgɛ̃s] f.: 1) *pie, agace*/Elster; 2) *cor(durillon)*/Hühnerauge

agneler [ˌaɲɔ̃ˈleː] vtr.: *agneler*/lammern
aguinch'ter [ˌagɛ̃ːtʃˈteː] vtr.: *fabriquer, confectionner avec des moyens de fortune*/fabrizieren, notdürftig verfertigen
ahèssi [ˌaheˈsiː] vtr.: *pourvoir du nécessaire, emménager*/einrichten, mit dem Nötigen versehen
aler [aˈleː] vtr.: *aller*/gehen — ind. pr.: dji vâs [dʒi ˈvaː] — subj. pr.: qui dj'vache [ki dʒˈvaʃ] — impf.: dj'alos [dʒaˈlɔ̃] — fut.: dj'iré [dʒiːˈreː] — cond.: dj'iro [dʒiːˈʀɔ̃] — pp.: alé [aˈleː]

aler tirer [aˈleː tiˈreː] loc.: *aider à donner la salve d'honneur aux nouveaux fiancés (usage pratiqué par les jeunes gens de Doncols, de Bras, de Wardin, etc.)*/den Neuverlobten die Ehrensalve abfeuern helfen (von den Burschen von Doncols, Bras, Wardin u.a. geübter Brauch)

alonder [ˌalɔ̃ˈdeː] vtr.: *s'élançer, démarer*/ansetzen, anlaufen, losfahren

alon.ne [aˈlɔ̃ːn] f.: 1) *haleine*/Atem — foû (d')alon.ne [ˌfuː(d)ˈalɔ̃ːn] à bout de souffle/außer Atem; 2) pl.: *vapeurs d'étable*/Stalldunst

aloumer [ˌaluˈmeː] vtr./vtr.: 1) *allumer*/anzünden; 2) *faire des éclairs*/blitzen — il aloume: *il éclaire (fait des éclairs)*/es blitzt
aloumète [ˌaluˈmɛ̃t] f.: *alumette*/Streichholz

aloumîre [ˌaluˈmiːx] f.: *éclair*/Blitz

Aloûs (Lès) [leːz aˈluː] l.-d. (16/17): *terres arables au sud-est de Sonlez (ancien franc-alieu)*/Ackerflur südöstlich von Soller (altes Allod = Freigut)

alouwète [ˌaluːˈʷɛ̃t] f.: *alouette*/Lerche

amantchi [ˌamãːˈtʃiː] vtr.: *emmancher*/bestielen, mit einem Stiel versehen

amér [aˈmeːx] adj.: *amer*/bitter

amér [aˈmeːx] m.: *vésicule biliaire (contenant le fiel, donc «amer»)*/Gallenblase

ami, amie [aˈmiː] m./f. = **bon-ami(e)** [ˌbɔ̃naˈmiː] m./f.: *bien-aimé(e)*/Geliebte(r), Schatz — v. comère — *copain et co-*

pine s'appellent/Freund und Freundin heißen: cam'rade (v.)

amon, mon [a'mõ], [mõ] prp.: *chez*/bei

âmône [a:'mo:n] f.: *framboise*/Himbeere

an [ã] prp.: 1) *en, dans/in*; 2) *en, vers/nach* — le gérondif s'énonce/das Partizip Präs. mit „en“ lautet: an rotant [ã· Rõtã]: *en marchant*/beim Gehen

an, (a)нна, a [ã], [(ã)n:a] [a] adv./pn.: 1) *de là/von dort, daher* — i nna va [i n:a 'va]: *il s'en va/er geht weg* — i nna r'va [i n:a R'va]: *il retourne/er kehrt zurück*; 2) pn. 3^e pers.: *de cela; de lui, d'elle, d'eux/davon, von ihm, von ihr, ihnen* — Est-ç'qui to nna vôros? [ɛ·s ki tɔ,n:a vo:'Rɔ]: *Est-ce que tu en voudrais?*/Möchtest du (etwas) davon? — I-gn-an-è wère [i'ɣan ɛ'Ûɛ:x]: *Il n'y en a guère*/Davon gibt es kaum viel(e). — Dèn m'a on pô! [den ma ɔ'pɔ]: *Donne m'en un peu!*/Gib mir ein wenig davon! — On-an djâse [ɔn ã· dʒa:s]: *On en parle (de cela, de lui,...)*/Man spricht davon (od. von ihm ...)

Andri [ã:'dri] m.: *André/Andreas*

andje [ã:tʃ] m.: *ange/Engel*

an [ã] m.: *an, année/Jahr* — passé on-an [pɔ'se· ɔn 'ã]: *il y a un an/vor einem Jahr* — v. Noval An

anèye [a'neï] f.: *année/Jahr*

ancine [ã:'sin] f.: *fumier/Mist* — i stâre l'ancine [i· 'sta: R l ã:'sin] loc.: *il répand le fumier/er spreitet Mist aus*

anwiye [ã:'Ûiï] f.: *anguille/Aal*

anwiyon [ã:'Ûi:'Û] m.: *aiguillon (d'abeille)*/ (Bienen)stachel

apèrçûr [a,pɛx'sy·x] vtr.: *apercevoir/wahrnehmen, gewahr werden* — pp.: apèrçû [a,pɛx'sy·]

après non.ne [a,pɛx: 'nɔ:n] m.: *après-midi*/Nachmittag

aprinde [a'pɛx·t] vtr.: 1) *saisir, étudier/lernen*; 2) *enseigner/lehren*

apurdice [a,pYR'dis] m.: *apprenti/Lehrling* — mète à l'apurdice [i'met a· l,aPYR'dis]: *mettre en apprentissage/in die Lehre geben*

âque [a·k] pn.: *quelque chose/etwas*

arbâlète [aRba:'le·t] f.: *arc à tirer*/Schießbogen, Flitzbogen

ardjint [aR'dʒɛ̃] m.: 1) *argent (métal)*/Silber, 2) *argent (monnaie)*/Geld — v. manôye

âre! [a·x] interj.: *dia!/har! (cri des charretiers: à gauche!)*/Ruf der Fuhrleute: nach links!) — v. ète!

arédi (s') [s,aRɛ'di·] vréfl.: *se fortifier/stärker werden*

arédje [a'Rɛtʃ] m.: *tapage, vacarme*/Lärm, Getöse

arédji [aRɛ'dʒi·] vintr.: *enrager/rasen, in Wut geraten*

arègne [a'Rɛɲ] f.: *araignée*/Spinne

arin.ne [a'Rɛ:n] f.: *rigole*/Regenrinne

Arji [aR'ʒi·] m.: *Harzy/Haspelt* — *blason populaire des habitants*/Neckname der Einwohner: lès tchacàs [le· tʃa'ka·] — v. tchacâ

Ârlindje [a:R'lɛ̃·tʃ] m.: *Harlange/Harlingen*

ârmonac' [a:Rmɔ'nak] m.: *almanach, calendrier*/Almanach, Kalender

ârmwê [a:R'mÛɛ̃] f.: *armoire*/Schrank — ârmwê di taque [a:R'mÛɛ̃· di 'tak]: *placard à taque*/Wandschrank mit Ofenplatte

arpîr [aR'pi:x] f.: *poix*/Pech

as' [as] m.: *as (aux cartes)*/As, Daus

asgur (d') [das'gYx] adv.: *de niveau/waagerecht, in gleicher Höhe*

asmète [as'met] vintr.: *se préparer à mettre bas*/hochträchtig sein

aspètchi [a,spɛ:'tʃi·] vtr.: *empêcher/hindern, verhindern*

aspoyî [a,spɔ'fi·] vtr.: *appuyer/stützen, unterstützen*

aspoyîre [a,spɔ'fi·x] f.: *appui, soutien, support*/Stütze, Hilfe

assîr (s') [sa'si·x] vréfl.: *s'asseoir*/sich setzen — ind. prés.: dji m'assis [dʒi ma'si·] — pp.: assis [a'si·] — Assyoz-v'! [as'ʃɔf]: *Assyoz-vous*!/Nehmen Sie Platz!

assîte [a'si:t] f.: *assiette*/Teller

assone [a'sɔn] adv.: *ensemble*/zusammen, miteinander

asswa [as'ʉa] m.: *exploitation agricole d'appoint*/landwirtschaftlicher Nebenerwerb

astâdjer (s') [s,asta:'dʒe:] vréfl.: *retarder, aller trop lentement*/nachgehen, zu langsam gehen — l'ôrloдже s'astâdje [lo:r'lɔʃ sa's-ta-tʃ]: l'horloge retarde/die Uhr geht nach

astantche [a'stā:tʃ] f.: *atardeau, barrage du moulin, digue*/Querdamm, Mühlenwehr

asteûre [as'tø:x] adv.: 1) *maintenant* («à cette heure»)/jetzt, nun; 2) *aujourd'hui*/heute; 3) *de nos jours*/heutzutage

astoquer [,astɔ'ke:] vtr.: *caler, fixer*/verkeilen, befestigen

astonner [,astɔ:'re:] vtr.: *mettre en ordre, entretenir*/ordnen, in Stand halten

atch'ter [atʃ'te:] vtr.: *acheter*/kaufen

atêlève [,atɛ'lɛ:] fr.: *attelage*/Gespann

atêrmin [,atɛr'mɛ:] m.: *enterrement*/Be-gräbnis

âtî [a:'ti:] m.: *autel*/Altar

atinde [a'tɛ:t] vtr.: *entendre*/hören — pp.: atindû [,atɛ:'dy:] *entendu*/gehört — v. ôre

atîr,-e [a'ti-x] adj.: *entier, entière; complet, complète*/ganz, vollständig

âtoûr [a:'tu-x] adv./prp.: *autour (de), environ*/(rings)umher, um ... herum, ungefähr

avar [a'vax] prp.: *par*/durch, zu — *avar ci, avar là: par ci, par là*/hier und da

avancer (s') [s,avā:'se:] vréfl.: *avancer, aller trop vite*/vorgehen, zu rasch gehen — l'ôrloдже s'avance [lo:r'lɔʃ sa'vā:s]: l'horloge avance/die Uhr geht vor

avèr [a'vɛx] vtr.: *avoir*/haben — v. *table*/s. *Tafel*

avièrs dos (al) [al,avɛr'dɔ] loc.: *à la renverse, en arrière*/rücklings, rückwärts — *tomber al avièrs dos* [tu'mɛ·al,avɛr'dɔ]: *tomber à la renverse*/auf den Rücken fallen

Avints (Lès) [,lɛ-z a'vɛ:] mpl.: *Avent*/Ad-vent

avon.ne [a'vɔ-n] f.: *avoine*/Hafer

avoû [a'vu:] prp.: *avec*/mit

avri [a'vri:] m.: *avril*/April — *Le premier avri on envoyait les enfants faire toutes sortes de sottes commissions, surtout acheter ou chercher des objets imaginaires, p.ex./*

am ersten April ließ man die Kinder allerlei unsinnige Aufträge besorgen, besonders unmögliche Dinge kaufen oder holen, z.B.: *dol crache di moche, li trêcwin câri, li clô â vère (c.-à-d. de la graisse de mouche, le triangle carré, le clou en verre*/d.h., Fliegenfett, das viereckige Dreieck, den gläsernen Nagel etc.). *Au berné on criait*/den Gefoppten äffte man: *Biquêt d'avri!* (*Bernique*/Ätsch!) — v. *biquêt*

âwe [a:'ʉ] f.: *oie*/Gans — *coq d'âwe* [kɔk'da:'ʉ]: *jars*/Gänserich

awiye [a'ʉi:] f.: *aiguille*/Nadel

awous' [a'ʉus] m.: *août*/August

ay [a:] m.: *ail*/Knoblauch — *one tièsse d'ay* [ɔn ,tɛs d'a:] *une tête d'ail*/ein Kopf Knoblauch

ây [a:'i] adv.: *oui*/ja

ayîr [a'ʉi-x] adv.: *hier*/gestern — v. *ad'avant-îr*

B

bâbe [ba-p] f.: *barbe*/Bart

Bâbe, Bârbe [ba-p], [ba-xp] f.: *Barbe*/Barbara

bâbicine [,ba:bi'sin] f.: *fenêtre du toit*/Dachfenster

bâdèt [ba:'dɛ:] m.: *âne, baudet*/Esel

bagni [ba'ɲi:] vtr.: *aigner*/baden

balance [ba'lā-s] f.: 1) *balance*/Waage; 2) *palonnier double*/doppelter Wagenschwengel, Zugwaage — *On n'employait que la balance à deûs avec deux coplès pour le tchivô d'al' mwin et celui d'foû mwin; la balance à trwas qui comportait à gauche un second trêpsin portant deux coplès, pour le tchivô d'al'mwin et celui d'à mitan, tandis que le tchivô d'foû mwin tirait seul au coplè droit, était connue pourtant des fermes wallones voisines*/Man gebrauchte nur die Zugwaage zu zwei Pferden [ba'lā:z a:'dø:] mit zwei Ortscheiten [kɔ'plɛ:] für Handpferd [tʃ(i)'vo·dal 'mʉɛ:] und Sattelpferd [tʃ(i)'vo·dfu·'mʉɛ:]; die Zugwaage zu drei Pferden [ba'lā:z a:'txʉa], die links eine zweite Waage [txɛp'sɛ:] mit zwei Ortscheiten [kɔ'plɛ:] für

Handpferd [tʃ(i)vo·dal'mǔē] und Mittelpferd [tʃ(i)vo·da mi'tā] trug, wogegen das Sattelpferd [tʃ(i)vo·dfu·'mǔē] allein am rechten Ortscheit [kòple] zog war von den umliegenden wallonischen Gehöften her bekannt. — *Le cheval de volée s'appelait*/das Vorspannpferd hieß: divantrín [d(i)vā:'txē] — v. coplé, tch(i)vo, trèpsin

bale [bal] f.: *double-quintal* (100 kg)/Doppelzentner (100 kg)

bale, boule [bal], [bu] f.: *balle à jouer*/Spielball

bale d'sinte Djane (djouer al) [dʒu:'e·al 'bal d sē:t 'dʒan]; *espèce de jeu à la balle*/Art Ballspiel

baloûe [ba'lu·] f.: *hanneton*/Maikäfer

banc à chèles [bā·a·'ʃel] m.: *vaisselier* («*banc aux écuelles*»)/Geschirrschrank („Schüsselbank“, cf. luxbg. „Kréibänk“)

banc d'ménûji [bā·d, meny:'ʒi·] m.: *établi* (*de menuisier*)/Hobelbank

banse [bā:s] f.: *manne* (*panier à lessive, oblong et à anse*)/Mange (langer Henkelkorb, bes. Wäschekorb) — v. rèps, tchènâ

banse d'afant [bā:s da'fā·] f.: *berceau en osier tressé*/weidengeflochtener Wiegenkorb

banse sèm'rèsse [bā:s sem'ʀes] f.: *panier en paille de seigle servant à semer*/aus Roggenstroh gefertigter Saatkorb

bans'li [bā:s'li·] m.: *vannier*/Korbflechter

Barambwès (Li) [li ,baRā:'bǔē] l.-d. (16): *côte boisée au sud de Sonlez*/bewaldeter Abhang südlich von Soller

barate [ba'ʀat] f.: *baratte* (*à manivelle*)/Drehbutterfaß — v. ultin

barquète [ba'ket] f.: *canot*/Kahn

bascolète [basko'let] f.: *belette*/Wiesel

basse [bas] f.: *flaque d'eau, mare de boue*/Wasserpflütze, Schlammflache, Pfuhl

Basse Ruchât (La) [la'bas RY'ʃa·] l.-d. (18): *terres en pente vers le ruisseau de la Golette, au sud-est des Neufs Champs*/Fluren in Hanglage zum Golette-Bach hin, südwestlich der Neufs Champs

Bastjin [bast'ʃē] m.: *Sébastien*/Sebastian

bastognard, -e [basto'pa·x], [basto'paxt] adj.: *bastognais(e), bastognard(e), habitant ou originaire de Bastogne*/Bastnacher(in), aus Bastnach stammend oder dort wohnhaft

Bastogne [bas'tɔŋ] m.: *Bastogne*/Bastnach — Pa la y ôt [pa la'ʔo·]: *quartier de la Porte Haute*/Viertel um das Obertor — Pa lâ vâ [pa la·'va·]: *quartier de la Porte Basse* (*Porte de Trèves*)/Viertel um das Untertor (Trierer Tor)

baston [bas'tɔ̃] m.: 1) *bâton, gourdin*/Stock, Knüttel; 2) *canne*/Reise-, Spazierstock

bastons di Groum(e)châ [bas'tɔ̃ di grum'ʃa·] m.: /«*cannes de Grummelscheid*»/„Grümmelscheider Reiestöcke“ — *cannes fabriquées d'abord à Grummelscheid par le berger castral Joseph Mellan, qui plus tard s'établit à Doncols; cette petite industrie fut continuée par les maisons Braquet et Determe et n'a pas survécu à la Seconde Guerre Mondiale*/Stöcke, die zuerst in Grümmelscheid vom Schloßschäfer Josef Mellan gefertigt wurden, der später nach Doncols verzog; diese kleine Heimindustrie wurde von den Häusern Braquet und Determe fortgeführt und hat den Zweiten Weltkrieg nicht überdauert.

batch [batʃ] m.: *auge, bac*/Trog, Becken

bâtchire [ba:'tʃi·x] f.: *cloison de planches amovible* (*dans l'étable*)/verstellbare Bretterwand (im Stall)

bate [bat] vtr.: 1) *battre, frapper*/schlagen, prügeln; 2) *vaincre*/besiegen; 3) *battre le blé*/dreschen; 4) *battre le fer*/schmieden; 5) *rebattre la faux*/dengeln; 6) *battre le beurre*/buttern — v. bate, bateû, bâtîre, batû lècê

bate [bat] f.: *lanière de cuir du fouet*/Peitschenleder

bate [bat] f.: 1) *andain d'herbe à la faux*/Grasschwaden (gemäht); 2) *andain de blé* (*déposé par la planche à andains de la faucheuse*)/Getreideschwaden (von der Mähmaschine abgelegt)

bateû [ba'tø·] m.: *batteur en grange*/Drescher

bâti [ba:'ti:] vtr.: *bâtir, construire*/bauen, errichten

bâtîre [ba:'ti:x] f.: *aire de la grange*/Tenne

Batîsse [ba'tis] m.: *Jean-Baptiste*/Johann Baptist

batouye [ba'tuɥ:] f.: *sentier percé dans la neige*/im Schnee ausgehobener Pfad

batû lècê [ba'ty· le'se:] m.: *babeurre*/Buttermilch — v. boûre lècê — v. boûre, lècê

bawête [ba'úɛt] f.: *lucarne*/Dachluke

bawî [ba'úi:] vtr.: *aboyer, japper*/bellern, kläffen

bayârd [ba'fa:x] m.: *hongre*/Wallach — v. hongue

bayârd [ba'fa:x] m.: *râteau de moisson*/Schlepprechen — v. rustin, grand rustin al mwin

bayârd [ba'fa:x] m.: *brouette (sans côtés) à transporter la lessive*/Schubkarren (ohne Seitenbretter) zum Wäschetransport

bazin [ba'zê:] m.: *bélier*/Widder — on crolê bazin: *quelqu'un aux cheveux crépus*/ein Kraushaariger

béboute [be:'but] m.: *toupie (faite avec une bobine)*/Kreisel (aus einer Garnspule gefertigt)

bécâsse [be'ka:s] f.: *bécasse*/Schnepfe

bécôp [be:'ko:] adv.: *beaucoup*/viel — *bécôp d'djins*: *beaucoup de gens*/viele Leute — v. brâmint

bêdj'rie [bêdʒ'ri:] f.: *bergerie*/Schafstall, Schäferei

bêdô [be'do:] m.: *sacristain, bedeau*/Küster („Pedell“)

bê fi [be:'fi:] m.: 1) *beau-fils (celui dont on a épousé le père ou la mère en secondes nocces)*/Stiefsohn; 2) *gendre*/Schwiegersohn, Eidam

bê fré [be:'fɛ:] m.: 1) *beau-frère (mari de la soeur; frère du conjoint; mari de la soeur du conjoint)*/Schwager od. Schwippschwager; 2) *demi-frère*/Stiefbruder

Bêlch`rote (Al) [al bêlʃ'xɔt] l.-d. (21): *crête boisée entre les vallons des ruisseaux de Harambois, de Doncols et de Sonlez*/bewaldeter Höhenrücken zwischen den Tälern von Harambois, Doncolser und Soller Bach

bèle fêye [bel 'fɛɥ] f.: 1) *belle-fille (celle dont on a épousé le père ou la mère en secondes nocces)*/Stieftochter; 2) *bru*/Schwiegertochter, Schnur

bèle mère [bel 'me:x] f.: 1) *belle-mère (seconde épouse du père pour les enfants du premier lit de celui-ci)*/Stiefmutter; 2) *belle-mère (mère du conjoint)*/Schwiegermutter

bèle soeur [bel 'sø:x] f.: 1) *belle-soeur (femme du frère; soeur du conjoint; femme du frère du conjoint)*/Schwägerin od. Schwippschwägerin; 2) *demi-soeur*/Stiefschwester

bê père [be:'pe:x] m.: 1) *beau-père (second mari de la mère pour les enfants du premier lit de celle-ci)*/Stiefvater; 2) *beau-père (père du conjoint)*/Schwiegervater

bêner [be'ne:] vtr.: *biner, labourer une seconde fois*/rühren, zwiebrachen, ein zweites Mal umpflügen

bêrbûs [bêr'by:] f.: *brebis*/Schaf

bêrdeler [bêrdø'le:] vtr.: *radoter*/faseln, schwatzen

bêrdji [bêr'dʒi:] m.: *berger*/Schäfer

bêrôdi [bêro:'di:] m.: *faux plancher au dessus de l'entrée de la grange, recevant les tas des gerbes*/Bretterboden über der Scheuneneinfahrt, als Garbenstapelplatz benutzt — v. tās d'djabes

bêrwête [bêr'úɛt] f.: *brouette*/Schubkarren — *bêrwête à planches* [bêr'úɛt a-'plā:tʃ]: *brouette à côtés*/Schubkarren mit Seitenbrettern — *bêrwête d'ancine* [bêr'úɛt dā:'sin]: *brouette à fumier*/Mistschubkarren — v. bayârd

bêse [be:s] f.: *baiser*/Kuß — v. boutche, boutchète

bês parints [be· pa'rɛ:] mpl.: *beaux-parents (père et mère du conjoint)*/Schwiegereltern

bêtch [betʃ] m.: 1) *bec*/Schnabel; 2) *bec d'une cruche, d'une cafetière*/Ausguß, Tülle — v. bûse

bêtchète [be'tʃet] f.: *pointe (d'un objet)*/Spitze (eines Gegenstandes)

bêüsse [bø:s] f.: *manchon cylindrique au centre du moyeu dans lequel tourne la roue*

zylindrische Hülse inmitten der Nabe, in der das Rad dreht

bèyôle [bɛ'fo:l] f.: *bouleau*/Birke

bèzace [bɛ'zas] f.: *besace*/Quersack

bî [bi:] m.: *bief du moulin*/Mühlenkanal, Wassergang

bice [bi:s] f.: *berceau*/Wiege

biche [biʃ] f.: *biche*/Hirschkuh

bièsse [bʲɛs] f.: *bête*/Tier

bièsse [bʲɛs] adj.: *bête, sot*/dumm

bièsse à bon Diou [bʲɛz a bɔ̃'diũ] f.: *coccinelle*/Marienkäfer — v. *sinte ca'rîne*

bièsse à mile pates [bʲɛz a mil'pat] f.: *millepieds*/Tausendfüßler

bignon [bi'ɲɔ̃] m.: *tombereau, charette à deux roues*/zweirädriger (Sturz)karren, Kippkarren

bin [bɛ̃] adv.: *bien*/gut — *bin sûr* [bɛ̃'syx]: *bien sûr*/sicher, natürlich

binâche [bi'na:ʃ] adj.: *bien aise, content*/froh, zufrieden

bindadje [bɛ̃:'datʃ] m.: *cercle de fer entourant la jante d'une roue, bandage*/eiserner Schutzbelag einer Radfelge, Radreifen

binamé, -e [bina'me] adj.: *gentil(le), «bien-aimé(e)»*/liebenswert, nett, beliebt

bingnêt [bɛ̃:'ɲɛ] m.: *beignet*/Krapfen

bin vite [bɛ̃:'vit] adv.: *bientôt*/bald, rasch

biquêt [bi'kɛ] m.: *chevreau*/Zicklein — v. *avri*

biqu'ter [bi'k'tɛ] vtr.: *chevroter*/zickeln (Zicklein werfen)

birci [bi:x'si] vtr.: *bercer (un enfant)*/(ein Kind) wiegen

bire [bi:x] f.: *bière*/Bier

bistéu [bi'stø] m.: *bétail*/Vieh

bitchèt [bi'tʃɛ] m.: *sétier (20 l.)*/Sester (20 l.)

blague di toubac' [b'lag di tu'bak] f.: *blague à tabac*/Tabaksbeutel — v. *vèssie*

blamer [bla'me] vtr.: *s'embraser, flamber*/aufflammen, lodern

blanc, blanchte [blã], [blã-tʃ] adj.: *blanc, blanche*/weiß

blanc vièr [blã:'viɛx] m.: *verblanc (larve du hanneton)*/Engerling (Larve des Maikäfers)

blanchte djalèye [blã:tʃ dʒa'lɛʃ] f.: *frimas*/Rauhreif

Blanchte-Pâque [blã:tʃ'pa:k] f.: *Pâques closes («Blanche-Pâque»)*/Sonntag Quasimodo („Weißostern“)

Blanchte Pire (La) [la ,blã-tʃ 'pi:x] l.-d. (16): *crête quartzifère au sud de Sonlez, où la quartzite blanche perce sur une longueur de 300 mètres; autrefois une énorme roche blanche de 7 mètres de haut y était visible de Doncols; on la fit sauter en 1893 lors de la construction de la nouvelle route de Tarchamps*/quarzhaltiger Höhenrücken südlich von Soller, wo der weiße Quarzitefelsen auf 300 Meter Länge zutage tritt; ehemals war dort ein 7 Meter hoher weißer Felsklotz von Doncols aus sichtbar; er wurde 1893 im Lauf der Arbeiten an der neuen Straße nach Ischpelt gesprengt.

blanchi [blã:tʃi] vtr.: 1) *blanchir, laver (le linge)*/(Leinen) waschen, bleichen; 2) *blanchir au lait de chaux, badigeonner*/weißtünchen, weiß

blé [ble] f.: *épeautre*/Spelz, Dinkel

bleü, -e [blø] adj.: *bleu(e)*/blau

bleü d'oute-mèr [blø dut'mɛx] m.: *bleu au linge*/Waschblau

bleüs dés [blø 'de] mpl.: *campanule*/Glockenblume — v. *rodjes dés*

bloque [blɔk] f.: *boucle de ceinture*/Gürtelschnalle

bloquin [blɔ'kɛ] m.: 1) *bloc, billot*/Block, Hauklotz; 2) *sabot de frein (du chariot)*/Bremsklotz (am Wagen) — v. *patin*

B'nontchamps [bnɔ̃:'tʃã] m.: *Benonchamps*/Bindelt — v. *M'nontchamps*

boc' [bɔk] m.: *bouc de chèvre*/Ziegenbock

bof [bɔf] m.: *coussin à épingles*/Nadelkissen

bohèye [bɔ'hɛʃ] f.: *touffe, arbrisseau*/Pflanzenstock, Staude — *one bohèye di cromptires* [ɔn bɔ'hɛʃ di kxɔ̃:'pi:x]: *une touffe de pommes de terre*/ein Stock Kartoffeln

Bohèye (La) [la bɔ'hɛʃ] f.: *Bohey - faubourg de Doncols, groupé autour d'une*

butte presque semi-circulaire que suit l'ancien tracé de la route de Bastogne; en 1776 il ne comptait qu'une auberge avec un poste de péage, aujourd'hui il comprend une bonne douzaine de maisons/Bohey - Vorort von Doncols, um eine fast halbkreisförmige Anhöhe gelagert, der die alte Straße nach Bastnach folgt; 1776 stand dort allein eine Herberge mit Wegzollstation, heute umfaßt der Ortsteil mehr als ein Dutzend Häuser.

bole [bɔl] f.: 1) *bol, jatte (sans anse)/henkellose Tasse (Schale) — v. djate*; 2) *puisoir pour donner aux bêtes/Schöpfkelle zum Viehfüttern — v. lèce, caboleû*

bole [bɔl] f.: *boule/Kugel — bole d'ivièr [bɔl di:'viɛx]: boule de neige/Schneeball*

bon, bone [bɔ̃], [bɔn], adj.: *bon/gut — d'bone eûre: de bonne heure, tôt/früh, frühzeitig — v. twèt*

bondin.ne [bɔ̃:'dɛ̃n] f.: *borne champêtre/Feldgrenzstein*

bonê [bɔ̃'ne] m.: *bonnet de nuit (pour femmes)/Frauennachthaube*

bonête [bɔ̃'net] f.: *bonnet de nuit (pour hommes)/Männernachtmütze*

boquêt [bɔ̃'kɛ] m.: 1) *morceau, bout (de bois, de viande etc.)/Stück, Klumpen (Holz, Fleisch usw.); 2) champ, terrain/Feld, Grundstück (cf. luxbg. "Stéck")*

bôquète [bo:'kɛt] f.: *blé sarrasin/Buchweizen*

boquiyon [bɔ̃ki'fɔ̃] m.: *bûcheron/Holzfäller — v. abateû âs bwès*

Bôrci [bo:'x'si] m.: *Bourcy/Borzig*

bôrer [bo:'re] vtr.: *bourrer/stopfen*

bosse [bɔs] f.: *enflore/Beule, Geschwulst*

bøsse [bɔ's] f.: *boue, vase/Schlamm, Straßenschmutz*

botchon [bɔ'tʃɔ̃] m.: *bouchon/Stöpsel, Pfropfen*

botchi [bɔ'tʃi] m.: *boucher/Metzger*

bote [bɔt] f.: *fagot d'écorce/Lohbund, Rindenbündel*

botèye [bɔ'tɛj] f.: 1) *bouteille/Flasche*; 2) *biberon/Saugflasche*

botique [bɔ'tik] f.: *épicerie/Krämerladen*

boton [bɔ'tɔ̃] m.: *bouton/Knopf*

boton d'or [bɔ'tɔ̃ d'o-x] m.: *bouton d'or, renoncule âcre/Butterblume*

boû [bu] m.: *boeuf/Ochse — noms les plus usités/gebräuchlichste Namen: Cadèt, Grizon, Morèt*

bouchi [bu'ʃi] vtr.: *taper, frapper/schlagen, hauen*

Boûhoû (Li) [li bu:'hu] l.-d. (8/9/13/14): *mamelon boisé à l'est de Doncols longé par la route de Bastogne/bewaldete Koppe östlich von Doncols längs der Straße nach Bastnach*

boulédji [bule'dʒi] m.: *boulangier/Bäcker*

boûre [bu:x] m.: *beurre/Butter*

boûre lècê [bu:r le'se] m.: *babeurre/Buttermilch — v. batû lècê, lècê*

boutboutbout [butbut'bu] m.: *caille/Wachtel (onomatopée/lautmalend)*

boutche [butʃ] f.: *bouche/Mund — dèner one boutche: donner un baiser/einen Kuß geben — v. bèse, boutchète*

boutchète [bu'tʃɛt] f.: *baiser/Kuß — v. bèse, boutche*

bouviyon [buvi'fɔ̃] m.: *jeune boeuf/Jungochse*

bouyote [bu'fɔt] f.: *bouillotte métallique (chauffe-lit)/metallene Bettwärmflasche*

bovin [bɔ'vɛ̃] m.: *veau mâle/Stierkalb*

boyê [bɔ'fɛ] m.: *boyau/Schlauch*

brache [brax] f.: *caillebotte/Dickmilch, Milchquark (= luxbg. "Brach") — v. lècê*

braconeûr [brakɔ'nø-x] m.: *braconnier/Wilderer*

brâmint [bra:'mɛ̃] adv.: *beaucoup/viel, sehr*

Bras [bra] m.: *Bras/Bracht (luxbg. „Briecht, Breecht") — blason populaire des habitants/Neckname der Einwohner: lès vèràts [le ve'ra] — v. vèràt*

brazière [bra'ziɛx] f.: *camisole de bébé/Kinderjäckchen*

brès [bre] m.: *bras (d'un homme, d'une brouette etc.)/Arm (eines Menschen, eines Schubkarrens usw.)*

breüsse [brø:s] f.: *brosse, balai*/Bürste, Besen — *breüsse po blanchi* [brø:s pɔ bla:ʰtʃi-]: *grande brosse à badigeonner*/große Tüncherbürste, Quaste

brézi [bre:'zi-] m.: *brasier*/Kohlenfeuer, Glut

Brichecô (A) [a·,brɪʃ'ko-] l.-d. (13): *côte en partie boisée à l'ouest de la gorge de la Golette*/teilweise bewaldeter Abhang westlich der Golette-Schlucht

brî [bri:] m.: 1) *bouillie pour le nourrisson*/Säuglingsbrei; 2) *bouillie (en général)*/Brei (allgemein)

brî d'avon.ne [bri·da'vɔ̃n] m.: *gruau d'avoine*/Hafergrützbrei

brigâ [bri'ga-] m.: *purin (épais)*/Mistjauche

Brôbwin (A) [a·,bro·'bũē-] l.-d. (8): *vallon de prairies jouxtant le ravin supérieur du ruisseau de la Golette près de Doncols-Bas*/Wiesengrund vor der oberen Senke des Golette-Baches bei Niederdoncols

broque [brɔk] f.: *cheville (de bois ou de métal)*/(Holz- od. Metall-)Stift, Pflock, Bolzen

brosse [brɔs] f.: *porc salé*/Schweinepökelfleisch — v. *djwif*

brotchi [brɔ'tʃi-] vintr.: 1) *jaillir*/hervorspringen; 2) *être en saillie*/vorspringen

broûlant [bru:'lã-] m.: *pyrosis*/Sodbrennen

Broûlé Bwès (Li) [lɪ ,bru:le·'bũē-] l.-d. (13/14): *bois en pente escarpée dans une entaille du versant-est de la gorge de la Golette*/Wald am Steilhang eines Einschnitts der Ostseite der Golette-Schlucht

broûler [bru:'le-] vtr./vintr.: 1) *brûler, consumer par le feu*/verbrennen, in Brand stecken; 2) *brûler, se consumer*/brennen, in Brand stehen

brouyi di cromptires [bru'ʔi di kxɔ̃:'pi-x] m.: *soupe aux pommes de terre*/Kartoffelsuppe

brouyire [bru'ʔi-x] f.: 1) *bruyère*/Heidekraut; 2) pl.: *lande, bruyères*/Heideland, Heide

Brû (Li) [lɪ bry-] l.-d. (6/11) *prairies et cultures au vallon de la Grinoche*/Wiesen-

und Ackerland im Grinochetal (luxbg. „Brill“)

burtales [byr'tal] fpl.: *bretelles*/Hosenträger

bûse [by:s] f.: *bec (d'une cruche)*/Ausguß, Tülle — *la bûse do têt* [la 'by:z dɔ 'tɛ-]: *le chéneau du toit*/die Dachrinne — v. *gotire, têt*

bwagne [bũaŋ] adj.: *borgne*/einäugig

bware [bũax] vtr.: *boire*/trinken — pp.: *bèvû* [be'vy-]

bware l' café [bũar l ka'fɛ-] loc.: *prendre le goûter*/Vieruhrbrot einnehmen

Bwèlèt (O) [o· bũe'le-] l.-d. (commune de Wardin): *côte boisée au nord de la route de Bastogne, descente escarpée vers les deux confluent de la Spoorbich qui forment la frontière*/bewaldeter Abhang nördlich der Straße nach Bastnach, Steilhang zu beiden Quellen der Spoorbich hin, welche die Grenze bilden

bwès [bũē-] m.: 1) *bois*/Holz; 2) *forêt*/Wald

Bwès di Poûs (Li) [lɪ'bũē·di'pu-] l.-d. (13): *versant-est boisé de la gorge de la Golette*/bewaldeter Osthang der Golette-Schlucht

Bwès do Fif (Li Grand, Li P'tit) [lɪ 'grã-/lɪ 'pti·bũē·dɔ 'fi·f] l.-d. (6/7): *forêts de l'arête entre les versants vers la Grinoche et le ruisseau de Doncols (ancien fief des sires de Welchenhausen)*/Waldungen auf dem Höhenrücken zwischen den Quellmulden von Grinoche und Doncolserbach (altes Lehen der Herren von Welchenhausen)

Bwès do Martchá (Li) [lɪ'bũē·dɔ max'tʃa-] l.-d. (3/4): *Crête autrefois boisée au nord de la route de Bastogne, descente escarpée vers la vallée de la Wiltz*/früher bewaldeter Höhenrücken nördlich der Straße nach Bastnach, zum Wiltztal abfallend

bwéssale [bũe:'sal] f.: *fillette, gamine*/kleines Mädchen, Göre — v. *gamine*

bwéssé [bũes] f.: *boîte*/Kiste

bwésson [bũe'sɔ̃] f.: *boisson (alcoolique)*/(alkoholisches) Getränk

bwèy [bũēʔ] f.: *lessive*/Wäsche

C

câ [ka·] cj.: *car/denn*

çâ [sa·] pn.: *cela/das* — *forme avec les ad-
verbes vocî et volâ les pronoms/bildet mit
den Adverbien vocî und volâ die Fürwörter:
çavocî; çavolâ (v.)*

caban [ka'bã·] m.: *surtout du berger avec
capuchon/Schäfermantel, Überwurf mit
Kapuze*

cabâs [ka'ba·] m.: *panier avec couvercle/
Deckelkorb*

caboleû [kãbõ'lø·] m.: *grande chaudière
pour cuire la pâtée du bétail/großer Koch-
kessel zum Kochen der Viehschlampe*

cabolêye [kãbõ'lêj·] f.: *bouillie épaisse pré-
parée pour le bétail, patée/Viehschlampe —
caboleú*

cabûs [ka'by·] m.: *chou/Kohl — blanc ca-
bûs [blã· ka'by·]: chou blanc/Weißkohl —
rodge cabûs [rõtʃ ka'by·]: chou rouge/
Rotkohl — crolé cabûs [kxõ'le· ka'by·]:
chou frisé, chou de Savoie/Wirsing, Savoy-
erkohl*

Cachambwès (Li) [li kãʃã:bũe·] l.-d.
(15): *côte boisée surplombant le ruisseau de
Pamer, qui devient frontière communale,
puis belgo-luxembourgeoise et au Nin Trou
se jette dans le Raffi/bewaldeter Abhang
über dem Pamerbach, der Gemeinde-,
dann Landesgrenze wird und im Nin Trou
in den Raffi mündet*

café [ka'fe·] m.: 1) *café/Kaffee*; 2) *cabaret/
Wirtshaus, Schenke*

caftî [kafti·] m.: *cabaretier/Schenkwirt*

caftière [kaftiẽ·] f.: *cafetière/Kaffeekanne*

cal'banse [kal'bã:s] f.: 1) *balançoire/
Schaukel*; 2) *branloire/Wippe*

cal'hanser [kãlbã:'se·] vtr.: *se balancer
sur la balançoire/sich auf der Schaukel (od.
Wippe) schaukeln*

calote [ka'lõt] f.: 1) *calotte de soie/Seiden-
kappchen*; 2) *casquette à visière/Schirm-
mütze*

camomine [kãmõ'min] f.: *camomille (no-
ble)/(Edel)kamille — v. lèbes bénies*

cam'rade [kam'ra:t] m./f.: *ami, amie; co-*

*pain, copine/Freund, Freundin — v. ami,
amie*

canëlle [ka'nël] f.: *cannelle/Zimt, Kaneel*

canard [ka'na·x] m.: *canard (mâle)/Ente-
rich*

cane [kan] f.: *cane (femelle du canard)/Ente
— terme enfantin/Kinderwort: cwincwin
[kũẽ·'kũẽ·] — cri d'appel/Lockruf: canica-
nicani! [ka'ni:ka'ni:ka'ni·]*

canète [ka'net] f.: *canette, petit cruchon à
anse/Kännchen*

canle [kã·l] f.: *femme bavarde/Schwätzerin*

cap(e)line [kap'lin] f.: *capeline, bonnet de
laine tricotée/wollenes Frauenkopftuch*

capiche [ka'pɪʃ] f.: *fourmi/Ameise*

capichi [kãpɪʃi·] m.: *fourmière/Amei-
senhaufen*

cârî [ka:'ri·] m.: *carré/Viereck, Quadrat
— v. cârô*

cârîre [ka:'ri·x] f.: *carrière/Steinbruch*

cârô [ka:'rõ·] m.: 1) *carré/Viereck*; 2) *pa-
vé plat (de terre cuite, de pierre)/Fliese, Ka-
chel, Platte*; 3) *carreau de vitre/Fenster-
scheibe*; 4) *carreau (aux cartes)/Karo, Eck-
stein — li nouf d'cârô: le neuf de carreau/
Karoneuner — v. cwârô*

carotche ou bèzace [ka'rõtʃ u· be'zas] loc.:
*tout ou rien, c.-à.-d. «carosse ou besace»
(terme du jeu de cartes)/alles oder nichts,
d.h. eigentlich „Prunkkarosse oder Bettel-
sack“ (Ausdruck beim Kartenspiel)*

cârtron [ka:x'txõ·] m.: *carton/Pappe*

câsser [ka:'se·] vtr./vtr.: *casser/brechen;
zerbrechen — câsser dès neûches [ka:'se·
de-'nø·ʃ]: casser des noisettes/Haselnüsse
knacken*

câssis [ka:'si·] m.: *rigole de rue (pavé du
côté des maisons)/gepflasterte Straßenrin-
ne (an den Häusern entlang)*

cass'role [kas'xõ] m.: *marmite/Kochtopf*

câtchi [ka:'tʃi·] vtr.: *cache/verbergen,
verstecken — djouer à câtchi [dʒu:'e· a-
ka:'tʃi·]: jouer à cache-cache/Verstecken
spielen*

catéchis' [kate:'ʃɪs] m.: 1) *catéchisme/Ka-
techismus*; 2) *leçon de doctrine chrétienne/*

Religionsunterrichtsstunde = aler à catéchis' [a'le· a· .kate:'fɛs]

cavale [ka'val] f.: *jument/Stute*

çavoci [sava'ʝi·] pn.: *ceci/dieses* — v. *cici*, *ci(t)/cis(t)e/cès*, *voci*

çavolâ [sava'ʝla·] pn.: *cela/jenes* — v. *cilâ*, *ci(t)/cist(t)e/cès*, *volâ*

câve [ka:ʝ] f.: *queue/Schwanz*

câve di tchèt [ka·ʝ di 'tʃɛ·] f.: *prêle des champs/Ackerschachtelhalm* — v. *Iêbes bénies*

câve dol tchèrouê [ka·ʝ dɔl tʃɛ'ru·] f.: *manche(s) de la charrue/Pflugsterz* — v. *tchèrouê*

cayâ [ka'ʝa·] m.: *ustensile, objet, bibelot/Gerät, Ding, Zeug*

cazawêc [kaza'ʝɛk] m.: *blouse de femme/Frauenbluse*

cêke [sɛk] m.: 1) *cercle/Kreis* — v. *rond*; 2) *cerceau/Reifen*

cêlije [sɛ'li·ʝ] f.: *cerise/Kirsche*

cêlijî [sɛli:'ʝi·] f.: *cerisier/Kirschbaum*

cêne [sɛn] f.: *cendre/Asche*

Cerbwagne (A) [a sɛr 'bʝɔŋ] l.-d. (4): *promontoire boisé vers la vallée de la Wiltz, à la frontière-est de la section de Doncols-Sonlez/bewaldeter Höhenvorsprung zum Wiltztal hin, an der östlichen Gemarkungsgrenze Doncols-Soller*

cerf [sɛxf] m.: *cerf/Hirsch*

cêvire [sɛ'vi·x] f.: *civière/Tragbahre*

chach'ler [ʃa'ʝle·] v. intr.: *s'esclaffer, éclater de rire/laut lachen*

chafyon [ʃa'ʝjɔ·] m.: *bousier, coléoptère du fumier/Mistkäfer, Robkäfer*

châle [ʃa:l] m.: *châle/Schal* — *châle di mariadje* [ʃa:l di ,mari'atʃ]: *grand châle multicolore en laine de cachmire, porté jadis (-1900) à la noce par la mariée/größes viel-farbiges Umschlagtuch aus Kaschmirwolle, früher (-1900) von der Braut zur Hochzeit getragen* — *nwar châle* [nʝax'ʃa:l]: *grand châle de soie noire, plié en double, porté jadis par les femmes aux enterrements/größes schwarzseidenes Umschlagtuch, doppelt gefaltet, früher von den Frauen bei Beerdigungen getragen*

châle [ʃa:l] f.: *échelle/Leiter*

chalé [ʃa'le·] adj.: *boiteux/hinkend, lahm*

châlète [ʃa:'lɛt] f.: *échelette (du chariot)/Vorderleiter am Erntewagen*

chame [ʃam] m.: *tabouret, escabeau/Schemel, Fußbank*

chamé [ʃa'mɛ·] m.: *sellette du chariot entre la caisse et le train des roues/Wagenschemel zwischen Kasten und Rädergestell*

chaquinouque, chaquinone [ʃaki'nuk], [ʃaki'nɔn] pn.: *chacun(e)/jeder, jede*

chârd [ʃa:x] m.: *brèche (dans une lame)/Scharte (in einer Klinge)*

Châ(r)les [ʃa:(R)l] m.: *Charles/Karl*

chaver [ʃa've·] v. tr.: *racler, râper/abschaben, abkratzen, raspeln*

chaye [ʃa'j·] f.: *ardoise/Schiefer*

châyer [ʃa:'ʝe·] v. tr.: *élargir/breiter machen, erweitern*

chayeteu [ʃa'ʝtø·] m.: *couvreur en ardoise/Schieferdecker* — v. *covreû*

chayîre [ʃa'ʝi·x] f.: *ardoisière (abandonnée près de Bras)/(aufgegebene) Schiefergrube (bei Bras)*

chayon [ʃa'ʝjɔ·] m.: *échelon/Leitersprosse*

chécôrêye [ʃɛko:'rɛj] f.: *pissenlit (= «chicorée sauvage»)/Löwenzahn (= „wilde Zichorie“)* — v. *salâde di tchamp*

chèle [ʃɛl] f.: 1) *écuelle/Schale, Napf, Schüssel*; 2) pl.: *vaisselle/Tischgeschirr* — v. *drâp d'chèles*

chêrbîn [ʃɛr'bɛ·] m.: *objet usé, vieillerie/altes Zeug, Trödelkram*

chêrpê [ʃɛx'pɛ·] m.: *ciseau de menuisier/Steckbeitel, Lochbeitel*

cheûr [ʃø·x] v. intr.: *choir, tomber/fallen, stürzen*

chiche [ʃi·ʝ] n.: *six/sechs*

chife [ʃif] m.: *chiffre, nombre/Ziffer, Zahl* — *opérations arithmétiques en wallon/arithmetische Rechnungen auf wallonisch*: *Deûs-èt deûs, c'est (ça fét) qwate* [dø·z ɛ· 'dø· sɛ· (sa fe·) 'kʝat]: *Deux et deux, c'est (cela fait) quatre/Zwei und zwei ist (macht) vier.* — *Noûf mwins-ouque, c'est (ça fét) ût* [nu·f mʝɛz'uk sɛ· (sa fe·) 'y·t]: *Neuf moins un, c'est (cela fait) huit/Neun weniger eins*

ist (macht) acht. — Trwas cōp qwate, c'èst (ça fêt) doze [t'xũa ko· 'kũat se· (sa fe-) 'dɔs]: *Trois fois quatre, c'est (cela fait) douze*/Dreimal vier ist (macht) zwölf. — Diche pâ cinq, c'èst (ça fêt) deûs [di·ʃ pa· sē-k se· (sa fe-) 'dø-]: *Dix par cinq, c'est (cela fait) deux*/Zehn durch fünf ist (macht) zwei.

chig'ler [ʃig'le·] vtr.: 1) *glisser (sur la glissade)*/(auf der Eisbahn) gleiten; 2) *déraper*/ausgleiten

chique [ʃik] f.: 1) *tabac à chiquer*/Kautabak; 2) *morceau de tabac que l'on mâche*/Prise Kautabak; 3) *bonbon*/Zuckerbohne

chiquer [ʃi'ke·] vtr.: 1) *mâcher du tabac*/Priem kauen; 2) *manger abondamment*/tüchtig futtern

chirnâde [ʃiR'na-t] f.: 1) *entaille (coche)*/Kerbe; 2) *entaille (blessure)*/Schnittwunde

chirnâder [ʃiRna:'de·] vtr.: *blessier, taillader*/verwunden, aufschlitzen

chite [ʃit] f.: *diarrhée*/Durchfall

Chlède (La) [la 'ʃlɛt] l.-d. (17): *côte boisée au nord du val du ruisseau de Sonlez*/bewaldeter Abhang nördlich des Sollerbachtales

Chlêfe (La) [la· 'ʃlɛ:f] f.: Schleif — *gare et hameau*/Bahnhof und Weiler

chnoufe [ʃnɔf] m.: *tabac à priser*/Schnupftabak — v. prise

chofler [ʃɔ'fle·] vtr./vtr.: *souffler*/blasen

chofleû [ʃɔ'flø·] m.: *soufflet de forge*/(Schmiede)blasebalg

chope [ʃɔp] f.: 1) *grand verre*/großes Glas („Schoppen“); 2) *verre de bière*/Glas Bier — one chope! [ɔn'ʃɔp]: *une bière*/ein Bier!

chorsèt [ʃɔx'se·] m.: *tablier*/Schürze — *chorsèt al mantche*: *tablier à manches*/Ärmelschürze

chouflâ [ʃu'fla·] m.: *flûteau (sifflet)*/Rindenflöte

choufler [ʃu'fle·] vtr./vtr.: *siffler*/pfeifen

choume [ʃum] f.: *écume, mousse*/Schaum

choumer [ʃu'me·] vtr.: *écumer le bouillon*/die Brühe abschäumen

choumerète [ʃumə'ret] f.: *écumoire*/Schaumlöffel

choupe [ʃup] f.: *pelle*/Schaufel, Schippe

choûter [ʃu:'te·] vtr.: *attendre*/erwarten

chover [ʃɔ've·] vtr.: *brosser, balayer*/bürsten, fegen

Christ [kxist] m.: 1) *Jésus-Christ*/Christus; 2) *crucifix*/Kruzifix

churbî [ʃUR'bi·] vtr.: *se moucher*/sich schneuzen

chûve [ʃy·f] f.: *suie*/Ruß

chwarser [ʃ'ax'se·] vtr.: *enlever l'écorce des chênes*/Eichen schälen — v. peler

chwasse [ʃ'ʊas] f.: *écorce de chêne, tan*/Eichenrinde, Gerberlohe — *longue chwasse* [lɔ:k'ʃ'ʊas]: *écorce du tronc*/Stammrinde — v. vè

cî, cie, cis, cîes [si·], [si(ʃ)] pn.: *celui, celle; ceux, celles*/der(jenige), die(jenige); die(jenigen) — *sans l'adverbe de lieu* (-cî, lâ) *ces pn. ne s'emploient qu'avec l'article défini*/ohne Umstandswort des Ortes (-cî, -lâ) stehen diese Pn. nur mit dem bestimmten Artikel: *lès cîs di Doncô: ceux de Doncôls*/die (Leute) von Doncôls — *la cie di Sonlez: celle de Sonlez*/die (Frau) aus Soller — *devant l'adverbe de lieu* (-cî, -lâ) *les deux formes du pluriel se changent en cès, le féminin sing. en cisse*/vor dem Umstandswort wandeln sich beide Formen der Mehrzahl zu cès, das Fem. Sing. zu cisse:

cicî, cissecile; cèsçî, cèsçiles [si'si·], [si'sit], [se'si·], [se'sit] pn.: *celui-ci, celle-ci; ceux-ci, celles-ci*/dieser (hier), diese (hier); diese (hier) —

cilâ, cissecâle; cèsçlâ, cèsçales [si'la·], [si'sol], [se'si·], [se'sol] pn.: *celui-là, celle-là; ceux-là, celles-là*/jener (dort), jene (dort); jene (dort) — *en tant qu'adjectifs* ci et cisse *produisent les variantes cit et ciste* *devant voyelle*/soweit adjektivisch gebraucht bilden ci und cisse die Varianten cit und ciste vor Vokal:

cî, c(i)t; cisse, c(is)te; cès [si], [s(i)t]; [sis], [s(is)t]; [sɛ(z)] adj.: *ce, cet; cette; ces*/dieser; diese; diese (pl.) — *s'emploient couramment avec l'adverbe de lieu* (-cî, -lâ)/stehen häufig mit dem Umstandswort des Ortes (-cî, -lâ) — *ci cōp cî* [siko:'si]: *cette fois-ci*/diesmal — *c(i)t ome lâ* [st ɔm'la·]: *cet homme-là*/jener Mann — *cisse nut' cî*

[,sɪs nɪt'si-]: *cette nuit-ci*/diese Nacht — c(is)te anèye là [,s(ɪ)t a ,nɛf 'la-]: *cette année-là*/jenes Jahr — cès djins cî [,sɛ dʒɛ 'si-]: *ces gens-ci*/diese Leute — cès-afants là [,sɛ-z a,fā 'la-]: *ces enfants-là*/jene Kinder

cingue [sɛ̃-k] f.: *sangle, ceinture*/Gurt, Gürtel

cinq [sɛ̃-k] n.: *cinq*/fünf

cinquante [sɛ̃:'kɑ̃-t] n.: *cinquante*/fünfzig

cinse [sɛ̃:s] f.: *métairie, ferme* («cense») Pachtgut, -hof, («Zinsgut»)

cinši [sɛ̃:'si-] m.: *fermier*/Pächter

cins'rèsse [sɛ̃:s'xes] f.: *fermière*/Pächterin

cint' [sɛ̃-t] n.: *cent*/hundert

cizète [sɪ'zɛt] f.: *ciseaux*/Schere

clame [klam] f.: *crampon, happe de charpentier ou de scieur de long*/Krampe, Klammer des Zimmermanns oder Brettschneiders

clapète [kla'pɛt] f.: *tapette, crécelle pascale à marteau unique*/Klapper, Osterklapper mit Einzelhammer — v. *molin, rachachlà, taratin*

claw'çon [klaʊ'sɔ̃] m.: *clou de girofle*/Gewürznelke

claw'ti [klaʊ'ti-] m.: *cloutier*/Nagelschmied

clé [kle-] f.: 1) *clé*/Schlüssel; 2) *clé à vis*/Schraubenschlüssel; 3) «*clé*» ou «*cuiller*» à *écorcer les chênes*/„Rindenlöffel“ oder schlüssel“ zum Abrinden der Eichen — v. *pèleù*

clèpèr [kle'pɛx] m.: 1) *gourdin de chêne-teau (provenant des haies à écorce)*/Eichenknüttel (aus Lohhecken); 2) *écorce de chêne-teau mise en paquet*/gebündelte Eichenrinde — v. *chwasse, paquêt*

clitche [klitʃ] f.: *poignée de porte, clenche*/Klinke, Türgriff

clitchi [klɪ'tʃi-] vtr./vtr.: 1) *presser la clenche d'une porte*/die Klinke einer Tür niederdrücken; 2) *fermer une porte*/eine Tür schließen

clô [klo-] m.: *clou*/Nagel

clôre [klo-x] vtr.: *fermer*/schließen — pp.: *clôs* [klo-] — *clôs l'uche: ferme la porte*/schließe die Tür!

clotche [klotʃ] f.: 1) *cloche*/Glocke; 2) *ruche (vieux genre)*/Bienenkorb (alte Art) — v. *tchèteûre*

clotchi [klotʃi-] m.: *clocher (d'église)*/Glockenturm, Kirchturm

clouque [kluk] f.: *poule couveuse qui a ses poussins*/Gluckhenne, deren Küken ausgeschlüpft sind — v. *cueûvrèsse, coveûse*

clouquer [klu'ke-] vtr.: *glousser*/glucksen

clouquetrin [kluk'txɛ̃] m.: *crapaud sonneur*/Geburtshelferkröte (Gluckenfrosch)

c'machi [kmɑ'ʃi-] vtr.: *agiter, brouiller, remuer*/umrühren, durcheinandermischen, vermengen

c'métire [smɛ'ti-x] m.: *cimetière*/Friedhof

c'mincer [kmɛ:'sɛ-] vtr.: *commencer, entamer*/anfangen, beginnen

c'nuchi [knɪ'ʃi-] vtr.: *connaître*/kennen — ind. prés.: *dji c'nuche* [dʒɪ 'knɪʃ] — pp.: *c'nuchi* [knɪ'ʃi-]

cô [ko-] adv.: *encore*/noch — *cô-on còp* [kɔ̃'ɔ̃ 'ko-]: *encore une fois*/nochmals — v. *còp*

cô [ko-] m.: *cou*/Hals

cocâsser [kɔka:'sɛ-] vtr.: *caqueter, créteuler*/gackern — *imitation du cri*/Nachahmung des Schreis: *cocococodâ!*

coche [kɔʃ] f.: 1) *branche coupée*/abgehauener Ast; 2) pl.: *petit bois, brouilles, ramée*/Reisig

cô d'pid [ko- d'pi-] m.: *cou-de-pied*/Spann (am Fuß)

coeûr [kø-x] m.: 1) *coeur*/Herz; 2) *coeur (aux cartes)*/Herz (im Kartenspiel) — li *dîch d'coeûr: le dix de coeur*/Herzzehner

cofe [kof] m.: *coffre en bois à couvercle plat, servant à serrer du linge et des vêtements*/Truhe mit flachem Klappdeckel zum Aufbewahren von Leinen und Kleidung — v. *male*

colorâ [kɔlə'ra-] m.: 1) *chou-rave*/Kohlrabi; 2) *chou-navet (de Suède), rutabaga*/schwedische Kohlrübe, Steckrübe

coloûve [kɔ'lu-f] f.: *couleuvre*/Ringelnatter

colûre [kɔ'ly-x] f.: *couleur*/Farbe — *mète a colûre: peindre*/anstreichen — v. *mète*

comère [kɔ'me:x] f.: *bien-aimée* («*commère*»)/Geliebte („Gevatterin“) = luxbg. „Gefuedesch“) — v. *amí, amie*

come [kɔm] adv./cj.: 1) *comme, de même que, ainsi que*/wie, als wie, so wie; 2) *comme, parce que, au moment où*/da, weil, während, als — *come qwè* [cɔm 'kwɛ:]: *donc* («*comme quoi*»)/also

comint [kɔ'mɛ̃:] adv.: 1) *comment?*/wie?; 2) *pardon?* (*vous dites?*)/wie bitte?

compère [kɔ: 'pe:x] m.: 1) *compagnon, camarade*/Geselle, Kamerad; 2) fam. *bougre, gaillard*/Bursche, Kerl

comprinde [kɔ: 'pxɛ̃:t] vtr.: *comprendre*/verstehen, begreifen — ind. prés.: *dji comprinds* [dʒi kɔ: 'pxɛ̃:] — pp.: *compris* [kɔ: 'pxi:]

comugnî [kɔmɣ'ni:] vintr.: *communier*/kommunizieren

consire [kɔ: 'si:x] f.: *congère* (*amoncellement de neige*)/Schneewehe

conte [kɔ:t] prp.: 1) *contre*/gegen, wider; 2) *auprès, tout près*/an, neben; adv.: *contre*/dagegen, dawider

côp [ko:] m.: 1) *coup*/Schlag, Hieb, Tritt — on *côp d'mwin* [ɔ̃ ,kõ d'mũ̃ɛ̃:]: *un coup de main*/eine Aushilfe — on *côp d'píd* [ɔ̃ ,kõ d'pi:]: *un coup de pied*/ein Fußtritt; 2) *fois*/Mal — on *côp* [ɔ̃ 'ko:]: *une fois* (= «*un coup*»)/einmal (= „ein Hieb“) — *cô-on* *côp*, *cw'on* *côp* [kũ̃ɔ̃ 'ko:]: *encore une fois*/nochmals — *d'on* *côp* [dɔ̃ 'ko:]: *de suite* («*d'un coup*»)/sofort — *dîche* *côps* *li* *djoûr* [di:ʃ 'kõ li 'dʒu:x]: *dix fois par jour*/zehnmal täglich — *pâ* *dès* *côps* [pã de 'ko:]: *quelquefois*/manchmal — *après* *côp* [apɛ̃ 'ko:]: *dans la suite, après*/nachher, nachträglich

côpe [ko:p] f.: *coupe* (*de bois*)/Holzschlag

côper [kɔ'pe] vtr.: 1) *couper*/schneiden, abschneiden — *côpé* *lès* *tch'vè*: *couper les cheveux* (*c.-à-d. faire le coiffeur*)/die Haare schneiden (d.h., Friseur spielen); 2) *châtrer*/verschneiden, kastrieren

copète [kɔ'pet] f.: *cime, sommet*/Wipfel, Gipfel

côpeû [ko:'pø:] m.: *châtreur*/Verschneider

coplé [kɔ'plɛ:] m.: *palonnier simple auquel sont attachés les traits* (*chariot*)/einfaches Ortscheit, an dem die Zugstränge befestigt sind (Wagen) — v. *balance*

coq [kɔk] m.: 1) *coq*/Hahn — *le chant du coq*/der Hahnenschrei: *quiriquiqui!* ['kɪɾɪkɪ 'ki:] — *coq d'âwe* [kɔk 'da:ũ]: *jars*/Gänserrich; 2) *repas pris après une récolte*/Mahlzeit nach einer Ernte — v. *fièster* l' *Coq*; 3) *li* *rodje* *coq* [li,ʀɔʃ 'kɔk]: *incendie* (*volontaire*)/Brandstiftung — v. *rodje* *coq*

coq di fouère [kɔg di 'fu:x] m.: 1) *sauterelle*/Heuschrecke; 2) *fête après la fenaison*/Feier nach der Heuernte — v. *fièster* l' *Coq*

coq d'Inde [kɔg'dɛ:t] m.: *dindon*/Truthahn (arch.)

coquèt [kɔ'ke:] m.: 1) *cochet, jeune coq*/Hähnchen; 2) *coq de clocher*/Turmhahn

coquèt (â) [a: kɔ'ke:] loc.: *à califourchon sur le dos*/huckepack — v. *à crèsse* *coquèt*

coqu'mâr [kɔk'ma:x] m.: *bouilloire*/Wassersiedekessel

côr [ko:x] m.: *choeur d'église* (*abside*)/Kirchenchor (Apsis)

corbâ [kɔʀ'ba:] m.: *corneille*/Rabenkrähe — v. *cwarbâ*

corbiye [kɔʀ'bi:] f.: *paneton*/Teigkorb

corbiyon [kɔʀbi'fɔ̃] m.: *corbeille contenant la ration d'avoine du cheval*/Körbchen, das die Haferration eines Pferdes enthält

corbuji [kɔʀbɣ'ʒi:] m.: *cordonnier*/Schuster

corintin [kɔʀɛ:'tɛ:] m.: *raisin sec de Corinthe*/Rosine, Korinthentraube

corion [kɔ'ʀiɔ̃] m.: *languette de cuir* (*dans le soulier*)/Lederzunge (im Schuh)

coron [kɔ'ʀɔ̃] m.: *bout, extrémité*/Ende, Spitze — *à* *coron*: *au bout*/am Ende

corone d'sint Djan [kɔ'ʀɔn d'sɛ̃ 'dʒã:] f.: *arc-en-ciel*/Regenbogen

cortî [kɔx'ti:] m.: *jardin*/Garten

coçsèt [kɔ'sɛ:] m.: *jeune porc, cochon*/Ferkel, Schweinchen (cf. luxbg. „Giss“)

coçsin [kɔ'sɛ̃:] m.: *coussin*/Kissen — *coçsin* *d'tièsse* [kɔ'sɛ̃ d'tʃɛs] m.: *oreiller*/Kopfkissen

sen — *coffin d'pid* [kɔ'sē d'pi] m.: *duvet, édreton*/Daunenkissen, Federbett
coś's'ler [kɔ's'le-] vtr.: *cochonner*/ferkeln
costé [kɔ'te-] m.: *côté*/Seite
costère [kɔ's'te-x] f.: 1) *couture*/Naht; 2) *ci-catrice*/Narbe
costire [kɔ's'ti-x] f.: *couturière*/Näherin
cote [kɔt] f.: *robe*/Rock — *cote di d'zos* [kɔt di'dzɔ]: *jupon de dessous*/Unterrock
cotéri [kɔte'ri-] m.: *tailleur*/Schneider — v. *costire*
coû [ku-] m.: *derrière, séant*/Gesäß, Hinterteil — v. *dri*
coucou [ku'ku-] m.: 1) *coucou*/Kuckuck; 2) *pendule à coucou*/Kuckucksuhr; 3) *primèvere*/Schlüsselblume
cougnie [ku'ɲi-] f.: *cognée, forte hache*/Fällaxt, Waldaxt
cougnou [ku'ɲu-] m.: 1) *petit gâteau allongé ou en forme de coin, ressemblant vaguement à un poupard (met traditionnel mangé à la Noël)*/kleiner länglicher od. keilförmiger Kuchen, einem Wickelkind m. od. w. ähnelnd (weihnachtliche Brauchspeise) = luxbg. „Këndel“; 2) *cadeau aux enfants à la Noël*/Weihnachtsgeschenk an die Kinder
coulire [ku'li-x] f.: *culière du harnais*/Schwanzriemen am Pferdegeschirr
coulote [ku'lɔt] f.: *pantalon + culotte*/Hose + Kniehose — *coûte coulote* [ku-t ku'lɔt]: *culotte*/Kniehose — *longue coulote* [lɔ:k ku'lɔt]: *pantalon*/(lange) Hose
coupéroû [kupe:'ru-] m.: *culbute*/Purzelbaum
courî [ku'ri-] vtr.: *courir*/laufen; pp. *courû* [ku'ry-] — *courî après* [ku'ri-a'pɛ]: *se courir après (jeu)* / „fangen“ spielen
coû'r'èce [ku:'res] f.: *varlope*/Schlichthobel
courwé [ku'r'œ-] f.: *courroie*/Riemen
coûtche [ku:tʃ] f.: *couche de jardinage*/gedecktes Mistbeet
coûtchi [ku:'tʃi-] vtr.: *se coucher*/sich schlafen legen
coute [kut] vtr.: 1) *cueillir*/pflücken; 2) *fauciller*/absicheln, mit der Sichel abmähen

— ind. pr.: *dzi coûs* [dʒi'ku-] — pp.: *cou-dû* [ku'dy-] | *coute âs grins* [kut a-'grē]: *moissonner le seigle*/den Roggen schneiden bzw. einernten
coûté [ku:'tæ-] m.: *couteau*/Messer
couvêrte [ku'væ:xt] f.: *couverture*/Decke — *couvêrte do lit* [ku'væ:xt dɔ'li-]: *couverture de lit, courtepoinde*/Bett-, Steppdecke — *couvêrte di tch'vo* [ku'væ:xt di tʃ'vɔ-]: *caparaçon, housse de cheval*/Pferdedecke
couyon [ku'ʃɔ-] m.: *couillon (jeu de cartes)*/Kujon (Kartenspiel)
cover [kɔ've-] vtr./vtr.: *couver*/brüten, ausbrüten
couveûse [kɔ'vø-s] f.: *poule couveuse*/Bruthenne — v. *cueûvrèsse, clouque*
covrà [kɔ'vra-] m.: *couvercle*/Deckel
covreû [kɔ'vrø-] m.: *couvreur en chaume*/Strohdecker — v. *chayeteû*
covri [kɔ'vri-] vtr.: *couvrir*/bedecken — ind. prés.: *dji couvère* [dʒi ku'vex] — pp.: *covri* [kɔ'vri-]
crache [kxɔʃ] f.: *graisse*/Fett — *crache di rouwe* [kxɔʃ di'ruũ]: *graisse de voiture, cambouis*/Wagenschmiere — v. *daguet*
crâchi [kxɑ:'ʃi-] m.: *porc engraisé*/Mastschwein
cramâ [kxɑ'ma-] m.: *crémaillère*/Kesselhaken
cramer [kxɑ'me-] vtr.: *écrémer*/absahnen, abrahmen
crameû [kxɑ'mø-] m.: *terrine où repose le lait qui crème*/irdener Behälter, in dem die rahmende Milch steht
crampioû, -iouye [kxɑ:'pju-], [kxɑ:'piũ-] adj.: *crochu(e), déformé(e) par des crampes*/verkrümmt, durch Krämpfe entsteht — *des mwins crampioyues: des mains crochues*/verkrümmte Hände
cranquyi [kxɑ:'kɲi-] vtr.: *bouger, remuer*/sich bewegen, sich rühren
crâs, crâsse [kxɑ-], [kxɑ:s] adj.: *gras(se)*/fett
Crâsses Tripes (Lès) [le'kxɑ-s'tɔp]: «*Les Gras Boudins*», *festin qu'on offrait aux parents et voisins après avoir tué le porc en-*

graissé (il y avait *reciprocité* entre voisins)/ „Die fetten Blutwürste“, Festschmaus, den man Verwandten und Nachbarn nach Schlachtung des Mastschweins anbot (unter Nachbarn bestand dazu gegenseitige Verpflichtung)

cratchi [kxɑ'tʃi] vtr.: *cracher*/spucken

crâwe [kxɑ:ũ] f.: *houe à deux dents* (bi-dent)/Karst

crawiyou, -iyouye [kxɑũ'fu], [kxɑũ'fuʔ] adj.: *contrefait(e)*, *difforme*/verunstaltet, mißgestaltet

crâs [kxɑ] m.: *cochon sevré*, qui est *engraissé*, *nourrain*/entwöhntes Ferkel, das gemästet wird

cravate [kxɑ'vat] f.: *cache-nez de laine*/wollenes Halstuch

crâyê [kxɑ:'fe] m.: *mâchefer*/Kohlen-schlacke

crêchant [kxɛ'ʃɑ̃] m.: *croissant de la lune*/zunehmender Mond — v. d'falant, lune

crêche [kxɛʃ] vintr.: *croître*, *grandir*/wachsen — pp.: *crêchi* [kxɛ'ʃi]

crêsse [kxɛs] f.: *arête*, *crête*/Kante, First

crêsse coquêt (â) [a-'kxɛs kɔ'kɛ] loc.: *à califourchon sur les épaules*/rittlings auf den Schultern — v. *coquêt*

creüre [kxø:x] vtr.: *croire*/glauben — ind. prés.: *dji creús* [dʒi 'kxø] — pp.: *creú* [kxø]

creús [kxø] f.: *croix*/Kreuz

crêye [kxɛ:ʔ] f.: *fente*, *interstice*/Spalt, Ritze, Schlitz

crim.me [kxɛ:m] f.: *crème du lait*/Rahm, Sahne

criquyon [kxi'kʃ] m.: *grillon*, *criquet*/Hausgrille, Heimchen

crír [kxi:x] vtr./vintr.: *crier*/schreien

crír lès bans [kxi:R le: 'bɑ̃] loc.: *publier les bans de mariage en chaire*/die Hochzeitsaufgebote von der Kanzel ausrufen

crolé [kxɔ'le] adj.: *crépu*/kraus — *crolé cabús* [kxɔ'le- kɑ'by:]: *chou frisé*, *chou de Savoie*/Wirsing, Savoyerkohlr

crompire [kxɔ:'pi:x] f.: *pomme de terre*/Kartoffel — v. *ritcháfées*

crosse [kxɔs] f.: 1) *croûte*/Kruste; 2) *entamure du pain*/Brotanschnitt — v. *cross-ton*

cross'ton [kxɔs'tɔ̃] m.: *entamure du pain*/Brotanschnitt

crote di teh'vô [kxɔt di tʃ'vo] f.: *crottin de cheval*/Pferdeapfel (Kot)

crotche pid [kxɔʃ'pi] m.: *croc-en-jambe*/Beinstellen

crotch'ter [kxɔʃ'te] vtr.: *crocheter*, *travailler au crochet*/häkeln — *one pèlerine crotch'tée* [ɔn'pele'ʀin kxɔʃ'te]: *une pèlerine crochétée*/ein gehäkelter Überwurf

croûpète [kxu:'pet] f.: *moulon de seigle* (*dizeau*)/Roggenhocke (Garbenstand zu 10) — v. *tassin*

croûwins [kxu:'ũẽ] mpl.: *mauvaises herbes*/Unkraut

crôye [kxɔ:'i] f.: *craie*/Kreide

c'tayí [kta'fi] vtr.: *découper*, *tailler en morceaux*/in Stücke schneiden, zerhacken

c'tourner [ktu:R'ne] vtr.: *manipuler*, *tourner en tout sens*/handhaben, hantieren

cueûde [kø:t] m.: *coude*/Ellbogen

cueûsse [kø:s] vtr.: *coudre*/nähen — ind. prés.: *dzi cueús* [dʒi'kø] — pp.: *cosú* [kɔ'zy]

cueûve [kø:f] m.: *cuivre*/Kupfer

cueúvrêsse [kø:'vrɛs] f.: *poule couveuse* qui a ses *poussins*/Gluckhenne, deren Küken ausgeschlüpft sind — v. *coveûse*, *clouque*

cújine [ky:'ʒin] f.: *cuisine*/Küche

cújinière [ky:ʒin'fɛx] f.: *fourneau de cuisine*/Kochherd

cûr [ky:x] m.: *cuir*/Leder

cûre [ky:x] vtr.: *cuire*/kochen, backen — ind. pr.: *dji cûs* [dʒi ky] — pp.: *cût* [ky]

curé [ky're] m.: 1) *curé*/Pfarrer; 2) *prêtre* (*en général*)/Geistlicher (allgemein)

curton [kɣx'tɔ̃] m.: *creton de lard*/Speckgriebe

cut'nèye [kɣt'nɛ] f.: *fournée*/Backofenvoll, Schub — *one cut'nèye di pwin* [ɔn kɣt'nɛ di 'pũẽ]: *une fournée de pain*/ein Ofenvoll Brot

cwachi [kʉʌ'ʃi:] vtr.: *croquer, broyer/zerkauen, zerquetschen*

cwade [kʉʌt] f.: *ficelle, corde/Schnur, Seil*
cwade [kʉʌt] f.: *corde (mesure de bois = 2 stères)/Korde (Holzmaß = 2 Ster, Raummeter)*

cwane [kʉʌn] f.: *coin, angle, pan/Ecke, Winkel, Zipfel*

cwane [kʉʌn] f.: *cor d'écorce (jouet)/Rindenhorn, (Spielzeug)*

cwarbâ [kʉʌr'ba:] m.: *corneille/Rabenkrähe* — *plus souvent/häufiger: corbâ* (v.)

cwardê [kʉʌr'de:] m.: *cordeau/Schnur*

cwarême [kʉʌ'rem] m.: *carême/Fastenzeit*

cwarnaye [kʉʌr'na:] f.: *corneille (d'église)/Dohle*

cwarnî [kʉʌr'ni:] m.: *coffin/Wetzsteinköcher*

cwârô [kʉʌ:'ro:] m.: 1) *carreau (pavé)/Platte, Fliese*; 2) *carreau (vitre)/Fenster-scheibe*; 3) *carreau (aux cartes)/Eckstein, Karo (im Kartenspiel)* — *li valet d'cwârô: le valet de carreau/Karobube* — v. *cârô*

cwars [kʉʌx] m.: *corps/Körper, Leib*

cwasse [kʉʌs] f.: 1) *côte (os)/Rippe (Knochen)*; 2) *cwasse di porcê* ['kʉʌs di pɔx'se:]: *côte de porc, côtelette/Schweinsrippchen, Kotelett*; 3) *montée d'une colline/Hügelhang*

Cwasse di Bras (La) [la'kʉʌs di'bra:] l.-d. (14): *arête boisée, descendant à pic vers la gorge de la Golette et celle du «Hengegrëndchen», au sud du Brûlé Bois et du Hombernet/bewaldeter Höhenrücken, nach der Golette-Schlucht und dem „Hengegrëndchen“ hin steil abfallend, südlich von Brûlé Bois und Hombernet*

cwâte [kʉʌ:t] f.: *carte à jouer/Spielkarte* — *on djeû d'cwâtes: un jeu de cartes/ein Kartenspiel; (carte géographique, postale, de visite/Land-, Post-, Visitenkarte = carte)* — *machî lès cwâtes* [mɔ'ʃi: lɛ'kʉʌ:t]: *mêler les cartes/die Karten mischen* — *côper* [ko:'pe:]: *couper/abheben* — *dèner* [de'ne:]: *donner/geben*

D

daguèt, daguît [da'ge:], [da'gi:] m.: 1) *cam-bouis, graisse de voiture/Wagenschmiere*; 2) *mélasse de betterave/Rübensirup, Melasse*

dandji [dã:'dʒi:] m.: 1) *danger/Gefahr*; 2) *loc.: avèr dandji di quéqu'ouque* [a'ver dã:'dʒi: di ke:'kuk]: *avoir besoin de quelqu'un/jemanden nötig haben, brauchen* — *on fôurdandji: un débarras («hors besoin»)/eine Rumpelkammer*

dame [dam] f.: 1) *dame/Dame*; 2) *dame (aux cartes)/Dame (im Kartenspiel)* — *la dame d'cwârô: la dame de carreau/Karodame*; 3) *hie, «demoiselle» à enfoncer les pavés/Handramme zum Einstampfen der Pflastersteine*

dé à cueûsse [de·a·'kø:s] m.: *dé à coudre/Fingerhut* — v. *rodjes dés, bleûs dés*

déçimbe [de:'sɛ:p] m.: *décembre/Dezember*

dédins l'tîms [de,dɛ: l'tɛ:] *autrefois/ehe-mals, einst*

d(è)djà, d'djà, djâ [de'dʒa:], [dʒa:] prp.: *déjà/schon, bereits*

dèner [de'ne:] vtr.: *donner/geben, schenken*

dèneûse, dèn'rèsse [de'nø:s] [den'res] f.: *vache laitière/melkbare Kuh* — *one bone dèneûse* [ɔn'bɔn de'nø:s]: *une bonne vache laitière/eine gute Milchkuh*

Dèrèbwa [deɾe'bʉʌ] m.: *Derenbach*

dés' qui ['de:s ki] cj.: *dès que, aussitôt que/sobald* (cf. luxbg. „dees“) — *dés' qui t'ès finî* ['de:s ki 'te: fi'ni:]: *dès que tu as fini/sobald du fertig bist*

dèt [de:] m.: *doigt/Finger* — *li gros dèt, li pôce* [po:s]: *pouce/Daumen* — *li long dèt, li grand dèt, li dèt d'à mitan: majeur/Mittelfinger* — *li deûzime dèt: index/Zeigefinger* — *li dèt dol bâgue: annulaire/Ringfinger* — *li p'tit dèt: auriculaire, petit doigt/kleiner Finger*

dèûr [dø:x] vtr.: *devoir/schulden, müssen* — *ind. prés.: dji deûs* [dʒi'dø:] — *pp.: d'vû* [dvy:]

deûs [dø:] n.: *deux/zwei*

deúzime [dø:'zim] adj. num.: *deuxième*/zweit — li deúzime côp: *deuxième sonnerie pour la messe (à Bras = dernière sonnerie)*/Zweitläuten zur Messe (in Bras = Abläuten) — li deúzime qwárti: *deuxième quartier de lune*/zweites Mondviertel

d'falant [dfo'fã.] m.: *décours de la lune*/abnehmender Mond — v. créchant, lune

diâsse [dã'as] f.: *derle, argile blanche donant de bonnes briques de four*/weißer Lehm, ergibt vorzügliche Backofenziegel

dicâsse [di:'kas] f.: *fête paroissiale («dédicace»)/Kirchweih, Kirmes* — l' boú dol dicâsse [l' bu: dɔl di:'kas] loc.: *«le boeuf de la fête» (engraissé par plusieurs ménages à tour de rôle)/„Kirmesochse“* (von mehreren Haushalten abwechselnd gemästet)

dich [di-ʃ] n.: *dix*/zehn

dich noúf [di-ʃ 'nu-ʃ] n.: *dix-neuf*/neun-zehn

dich-út [di-ʒ 'y-t] n.: *dix-huit*/achtzehn

dièrin, dièrin.ne [dʃe'RÈ-], [dʃe'RÈ:n] adj.: *dernier, -ère*/(der, die) letzte

dièrindmint [dʃe'RÈ:d'mÈ-] adv.: *naguère*/neulich

d(i)jeûner [d(i)ʒø:'ne-] vtr.: *prendre le petit déjeuner*/frühstücken

diláchí [dila'ʃi-] vtr.: *détacher, lâcher*/lösen, loslassen

d(i)lignadje [dli'ɲat] m.: *dégel*/Tauwetter

d(i)ligni [dli'ɲi-] vtr.: *dégeler*/auftauen

d(i)mander [dmã:'de-] vtr.: *demander*/fragen, erbitten

d(i)mèy, -e [dmɛʃ] adj.: *demi(e)*/halb

d(i)mwasèle [dm'vã'zɛl] f.: *libellule*/Libelle

dimègne [di:'mɛɲ] m.: *dimanche*/Sonntag

d(i)mwin [d(i)'m'vĩ-] adv.: *demain*/morgen

dinrèyes [dè:'rɛĩ] fpl.: 1) *céréales* («denrées»)/Getreide; 2) *moisson, récolte*/Getreideernte

dins [dÈ-] prp.: *dans*/in

dint [dÈ-] m.: *dent*/Zahn — gros dint [gro:'dÈ-]: *molaire*/Backenzahn — dint d'dvant [dÈ- d'dvã-]: *incisive*/Schneidezahn — dint d'ú [dÈ- d'y-]: *canine*/Eckzahn, Augenzahn

Diou [dʃu-] m.: *Dieu*/Gott — li bon Diou: *le bon Dieu*/der liebe Gott — nom di Diou! [nɔ- di'dʃu-] *nom de Dieu!* (*juron très familier, comme en luxembourgeois*)/„(bei) Gottes Namen!“ (sehr geläufiger Fluch, wie im Luxemburgischen)

dire [di-x] vtr.: *dire*/sagen — ind. prés.: dji dis [dʒi 'di-] — impf.: dji d'jos [dʒi 'dʒɔ-] — pp.: dît [di-]

d(is)chinde [d(is)'ʃɛ-t] vtr.: *descendre*/hinabsteigen, herunternehmen

discôper [disko:'pe-] vtr.: *découper*/ausschneiden

discramyô [dɪskxa'mĩo-] m.: *démêloir*/Haspel

disfèrer [disfɛ're-] vtr.: *déferer* (*un cheval*)/(einem Pferd) die Hufeisen abnehmen

dispinde [dis'pɛ-t] vtr.: *dépendre*/abhängen

dispouye [dis'puĩ-] f.: *abatis, fressure* («*dépouille*»)/Abgang (v. Schlachtvieh), Geschlinge

di(s)pûs [di(s)'py-] adv./prp.: *depuis*/seit; seitdem, inzwischen

dis sèt [di-s 'sɛt] m.: *dix-sept*/siebzehn

distantchi [distã:'tʃi-] vtr.: *débarasser qch. de ses étaçons, laisser aller*/die Stützen von etwas entfernen, laufen od. gehen lassen — distantchi l'êwe do bí: *laisser courir l'eau du bief*/das Wasser ins Mühlgerinne laufen lassen

distinde [dis'tɛ-t] vtr./vtr.: 1) *éteindre*/auslöschen; 2) *s'éteindre*/erlöschen — pp. distint [dis'tɛ-]

distrûre [dis'txy-x] vtr.: *détruire*/zerstören — pp.: distrût [dis'txy-]

d(i)vant [dvã-] prp.: 1) *devant*/vor (räumlich); 2) *avant*/vor (zeitlich)

d(i)vantrin [dvã:'txɛ-] m.: *cheval de renfort* («*avant-train*»)/Vorspannpferd

d(i)vè, d'vè [dvɛ-] prp.: *vers* (*temporel*)/gegen (zeitlich), um

d(i)zeûr [d(i)'zø-x] adv./prp.: 1) *au-dessus*/darüber; 2) *au-dessus de*/über

d(i)zôr [di'zo-x] adv./prp.: 1) *au-dessous*/darunter; 2) *au-dessous de*/unter

djâbe [dʒa:p] f.: *gerbe*/Garbe

djåle [dʒa:l] npr.: *diable*/Teufel
djaler [dʒa'le:] vn.: *geler*/frieren
djalèye [dʒa'leʃ] f.: *gelée*/Frost — v. blanchette *djalèye*
djaloués,-ousse [dʒa'lu:], [dʒa'lus] adj.: *jaloux, -ousse*/eifersüchtig, neidisch
djambon [dʒã:'bõ:] m.: *jambon*/Schinken — v. *rafoumer*
djamé [dʒa'm æ:] adv.: *jamais*/niemals
Djan [dʒã:] m.: *Jean*/Johann
Djane, Djène, Nanète [dʒan], [dʒen], [nã'net] f.: *Jeanne*/Johanna
djan.me [dʒã-m] f.: *jambe*/Bein
djanví [dʒã:'vi:] m.: *janvier*/Januar
Djâques [dʒa-k] m.: *Jacques*/Jakob
djâser [dʒa:'ze:] vtr.: 1) *converser* («*ja-ser*»)/plaudern, sich unterhalten; 2) *parler, dire*/reden, sagen — Il *djâse* di nos-ôtes [i(l)'dʒa:z di nã'zo:t]: *Il parle de nous (autres)*/Er spricht von uns. — «*Mèrci*», qui *djâsot* [mex'si- ki dʒa:'zõ]: «*Merci*», *disait-il* (= *qu'il disait*)/„Danke“, sagte er (= was er sagte)
djate, djate à câwe [dʒat], [dʒat a- 'ka:ʃ] f.: *tasse (à anse)*/Henkeltasse — v. *bole*
djavin [dʒa'vẽ:] m.: 1) *andain d'herbe au râteau*/Heuschwaden (zusammengeschart); 2) *andain d'avoine à la faux*/Hauferschwaden (gemäht)
djaye [dʒaʃ:] f.: *noix*/Walnuß
Djaves (Lès) [le 'dʒaʃ:] fpl.: «*Les Noix*», *présent dû au jeune homme qui a mené une jeune fille au bal de la fête paroissiale* (v. *dîcâsse*); *de la Saint-Etienne jusqu'aux Rois il a le droit d'aller chez elle*, «*qu(ér)î sès djaves*» (*quérir ses noix*)/„Die Walnüsse“, Geschenk, das dem Burschen gebührt, der ein Mädchen auf den Kirchweihball geführt hat; von Stephanstag bis Dreikönigstag darf er zu ihr „seine Walnüsse holen gehen“. — (*Coutume en usage jusqu'à la Ire Grande Guerre environ*/bis zum 1. Weltkrieg etwa noch geübter Brauch)
djène [dʒen] adj.: *jaune*/gelb — *djène d'ou* [dʒen d'u:] m.: *jaune d'oeuf*/Eigelb, Dotter — v. *moyète*
djènète [dʒe'net] f.: *millepertuis* (*perforé*)/

Johanniskraut, Tüpfelhartheu — v. *Ièbes bénies*
djénisse [dʒe'nis] f.: *jaunisse*/Gelbsucht
djèrnès, djèrnales [dʒeR'me:], [dʒeR'mal] mpl./fpl. *jumeaux, jumelles*/männl. bzw. weibl. Zwillinge
djèrmote [dʒeR'mõt] f.: *agnelle*/(weibl.) Lamm
Djètroù [dʒe'txu:] f.: *Gertrude*/Gertrud
djeù [dʒø:] m.: *jeu*/Spiel — *djeù d'guïyes*: *jeu de quilles*/Kegelspiel — *djeù d'cwâtes*: *jeu de cartes*/Kartenspiel
djeù [dʒø:], **djeù d'boù** [dʒø d'bu:] m.: *joug de boeuf*/Ochsenjoch — *pour le joug double parfois*/für das Doppeljoch auch: **dobe djeù** [dõb dʒø:]
djèvrondé [dʒe'vrõ:t] f.: *gelée blanche*/Rauhreif
dji, dj' [dʒi], [dʒ], [tʃ] pn.: 1) *atone: je* (*cas sujet*)/unbetont: ich (Nomin.) — *dji vins* [dʒi 'vẽ:]: *je viens*/ich komme — *dj'è* [dʒe:]: *j'ai*/ich habe — *T'è dj' dit?* [tɛ:tʃ 'di:]: *T'ai-je dit?*/Habe ich dir gesagt?; 2) *atone: nous* (*cas sujet*)/unbetont: wir (Nomin.) — *dji sons* [dʒi 'sõ:]: *nous sommes*/wir sind — *dj'ons* [dʒõ:]: *nous avons*/wir haben — *Ons dj' fini?* [õ:tʃ fi'ni:]: *Avons-nous terminé?*/Sind wir fertig? — *Li quant sons dj'* [li kã:t 'sõ:tʃ]: «*Le combien*» *sommes-nous?*/„Der wievielte“ sind wir?
djo, djè [dʒõ], [dʒe] *apparaissent comme variantes devant lû resp. lès élidés*/erscheinen als Varianten vor elidiertem «lû» bzw. «lès»: *Djol c'nuche* [dʒõl k'nɥʃ]: *Je le connais*/Ich kenne ihn. — *Djèls-è vèyús* [dʒelz'e vɛʃy:]: *Je les ai vus*/Ich habe sie gesehen.
— *Singulier et pluriel ne sont reconnaissables qu'à la flexion verbale; cependant le wallon bastognard a tendance à remplacer «dji» (= nous) par «nos»/Einzahl und Mehrzahl sind nur an der Verbalflexion erkennbar, doch zeigt das Wallonische um Bastnach die Tendenz, «dji» (= wir) durch «nos» zu ersetzen.*
djic [dʒik] m.: *bille*/Knicker, Murrel
djignèsse [dʒi'ɲes] f; **gnèsses** [ɲes] fpl.: *genêt(s)*/Ginster

djin [dʒɛ̃] m.: *juin/Juni*

djin (à) [a·'dʒɛ̃] adv.: *à jeûn/nüchtern* (mit leerem Magen)

djin.ner [dʒɛ̃:'ne·] vtr.: 1) *gêner, contraindre/beeingen, behindern*; 2) *empêcher d'agir, de parler/hemmen, in Verlegenheit setzen*

djint [dʒɛ̃·] f.: *personne/Person* — pl.: **djins** [dʒɛ̃·]: *gens/Leute*

djisse [dʒi·s] f.: *levier en bois/Hebebaum, Hebestange*

djoc [dʒɔk] m.: *perchoir des poules/Hühnersitzstange* — *la poye èst à djoc* [la 'pɔ̃ ε·t a·'dʒɔk]: *la poule est au perchoir/das Huhn sitzt auf der Stange*

djond'rèce [dʒɔ̃-d'ʀɛs] f.: *varlope (employée après la «coûr'rèce»/Schlichthobel*

djon.ne [dʒɔ̃:n] adj.: *jeune/jung*

Djon.ne Bwès (Li) [lɪ dʒɔ̃:n 'bʷɛ̃]; **d'sus l' Djon.ne Bwès** [lɪ dʒɔ̃:n 'bʷɛ̃] l.-d. (1/3): *arête boisée ébréchée vers le nord-est par un affluent de la Wiltz, au nord de la route de Bastogne/bewaldeter Höhenrücken, von einem Nebenbachtal zur Wiltz hin nordwärts gespalten, nördlich der Straße nach Bastnach*

djon.ne fèye [dʒɔ̃:n 'fɛ̃·] f.: 1) *jeune fille/junges Mädchen*; 2) *célibataire/Ledige* — *one vie djon.ne fèye: une vieille fille/eine alte Jungfer*

djon.ne ome [dʒɔ̃:n'ɔm] m.: 1) *jeune homme/Bursche, junger Mann*; 2) *célibataire/Junggeselle* — *on vi djon.ne ome: un vieux célibataire/ein alter Junggeselle* — v. *mêsse djon.ne ome*

djon.nesse [dʒɔ̃:'nɛs] f.: 1) *jeunesse/Jugend*; 2) *au siècle dernier: «Jeunesse», confrérie des célibataires de la paroisse, représentée par le «Maître-jeune homme»/im vorigen Jahrhundert: «Jugend» (altluxbg. „Amicht“ = Amt), Burschenschaft der Junggesellen der Pfarrei, vertreten durch den „Junggesellenmeister“*

djon.n'ter [dʒɔ̃-n'tɛ·] vtr.: *mettre bas (chienne, chatte, lapin, mammifères sauvages/jungen, Junge werfen (Hündin, Katze, Kaninchen, wildlebende Säuger)*

djonte [dʒɔ̃-t] vtr.: *joindre/verbinden, beifügen* — ind. prés.: *dji djons* [dʒɪ 'dʒɔ̃] — pp.: *djont* [dʒɔ̃·] — *djonte lès mwins* [dʒɔ̃-t lɛ·'mʷɛ̃·]: *joindre les mains (en prière)/(im Gebet) die Hände falten*

Djôrje, Djôr [dʒɔ-xʃ], [dʒɔ-x] m.: *Georges/Georg*

Djosse, Djôsêf [dʒɔs], [dʒɔ:'zɛf] m.: *Joseph/Josef*

djoûdi [dʒu:'di·] m.: *jeudi/Donnerstag*

Djoûdi Cràs ['dʒu:di-'kxa·] m.: *Jeudi Gras (jeudi avant le Carnaval)/Fetter Donnerstag (Donnerstag vor Fastnacht)* — *depuis le début du siècle le jour de la quête des enfants masqués venant r'masser lès-òus (quérir les oeufs); chaque année une autre ménagère s'est chargée du festin des wâfes (gaufres) et des bingnêts (beignets)/seit der Jahrhundertwende wurde der Heischetag der verummten Kinder, die zum Eierbeteln umziehen; jedes Jahr hat seither eine andere Hausfrau den Waffel- und Krapfenschmaus bereitet.* — *Une chanson de quête wallone n'existant pas (la coutume est inconnue à Bras comme à Wardin), l'école a transmis de bonne heure aux enfants bilingues un quatrain luxembourgeois/Da es ein wallonisches Heischelied nicht gab (weder Bras noch Wardin kennt den Brauch), vermittelte die Schule sehr bald den zweisprachigen Kindern einen luxemburgischen Reim:*

„Hei komme mâr gesprongen,
Mârr sangen, wat mer können,
Wat mer nick können, dat losse mer aus.
Gêt äis d'Fosichtsbroden eraus!“

djoûer [dʒu:'e·] vi.: *jouer/spielen* — *djoûer à guïyes: jouer aux quilles/kegeln* — *djoûer âs cwâtes: jouer aux cartes/Kartenspielen* — *djoûer à rond: jouer à la ronde/Ringelreihen spielen* — *djoûer à molin: jouer à la marelle/„Mühle“ spielen* — *djoûer à guê: jouer à colin-maillard/Blindekuh spielen*

djwif [dʒʷɪf] m.: *porc salé/Schweinepöckelfleisch* — v. *brosse*

Djwif Erant (Li) [lɪ 'dʒʷɪf ɛ'ʀã·]: *le Juif Errant/der ewige Jude* — *i rote avou cinq soûs an potche* [i'ʀɔt a'vu· sɛ·k 'su·ã· 'pɔ̃ʃ]

il marche avec cinq sous en poche/er wandert mit fünf Sous in der Tasche

djoûr [dʒuːx] m.: *jour/Tag* — bon djoûr!: *bonjour/guten Tag!*

djoûr d'ovrâle [ˌdʒuːRdɔˈvʁa:l] m.: *jour ouvrable/Werktag*

djoûr di d'vant [li ˌdʒuːR di ˈdṽː] m.: *veille/Vortag*

djoûrnâ [dʒuːRˈnaː] m. *journal (anc. mesure agraire)/Doppelmorgen (altes Feldmaß = „Tagwerk“)* — dimèy djoûrnâ [diˈmɛʃ dʒuːRˈnaː]: *demi-journal, arpent/Morgen*

djoûrnêye [dʒuːRˈnɛʃ] f.: *journée/Tag, Tagewerk*

djouweû [dʒuːˈʊø] m.: *ménétrier/Spielmann*

djudâs [dʒyˈdaː] m.: *judas, traître, menteur/Judas, Verräter, Lügner* — v. fâs, tchin

djulèt [dʒyˈlɛː] m.: *juillet/Juli*

djuner [dʒyˈneː] vintr.: *jeûner/fasten*

djunû [dʒyˈnyː] f.: *veau femelle/Kuhkalb*

djupsine [dʒypˈsin] f.: *bohémienne («égyptienne»)/Zigeunerin („Ägypterin“); 2) magicienne, fée/Zauberin, Fee*

djurer [dʒyˈreː] v.: *proférer des jurons/fluchen, Flüche ausstoßen* — djurer one noquète [dʒyˈreː ɔn nɔˈkɛt]: *cracher un bon juron/kräftig fluchen* — *jurons familiers/geläufige Flüche: nom di Djoû, nom di bloû, nom di djâle!*

djûs [dʒyː] adv.: *en bas/unten, (her)unter* — *djusqu'à s'lô djûs* [dʒysˈkaː sloˈ ˈdʒyː]: *jusqu'au coucher du soleil/bis Sonnenuntergang*

djusqu'à! (alez) [aˈlɛː dʒysˈkaː] loc.: *à la prochaine!/bis nächstens!*

djusse [dʒys] adj.: 1) *juste, équitable/ge-recht, rechtschaffen; 2) juste, exact, conforme/richtig, genau, korrekt* — adv.: *exactement/gerade* — *C'est djusse c'qu'i fâ* [sɛ ˈdʒys skɪˈfaː]: *C'est justement ce qu'il faut/Das ist gerade das Richtige.*

djustumint [ˌdʒystyˈmɛː] adv.: *à l'instant même/gerade, soeben* — *Il èst djustumint passé* [il ɛː ˈdʒystyˈmɛː pɑˈsɛː]: *Il vient de passer/Er ist soeben vorbeigekommen.*

do, dol, dil [dɔ], [dɔl], [dil] art.: *partitifs: du, de la, de l' (cas sujet et régime direct)/partitiv: dt. „etwas, ein wenig“ (bzw. ohne Artikel) (Nomin. : Akkus.)* — *do sù* [dɔ ˈsyː]: *du suif/etwas Talg* — *dol tâte* [dɔl ˈtaːt]: *de la tarte/etwas Obstkuchen* — *Devant voyelle l'article partitif reprend la variante «dil» de l'article défini contracté/Vor Vokal übernimmt der partitive Artikel die Genitivvariante „dil“ des zusammengezogenen bestimmten Artikels (v. li, la, lès): dil ovradjé* [ˌdil ɔˈvʁatʃ]: *de l'ouvrage/Arbeit* — *dil êwe* [dil ˈɛːʊ]: *de l'eau/Wasser* — *Au cas régime indirect la préposition «di» peut faire fonction d'article partitif (au génitif)/Im Genitiv erhält das Verhältniswort „di“ die Funktion eines partitiven Artikels: one moche di feu* [ɔn ˈmɔʃ di ˈføː]: *une luciole («mouche de feu»)/ein Glühwürmchen („Feuerfliege“)* — *one djate d'êwe* [ɔn dʒat dˈɛːʊ]: *une tasse d'eau/eine Tasse Wasser* — *Aux cas directs cette préposition ne s'emploie guère sans l'article (contracté) après les adverbes de qualité et la négation/Im Nominativ und Akkusativ steht dieses Verhältniswort kaum ohne (zusammengezogenen) Artikel nach Quantitätsadverbien und Negationen: bramin do foûre* [brɑˈmɛː dɔ ˈfuːx] *beaucoup de foin/viel Heu* — *nin dol tchâr* [ˈnɛː dɔl ˈtʃaːx]: *pas de viande/kein Fleisch* — *on pô di l'êwe* [ɔ ˈpɔː di lˈɛːʊ]: *un peu d'eau/ein wenig Wasser* — *La préposition dative («à») est suivie des trois variantes du cas sujet («do, dol, dil»)/Die Dativpräposition („à“) steht mit den drei Varianten des Nominativs („do, dol, dil“): â do stoféy* [aː ˌdɔ stɔˈfɛʃ]: *à (avec) du fromage blanc/(mit) Quark* — *â dil êwe* [aː dil ˈɛːʊ]: *à (avec) de l'eau/(mit) Wasser, mais/aber: â dol cûchante êwe* [aː dɔl ˈkʏʃɑːt ˈɛːʊ] *à (avec) de l'eau bouillante/(mit) kochendem Wasser* — *Le pluriel de l'article partitif se confond avec celui de l'article indéfini/Der Plural des partitiven Artikels fällt mit dem Plural des bestimmten Artikels zusammen.* — v. on, one, dès

dobe [dɔp] adj.: *double/doppelt, Doppel-*

dobe brabant [ˈdɔp brɑˈbɑː]: *charrue Bra-*

bant double/Brabanter Doppelpflug — v. tchèrouë

Doncô [dɔ̃ˈkoː] m.: *Doncols/Doncols* — *blason populaire des habitants*/Neckname der Einwohner: lès leûps [leˈløː] — v. leûp

d'on còp [dɔ̃ˈkoː] adv.: *de suite* («*d'un coup*»)/sofort — v. totˈ sùte, tot drèt

dos [dɔː] m.: *dos/Rücken*

doù [duː]m.: *deuil/Trauer* — pwarter li doù [pɥɑxˈteː liˈduː]: *porter le deuil/Trauer tragen*

douçmint [dusˈmẽː] adv.: *doucement/sachte, langsam, leise*

dovràle (djoûr) [dʒuːr dɔˈvraːl] m.: *jour ouvrable/Werktag* — v. djoûr

doxal [dɔkˈsɔl] m.: *jubé (tribune à l'église)/Empore*

dôye [doːi] f.: *orteil/Zehe* — la grosse dôye: *le gros orteil/die große Zehe* — la p'tite dôye: *le petit orteil/die kleine Zehe*

doze [dɔs] m.: *douze/zwölf*

dragon [draˈgɔ̃ː] m.: *cerf-volant (en papier)/Papierdrache*

drâp d'chèles [draː dʃel] m.: *lavette/Spüllappen*

drâp d'mwîns [draː d'mũẽː] m.: *essuie-mains/Handtuch*

drêfe [dʁɛf] f.: *allée d'arbres/Baumgang, Allee*

drèt, -e [dʁɛː], [dʁɛt] adj.: *droit, (e)/gerade, aufrecht* — à drête: *à droite/rechts* — tot drèt: *tout de suite/sofort*

drî, po drî [dʁiː], [pɔˈdʁiː] prp./adv.: 1) *derrière, en arrière de/hinter*; 2) *derrière, au fond, à l'arrière/hinten*

drî [dʁiː] m.: *derrière, séant/Gesäß, Hinterteil* — v. coù

dringuèle [dʁẽːˈgɛl] f.: *présent des parents aux enfants, des fermiers aux domestiques, pour le Nouvel-An (= étrennes)/Neujahrs-geschenk der Eltern an die Kinder, der Bauern an das Gesinde*

dritrîns [dʁiːˈtxẽː] mpl.: *les chevaux du timon (précédés d'un cheval de renfort), «les arrière-trains»/die Deichselpferde (hinter dem Vorspann), das Hintergespann*

drovî [dʁɔˈviː] vtr.: *ouvrir/öffnen* — ind.

prés.: *dji droûve* [dʒiˈdʁuːf] — pp.: *drovît* [dʁɔˈviː]

d'sus [tsʏ] adv./prp.: 1) *dessus/darüber, darauf*; 2) *sur/auf, über* — d'sus la tâve [ˌtsʏ la ˈtaːf]: *sur la table/auf dem Tisch*

dur, -e [dʏx] adj.: *dur(e)/hart; beschwerlich*

dwânji [dũaːnˈʒiː] m.: *douanier/Zollaufseher*

dwarmî [dũɑrˈmiː] vtr.: *dormir/schlafen* — ind. prés.: *dji dwars* [dʒi ˈdũɑx] — pp.: *dwarmî* [dũɑrˈmiː]

d'zi [dziː] m.: *orvet/Blindschleiche*

d'zos [dzɔ] adv./prp.: 1) *dessous/darunter, unten*; 2) *sous/unter* — d'zos la tâve [ˌdzɔ la ˈtaːf]: *sous la table/unter dem Tisch*

E

Edward, Dward [eːˈdũɑx], [dũɑx] m.: *Edouard/Eduard*

égliche [eːˈgliːʃ] f.: *église/Kirche*

èglume [ɛˈglʏm] f.: *enclume/Amboß*

èglume dol fâ [ɛˈglʏm dɔl ˈfaː] f.: *petite enclumette à rabattre la faux/Dengelstock*

ègnèt [ɛˈnɛː] m.: *agneau (mâle)/(männl.) Lamm*

ègré [ɛˈgrɛː] m.: *degré, échelon/Stufe, Sprosse* — pl.: **ègrés** [ɛˈgrɛː]: *escalier/Treppe*

èle, èles [ɛl], [ɛl(z)] pn.: *atone: elle; elles (cas sujet)/sie (fsg. + pl.) (Nomin.)* — èle vint [ɛlˈvẽːt]: *elle vient/sie kommt* — èle èt [ɛlˈɛː]: *elle a/sie hat* — èle èst [ɛlˈɛː]: *elle est/sie ist* — èles-ont [ɛl(z) ˈɔ̃ː]: *elles ont/sie haben* — èles sont [ɛl ˈsɔ̃ː]: *elles sont/sie sind* — *Devant consonne «èle, èles» gardent toujours l' -l-, alors que le masculin le perd très souvent; le pluriel en -z devant voyelle est facultatif/Vor Konsonant behalten „èle, èles“ immer das -l-, wogegen das Maskulinum es sehr häufig einbüßt; die Pluralendung auf -z vor Vokal ist fakultativ.* — *Pour l'inversion/zur Inversion v. il, ils* — *pour le cas sujet tonique/zum betonten Nominativ v. lèy* — *pour le cas régime direct/Akkusativ v. lâ* — *pour le cas régime indirect/Genitiv u. Dativ v. lèy, lî*

ènè [ɛ'n æː] m.: *anneau*/Ring
équnâye [ɛk'nɑːj] f.: 1) *pincette de foyer*/Feuerzange; 2) *pince de forgeron*/Schmiedezange
ér [ɛ-x] m.: 1) *air*/Luft; 2) *vent*/Wind — v. vint
érâbe [ɛ:'ra-p] m.: *érable*/Ahorn
ère [ɛ-x] f.: *aube* («*aire du jour*»)/Morgengrauen

érér à pid [ɛ:'re-r a'piː]: *charrue araire à simple mancheron*/rädertloser Beetpflug mit einfachem Sterz — v. tchèrouè — *Le labour à l'araire changeait tous les ans: une fois il fallait tchèrouer asone* (*charruer ensemble*), *l'autre fois taper foûr ou à lādje* (*jeter dehors*)/Mit dem Beetpflug wurde Jahr für Jahr anders gepflügt, einmal „zusammen“, einmal „auseinander“.

érér à râlètes [ɛ:'re-r aː ra:'lɛt] f.: *charrue à avant-train*/Karrenpflug — v. tchèrouè

esse [ɛs] vintr.: *être*/sein — v. *table*/Tafel
éstale [ɛs'tal] f.: *copeau, planure, éclat de bois*/Hobelspan, Holzsplitter — v. rututu
ésté [ɛ'steː] m.: *été*/Sommer
èt [ɛ] cj./adv.: 1) *et*/und; 2) *et puis*/sodann, darauf, („und dann“)

étaladje [ɛ:ta'lotʃ] m.: *étalage* (*vitrine*)/Schaufenster

ète! [ɛt] interj.: *huhau!*/hü hott! — (*cri des charretiers: à droite!*/(Ruf der Fuhrleute: nach rechts!))

étô [ɛ'toː] m.: *étou*/Schraubstock

eûre [ø-x] f.: *heure*/Stunde; Uhr — *dich-eûres mwins dîch* [diːʒ 'ø-x mʉ̃ɛː 'diːʃ]: *dix heures moins dix*/zehn (Minuten) vor zehn Uhr — *onze eûres èt quârt* [ɔːz 'ø-r ɛ 'ka-x]: *onze heures et quart*/ein Viertel nach elf Uhr — *one eûre èt dimèye* [ɔn'ø-r ɛ di'mɛf]: *une heure et demie* — *nouf-eûres vint'* [ˌnu-v ø-x 'vɛ̃t]: *neuf heures vingt*/zwanzig (Minuten) nach neun Uhr — *dich-eûres mwins l(i) quart* [diːʒ 'ø-x mʉ̃ɛː li 'ka-x]: *dix heures moins le quart*/ein Viertel vor zehn Uhr

eûre di voye [ø-r di 'vɔʃ]: *lieue*/Wegstunde (ca 5 km)

euyèt [œ'fɛː] m.: *oeillet* (*pour lacet*)/Schnürloch, Öse

êwe [ɛ:ű] f.: *eau*/Wasser — *mète l'êwe* [mɛt l'ɛ:ű] loc.: *irriguer* («*mettre l'eau*»)/bewässern („das Wasser kehren“) — v. *sêwer* — *dol tiène êwe* [dɔl tʃɛn 'ɛ:ű]: *de l'eau tiède*/lauwarmes Wasser — *dol cûchante êwe* [dɔl kʏʃɔ̃t 'ɛ:ű]: *de l'eau bouillante*/kochendes Wasser

F

fâ [faː] f.: *faux*/Sense

fâ d'brouïre [fâ d brɥi:'i-x] f.: *faux des bruyères*/Heidesense

fachatche [fa'ʃatʃ] m.: *action de langer, d'envelopper un enfant au maillot*/das Wickeln eines Kleinkindes

faches [faʃ] fpl.: *langes de l'enfant*/Windeln des Wickelkindes

fachi [fɑ'ʃiː] vtr.: *langer* (*un enfant*)/(ein Kind) wickeln

facil'mint [fasi'l'mɛː] adv.: *facilement*/leicht

fagne [fɑŋ] f.: *lande semée de marais* (*fagne*)/Moor (Venn) — *lès Ôtes Fagnes: les Hautes Fagnes*/das Hohe Venn

Fagne di Sonlez (La) [lɔ'fɑŋ di sɔː'leː] l.-d. (5): *ancien marais au val du ruisseau de la Pierre-au-Pré, actuellement plantis*/früheres Moorland im Tal des Baches von Pierre-au-Pré, z.Zt. bepflanzt

fâjîns [fa:'ʒɛː] mpl.: *décombres, débris de démolition*/Trümmer, Schutt

falèr [fɑ'ləx] vintr.: *falloir*/nötig sein — ind. prés.: *i fât* [iː 'faː]

fali [fɑ'liː] vintr.: *faiblir, se fatiguer*/schwach, müde werden

famile [fa'mil] f.: 1) *famille* (*foyer, ménage*)/Familie; 2) *famille* (*parenté*)/Sippe, Verwandtschaft

fâmin [fa:'mɛː] m.: *manche de faux*/Sensenstiel

fârme [fa:ʀm] f.: *roseau*/Schilfrohr

fâs, fâsse [faː], [fa:s] adj.: 1) *faux, fausse; inexact*/falsch, unrichtig, unwahr; 2) *faussé, imité*/gefälscht, nachgemacht, unecht; 3) *fourbe, perfide, sournois*/betrügerisch, hinterlistig, tückisch — *fâs tchin* [faː 'tʃɛː]:

fourbe, traître («faux chien»)/Schurke, Verräter („falscher Hund“) — v. djudàs, tchin

fàs pus' [fa·'pʏs] m.: «*faux puits*», *bourbier, fondrière dans une prairie* („falscher Brunnen“, Schlammloch, sumpfige Stelle in einer Wiese)

fàs soûr [fa·'su:x] m.: *source intermittente («fausse source»)*, *qui ne coule pas toujours/zeitweilige Wasserader* („falsche Quelle“), die nicht ständig fließt — v. mwar soûr

fâtcheû [fa:'tʃø] m.: *faucheur*/Mäher

fâtcheûse [fa:'tʃø:s] f.: *faucheur*/Weberknecht

fâtchi [fa:'tʃi] vtr.: *faucher*/mähen

fâte [fa:t] f.: *faute*/Fehler

fave [fav] f.: *conte mensonger, fable*/Lügenmärchen, „Fabel“

fâwine [fa:'vĩm] f.: *fouine*/Hausmarder, Steinmarder

fé [fe·] vtr.: *faire*/machen — ind. prés.: dji fés [dʒi 'fe·] — subj. prés.: qui dji fèye [ki dʒi 'fèi] — impf.: dji fèjo [dʒi fe'ʒo] — subj. imp.: qui dji fèchuche [ki dʒi fe'ʃuʃ] — pp.: fét [fe·]

fét (à) [a·fe·]: *au fur et à mesure*/je nachdem, nach und nach

fème [fem] f.: 1) *femme*/Frau; 2) *épouse*/Gattin — ma fème: *ma femme*/meine Frau

fèné [fe'næ·] m.: *fenouil bâtard, aneth*/Dill — v. lèbes bénies

fènèsse [fe'nes] f.: *fenasse, sainfoin, tige de graminée sèche*/Esparsette; trockener Grashalm

fèrnûche [fɛr'ny:ʃ] f.: *taupinière*/Maulwurfshügel

feû [fø·] m.: 1) *feu*/Feuer; 2) *incendie*/Brand, Schadenfeuer — feû mètù [fømɛ'ty·]: *incendie volontaire*/Brandstiftung — v. rodje coq

feû drovi [fø·drɔ'vi·] m.: *foyer (endroit du feu ouvert)*/Herd (offene Feuerstelle) — on disait aussi/man sagte auch: **feû al' tère** [fø·al'tɛx]: *feu à la terre*/Feuer am Boden

fève [fe·f] f.: *fève de marais*/Saubohne

fèvri [fe'vri·] m.: *février*/Februar

fèye [fɛi·] f.: *fille*/Mädchen, Tochter — v. bwéssale, gamine

fî [fi·] m.: *fil*/Sohn — v. valèt, gamin

fièr [fiɛx] m.: 1) *fer*/Eisen; 2) *grande scie*/Baumsäge; 3) *fièr à tch'vo* [fiɛr a·'tʃvø·]: *fer à cheval*/Hufeisen; 4) *fièr às wâfes* [fiɛr a·'v̥a:f]: *gaufrier*/Waffeleisen; 5) *fièr às croles* [fiɛr a·'kxɔ]: *fer à friser*/Brenneisen; 6) *fièr di ligueû* [fiɛr di l'gø·]: *fer à repasser (creux: à braise chaude)*/Kohlenbügeleisen; 7) *fièr à rustinde* [fiɛr a·Rv'stɛ:t]: *carreau, fer à repasser (plat)*/(Flaches) Bügeleisen — v. rustinde; 8) *fièr às plantches* [fiɛr a·'plɑ:tʃ]: *scie de long*/Brettsäge, Längensäge

fièrmint [fiɛr'mɛ·] m.: 1) *serpe*/Hippe, Krummhaue; 2) *serpe à trancher l'écorce*/Anreibhaue

fièsse [fiɛs] f.: *fête*/Fest

fièsti l' Coq [fiɛs'ti·l'kɔk] loc.: *fêter le coq*/Hahnfeier — *repas pris après une récolte*/Mahlzeit nach einer Ernte: *fièsti l'coq di fouère* [fiɛs'ti·l'kɔk di 'fu:x] *fêter la sauterelle*/Heuschreckenfeier — *fièsti l'coq do grin* [fiɛs'ti·l'kɔk dɔ'grɛ·] *fêter le coq du grain (seigle)*/Kornhahnfeier — *fièsti l'coq dès cromptires* [fiɛs'ti·l'kɔk dɛ·kxɔ:'pi:x] *fêter le coq des pommes de terre*/Kartoffelhahnfeier

fièsti l'Doquèt [fiɛs'ti·ldɔ'kɛ·] loc.: *fêter le bouquet*/Richtfest feiern (luxbg. „Strauß“)

fignèsse [fi'nes] f.: *fenêtre*/Fenster

fil à cueûsse [fil a·'kø:s] m.: *fil à coudre*/Nähzwirn

filou, -se [fi'lu·], [fi'lu:s] m.:f.: *voleur, voleuse*/Dieb, Diebin

finde [fɛ:t] vtr.: *fendre*/spalten — pp.: *fin-dù* [fɛ:'dy·]

Fine [fin] f.: *Joséphine*/Josefine

fisque [fi'sik] m.: 1) *fusil de chasse*/Jagdgewehr; 2) *fusil à aiguiser*/Wetzstahl, Wetzstein — v. fousi

fistù [fis'ty·] m.: *fétu*/Strohhalme

fitchire [fi'tʃi:x] f.: *fougère*/Farn

five [fi·f] f.: *fièvre*/Fieber — *five gnèrveûse* [fi·f ɲɛr'vø:s]: *fièvre typhoïde*/Nervenfieber, Typhus — *five à cèrvê* [fi·v a·sɛr'vɛ·]:

fièvre cérébrale/Gehirnentzündung — *fièvre* di lècè [fi·v di lè's æ·]: *fièvre puerpérale*/Milchfieber — *fièvre* dès foûres [fi·v de·'fu:x]: *fièvre des foins*/Heuschnupfen

fiyeûse [fi'fø·s] f.: *fileuse*/Spinnerin

fiyi [fi'fi·] vtr.: *filer*/spinnen

fiyoû, -le [fi'fu·], [fi'fu:l] m./f.: *filleur(e)*/Patentkind (m./w.)

flâwe [fla:û] f.: *blague, historiette*/Witz, Histörchen

flate di vatche [fla: di 'vatʃ] m.: *bouse de vache*/Kuhfladen (Kot)

flâzer [fla:'ze·] vtr.: *caresser*/streicheln

flê [flê·] m.: *fléau*/Dreschflegel

fligote [fligot] f.: *déchet, lambeau*/Abfall, Fetzen

Flipe, Flupe [flip], [flɪp] m.: *Philippe*/Philipp

flotche [flotʃ] f.: 1) *noeud de ruban* (*dans les cheveux*)/Haarschleife; 2) *houpe du bonnet à pointe*/Quaste der Zipfelmütze

flûr [fly·x] f.: *fleur*/Blume

flûte [fly·t] f.: 1) *flute*/Flöte; 2) *fluteau, mirliton* (*jouet*)/Rinden- oder Schilfflöte (Spielzeug); 3) *embouchoir du cor d'écorce* (*jouet*)/Mundstück zum Rindenhorn (Spielzeug)

fôdje [fo:tʃ] f.: *forge*/Schmiede

fond'rie [fõ:'dri·] f.: *fonderie*/Gießhütte, Schmelz

Fonse [fõ:s] m.: *Alphonse*/Alfons

fontin.ne [fõ:'tẽ·n] f.: *fontaine*/Brunnen

for [fõx] m.: *four à pain*/Backofen

fornê [fõR'h æ·] m.: 1) *fourneau, poêle*/Ofen; 2) «*four*» en tranches de gazon (*essartage*)/„Rasenofer“ (beim Roden)

fôrdji [fo:'dʒi·] vtr.: *forger*/schmieden

fôrer [fo:'re·] vtr.: 1) *fourrer* (*garnir*)/füllern (füllen); 2) *introduire*/hineinstecken, hineinbringen

fôrêye [fo:'re:ĩ] f.: *fouirage vert*/Grünfutter

fôrme [fo:'Rm] f.: *forme*/Form

fortchête [fõx'tʃet] f.: *fourchette*/Eßgabel

fosseû [fõ'sø·] m.: *houe entiere, large et*

pleine, houe d'essartage/Breithacke, Rodhau

fotche [fõtʃ] f.: *fourche* (*de foin, de fumier*)/Heu-, Mistgabel — *fotche* di foûre, d'awous' [fõtʃ di 'fu:x], [fõtʃ da'Ûus]: *fourche de foin, de moissonneur*/Heu-, Erntegabel, Forke — *fotche* al ancine [fõtʃ ol ā:'sin]: *fourche de fumier*/Mistgabel

foû [fu·] adv./prp.: 1) *dehors*/draußen; 2) *hors de*/außer(halb) — *foû* (d) alon.ne [fu·(d) a'fõ:n]: *hors d'haleine*/außer Atem — *foû* dès pîds! [fu· de· 'pi:]: «*hors des pieds!*» (*ôte-toi de là!*)/„aus den Füßen!“ (weg da!)

foulârd [fu'la:x] m.: *fichu de soie*/seidenes Halstuch

foûmer [fu:'me·] vtr./vtr.: *fumer*/rauchen

foûre [fu:x] m.: *foin*/Heu — v. *tâs d'foûre, coq* di foûre

fourer [fu're·] vtr.: *donner à manger, donner la becquée*/füttern

foûres (lès) [lê· fu:x] mpl.: *fenaison*/Heuernte — on va fê lès foûres: *voici la fenaison, on est en juin maintenant*/jetzt kommt die Heuernte; wir sind nun im Juni (luxbg. „Heumond“)

fousi [fu'zi·] m.: *fusil*/Gewehr, Flinte — v. *fisique*

fouye [fu'ĩ:] f.: *feuille*/Blatt — one fouye di papî: *une feuille de papier*/ein Blatt Papier

foyant [fõ'fã·] m.: *taupe*/Maulwurf

fôye [fo:ĩ] m.: *foie*/Leber — *pâté d'fôye* [pa:te· d'fo:ĩ]: *pâté de foie*/Leberpastete

frambâche [fxã:'ba·ʃ] f.: *myrtille*/Heidelbeere

Françwès [fxã:'sœ·] m.: *François*/Franz

fré [fxe·] m.: *frère*/Bruder

frêch, -e [fxeʃ] adj.: 1) *frais, fraîche*/frisch, kühl; 2) *humide, mouillé(e)*/feucht, naß

frêd, -e [fxe·], [fxed] adj.: *froid(e)*/kalt

frêd [fxe·] m.: 1) *froid*/Kälte; 2) *refroidissement*/Erkältung — *dj'è on frêd: j'ai pris froid*/ich bin erkältet

frése [fxe·s] f.: *fraise*/Erdbeere

frichadje [fxi'jatʃ] m.: *terre en friche, en jachère*/Brache

frin.ne [fxɛ̃ːn] m.: *frêne*/Esche
frin.ner [fxɛ̃ː'ne-] vtr.: *freiner*/bremsen
frôdeür, -eüse [fxo:'dø-x], [fxo:'dø-s] m./f.: *contrebandier, -ière*/Schmuggler(in)
frontire [fxɔ̃:'ti-x] f.: *frontière*/Grenze
froumadje [fxu'matʃ] m.: *fromage*/Käse
frumènt [fxY'mɛ̃-] m.: *froment*/Weizen
fwace [fʊas] f.: *force*/Kraft, Stärke
fwarci [fʊax'si-] vtr.: *forcer*/zwingen, nötigen, aufbrechen
fwart, fwate [fʊax] [fʊat] adj.: *fort, forte*/stark
fwart [fʊax] adv.: *très, fort*/sehr — **fwar bin** [fʊar 'bɛ̃-]: *très bien*/sehr gut, sehr wohl
fwasti [fʊa'sti-] m.: *garde-forestier*/Förster
fwin [fʊɛ-] f.: *faim*/Hunger

G

gade [gat] f.: *chèvre*/Ziege — *terme enfantin et cri d'appel*/Kinderwort und Lockruf:
biquèt [bi'ke-] — v. **biquèt**
gadgi [gɑ'dʒi-] vtr.: 1) *retenir un gage à qn., saisir*/pfänden; 2) *dresser procès-verbal à qn./protokollieren*
galète [ga'let] f.: *gaufrette*/kleine Waffel — v. *wâfe*
galotche [ga'lɔʃ] f.: *galoche*/Überschuh
gamin, gamine [ga'mɛ̃-], [ga'min] m./f.: 1) *garçon; fille*/Bube; Mädchen; 2) *poupard, pouparde*/Wickelkind — v. *buéssale, valèt, fi, fèye*
gangni [gɑ:'pi-] vtr.: *gagner*/gewinnen, verdienen
Garcim'lée (Al) [ɑl ,gɑxsm'le-] l.-d. (commune de Wardin): *grand promontoire boisé au sud du plateau de Bras, entaillé par le Raffi et ses affluents*/großer bewaldeter Höhengvorsprung südlich der Hochfläche von Bras, vom Raffi und seinen Zuflüssen durchschnitten
gârni [ga:'ni-] vtr.: 1) *garnir*/schmücken; 2) *harnacher*/anschnitten
Gasse (La) [la- 'gas] f.: *banquet offert autrefois par le parrain et la marraine après le*

baptême aux femmes mariées du village; on y consommait du punch mêlé d'eau-de vie et du café très sucré/Festmahl, das Pate und Patin nach der Taufe den verheirateten Frauen des Dorfes spendierten; es wurde dort Punsch mit Brantwein und stark gesüßter Kaffee getrunken

gâtche [ga:tʃ] adj.: *gauche*/links — à *gâtche*: à *gauche*/links
gayèt [gɑ'fɛ-] m.: *taureau*/Stier
gayot [gɑ'fo-] m.: *petit chariot bas à trois roues pour travaux champêtres*/kleiner dreirädriger Wagen zu Feldarbeiten — *synonyme*/gleichbedeutend: *bignon às trwas roues* [bi'pɔ̃ a- tʃʊa 'ruʊ]: *tombe-reau à trois roues*/dreirädriger Karren
gazète [gɑ'zɛt] f.: *journal*/Zeitung
gète [gɛt] f.: *guêtre*/Gamasche
gèton [gɛ'tɔ̃-] m.: *guêtron*/Halbgamasche
glèce [gles] f.: 1) *glace*/Eis; 2) *glissade*/Eisbahn
glètes [glɛt] fpl.: *restes du repas sur l'assiette*/Speisereste auf dem Teller
gnèrf [nɛ:x] m.: *nerf*/Nerv
gnèsses [nɛs] fpl.: *genêt(s)*/Ginster — v. *djignèsses*
gno [no-] m.: *genou*/Knie
gofe [gɔf] f.: *gouffre, cavité dans le lit d'un ruisseau*/tiefer Kolk in einem Bachbett, Tümpel
Golète (La) [la gɔ'let] l.-d. (8/12/18): *gorge du ruisseau de Doncols (= ruisseau de la Golette) entre Brichecaut et le Bois de Poux*/Schlucht des Doncolser Baches (= Golette-Bach) zwischen Brichecaut und dem Bois de Poux
golèye [gɔ'leɪ] f.: *gorgée*/Schluck
gordin [gɔr'dɛ̃-] m.: *rideau de fenêtre*/Fenstervorhang, Gardine
goré [gɔ're-] m.: *collier de cheval*/Pferdekummet
gorèli [gɔ're'li-] m.: *sellier, bourrelier*/Sattler, Geschirrmacher
goster [gɔs'tɛ-] vtr.: *goûter, essayer*/kosten, schmecken, versuchen
gôte [gɔt] f.: 1) *goutte*/Tropfen; 2) *verre d'eau-de-vie*/Glas Brantwein

gote [gɔt] f.: *goutte*/Gicht
gotire [gɔti:x] f.: *tuyau de descente de la gouttière*/Fallrohr der Dachrinne
gouje [gu:j] f.: *gouge*/Hohlmeißel
grand, -e [grɑ̃], [grɑ̃:t] adj.: *grand(e)*/groß

Grand Feu [grɑ̃: 'fø:] m.: «*Grand-feu*, *feu de carême*/Fastenfeuer (luxbg. "Burgbrennen") — *feu de joie allumé le dimanche de la Quadragésime par la «Jeunesse» du village*/am ersten Fastensonntag von der «Jeunesse» des Dorfes entzündetes Freudenfeuer — *Régulièrement on plantait trois perches formant le trècwin, en haut duquel on liait la djâbe di strin*,; *elle représentait celui qui n'avait rien donné pour le feu, on criait tout haut son nom: «On broûle X!»*/Immer wurden drei Stangen zum Dreibock gefügt, auf dessen Spitze man das Strohband aufsteckte; es stellte den dar, der zum Feuer nichts beigesteuert hatte, man rief laut seinen Namen: „X wird verbrannt!“ — *Autour du grand-feu on faisait la ronde (fé la ronde); on mangeait des crêpes (dès vôtés) après*/Um das Fastenfeuer tanzte man einen Rundtanz (ronde); nachher gab es Pfannkuchen (vôtés). — *Au début du siècle l'usage passa aux mains des enfants; aujourd'hui la «Jeunesse» a repris ses droits*/Am Anfang des Jahrhunderts gelangte der Brauch in die Hände der Kinder; inzwischen hat die «Jeunesse» die alten Rechte wieder wahrgenommen. — *Le cri des quêteurs wallons s'est perdu bien vite*/Der wallonische Heischeruf hat sich früh verloren: «Ô Grand Feu! Lès sizes ô feu!» — *Le cri oeslingeois s'est rapidement imposé*/Der Öslinger Heischespruch hat sich rasch durchgesetzt: „Eppes fir d'Burich! Di al as derdurich!“

grandiveûx [grɑ̃:di:'vø:] adj.: *ambitieux, fier*/ehrgeizig, stolz

grand mère [grɑ̃: 'me:x] f.: *grand-mère*/Großmutter — v. marine

grand père [grɑ̃: 'pe:x] m.: *grand-père*/Großvater — v. parin

Grand Tchâr [grɑ̃: 'tʃa:x] m.: *Grande Ourse (astérisme)*/Großer Bär (Sternbild)

= «*grand char*»/„großer Wagen“ — v. tchâr, P'tît Tchâr

grawiète [grɑʊ'fɛt] f.: *petit tisonnier*/kleiner Schürhaken

grègne [grɛp] f.: *grange*/Scheune

grèle [grɛl] f.: *grêle*/Hagel

grète-coû [grɛt 'ku:] m.: *fruit de l'églantier (gratte-cul)*/Hagebutte

grèvèche [grɛ'veʃ] f.: *écrevisse*/Krebs

grèvi [grɛ'vi:] m.: *vairon*/Elritze

grin [grɛ:] m.: 1) *seigle*/Roggen; 2) *eau-de-vie de grains*/Kornbranntwein; 3) *verre d'eau-de-vie de grains*/Glas Kornbranntwein — on grin! [õ: 'grɛ:]: *une goutte de grains!*/ein (Glas) Korn!

Gringré (A) [a: grɛ:'grɛ:] l.-d. (9): *côte boisée au bord-est de la section de Doncols-Sonlez, à l'est de la route de Wiltz, traversée par un ruisseau, affluent de la Wiltz, qui débouche dans la «Grabicht» en amont de Winseler*/bewaldeter Hang am Ostrand der Gemarkung Doncols-Soller, östlich der Wiltzer Straße, von einem Rinnsal durchflossen, das in der „Grabicht“ oberhalb Winseler in die Wiltz mündet

grin.ne [grɛ:n] f.: 1) *grain*/Korn; 2) *graine*/Samenkorn, Same

Grinotche [grɪ'nɔtʃ] f.: *Grinoche, ruisseau, descend de Bras, conflue avec le Raffi pour former le ruisseau de Sonlez*/Grinoche-Bach, fließt von Bras zutal, vereinigt sich mit dem Raffi zum Soller Bach

grins (lès) [lɛ: grɛ:] mpl.: *moisson (spéc. du seigle)*/Getreideernte (bes. Roggen = „Korn“) — on va coute âs grins: *voici la moisson; on est en août maintenant*/jetzt kommt die Roggenernte; wir sind nun im August (luxbg. „Kornschnitt“)

grognon [grɔ'pɔ:] m.: *groin*/Schweinerüssel, Schnauze

gronz'ner [grɔ:z'ne:] vtr./vintr.: 1) *gronder (réprimander)*/schelten; 2) *gronder (grommeler)*/murren, brummen

Groumechâ [grum'ʃa:] m.: *Grümmelscheid* (anc. franc. Grumesaux)

groûwe [gru:ũ] f.: *grue*/Kranich

grumer [gry'mɛ:] vn.: *mâcher bruyamment*/geräuschvoll kauen (schmatzen)

gué (djoûer à) [dʒu:'e· a:'g æ·] loc.: *jouer à colin-maillard*/Blindekuh spielen

gueûye [gø:'i] f.: *gueule*/Maul, Schnauze

gueûyi [gø:'fi] vintr.: 1) *gueuler*/schreien; 2) *beugler (bovins)*/brüllen (Rindvieh)

guinde [gē:t] f.: *latte de bois*/Latte

guites [ˈgɪt] fpl.: *rênes du cocher*/Zügel des Kutschers — v. ligniète

guïye [gɪ:'i] f.: *quille*/Kegel — *djoûer às guïyes*: *jouer aux quilles*/kegeln

gurni [gʏR'ni] m.: *grenier*/Speicher

gurzê [gʏR'z æ·] m.: 1) *grêlon*/Hagelkorn, Schloße; 2) *groseille*/Johannisbeere — *rodje gurzê* [ˌRɔdʒ gʏR'z æ·]: *groseille rouge*/rote Johannisbeere — *nwar gurzê* [ˌnʊɑR gʏR'z æ·]: *groseille noire*/schwarze Johannisbeere — *vêrt gurzê* [ˌvɛR gʏR'z æ·]: *groseille verte*, *groseille à maquereau*/Stachelbeere

Guste, Guse [gʏst], [gʏs] m.: 1) *Auguste*/August; 2) *Gustave*/Gustav

gwadje [gʏɑtʃ] f.: *gorge*, *gosier*/Gurgel, Kehle

H

(h)alcoti [ˌ(h)alkɔ'ti] vtr./vintr.: *cahoter*, *ballouter*/schaukeln, rütteln, rumpeln

Halambwès (Li) [li ˌhalã:'bœ̃ɛ] l.-d. (6): *bois au versant-ouest du Bois du Fief, descendant à pic vers le vallon de la Grinoche*/Wald am Westhang des Bois du Fief, zum Grinochetal steil abfallend

hâlète [ha:'let] f.: *coiffe de femme en toile soutenue par des lamelles de carton (portée aux champs)*/Flügelhaube der Frauen, aus Leinen, mit Pappstreifen verstärkt (zur Ernte getragen)

hamède [hã'mɛ:t] f.: *barre de fer (servant de levier)*/(als Hebel benutzte) Eisenstange

hanète [hã'net] f.: *nuque*/Nacken

Hanri, Hâri [hã:'ri], [ha:'ri] m.: *Henri*/Heinrich

Hanri Crotchèt [hã:'ri· kɔɔ'tʃɛ] m.: *Henri Crochet (l'ondain qui tire les enfants dans l'eau)*/Neck (der die Kinder ins Wasser

zieht), luxbg. „Kropemann“ (= Hakenmann)

haque [hak] m. *ameçon*/Angelhaken

Hârambwès (Li) [li ˌha:rã:'bœ̃ɛ] l.-d. (19): *côte boisée du vallon du ruisseau de Harambois, pointe sud de la section communale de Doncols-Sonlez*/bewaldeter Abhang zum Harambois-Bachtal, Südspitze der Gemarkung Doncols-Soller

Hardi Tchénèt (Li) [li ˌhãr'di· tʃɛ:'nɛ·]

d'sus l' Hardi Tchénèt [ˈdsy l ˌhãr'di· tʃɛ:'nɛ·] l.-d. (1): *hauteur boisée à la pointe nord de la section communale de Doncols-Sonlez, descendant à pic jusqu'au ruisseau frontalier de la Spoorbich*/bewaldete Anhöhe an der Nordspitze der Gemarkung Doncols-Soller, zum Grenzbach (Spoorbich) steil abfallend

(h)aricôt [ˌhãri'kɔ·] m.: *haricot*/Bohne — *haricôts às pèrches* [ˌhãri'kɔ· a· ˈpɛʃʃ]: *haricots grimpants*, *flageolets*/Kletterbohnen, Fisolen — *p'tits haricôts* [ˈpti· hãri'kɔ·]: *haricots nains*/Buschbohnen — v. fève

haring [hã'rɛ̃] m.: *hareng*/Hering — *haring ô lècê* [hã'rɛ̃· o· lɛ's æ·]: *hareng laitê*/Milchner — *haring às-oûs* [hã'rɛ̃· a·z'u·]: *hareng oeuvé*/Rogner — v. sorêt

(h)ârquê [ha:x'ke·] m.: *joug à porteur*, *porte-seaux*/Schulterjoch zum Eimertragen

Hârse (d'sus l') [tsʏl ˌha·xs] l.-d. (19/20): *hauteur boisée au sud de Sonlez, dominant le vallon supérieur du Harambois*/bewaldete Anhöhe südlich von Soller, beherrscht das obere Haramboistal

hârt [ha·x] f.: *lien en écorce ou baguette de bois tordu serrant le fagot d'écorce*/Rindenseil oder gedrehte Holzrute zum Schnüren des Lohbunds

hâsse [ha:s] f.: *vente aux enchères*/Versteigerung, Auktion

Hass(e)lèt (Li) [li ˌhas'le·] l.-d. (11): *prairies au val de Sonlez, vers le confluent de la Grinoche et du Raffi*/Wiesenplan im Solletal am Zusammenfluß von Grinoche und Raffi

hâsser [ha:'sɛ·] vtr.: *acquérir lors d'une vente aux enchères*/ansteigern

(h)atche [(h)ɑtʃ] f.: *hache*/Axt

Hache (Al) [al hatʃ] l.-d. (12): *vallon couvert de près le long de la descente de Doncols à Sonlez*/Wiesengrund längs der Straße Doncols-Soller (der heutigen „Kof-fergaass“)

(h)atchète [(h)atʃet] f.: *hachette*/Handbeil

hatchis' [ha'tʃis] m.: *hachis*/Hackfleisch

hawê [ha'ŷ æ·] m.: 1) *hoyau, petite houe à lame aplâtiée en biseau*/kleine Breithacke; 2) *houe à défricher*/Rodhacke

haye [ha:ï] f.: 1) *haie*/Hecke; 2) *haie à écorce*/Eichenschälwald

hé [he·] m.: *butoir*/Häufelpflug — v. *tchè-roûe*

hêcher [he:'ʃe·] vtr.: 1) *mendier*/betteln; 2) *colporter, mettre en vente*/feiltragen, hausieren

hêcheû [he:'ʃø·] m.: 1) *mendiant*/Bettler; 2) *colporteur*/Feilträger, Hausierer

hèni [he'ni·] vtr.: *hennir*/wiehern

hêpe [hɛp] f.: *hache de charpentier, de charron (pour équarrir)*/Zimmermanns-, Wagnerbeil, Breithacke (zum Behauen)

hèsse [hes] f.: *hêtre*/Buche

hèv'leû [hev'lø·] m.: *petit rabot pour creuser la mortaise*/kleiner Hobel zum Ausgraben der Zapfenlöcher, Nutenhobel

hipe [hi:p] f.: *herse*/Egge

hiper [hi:'pe·] vtr.: *herser*/eggen

hiquète [hi'ket] f.: *hoquet*/Schluckauf

holin [hɔ'lɛ·] m.: *chenille*/Raupe

Hombèrnèt (Li) [li ,hɔ:bɛr'ne·] l.-d. (14): *plateau boisé formant la pointe-est de la section communale de Doncols-Sonlez, traversé par la route de Bastogne*/bewaldete Hochfläche an der Ostspitze der Gemarkung Doncols-Soller, von der Straße nach Bastnach durchquert

hongue [hɔ:k] m.: *cheval hongre*/Wallach — v. *bayârd*

hope (â) [a·'hɔp] adv.: *à plein bord, largement*/randvoll, reichlich

hopè [hɔ'pe·] m.: *veillotte de foin (grand tas)*/(großer) Heuhaufen

hopyon [hɔ'pɔ̃] m.: *veillotte de foin (petit tas)*/(kleiner) Heuhaufen

hordis, hordimint [hɔR'di·], [hɔRdi'mɛ·] m.: *échafaudage de maçon*/Baugerüst

hotche câve [hɔtʃ 'kɑ:ŷ] m.: *bergeronette (hoche-queue)*/Bachstelze (Wippschwanz)

(h)ote [(h)ɔt] f.: *hotte*/Traghotte

hourète [hu'ʀet] f.: *chouette*/Waldkauz

houreûs, -se [hu:'ʀø·], [hu:'ʀø-s] adj.: *hirsute, hérissé, mal étrillé*/borstig, gesträubt, schlecht gestriegelt

hourî [hu'ʀi·] m.: *abri*/Obdach, Unterstand — v. *houriche*

houriche (â) [a· hu'ʀiʃ] adv.: *à l'abri, à couvert*/unter Dach, in Sicherheit

hou(r)ler [hu:ʀ'le·] vtr.: *hurler, mugir*/heulen, brüllen, tosen

hourlé [hu:ʀ'le·] m.: 1) *tertre*/Hügel; 2) *talus*/Abhang

houssârd [hu'sa:x] m.: *moyette d'avoine*/Haferpuppe (kleiner Garbenstand) — v. *marionète, sôdard*

(H)ubert, Ubièrt [(h)u'ʀɛx], [u'ʀɛx] m.: *Hubert*/Hubert

hûe! [hy·] interj.: *hue!/hott! (cri des charretiers: en avant!)*/Ruf der Fuhrleute: voran, zu!) — v. *ô!*

hute [hɥt] f.: *cabane*/Hütte

(h)utique [(h)ɥ'tik] m.: *timon (surtout de l'attelage aux boeufs)*/Deichsel (bes. am Ochsenengespann) — v. *limons*

Huton (Li) [li hɥ'tɔ̃] l.-d. (17/18): *mamelon boisé au coin sud-est de la section; dans le vallon du ruisseau de Sonlez, qui le longe au sud, fut construit vers 1730 le moulin du Hutton qui brûla en 1852*/bewaldeter Bergstock an der Südostecke der Gemarkung; im Talgrund des Sollerbaches, der ihn im Süden umfließt, wurde um 1730 die Huttonmühle errichtet, die 1852 abbrannte.

I

i [i·]. [ɪ] adv./pn.: 1) *y, là/da*(hin), dort(hin) — *dj'î sùs* [dʒi·sy·]: *j'y suis*/ich bin da — *dj'î vas* [dʒi'va·]: *j'y vais*/ich gehe (dort)hin — *i-gn-è* [i'ɲe·]: *il y a, il existe*/es gibt, es befindet, -en sich; 2) *pn. 3e pers..à*

ihm, an sie; sie (ihm, ihr, ihnen) — Dj'i sondje [dʒiː ˈsɔːtʃ]: *J'y pense*/Ich denke daran. — N't'i fie nin [n tɪː fiːnɛ̃]: *Ne t'y fie pas!*/Trau der Sache (od. ihm, ihnen) nicht!

idéye [iˈdeʃ] f.: *envie*/Lust — Dj'i n'an è idéye [dʒiː nãːnɛ̃ː iˈdeʃ] loc.: *Je n'en ai pas envie*/Ich habe dazu keine Lust.

ièbe [ʃep] f.: *herbe*/Gras

Ièbes Bénies (Lès) [lɛːz ˈʃep beˈniː]: *les Herbes Bénites, bouquets bénits à la grand-messe du 15 août, «al Grande Notre Dame» (Assomption)/der geweihte Krautwisch, im Hochamt des 15. August, an Mariä Himmelfahrt, gesegnet — l'ancien bouquet comprenait/der alte Weihwisch enthielt: do frumint (du froment/Weizen), do grin (du seigle/Roggen), dil avon.ne (de l'avoine/Hafer), dil ôrdje (de l'orge/Gerste), on ognon (un oignon/eine Zwiebel), one rêcine (une carotte/eine Möhre), dol sâliète (de la sariette/Bohnenkraut), dol câwe di tchèt (de la prêle des champs/Ackerschachtelhalm), dil absinte (de l'absinthe/Wermut), dol roûe (de la rue/Weinraute), dol sadge (de la sauge officinale/Gartensalbei), dol minte (de la menthe poivrée/Pfefferminze), dol camomine (de la camomille noble/Edelkamille), dol djènète (du millepertuis perforé/Johanneskraut, Tüpfelhartheu) et do fènê (du fenouil bâtard, de l'aneth/Dill). — Le bouquet bénit prenait sa place soit derrière le crucifix de la chambre d'habitation, soit au grenier; si quelqu'un trépassait dans la maison les herbes bénites l'accompagnaient dans la tombe au cerceuil (ô wachê)/Der Krautwisch fand seinen Platz entweder hinter dem Kruzifix der Wohnstube oder auf dem Speicher; starb jemand im Hause, so begleitete ihn im Sarg das Kräuterbund ins Grab.*

i(l); i(ls) [ɪ], [ɪl] pn.: *atone*; *il; ils (cas sujet)*/er; sie (mpl.) (Nomin.) — i vint [ɪ ˈvɛ̃]: *il vient*/er kommt — i(l) è [ɪ(l) ˈɛ̃]: *il a/er hat* — ils ont [ɪl ɔ̃]: *ils ont*/sie haben — mais/aber: ils sont [ɪ ˈsɔ̃]: *ils sont*/sie sind — Si dans l'interrogative le sujet est postposé au verbe, le morphème verbal amui de la 3e personne du singulier (-t) réapparaît/Wird das Pronomen im Fragesatz dem Verb

nachgestellt, so wird das verstummte Verbalmorphem der 3. Person Sing. (-t) hörbar: Oû èst-i? [uː ɛ̃t ɪ]: *Où est-il?*/Wo ist er? (ɛ̃>ɛ-t) — Qui fêt-i? [ki feˈt ɪ]: *Que fait-il?*/Was macht er? (ɛ̃>ɛ-t) — L'inversion est presque toujours évitée/Fast immer wird Inversion vermieden: Oû ç' qu'i èst? [uː skɪ ˈɛ̃]: *Où est-ce qu'il est?*/Wo ist er? — Qu'èst ç' qu'i fé? [kɛː skɪ ˈfeː]: *Qu'est-ce qu'il fait?*/Was macht er?

in.mer [ɛ̃ːˈmeː] vtr.: *aimer*/lieben — i(ls) s'innant bin [ɪˈsɛ̃mãː ˈbɛ̃]: *ils s'aiment bien*/sie sind einander zugetan — **in.mer mi** [ɛ̃ːˈmeː ˈmiː]: *aimer mieux, préférer*/lieber haben, vorziehen

inte [ɛ̃ːt] prp.: *entre*/zwischen — inte nos ôtes [ɛ̃ːt nɔzˈoːt]: *entre nous*/unter uns

intèrdeús [ɛ̃ːtɛrˈdøː] m.: *paroi de séparation (d'une chambre ou d'une armoire)/Zwischenwand (im Zimmer oder Schrank)*

intrer [ɛ̃ːˈtʁeː] vtr.: *entrer*/eintreten

ivierà [iːˈvʲɛx] m.: 1) *hiver*/Winter; 2) *neige*/Schnee

J

en position initiale/im Anlaut >dj

L

la [la] art. — v. li, la, lès

là, l' [laː], [l] pn.: 1) *tonique conjoint postposé: la (cas régime direct)*/betont, verbunden, nachgestellt: sie (Akkus.) — R'wète-lâ! [Rʷɛtˈlaː]: *Regarde-la!*/Schau sie an! — Wârde lâ bin! [ˈwɑːrd laː ˈbɛ̃]: *Garde-la bien!*/Verwahr sie gut; 2) *atone conjoint anté-ou postposé: la (cas régime direct), régulièrement élidé/unbetont, verbunden, voran - oder nachgestellt*: sie (Akkus.), regelmäßig elidiert: Dj'i l'è vèyûe [dʒiː ˈlɛːvɛ̃ˈyɛ̃]: *Je l'ai vue*/Ich habe sie gesehen. — Tol prindrè [ˌtɔl pʁɛ̃ˈdrɛ̃]: *Tu la prendras*/Du wirst sie nehmen. — v. èle, lèy

laboureür [ˌlabuˈrøːx] m.: *cultivateur (propriétaire)*/Bauer, Landwirt (auf Eigenland) — v. cinsi

lache [laʃ] f.: *laisse*/Leine, Koppel

lådje [laːtʃ] adj.: *large*/breit
cela, à lui, à elle, à eux/daran, darin; an

Lagne Horée (La) [lɑ, lɑp hɔ're·] l.-d. (7/12): *côte en partie boisée au nord-est de Doncols-Haut*/teilweise bewaldeter Hang nordwestlich von Oberdoncols

lâme [la:m] f.: *miel*/Honig — moche al lâme [ˌmɔʃ al 'la:m]: *abeille*/Biene — v. moche

langadje [lɑ:'gɔʃ] m.: *langue (parler)*/Sprache — v. linwe

lan.n'min [lɑ:n'mɛ̃] m.: *lendemain*/(der) folgende Tag

lantère [lɑ:'te·x] f.: *lanterne*/Laterne

lapète [lɑ'pɛt] f.: *mauvais café*/schlechter Kaffee

lapin [lɑ'pɛ̃] m.: *lapin de garenne*/Wildkaninchen — v. robète

lâ(r)me [la:(r)m] f.: *larme*/Träne

lâspi [la:s'pi] vtr.: *détendre, relâcher*/entspannen, lockern

late [lat] f.: *latte (de couvreur)*/Dachlatte

laton [lɑ'tɔ̃] m.: *son*/Kleie

lawète [lɑ'ʊɛt] f.: *brouet à gaufres, à crépes*/Waffeln-, Pfannkuchenteig

lèce [lɛs] f.: *cuiller*/Löffel — lèce à sope [ˌlɛs a 'sɔp]: *cuiller à pot, louche*/Kochlöffel — lèce do caboleû [ˌlɛs dɔ ˌkabɔ'lõ]: *puisoir pour donner aux bêtes*/Schöpfkelle zum Viehfüttern — v. bole, caboleû

lécè [lɛ'sæ·] m.: *lait*/Milch — do pris lécè [dɔ 'priː lɛ'sæ·]: *du lait caillé, caillebotte*/Sauermilch, Dickmilch, Milchquark — v. brache

lécète [lɛ'sɛt] f.: *lacet (de soulier)*/Schnürband (am Schuh), Senkel

Lède Trôye (Al) [al lɛ-t'xo:ɔ̃] l.-d. (13): *«A la Laide Truie», autrefois le vautreoir préféré du troupeau de porcs que le porcher de Doncols laissait prendre souille dans la Golette*/'Zur häßlichen Sau', früher das bevorzugte Schlammloch der Schweineherde, die der Doncolser Schweinehirt sich in der Golette suhlen ließ

lédjir, -ite [lɛ'dʒi·x], [lɛ'dʒi·t] adj.: *léger, -ère*/leicht

lèpe [lɛp] f.: *lèvre*/Lippe

lès [lɛ·] art. — v. li, la, lès

lès [lɛ·] pn.: *tonique et atone: les (cas régi-*

me)/betont und unbetont: sie (mpl. + fpl.) (Akkus.) — Prins lès! [pɛ̃-'lɛ·]: *Prendes/Nimm sie!* — Dji lès c'nuche [dʒi lɛ·k'nɥʃ]: *Je les connais*/Ich kenne sie. — *Devant voyelle «dji lès» peut se confondre en «djèls»*/Vor Vokal kann „dji lès“ zu „djèls“ verschmelzen: Djèls-è vindûs [dʒɛlˈz ˈe·vɛ̃'dy·]: *Je les ai vendus*/Ich habe sie verkauft. — On l(ès) l'zi pwartrè [ˌɔ̃ l(ɛ)lˌzi p'wɑ̃t'xɛ̃]: *On les leur apportera*/Man wird (wir werden) sie ihnen bringen. **lès** [lɛ·] m.: *lacs, noeud coulant pour prendre des grives (piège)*/Schlinge zum Krammetsvogelfang (Falle) — v. bricole

lèthi [lɛ'tʃi·] vtr.: *lécher*/lecken

lète [lɛt] f.: 1) *lettre (alphabet)*/Buchstabe; 2) *lettre (correspondance)*/Brief

leû [lɔ·] m.: *lieu*/Ort — loc.: sins feû ni leû [sɛ̃· 'fø· ni· 'lɔ·]: *sans feu ni lieu, sans domicile*/heimatlos, ohne Wohnsitz

leûp [lɔ·] m.: *loup*/Wolf — li leûp d'Doncò [li 'lɔ· d dɔ̃:'ko·]: *«le loup de Doncols» (berger légendaire, colporteur populaire)*/'der Doncolser Wolf' (sagenhafter Schäfer, beliebter Hausierer) — v. 6.1

leûr; leûrs [lɔ·x] pn.: *leur; leurs*/ihre(n); ihrige(n) — li leûr, la leûr; lès leûrs

leûs [lɔ·(z)] adj.: *leur; leurs*/ihr(e); ihre (pl.): leûs tchâr [lɔ· 'tʃa·x]: *leur chariot*/ihr Wagen — leûs grègne [lɔ· 'grɛp]: *leur grange*/ihre Scheune — leûs-atèlèy [lɔ·z ˌatɛ'lẽf]: *leur attelage*/ihr Gespann — leûs-êrér [ˌlɔ·z ɛ·'re·x]: *leur charrue (araire)*/ihr Pflug — leûs fèyes [lɔ· 'fẽf]: *leurs filles*/ihre Töchter — leûs-âwes [lɔ·z ˌa·'ʊ̃]: *leurs oies*/ihre Gänse

lèwin [lɛ'ʊ̃ɛ̃] m.: *levain, morceau de pâte aigrie qui fait lever la pâte de pain*/Sauerteig, der den Brotteig zur Gärung bringt

lèy [lẽf] pn.: *tonique, non conjoint: (à, d')elle (cas sujet et régime)*/betont, nicht verbunden: sie (Sg. Nomin.); (an) sie, (von) ihr — C'est lèy [sɛ̃· 'lẽf]: *C'est elle*/Sie ist es. — C'est por lèy [sɛ̃· pɔ̃r 'lẽf]: *C'est pour elle*/Das ist für sie. — Vâ avou lèy [ˌva· avu· 'lẽf]: *Va avec elle!*/Geh mit ihr! — v. lâ, li

lèyi [lẽf'i·] vtr.: *laisser*/lassen — ind. prés.: dji lè [dʒi lɛ̃] — pp.: lèyi [lẽf'i·]

Lèyon [lɛ'fɔ̃] m.: Léon/Leo

lèzi, l'zi [lɛ'zi-], [lzi-] pn.: *tonique et atone: leur (cas régime)/betont und unbetont: ihnen (mpl. + fpl.) (Dat.)* — Dîs l'zi! [dî: l'zi-]: *Dis-le-leur/Sag es ihnen!* — Djil' l'zi diré [dʒil lzi di:'re-]: *Je le leur dirai/Ich werde es ihnen sagen.* — On l'zi dènrè do fôure [ɔ̃ lzi den're dɔ 'fu:x]: *On leur donnera du foin/Man wird (wir werden) ihnen Heu geben.*

li, la; lès [li], [la]; [lɛ-] art.: *le, la; les (cas sujet et cas régime)/der (den), die; die (pl.) (Nomin. u. Akkus.)* — li pére [li 'pe-x]: *le père/der Vater* — la mère [la 'me-x]: *la mère/die Mutter* — lès parints [lɛ- pɑ're]: *les parents/die Eltern* — *Devant voyelle l'article défini du singulier s'élide (l'); au pluriel l's final se sonorise/Vor Vokal schrumpft der bestimmte Artikel im Singular zu l'; im Plural wird das auslautende s stimmhaft: l'ome [l'om]: l'homme/der Mann* — l'êwe [l'ɛ:ʊ]: *l'eau/das Wasser* — lès-afants [lɛ-z a'fɑ̃]: *les enfants/die Kinder* — *Aux cas régime indirects du singulier féminin l'élision se fait même devant consonne, mais il y a distinction entre «dol» (devant consonne) et «dil» (devant voyelle)/Im Genitiv und Dativ des weiblichen Singulars wird auch vor Konsonant elidiert, doch werden „dol“ (vor Konsonant) und „dil“ (vor Vokal) unterschieden: do djambon [dɔ djɑ̃:'bɔ̃]: du jambon/des Schinkens* — dil èné [dil ɛ'ne-]: *de l'anneau/des Ringes* — dol tâve [dɔl 'ta:f]: *de la table/des Tisches* — dil éré [dil ɛ:'re-x]: *de la charrue (araire)/des Pfluges* — dès djoûrs [dɛ- 'dʒu-x]: *des jours/der Tage* — dès-anèyes [dɛ-z a'ne]: *des années/der Jahre* — *Par contre «al» représente «à l'» et «à la» sans distinction/Dagegen vertritt „al“ sowohl „à l'“ als auch „à la“ ohne Unterschied: ô bwès [o- 'bʷɛ-]: au bois/im Wald* — al uch [al 'ʏf]: *à l'huis (= à la porte, dehors)/vor der Tür (draußen)* — al scole [al 'skɔl]: *à l'école/in der Schule* — al église [al ɛ:'gli:f]: *à l'église/in der Kirche* — às tchamps [a- 'tʃɑ̃]: *aux champs/auf den Feldern (= auf der Flur)* — às-âbes [a-z'a-p]: *aux arbres/an den Bäumen*

li, l' [li-], [l'] pn.: 1) *tonique conjoint post-*

posé: lui (cas régime indirect/m. + f.)/betont, verbunden und nachgestellt: ihm, ihr (Dat.) — Dîs (l') li! [dî: 'li-]: *Dis-le lui!/Sag es ihm (ihr)!* — Mostère li! [mɔstɛ-r 'li-]: *Montre-lui!/Zeig ihm (ihr)!*; 2) *atone antéposé: lui (cas régime indirect/m. + f.)/unbetont, vorangestellt: ihm, ihr (Dat.)* — Dji li è djâsé [dʒi li 'ɛ- dʒɑ:'ze-]: *Je lui ai parlé/Ich habe mit ihm (ihr) gesprochen.* — Dji (l') li avo d'né [dʒi (l) li a'vɔ d'ne-]: *Je le lui avais donné/Ich hatte es ihm gegeben.* — *Le complément direct pronominal de la 3e personne du singulier (lù > l') se trouve toujours élidé voire fondu avec l'indirect/Das pronominale Akkusativobjekt der 3. Person Singular (lù > l') wird regelmäßig elidiert bzw. mit dem Dativobjekt verschmolzen: l' + li > li, — v. lù*

Lidje [li-tʃ] f.: Liège/Lüttich

Lidjeu, -se [li:'dʒø-], [li:'dʒø-s] m./f.: Liégeois(e)/Lütticher(in)

lignète [li'net] f.: *(simple) guide du voiturier/Lenkseil des Fuhrmanns* — v. guites

lim'çon [lm'sɔ̃] m.: *escargot et limace/Schnecke (mit u. ohne Haus)*

limons [li'mɔ̃] mpl.: *brancards (de l'attelage à cheval unique)/Gabeldeichsel* — v. hutique

lin [lɛ̃] m.: lin/Flachs

linçoûl [lɛ̃'su:] m.: *drap de lit/Bettlaken*

linire [li'ni-x] f.: *terre semée en lin/Flachsfeld, Leinacker*

lin.ne [lɛ̃-n] f.: laine/Wolle

linwe [lɛ̃:ʊ] f.: *langue (organe)/Zunge* — v. langadje

lipète [li'pet] f.: *lambeau, languette/Lappen, Streifen*

liqué, laqué; lèsqués [li'ke-], [la'ke-]; [lɛ:'ke-] pn.: 1) *interrogatifs/fragend: lequel, laquelle; lesquels, lesquelles (cas sujet et régime)/welcher (welchen), welche; welche (Nomin. + Akkus.)* — doqué, dolqué; dèsqués [dɔ'ke-], [dɔl'ke-]; [dɛ:'ke-]: *duquel, de laquelle; desquels, desquelles/von welchem, von welcher, von welchen* — ôqué, alqué; àsqués [o:'ke-], [al'ke-]; [a:'ke-]: *auquelle, à laquelle; auxquels, auxquelles/welchem, welcher; welchen* —

On évite l'hiatus/der Hiatus wird vermieden:
Laqué ç' qu'èst la tîne? [la'ke' ske' la ti-n]:
Laquelle (est-)je qu'est la tienne?/Welche
ist die deine? 2) relatifs/bezüglich: lequel,
laquelle; lesquels, lesquelles... /welcher
(welchen); welche = der (den), die; die
(pl.) ... (très rares/sehr selten)

lire [li-x] vtr.: *lire/lesen* — ind. prés.: dji lis
[dʒi'li-] — pp.: li [li-]

live [li-f] m.: *lièvre/Hase*

Live di Pâque (Li) [li'f di'pa-k] m.: *le*
Lièvre de Pâques/der Osterhase — v. Oûs
di Pâque

live [li-f] m.: *livre/Buch*

live [li-f] f.: *livre/Pfund*

lon [lɔ] adv.: *loin/fern, weit* — d'à lon: *de*
loin/von weither; von weitem

londi [lɔ:'di-] m.: *lundi/Montag*

londjeûre [lɔ:'dʒø-x] f.: *flèche du chariot/*
Langbaum am Wagen

lontins [lɔ:'tē-] adv.: *longtemps/lange*
(Zeit)

loque di mâjon [lɔ'kdɪma:'ʒɔ] f.: *torchon/*
Scheuerlappen

Lorint [lɔ'rē-] m.: *Laurent/Lorenz*

lote [lɔt] f.: *loutre/Otter*

loumer [lu'me-] vtr.: *éclairer/erleuchten,*
bescheinen

loumer [lu'me-] vtr.: *appeler, nommer/hei-*
ßen, nennen

loum'rote [lum'ʀɔt] f.: 1) *petite lumière/*
kleines Licht; 2) feu-follet/Irrlicht; 3) bet-
terave évidée, simulant une figure humaine,
avec bougie à l'intérieur/ausgehöhlte Run-
kelrube, ein menschliches Gesicht darstel-
lend, mit brennender Kerze

louquète [lu'ket] f.: 1) *soupirail/Kellerlu-*
cke; 2) trou de sortie pour les poules ou le
chat/Hühner- oder Katzenschlupfloch

louwadje [lu'ʉatʃ] m.: 1) *bail à ferme/*
Pachtvertrag; 2) fermage, louage/Pacht-
geld, Mietzins

loyin [lɔ'fē-] m.: *lien/Band, Binde*

lû, l' [ly-], [l] pn.: 1) *tonique non conjoint:*
(à, de) lui (cas sujet et cas régime)/betont,
nicht verbunden; er; (an) ihn, (von) ihm —
C'èst lû [se-'ly-]: C'est lui/Er ist es. — C'est

por lû [se-pɔR'ly-]: C'est pour lui/Das ist
für ihn. — Vâ avou lû! [va' avu-'ly-]: Va
avec lui!/Geh mit ihm! Le pn.«soi» se rend
par «lû»/Das Pn. „soi“ wird durch „lû“
wiedergegeben: Chaquinouque por lû
[ʃokm'uk pɔR'ly-]: Chacun pour soi (=
lui)/Jeder für sich; 2) tonique conjoint
postposé: le (cas régime direct)/betont, ver-
bunden und nachgestellt: ihn (Akkus.) —
R'wète lû! [R'ʉet'ly-]: Regarde-le!/Sieh ihn
an! — Après impératif se terminant par une
voyelle le pronom s'élide/Nach Imperativ
mit vokalischem Auslaut wird das Prono-
men elidiert: Prînds-l'! [pɔxē-l]: Prends-le!/
Nimm ihn!; 3) atone conjoint anté- ou post-
posé: le (cas régime direct), régulièrement
élide/unbetont, verbunden, voran- oder
nachgestellt: ihn (Akkus.), regelmäßig eli-
diert: Dji l'è vèyû [dʒi,le' vɛ'fy-]: Je l'ai vu/
Ich habe ihn gesehen. — Tol prindrè [tol
pɔxē'drɛ]: Tu le prendras/Du wirst ihn
nehmen. — Dji et mû s'assourdissent de-
vant l(û) élide/Vor elidiertem l(û) ver-
dampfen dji und mû; dji lû>djɔl — mû
lû>mol: Si djol vèyo, djol ric'nuchro [sɪ
dʒɔl vɛ'ʉɔ,dʒɔl ,ɾiknɯʃ'xɔ]: Si je le voyais,
je le reconnaîtrais/Wenn ich ihn sähe, wür-
de ich ihn wiedererkennen. — Dis mol!
[di-'mɔl]: Dis-le-moi (= «me-le»)!/Sag es
mir (= „mir es“)! — v. li

Lucyin, Luce [ly'sfē-], [lys] m.: *Lucien/*
Luzian

lune [lyn] f.: *lune/Mond* — plin.ne lune
[plē-n 'lyn]: *pleine lune/Vollmond* — no-
vale lune [nɔval'lyn]: *nouvelle lune/Neu-*
mond — d(i)mèye lune [dme'lyn]: *demi-*
lune/Halbmond — li crèchant [li kxɛ'ʃɔ-]:
le croissant de la lune/der zunehmende
Mond — li d'falant [li dfa'fɔ-]: *le décours*
de la lune/der abnehmende Mond — v.
qwârtî — la rodje lune [la'ʀɔdʒ'lyn]: *la lu-*
ne rousse/der Aprilmond — To mins come
la lune [tɔ'mē kɔm la'lyn]: *Tu mens com-*
me la lune/Du lügst wie der Mond. (La lu-
ne montre un C quand elle Défaillit/Der
Mond zeigt ein C — «crèchant» — beim
Abnehmen, wo ein D — «d'falant» — er-
scheinen müßte.)

lurcète [lyx'set] f.: *animal imaginaire que*
l'on envoie chasser un naïf/erdachtes Tier,

das man Einfältige jagen schickt — al nut' dji t'mon.nré âs lurcètes [al 'nyt dʒi t mɔ̃-n're· a· lɥx'set]: *ce soir, je te conduirai aux lurcettes*/heute abend werde ich dich zu den „lurcettes“ führen — avoyi al lurcète [avɔ̃'fi· al lɥx'set]: *envoyer (un naïf) faire une sottise* commission/(einem Einfältigen) einen dummen Auftrag geben — v. avri

lûre [ly·x] vtr.: *lûre*/leuchten, scheinen — pp.: lû [ly·]

lurson [lɥx'sɔ̃] m.: *hérisson*/Igel

M

mâ [ma·] m.: *battoir de la blanchisseuse*/Waschbleuel

mâ [ma·] m.: 1) *mal (moral)*/das Böse, Schlechte; 2) *mal (psychique)*, *affection chagrin*/Leid, Unglück; 3) *mal (physique)*, *maladie*, *douleur*/Krankheit, Schmerz, Weh — Dj'è mâ l'vinte [dʒɛ ma· l'vɛ̃-t]: *J'ai mal «le» (= au) ventre c.-à-d. des coliques*/Ich habe „den“ Bauch weh, d.h., Bauchgrimmen. — Il è li tchôd mâ [li,tʃo·'ma·]: *Il a la fièvre («chaux mal»)*/Er hat Fieber. — I toume dès ôts mâs [i',tɔm de·,o·'ma·]: *Il est épileptique («tombe des hauts maux»)*/Er hat die Fallsucht („fällt ins hohe Weh“). — Il è li mâ do payi [il 'ɛ li 'ma· dɔ pa'fi·]: *Il est nostalgique («a le mal du pays»)*/Er hat Heimweh („das Landweh“).

macarons [maka'rɔ̃] mpl.: *quenelles de sarrasin*/Buchweizenklöße (luxbg.: „Stäarzelen, wëll Kniedelen“)

machi [ma'ʃi·] vtr.: *mêler*, *mélanger*/(ver-)mischen, vermengen — v. cwâte

machine à cueûsse [ma'ʃm a: 'kø̃s] f.: *machine à coudre*/Nähmaschine

maclote [ma'klot] f.: *«mâtelote»*, *danse au rythme bref*/„Matrosentanz“, schneller Tanz

macrale [ma'kxal] f.: *sorcière*/Hexe

Madjerèt [madʒə're·] m.: *Mageret* — *blason populaire des habitants*/Neckname der Einwohner: lès chafyons [lɛ· ʃa'fiɔ̃] — v. chafyon

Mad'lin.ne [mad'lĩ:n] f.: *Madeleine*/Magdalena

mâgré [ma:'gʀe·] prp.: *malgré*, *contre le gré de*, *nonobstant*/gegen, trotz, wider —

mâgré qui [ma:'gʀe· ki] cj.: *quoique*/obwohl

Magrite, Grite [ma'gʀit], [gʀit] f.: *Marguerite*/Margaretha

mâjon [ma:'ʒɔ̃] f.: *maison*/Haus

mâjonète [ma:ʒɔ̃'net] f.: *maisonnette*/Häuschen

male [mal] f.: *coffre de voyage en bois à couvercle bombé*, *servant à serrer des vêtements*/hölzerner Reisekoffer mit gewölbtem Deckel zum Verstauchen von Kleidung; Felleisen — v. cofe

male posse [mal'pɔ̃s] f.: *diligence*, *malleposte*/Postkutsche

malton [mal'tɔ̃] m.: *bourdon*/Hummel

manôye [ma'no:ï] f.: *monnaie d'appoint*, *de billon*/Kleingeld, Scheidemünze

manche [mā·tʃ] m.: 1) *manche (outil)*/Stiel; 2) *manche (vêtement)*/Ärmel

manchon [mā:'tʃɔ̃], **manchète** [mā:'tʃɛt] f.: *manchette tricotée*/gestrickter Pulswärmer

maquer [ma'ke·] vtr.: *assommer*/erschlagen

maquèy [ma'keï:] m.: *fromage blanc*/Quark — v. stoféy

marcâ [max'ka·] f.: *chat (mâle)*, *matou*/Kater

marchâ [max'ʃa·] m.: *maréchal-ferrant*, *forgeron*/(Huf)schmied

mârdi [ma:r'di·] m.: *mardi*/Dienstag

Mârdi Crâs [ma·rdi·'kxa·] m.: *Mardi Gras*/Fastnachtdienstag („Fetter Dienstag“) — *jadis jour de la quête des jeunes gens masqués, qui venaient «r'masser lès-ouïs» (quérir les oeufs); après la Seconde Grande Guerre ils se lassèrent une année de la coutume qui inopinément fut reprise avec vigueur par les jeunes filles, ce qui assura un réveil immédiat des gars*/früher Heischetag der verummten Jungburschen, die zum Eierbetteln kamen; nach dem zweiten Weltkrieg ließen sie für ein Jahr den

Brauch eingehen, der unverhofft zügig von den Jungmädchen aufgegriffen wurde, was die Burschen prompt wieder belebte. — *Actuellement la quête revient à la «Jeunesse» toute entière/Zur Zeit kommt der Heischetag der gesamten «Jeunesse» zu.*

marèder [ˌmɑʁeˈdeː] vtr.: *déjeuner, prendre le repas de midi*/zu Mittag essen

Mâriâ, Mimie, Mie [maːˈriːaː], [miˈmiː], [miː] f.: *Marie/Maria*

mariadje [ˌmɑʁiˈɑtʃ] m.: *mariage/Ehe* u. Heirat

marinde [mɑˈʁɛːt] f.: 1) *déjeuner, repas de midi*/Mittagessen; 2) *casse-croûte à emporter aux champs, à la forêt*/Imbiß zum Mitnehmen aufs Feld oder in den Wald

mârine [maːˈʁiːn] f.: 1) *marraine/Patin*; 2) *Mémé/Oma*

marionète [ˌmɑʁiˈɔːnɛt] f.: *moyette d'avoine*/Haferpuppe (kleiner Garbenstand) — v. *sôdârd*

mârs' [maːxs] m.: 1) *mars/März*; 2) *marsage/Märzsaat* — *fé li mârs'* [ˈfeː li ˈmaːxs]: *faire les semailles du printemps*/die Lenzfrucht säen

martchand [mɑːxˈtʃɑ̃] m.: *marchand/Händler*

martchi [mɑːxˈtʃiː] m.: *marché/Markt*

marte [mɑxt] f.: *martre/Edelmarder, Baumarder*

mârtê, mârtin [maːxˈtɛː], [maːxˈtɛ̃] m.: *marteau/Hammer*

Mârtin [maːxˈtɛ̃] m.: *Martin/Martin*

martoquer [ˌmɑxtɔˈkɛː] vtr.: *battre à coups de marteau, marteler*/hämmern

Martozin (A) [aː ˌmɑxtɔˈzɛ̃] l.-d. (6): *entaille de l'arête boisée au sud du Halambois vers le vallon de la Grinoche*/Einschnitt im bewaldeten Höhenrücken südlich des Halambois zum Grinochetal hin

Marvie [mɑʁˈviː] m.: *Marvie/Morbach* (lxbg. „Moorbich“) — *blason populaire des habitants*/Neckname der Einwohner: *lès vès* [lɛːˈvɛː] — v. *vê*

mascaråde [mɑskɑˈʁɑːt] m.: *masqué/Maskierter*

Mascarâdes (Lès) [lɛːˌmɑskɑˈʁɑːt] fpl.:

Carnaval/Fastnacht — *Doncols-Sonlez connaissait (et en connaît toujours) deux quêtes de masqués, celle de la jeunesse le Mardi Gras, celle des enfants le Jeudi Gras/Doncols-Soller kannte (und kennt noch) zwei Maskenheischezüge, den der Jugend am Fastnachtsdienstag, den der Kinder am Fettendonnerstag* — v. *Djôûdi Crâs, Mârdi Crâs*

matante [mɑˈtɑ̃ːt] f.: *tante/Tante* — *ma matante* [ˌmaː mɑˈtɑ̃ːt]: *ma tante/meine Tante*

mâtchi [maːˈtʃiː] vtr.: *mâcher, croquer*/kauen, knacken

matchrèt [mɑtʃˈʁɛː] m.: *rhumme/Schnupfen*

Matî, Mèti [mɑˈtiː], [mɛˈtiː] m.: 1) *Mathias/Matthias*; 2) *Mathieu/Matthäus*

matines [mɑˈtin] fpl.: *messe de minuit à la Noël*/Weihnachtsmette — *ratinde* [ʁɑˈtɛ̃ːt], *vôyer* [voːˈfeː] *matines*: *rattendre, veiller matines*/zur Christmette aufbleiben

matoufê [ˌmɑtuˈfeː] m.: *oeufs brouillés, mangés le matin sur la tartine*/Rühreier, zum Frühstück auf dem Butterbrot gegessen

mây [mɑːi] m.: 1) *mai (mois)/Mai* (Monat); 2) *arbre d'honneur (planté au bourgmestre ou conseiller nouvellement élu)*/Ehrenbaum (dem neugewählten Bürgermeister oder Gemeinderat gesetzt)

mayeur [mɑˈfœːx] m.: *bourgmestre, maire*/Bürgermeister

mayî [mɑˈfiː] m.: *tout jeune cochon mâle*/ganz junges männliches Ferkel

mayote [mɑˈfɔt] f.: *marteau à enlever l'écorce*/Eichenschälhammer

mazindje [mɑˈzɛ̃ːtʃ] f.: *mésange/Meise*

mê [mɛː] f.: *pétrin, maie*/Backtrog

mécanique [ˌmɛːkaːˈnik] f.: *frein du chariot*/Wagenbremse

mémoscade [ˌmɛːmɔsˈkaːt] f.: *noix muscade*/Muskatnuß

mènûji [ˌmɛnyːˈʒiː] m.: *menuisier*/Schreiner

mèrci [mɛxˈsiː] m.: *merci/Dank* — *mèrci brâmint* [mɛxˈsiː braːˈmɛ̃ː]: *merci beaucoup*/vielen Dank!

mère [mɛːx] f.: *mère*/Mutter
mês [mæː] cj.: *mais, pourtant*/aber, allein, indes, jedoch
mèssàdji [mɛsɑːdʒiː] m.: 1) *messenger*/Bote; 2) *facteur des postes*/Briefträger, Postbote
mèsse [mæːs] m.: *maître*/Meister
mèsse di scole [mæːs di ˈskɔːl] m.: *instituteur*/Schullehrer
mèsse djon.ne ome [mæːs dʒɔːnˈɔm] m.: «*maître-jeune homme*», autrefois le chef de la «*Jeunesse*», confrérie des célibataires de la paroisse/„Junggesellenmeister“, ehemals Anführer der „Jugend“(altluxbg. „Amicht“ = Amt), der Burschenschaft der Pfarrei
mèsse va(r)lèt [mæːs va(r)ˈlɛː] m.: *maître-valet, premier valet de la ferme*/Großknecht
mèsse viène [mæːsˈviɛn] f.: *poutre faitière*/Firstbalken
mèsti [mɛˈstiː] m.: 1) *métier (profession)*/Handwerk, Gewerbe; 2) *métier (à tisser)*/Webstuhl
mète [mɛt] vtr.: *mettre*/legen, stellen, setzen — ind. prés.: dji mès [dʒiˈmɛː] — pp.: mètù [mɛˈtyː] — mète à colûre: *peindre*/anstreichen — mète l'êwe [mɛt ˈlɛːʊ]: *irriguer* («*mettre l'eau*»)/bewässern („das Wasser kehren“) — v. sêwer
mèton [mɛˈtɔː] m.: *menton*/Kinn
meûr, -e [møːx] adj.: *mûr(e)*/reif
meûre [møːx] vtr.: *moudre*/mahlen — ind. prés.: dji moûs [dʒiˈmuː] — pp.: molû [mɔˈlyː]
meûre di tchin [møːR di ˈtʃɛː] f.: *mûre sauvage*/Brombeere
mèyeûr, mèyeûte [mɛˈføːx], [mɛˈføːt] adj.: *meilleur(e)*/besser
mèz'reû [mɛzˈrøː] m.: *chenille arpeuseuse* («*mesureur*»)/Spannraupe („Feldmesser“)
mî, mî, m' [miː], [mɪ], [m] pn.: 1) *tonique non conjoint*: (*à, de moi* (cas sujet et régime)/betont, nicht verbunden: ich; (an) mich, (von) mir — C'est mî [sɛˈmiː]: *C'est moi*/Ich bin es. — C'est por mî [sɛː pɔR ˈmiː]: *C'est pour moi*/Das ist für mich.—

Vins avoù mî! [vɛːz avuˈmiː]: *Viens avec moi!*/Komm mit mir! 2) *atone* (cas régime): *me*/unbetont: mich, mir — I m'èt vèyû [ɪ ˈmɛː vɛˈiyː]: *Il m'a vu*/Er hat mich gesehen. — I m(i) sût [ɪ m(i) ˈsyː]: *Il me suit*/Er folgt mir. — I m(i) l'èt d'né [ɪm(i)ˈlɛːdˈnɛː]: *Il me l'a donné*/Er hat es mir gegeben. — v. mù
mî [miː] adv.: *mieux*/besser — li mî [liˈmiː]: *le mieux*/am besten
mi (my), ma, mès [mi], [mɑ], [mɛː(z)] adj.: *mon, ma; mes*/mein(e); meine (pl.) — mi fré [mi ˈfɛː]: *mon frère*/mein Bruder — *ma soeur* [mɑ ˈsoːx]: *ma soeur*/meine Schwester — mès pîds [mɛː ˈpiː]: *mes pieds*/meine Füße — mès-afants [mɛːz aˈfɑː]: *mes enfants*/meine Kinder — *Devant voyelle* (nom masc. ou fém.) *seule la forme masculine est employée*/Vor Vokal (Maskul. oder Femin.) ist nur die männliche Form gebräuchlich: *my-ome* [mɪˈɔm]: *mon homme, mon mari*/mein Mann — *my-ôr-lodje* [mɪ ɔːR ˈlɔtʃ]: *mon horloge*/meine Uhr
miawî [miːaˈʊiː] vtr.: *miauler*/miauen
mièrcoudî [mɛˈkxuˈdiː] m.: *mercredi*/Mittwoch
mièrtrî [mɛˈkɛˈtɛiː] m.: *meurtrier, assassin*/Mörder
mile [miː] m.: *mille*/tausend
Mile [miː] m.: *Emile*/Emil
mine; mines [miːn] pn.: *mien, mienne; miens, miennes*/meine(r,s); meine — li mine, la mine, lès mines
min.me [mɛːm] adj./adv.: 1) *même* (*le sujet ou l'objet dont on parle*)/selbst (das Subjekt oder Objekt, von dem die Rede ist), der- dieselbe: la min.me istware [laˈmɛːm tsˈtɔːx]: *la même histoire*/dieselbe Geschichte — li min.me còp [liˈmɛːm ˈkɔː]: *la même fois*/dasselbe Mal — sul momint min.me [sul ˈmomɛː ˈmɛːm]: *au moment même*/im selben Augenblick — lú min.me [lyˈmɛːm]: *lui-même*/er selbst — nos-ôtes minmes [ˈnos-ɔːtɛː ˈmɛːm]: *nous-mêmes*/wir selbst; 2) *de plus, aussi, encore*/sogar, auch, zudem: minme vos-ôtes [ˈmɛːm vɔːz-ɔːtɛː]: *même vous*/sogar ihr (Sie) — I(l) è min.me nivé l'ôte nut' [ɪ(l) ɛː mɛːm niːvɛː lɔːt

ARTICLES - PRONOMS PERSONNELS - PRONOMS ET ADJECTIFS POSSESSIFS - DEMONSTRATIFS - INTERROGATIFS - DONCOLS / SONLEZ

		Article défini		Article partitif		Article indéfini			
		1a/1	1e/1e-z	da/dal	da/dal	5/on	on	da/déz	S
		da/dal	de/déz	da/d	da/d	d5/dan	dan	da/d	C
		o/al	a/a-z	a-da/a-dal	a-da/a-dal	a-5/a-on	a-on	a-da/a-déz	ind
		1a/1	1e/1e-z	da/dal	da/dal	5/on	on	da/déz	dir
		SgM	PlMF	SgM	SgM	SgM	SgF	PlMF partitif+ indéfini	dir
sujets									
Pronoms personnels									
compléments									
SgF	mi	d3z/d3o/d3	da-mi	mi	mi	1e-mi-n	mi	mi	SgF
2	ti-/tùe	to/t/ty	da-ti/da-ti	ty	ty	1e-ti-n	ti	ti	2
3	ly--leš - 3'	z(1) - e1 - 3'/3z	da-ly/da-leš/da-3'	ly/1-le/1	ly/1-le/1	1e-si-n	si	si	3
PlF	na'zo-t	d3z/d3o/d3	da-na'zo-t	na'zo-t	na'zo-t	1e-na's	na's	na's	PlF
2	v3zo-t	v3/v3z/v	da-v3zo-t	v3zo-t/v	v3zo-t/v	1e-v3s	v3s	v3s	2
3	zel	z(1) - e1	da-ze1	ze1	ze1	1e-l3-x	l3-x	l3-x	3
foniques non conjoints / formes anté/postposés / antéposés									
Pronoms démonstratifs									
S	1e-la	1e-si	1e-la	1e-si	1e-la	1e-si	1e-la	1e-si	S
C	da-dal	da-si	da-si-la	da-si-si	da-si-la	da-si-si	da-si-la	da-si-si	C
ind	o-al	a-si	a-si-la	a-si-si	a-si-la	a-si-si	a-si-la	a-si-si	ind
dir	1e-la	1e-si	1e-la	1e-si	1e-la	1e-si	1e-la	1e-si	dir
Pronoms interrogatifs									
S	ki	kùe/ki/k	1e-la-le	ke	ke	1e-si-si	1e-si-si	1e-si-si	S
C	di ki	di kùe	da-dal-de	ke	ke	da-si-si	da-si-si	da-si-si	C
ind	a ki	a kùe	o-al-a	ke	ke	a-si-si	a-si-si	a-si-si	ind
dir	ki	kùs/ki/k	1e-la-ls	ke	ke	1e-si-si	1e-si-si	1e-si-si	dir
Doncols / Sonlez									
SgMF		SgN	SgMF PlMF			SgM	SgF	PlMF	PlMF

DONCOIS / SONLEZ

VERBES AUXILIAIRES		Personnes	Indicatif présent	Subjonctif présent	Indicatif imparfait	Passé simple M	Subjonctif imparfait	Future simple	Conditionnel présent	Imparfait/plus-que-parfait
A 5g	1 2	d3	é. é.	ai. ai.	a'v3 a'v3	u. u.	a'v3f a'v3f	a'ie. a'ie	a'ie3 a'ie3	ai. ai'á.
V	3	tu/el	é. g.	ai. ai'á.	a'v3 a'v3	u. u'á.g.	a'v3f a'v3f	a'ie. a'ieá.	a'ie3 a'ie3	ai'á. ai'á.
I Pl	1 2	d3	a'v3 3.	ai'á. ai'á.g.	a'vi. a'v3.	u'á. u'á.g.	a'vi3f a'vi3f	a'ie3 a'ieá.	a'ie3 a'ie3	ai'á. ai'á.
R	3	il/el	3.	ai'á.g.	a'v3.	u'á.g.	a'vi3f	a'ieá.	a'ie3	ai'á. ai'á.
E 5g	1 2	d3(u)	sy. e.	sei. sei.	a'sto a'sto	fu. fu.	sei'v3f sei'v3f	s'xe. s'xe	s'xe3 s'xe3	sei. sei'á.
T	3	tu)	e. e.	sei. sei	a'sto a'sto	fu. fu	sei'v3f sei'v3f	s'xe. s'xe	s'xe3 s'xe3	sei. sei'á.
R	3	il/el	e. s3.	sei. sei'á.	a'sto a'sto	fu. fu'á.g.	sei'v3f sei'v3f	s'xe. s'xeá.	s'xe3 s'xe3	sei. sei'á.
E Pl	1 2	d3(u)	s3. a'sto	sei'á. sei'á.g.	a'sto a'sto	fu'á. fu'á.g.	sei'á. sei'á.g.	s'xeá. s'xeá.	s'xe3 s'xe3	(e)sei. (e)sei.
R	3	il/el	s3.	sei'á.g.	a'sto	fu'á.g.	sei'á.g.	s'xeá.	s'xe3	(e)sei. (e)sei.

VERBES REGULIERS

Oh 5g	1 2	d3f	f'á:t f'á:t	f'á:t f'á:t	f'á:to f'á:to	f'á:ta f'á:ta	f'á:tv3 f'á:tv3	f'á:txe. f'á:txe	f'á:tx3 f'á:tx3	f'á:t f'á:tá.
A	3	tu	f'á:t f'á:t	f'á:t f'á:t	f'á:to f'á:to	f'á:ta f'á:ta	f'á:tv3 f'á:tv3	f'á:txe. f'á:txe	f'á:tx3 f'á:tx3	f'á:tá. f'á:tá.
N	1 2	il/el	f'á:t f'á:t	f'á:t f'á:t	f'á:to f'á:to	f'á:ta f'á:ta	f'á:tv3 f'á:tv3	f'á:txe. f'á:txe	f'á:tx3 f'á:tx3	f'á:tá. f'á:tá.
T Pl	1 2	d3f	f'á:tá. f'á:tá	f'á:tá. f'á:tá	f'á:tá. f'á:tá	f'á:tá. f'á:tá	f'á:tá. f'á:tá	f'á:tá. f'á:tá	f'á:tá. f'á:tá	f'á:tá. f'á:tá.
E	1 2	v3	f'á:tá. f'á:tá	f'á:tá. f'á:tá	f'á:tá. f'á:tá	f'á:tá. f'á:tá	f'á:tá. f'á:tá	f'á:tá. f'á:tá	f'á:tá. f'á:tá	f'á:tá. f'á:tá.
R	3	il/el	f'á:tá. f'á:tá	f'á:tá. f'á:tá	f'á:tá. f'á:tá	f'á:tá. f'á:tá	f'á:tá. f'á:tá	f'á:tá. f'á:tá	f'á:tá. f'á:tá	f'á:tá. f'á:tá.
F 5g	1 2	d3f	f'á:tá. f'á:tá	f'á:tá. f'á:tá	f'á:tá. f'á:tá	f'á:tá. f'á:tá	f'á:tá. f'á:tá	f'á:tá. f'á:tá	f'á:tá. f'á:tá	f'á:tá. f'á:tá.
I	3	tu	f'á:tá. f'á:tá	f'á:tá. f'á:tá	f'á:tá. f'á:tá	f'á:tá. f'á:tá	f'á:tá. f'á:tá	f'á:tá. f'á:tá	f'á:tá. f'á:tá	f'á:tá. f'á:tá.
N	1 2	il/el	f'á:tá. f'á:tá	f'á:tá. f'á:tá	f'á:tá. f'á:tá	f'á:tá. f'á:tá	f'á:tá. f'á:tá	f'á:tá. f'á:tá	f'á:tá. f'á:tá	f'á:tá. f'á:tá.
I Pl	1 2	d3f	f'á:tá. f'á:tá	f'á:tá. f'á:tá	f'á:tá. f'á:tá	f'á:tá. f'á:tá	f'á:tá. f'á:tá	f'á:tá. f'á:tá	f'á:tá. f'á:tá	f'á:tá. f'á:tá.
K	3	v3	f'á:tá. f'á:tá	f'á:tá. f'á:tá	f'á:tá. f'á:tá	f'á:tá. f'á:tá	f'á:tá. f'á:tá	f'á:tá. f'á:tá	f'á:tá. f'á:tá	f'á:tá. f'á:tá.
R	3	il/el	f'á:tá. f'á:tá	f'á:tá. f'á:tá	f'á:tá. f'á:tá	f'á:tá. f'á:tá	f'á:tá. f'á:tá	f'á:tá. f'á:tá	f'á:tá. f'á:tá	f'á:tá. f'á:tá.
V	1 2	d3f	v3. v3.	v3. v3.	v3. v3.	v3. v3.	v3. v3.	v3. v3.	v3. v3.	v3. v3.
E	3	tu	v3. v3.	v3. v3.	v3. v3.	v3. v3.	v3. v3.	v3. v3.	v3. v3.	v3. v3.
N	1 2	il/el	v3. v3.	v3. v3.	v3. v3.	v3. v3.	v3. v3.	v3. v3.	v3. v3.	v3. v3.
L Pl	1 2	d3f	v3. v3.	v3. v3.	v3. v3.	v3. v3.	v3. v3.	v3. v3.	v3. v3.	v3. v3.
K	3	v3	v3. v3.	v3. v3.	v3. v3.	v3. v3.	v3. v3.	v3. v3.	v3. v3.	v3. v3.
E	3	il/el	v3. v3.	v3. v3.	v3. v3.	v3. v3.	v3. v3.	v3. v3.	v3. v3.	v3. v3.

4. FRAKÁQAC --- FÁNI:SONLEZ + ALM

ANITEN/MFRANCARD

'nyt]: *Il a même néigé la nuit dernière*/Es hat vorige Nacht sogar geschneit

minté [mɛ:t] f.: *menthe poivrée*/Pfefferminze — v. *lèbes bénies*

minti [mɛ:'ti:] vtr.: *mentir*/lügen — ind. prés.: *dji mins* [dʒi'mɛ:] — pp.: *minti* [mɛ:'ti:]

minoú [mi'nu:] m.: *chaton de saule*/Weidenkätzchen — v. *tchèt*

minut' [mi:'nyt]f.: *minuit*/Mitternacht

miscot'rie [miskɔ't'xi:] f.: *babiole, bagatelle*/Kinderei, Kleinigkeit

mitan [mi:'tā:] f.: 1) *milieu*/Mitte; 2) *moitié*/Hälfte

mitche [mitʃ] f.: *brioche (ancien met de Noël)*/Weißbrötchen (früher Weihnachtsgebäck)

Mitchi [mi'tʃi:] m.: *Michel/Michael*

mitchô [mi'tʃo:] m.: 1) *gâteau des rois (mangé au siècle dernier le Jour des Rois)*/Dreikönigskuchen (im vorigen Jahrhundert am Dreikönigstag gegessen); 2) *petit gâteau, petite brioche (en général)*/kleiner Kuchen, kleines Weißbrötchen (allgemein)

mitin.ne [mi'tɛ:n] f.: *mitaine, gant ne couvrant que la première phalange du doigt*/fingerloser Frauenhandschuh

miyô [mi'fo:] m.: *autour*/Habicht

M'nontchamps [mnɔ'tʃɔ:] m.: *Benonchamps/Bindelt* (luxbg. „Bëndelt“) — *blason populaire des habitants*/Neckname der Einwohner: *lès grèvèches* [lɛ'grɛ'veʃ] — v. *grèvèche, B'nontchamps*

moche [mɔʃ] f.: (*grosse*) *mouche*/Fliege — v. *mochète*

moche al lâme [mɔʃ al 'la:m]f.: *abeille*/Biene — *lès grosses* [lɛ'grɔs]: *abeilles mâles*/Drohnen — *la rin.ne* [la 'rɛ:n]: *mère abeille*/Bienenkönigin

moche di feu [mɔʃ di 'fø:] f.: *luciole*/Glühwurm

mochèt [mɔʃ'fɛ:] m.: *épervier*/Sperber

mochète [mɔʃ'fɛt] f.: *moucheron, cousin*/Mücke — v. *moche*

mochon [mɔʃ'jɔ:] m.: *moineau*/Spatz — v. *pièrôt*

mofe [mɔf] f.: *moufle, gros gant*/Fausthandschuh, Fäustling

moléye [mɔ'le:i:] f.: 1) *céréales moulues = farine, gruau, son*/gemahlene Getreide = Mehl, Grieß, Kleie; 2) *quantité de farine nécessaire à la cuisson hebdomadaire*/zum allwöchentlichen Backen benötigte Menge Mehl

molin [mɔ'li:] m.: 1) *moulin*/Mühle; 2) *marelle*/Mühlespiel; 3) *crécelle pascalle à manivelle et à plusieurs marteaux*/Rassel (Osterklapper mit Drehkurbel und Hammerwerk) — v. *clapète, rachachlâ, taratin*

molin po fiyî [mɔ'li: pɔ fi'fi:] m.: *rouet*/Spinnrad

molinèt [mɔli'ne:] m.: 1) *roue à palettes placée dans un ruisseau (jouet)*/Schaufelrad, in einen Bach gestellt (Spielzeug); 2) *jouet fait au moyen d'une baguette, d'un fil, d'une noisette creuse et d'une pomme de terre*/aus einem Stäbchen, einem Zwirnfaden, einer hohlen Haselnuß und einer Kartoffel gefertigtes Spielzeug (luxbg. „Schnurkaz“ Schnargeess“)

mol, mole [mɔl] adj.: *mou, molle*/weich

momam [mɔ'mā:] f.: *maman*/Mama — *on appelle*/man ruft: *Man!* [mā:]

momint [mɔ'mɛ:] m.: *moment*/Augenblick

mon — v. *amon*

moncé [mɔ:'sɛ:] m.: *monceau, tas*/Haufen, Klumpen

monde [mɔ:t] m.: *monde*/Welt — *dji sùs v'nû in monde ...: je suis né .../ich bin geboren ...*

moni [mɔ'ni:] m.: *meunier*/Müller

mon.ner [mɔ'ne:] vtr.: *mener, sortir*/führen, ausfahren — *i mon.ne à purin: il sort, il répand le purin*/er fährt Jauche aus

mononc' [mɔ'nɔ:k] m.: *oncle*/Onkel — *mi mononc'* [mi mɔ'nɔ:k]: *mon oncle*/mein Onkel

monse [mɔ:s] f.: *vache stérile, bréhaigne*/alte, unfruchtbare Kuh

Mont (d'sus l') [tsvɛl 'mɔ:] l.-d. (5/10): *promontoire boisé entre les vallons du Raffi et de la Grinoche, traversé par la frontière belgo-luxembourgeoise*/bewaldeter Bergvorsprung zwischen den Tälern von Raffi und

Grinoche, von der belgisch-luxemburgischen Grenze durchquert

montèye d'ègrés [mɔ̃:'tef de'gʁe:] f.: *escalier/Treppe* — v. *ègré*

moqueûr, -eûse (-erèsse) [mɔ̃'kø-x], [mɔ̃'kø:s], [mɔ̃kə'rɛs] adj./s.: *moqueur, -euse, plaisant, -e; plaisantin/spaßig, spöttisch; Spaßvogel, Witzbold*

moquiyon [mɔ̃ki'fɔ̃] m.: *morve/Nasenschleim, Rotz*

morer [mɔ̃'re:] vtr.: *rester, demeurer/bleiben*

morî [mɔ̃'ri:] vtr.: *mourir/sterben* — ind. prés.: dji moûrs [dʒi 'mu-x]; pp.: mwart [mwax]

moss'rè [mɔ̃s'xɛ:] m.: *mousse (plante)/Moos* — *moss'rè d'âbe* [mɔ̃sxɛ- d'a-p]: *lichen/Flechte*

mostrer [mɔ̃s'txɛ:] vtr.: *montrer/zeigen*

môt [mo:] adv.: *beaucoup/viel*

mote [mɔ̃] m.: *marc de café/Kaffeersatz*

moton [mɔ̃'tɔ̃] m.: *mouton (mâle châtré)/Hammel*

môt twèt [mo- 'tʃɛ:] adv.: *peut-être (= «très tôt»)/vielleicht (= „sehr bald“)*

moûde [mu-t] vtr.: *traire/melken* — ind. prés.: dji moûds [dʒi 'mu-] — pp.: moûdû [mu:'dy-] — *moûde lès gates, moûde lès vatches: traire les chèvres, les vaches/die Ziegen, die Kühe melken*

moûdè [mu:'de:] m.: 1) *sceau à traire/Melkeimer*; 2) *sceau (en général)/Eimer (allgemein)* — *plus usité que/gebräuchlicher als: sèyè (v.)*

moûdjwá [mu:'dʒʊa-] m.: *mouchoir/Taschentuch*

mougnî [mu'ɲi-] vtr.: *manger (hommes et animaux)/essen; fressen* — *Bastogne distingue/Bastnach unterscheidet: mindji [mɛ̃:'dʒi-] (pour l'homme/für Menschen) + mougnî [mu'ɲi-] (pour l'animal/für Tiere)* — *mougnî prend aussi le sens de: brouter, paître/erhält auch die Bedeutung: grasen, weiden*

mour [mu-x] m.: *mur/Mauer*

moûre [mu:x] vtr.: *moudre/mahlen* — pp.: moulu [mu'ly-]: *moulu/gemahlen*

Moûse [mu:s] f.: *Meuse/Maas*

moüssète [mu:'sɛt] f.: *troglydite/Zaunkönig (aussi: roitelet/auch: Goldhähnchen)*

moussi [mu'si-] vtr./vtr.: *pénétrer, se glisser/eindringen, hincinschlüpfen* — *moussi foû: sortir/herauskommen, -holen*

moustâte [mus'ta:t] f.: *moutarde/Senf*

môvès, -e [mo:'vɛ-], [mo:'vɛ-s] adj.: *mauvais(e)/schlecht*

môye [mo:'f] f.: *meule de foin (ou de blé)/Heu- (oder Getreide)feime*

moyète [mɔ̃'fɛt] f.: *jaune d'oeuf/Eigelb, Dotter* — v. *djène, djène d'ou*

moyoû [mɔ̃'fu-] m.: *moyeu/Nabe*

mû, mo [my-], [mɔ̃] pn.: *tonique conjoint postposé: moi (cas régime direct et indirect)/betont, verbunden und nachgestellt: mich, mir (Akkus. + Dat.)* — *Dène mû [den 'my-]: Donne-moi/Gib (es) mir!* — *Ède mû [ɛ-d 'my-]: Aide-moi/Hilf mir!* — *Ouque mû [uk 'my-]: Appelle-moi/Ruf mich!* — *Mû s'assourdît devant lû élidè/Vor elidiertem lû verdumpft mû >mo; mû lû >mol: Dîs mol [di:'mɔ̃]: Dis-le-moi (= «me le»)/Sag es mir (= „mir es“)! — v. mî, lû*

muré [my're-] m.: *miroir/Spiegel*

muzique à boutche [my'zik a: 'bʊtʃ]: *harmonica à bouche/Mundharmonika*

mwart, mwate [mʊax], [mʊat] adj.: *mort, -e/tot*

mwartî [mʊax'ti-] m.: *mortier/Mörtel*

mwart soûr [mʊax'su:x] m.: *source intermittente («morte source») qui ne coule pas toujours/zeitweilige Wasserader („tote Quelle“), die nicht ständig fließt* — v. *fâs soûr*

mwasson [mʊa'sɔ̃] m.: *maçon/Maurer, Steinmetz*

Mwènèt [mʊɛ'ne-] m.: *Moinet*

mwès [mʊɛ] m.: *mois/Monat*

mwîn [mʊɛ̃] f.: *main/Hand*

mwîn d'eûve, mwîn d'oûve [mʊɛ̃-'dø-f], [mʊɛ̃-'du-f] f.: *main d'oeuvre/Arbeit, Arbeitskräfte*

mwins', mwins [mʊɛ̃-s], [mʊɛ̃-] adv.: *moins/weniger, minder*

N

n' [n] adv.: *ne* (*particule négative*)/Negationspartikel — v. *nin, noul, rin, pûs, qui* — *devant lû élidé*/vor elidiertem lû: n' > no — *Dji nol vouû nin* [dʒi, nɔl vu- 'nɛ̃]: *Je ne le veux pas*/Ich will ihn (es) nicht.

nâdjî [na: 'dʒi-] vintr.: *nager*/schwimmen

Nanète, Nète [na'net], [net] f.: *Anne/Anna*

Nans'rôt (La Grande/La P'tite) [la 'grɑ̃:t/la 'ptit nɑ:s'xɔ-] l.-d. (8/9): *terres arables à l'est de Doncols, scindées en deux par la route de Bastogne*/Ackerflur östlich von Doncols, von der Straße nach Bastnach durchschnitten

neûjî [nø:'ʒi-] m.: *noisetier, coudrier*/Hasel, Haselnußstrauch

neveu, neveûse [nə'vø-], [nə'vø-s] m./f.: *neveu, nièce*/Neffe, Nichte

naw, -e [nɑʃ] adj.: *indolent, paresseux*/faul, träge

Nêfe [nɛf] m.: *Neffe* — *blason populaire des habitants*/Neckname der Einwohner: *lès fênèsses* [lɛ'fɛ'nes] — v. *fênèsse*

nèni [nɛ'ni-] adv.: *non/nein*

Nesse [nes] m.: *Ernest/Ernst*

neûche [nøʃ] f.: 1) *noisette*/Haselnuß; 2) pl.: *cadeau d'étrennes (à Wardin)*/Neujahrgeschenk (in Wardin) — v. *djays*

nèzirîe [nɛ:zi:'ri-] f.: 1) *objet sans valeur*/wertloser Kram; 2) *bagatelle, bêtise*/Kleinigkeit, Quatsch

niche [niʃ] adj.: *sale*/schmutzig

nich'té [niʃ'te-] f.: *saleté*/Schmutz, Unrat

nin [nɛ̃-] adv.: *pas* (*avec la particule négative n'*)/nicht (mit der Negationspartikel n')

Nin Trô (Li) [li nɛ̃'txo-] l.-d. (10): *vallon encaissé du cours supérieur du Raffi*/enger Talgrund des oberen Laufes des Raffi — v. *Trô d'Leûp*

niver [ni:'ve-] vintr.: *neiger*/schneien

niv'ter [ni'f'te-] vintr.: *neigeoter*/leicht schneien

noc' [nɔk] m.: *noeud*/Knoten

noquer [nɔ'ke-] vtr.: *nouer*/knoten, knüpfen, binden

nolut' [nɔ'lyt] pn.: *personne* (*avec particule de négation*)/niemand (mit Negationspartikel) — *nolut' ni sèt* [nɔ'lyt ni'sɛ-]: *personne ne sait*/niemand weiß

nonante [nɔ'nɑ̃-t] n.: *quatre-vingt-dix*/neunzig

non.ne [nɔ̃:n] m.: *midi*/Mittag — *sur le côp d'non.ne* [sɥl kɔ- d'nɔ̃:n]: *sur le coup de midi*, *midi sonnant*/beim Mittagsläuten, Schlag zwölf — v. *advant non.ne, après non.ne*

nos, n'z [nɔ(z)], [nz] pn.: 1) *atone: nous* (*cas sujet*)/unbetont: wir (Nomin.) — *A Doncols-Bras cette forme constitue un néologisme apparu vers 1920-30, emprunté au pays liégeois ou au namurois; elle est fortement concurrencée par «on»*/In Doncols-Bras stellt diese Form einen um 1920-30 eingeführten Neologismus dar, der dem Lütticher Land oder dem Namurischen entstammt; sie wird stark bedrängt von der Nebenform „on“ (man). — *Les verbes auxiliaires ont formé les pluriels d'emprunt suivants*/die Hilfsverben haben nachstehende Lehnformen gebildet: *nos-avons* [nɔzɑ'vɔ̃-] *nous avons*/wir haben — *nos-astons* [nɔz as'tɔ̃-] *nous sommes*/wir sind — v. *on*; 2) *atone: nous* (*cas régime*)/unbetont: uns (Dat. + Akk.) — *I nos-èt vèyûs* [i nɔz 'ɛ- vɛ'ly-]: *Il nous a vus*/Er hat uns gesehen — *N'z-èt-on pièrdûs?* [nzɛ-tɔ̃- piɛr'dy-]: *Nous a-t-on perdus?*/Hat man uns verloren? — *Vos nol' diroz* [vɔ'nɔl di'rɔz]: *Vous nous le direz*/Ihr werdet es uns sagen. — v. *nos-ôtes*

nos-ôtes [nɔz'o-t] pn.: *tonique, non conjoint: (à, de) nous* (*cas sujet et régime*)/betont, nicht verbunden: wir; uns, (von, zu) uns — *C'èst nos-ôtes* [sɛ- nɔz'o-t]: *C'est nous* (*autres*)/Wir (andern) sind es. — *C'èst por nos-ôtes* [sɛpɔrnɔz'o-t]: *C'est pour nous*/Das ist für uns. — *Il avot djâsé à nos-ôtes* [il a'vɔ dʒa:'zɛ a- nɔz'o-t]: *Il avait parlé à nous* (*autres*)/Er hatte mit uns (andern) gesprochen. — v. *nos*

nosse; nesses [nɔs] pn.: *nôtre; nôtres*/unser(e), unsrige(n) — *li nosse, la nosse; lès nesses*

nosse, noste; nos [nɔs], [nɔst]; [nɔ(z)] adj.: *notre; nos*/unser(e); unsre — *nosse mèsse*

[nɔs'm æ:s]: *notre maître*/unser Meister —
 nosse matante [nɔs ma'tɑ:t]: *notre tante*/
 unsere Tante — noste ardjoint [nɔst
 ɑR'dʒɛ]: *notre argent*/unser Geld — noste
 ôrlodje [nɔst o:r'lɔtʃ]: *notre horloge*/un-
 sere Uhr — nos parints [nɔ pa'rɛ]: *nos*
parents/unsere Eltern — nos-afants [nɔz
 ɑ'fɑ]: *nos enfants*/unsere Kinder — *mais*/
 aber: *Notre Dame* (v.) *ou*/oder: *Nosse Da-*
me

Notre Dame [nɔtʁ 'dam] *rarement*/selten:
Nosse Dame [nɔs'dam] f.: 1) *Notre-Dame*,
la sainte Vierge/Unsere liebe Frau, die hl.
 Jungfrau; 2) *statue de la Vierge*/Muttergot-
 tesstatue; 3) *plusieurs fêtes mariales*/meh-
 rere Marienfeste: *Notre Dame di fêvri*
(Purification/Mariä Reinigung) — *Notre*
Dame di mârs' (*Annonciation/Mariä Ver-*
kündigung) — *Notre Dame di djulèt* (*Visi-*
tation/Mariä Heimsuchung) — *Notre Da-*
me d'aous', *Al Grande Notre-Dame* (*As-*
somption/Mariä Himmelfahrt) — v. *Ièbes*
Bénêses, *Qwinze d'aous'* — *Notre Dame di*
sètimbe (*Nativité/Mariä Geburt*) — *Notre*
Dame di novimbe (*Présentation/Mariä Op-*
ferung) — *Notre Dame dès-Avints* (*Imma-*
culée Conception/Unbefleckte Empfäng-
nis) — *inter lès deûs Notre Dame* (*entre*
l'Assomption et la Nativité/zwischen Mariä
 Himmelfahrt und Mariä Geburt).

noû, -e [nu:] adj.: *nu(e)*/nackt

noû, novale [nu:], [nɔ'val] adj.: *neuf, nou-*
velle/neu — *le féminin de «noû» n'est pas*
usité/die weibliche Form von „noû“ ist un-
 gebräuchlich — *mi noû tchèpè*
 [mi'nu:tʃɛ'pɛ]: *mon nouveau chapeau*/
 mein neuer Hut — *ma novale cote* [ma
 ,nɔval'kɔt] *ma nouvelle robe*/mein neuer
 Rock

noûf [nu-f] n.: *neuf*/neun

nouque, noule [nuk], [nul] adj./pn.: *au-*
cun, aucune; nul, nulle (*avec particule né-*
gative n')/keiner, keine (mit Negationspar-
 tikel n')

Noûs Tchamps (Lès) [lɛ nu:'tʃɑ:] l.-d. (17/
 18): *le meilleur terroir du plateau au sud-est*
de Doncols/bester Ackerboden der Hoch-
 fläche südöstlich von Doncols

Noval An, Novale Anèye [nɔval'ɑ-],
 [nɔ'val ɑ'nɛ] m./f.: 1) *Nouvel An, Jour de*
l'An/Neujahrstag; 2) *voeux de Nouvel An*/
 Neujahrsglückwunsch; 3) *étrennes*/Neu-
 jahrsgeschenk — *carte di Noval An* [ʔkɑt
 di ,nɔval 'ɑ]: *carte aux voeux de Nouvel*
An/Neujahrsglückwunschkarte — v. *cwâte*
novimbe [no:'vɛ-p] m.: *novembre*/Novem-
 ber

Noyé [nɔʃɛ-] f.: *Noël*/Weihnachten

Noyé [nɔʃɛ-] m.: *Noël*/Natalis

nut' [nyʔ] f.: *nuît*/Nacht — *al nut'* [ɑl nyʔ]:
ce soir/heute abend — *cisse nut' ci* [sɪs nyʔ
 'si-]: *cette nuît*/heute nacht — *l'ôte nut'*
 [lɔ:t'nyʔ]: *la nuît passée*/letzte Nacht —
ayîr al'nut' [ɑ'ji-ɑl 'nyʔ]: *hier soir*/gestern
 abend — *bone nut'* [bɔn 'nyʔ]: *bonne*
nuît/gute Nacht!

Nut' d(i) Noyé [nyʔ d nɔʃɛ-] f.: *veille de*
Noël/Weihnachtsabend

nûton [ny:'tɔ-] m.: *nuton, nain*/Wichtel,
 Zwerg

nuwadje [ny'vɑtʃ] m.: *nuage*/Wolke

nwar, -e [nũɑx] adj.: *noir(e)*/schwarz

nware costire [nũɑx kɔs'ti-x] f.: *grillon-*
taupe, courtillière/Maulwurfsgrille

nwar valé [nũɑR va'le-], **nwar djâle**
 [nũɑR'dʒɑ:l] m.: *Père Fouettard*/Knecht
 Ruprecht

Nwartrindge [nũɑx'txɛ-tʃ] m.: *Noertrange*/
 Nörtringen

O

ô, ôji [o:], [o:'ʒi-] interj.: *ho!/pr!* (*cri des*
charretiers: *halte!*/Ruf der Fuhrleute: halt!
 stillgestanden) — v. *hûe!*

och [ɔʃ] m.: *os*/Knochen — *ochîn* [ɔ'ʃɛ-]
 dim.: *osselet*/Knöchelchen

ochins [ɔ'ʃɛ-] mpl.: *osselets à jouer*/Spiel-
 knöchelchen

octobe [ɔk'to-p] m.: *octobre*/Oktober

Ôfaliche [o:fɑ'li-ʃ] m.: *Houffalize*/luxbg.
 „Haufelèscht“

ognon [ɔ'ɣɔ-] m.: *oignon*/Zwiebel

ôle [o:l] f.: *huile*/Öl — la sinte ôle [la sɛ:t'o:l]: *l'extrême-onction*/die heilige Ölung

ôtrie [o:l'ri:] f.: *huilerie*/Ölmühle

ombe [ɔ̃-o] f.: *ombre*/Schatten

ome [ɔ̃n] m.: 1) *homme (être humain)*/Mensch — v. djint, djins; 2) *homme (du sexe masculin)*/Mann; 3) *époux*/Gatte — mi ome: *mon mari*/mein Mann

Ome dins la Lune (L'), avou s'paquêt di spines [l'ɔ̃m dɛː la 'lỹn a'vuː s pə'keː di'spɪn]: «*L'homme dans la Lune*» avec *son fagot d'épines*/, „der Mann im Mond“ — mit seinem Dornenbündel — *Il fut puni pour avoir travaillé le dimanche*/Er wurde für seine Sonntagsarbeit bestraft. — *Des fois on l'appelle Djan di Nivèles d'après la chanson wallone*/Manchmal heißt er „Johann von Nivelles“ nach dem wallonischen Lied:

«Djan di Nivèles
às treûs bâssèles;
l'one èst rossète,
l'ôte n'èst nin bèle....»

on [ɔ̃] pn.: *on/man* — *remplace souvent le pn. pers. de la 1re pers. du pluriel*/ersetzt oft das pers. Fürwort der 1. Pers. der Mehrzahl — *on-z-èst* [ɔ̃:'zɛː]: *on est*/man ist = *dji sons* [dʒi'sɔ̃s] *ou bien*/oder *nos-asto* [n.ɔ̃zɑs'tɔ̃]: *nous sommes*/wir sind — v. dji, nos

on, one; dès [ɔ̃], [ɔ̃n]; [dɛː(z)] art.: *un, une; des (cas sujet et cas régime direct)*/ein, eine; pl.: „einige, mehrere“ bzw. ohne Artikel (Nomin. + Akkus.) — *on fi* [ɔ̃'fiː]: *un fils*/ein Sohn — *one fêye* [ɔ̃n'fɛj]: *une fille*/eine Tochter — *dès djins* [dɛː 'dʒɛ̃]: *des gens*/Leute — *Devant voyelle l'article indéfini masculin du singulier se dénasalise; au pluriel l's final se sonorise*/vor Vokal entnasaliert sich der unbestimmte männliche Artikel der Einzahl; im Plural wird das auslautende s stimmhaft: *on-amî* [ɔ̃n a'miː]: *un amant*/ein Freier — *se prononce, mais ne s'écrit pas comme*/gesprochen, doch nicht geschrieben wie — *one amîe* [ɔ̃n a'miː]: *une bien-aimée*/eine Geliebte — *dès-ouïs* [dɛːz'uː]: *des oeufs*/Eier — *Le pluriel «dès» s'emploie souvent où le fran-*

çais normatif exige la préposition «de» seule (c.-à-d. devant le groupe adjectif + nom et après les adverbes de quantité)/Der Plural „dès“ steht häufig in Fällen, wo das Schriftfranzösische die Präposition „de“ allein verlangt (nämlich vor Adjektiv + Substantiv und vor Quantitätsadverbien): *dès grandes mâjons* [dɛː 'grɑ̃:t ma:'ʒɔ̃]: *de grandes maisons*/große Häuser — *brâmint dès djins* [bra:'mɛː dɛː 'dʒɛ̃]: *beaucoup de gens*/viele Leute — *i-gn-è tant dès-ans* [i ɲ ɛː'ɑ̃ dɛːz'ɑ̃]: *il y a tant d'années*/soviele Jahre sind es her — *Les cas régime indirects emploient les formes des cas directs avec «de» et «à»; au pluriel la préposition «di» représente sans ajoute l'article indéfini*/Genitiv und Dativ verwenden die Grundformen der direkten Fälle mit „de“ bzw. „à“; im Plural stellt die Präposition „di“ ohne Zusatz den unbestimmten Artikel dar: *d'on còp* [dɔ̃'koː]: *«d'un coup» (de suite)* /„auf einen Schlag“ (sogleich) — *d'on-achî* [dɔ̃n a'ʃiː]: *d'un essieu*/(von) einer Achse — *d'one plantche* [dɔ̃n 'plɑ̃:tʃ]: *d'une planche*/(von) einer Bohle — *dès crottes di tch'vôs* [dɛː 'krɔt di tʃ'voː]: *du crottin de chevaux*/Pferdeäpfel — *dès ploumes d'ûchêts* [dɛː 'plum d'y:'ʃɛː]: *des plumes d'oiseaux*/Vogelfedern; *à on batch* [aː ɔ̃'batʃ]: *à un bac*/(an) einem Trog — *à on-och* [aː ɔ̃n'ɔ̃ʃ]: *à un os*/(an) einem Knochen — *à one èglume* [aː ɔ̃n ɛ'glym]: *à une enclume*/(an) einem Amboß — *à dès fêmes* [aː dɛː 'fɛm]: *à des femmes*/(an) Frauen — *à dès-omes* [aː dɛːz 'ɔ̃m]: *à des hommes*/(an) Menschen, Männern

ône [o:n] f.: *aune (75 cm), ancienne mesure de Wiltz/Elle (75 cm), altes Wiltzer Maß*

ongue [ɔ̃-k] m.: *ongle*/Finger-, Zehennagel

ônin, ônê [o:'nɛ̃], [o:'n æː] m.: *aune*/Erle

onze [ɔ̃-s] n.: *onze*/elf

ôr [o:x] m.: *or*/Gold

oradje [ɔ̃'ratʃ] m.: *orage*/Gewitter

ôrdje [oːxtʃ] m.: *orge*/Gerste

ôre [oːx] vtr.: *ouïr, entendre*/hören — pp.: *oyû* [ɔ̃'fyː]: *ouï, entendu*/gehört — v. atinde

orêye [ɔ̃'rɛj] f.: *oreille*/Ohr

orêye di Djudâs [ɔ̃'rɛj di dʒy'daː] f.: *lichen en forme de cornet*/Becherflechte

orîre [ɔʀiːx] f.: *lisière, orée*/Waldrand
ôrlodje [ɔʀlɔʃ] f.: *horloge*/Uhr
orlû [ɔʀly:] m.: *orgelet (petit abcès à l'oeil)*/Gerstenkorn (am Auge)
ôrme [oʀm] m.: *orme*/Ulme
oronde [ɔʀɔ̃:t] f.: *hirondelle*/Schwalbe
ôt, ôte [oː], [oːt] adj./adv.: *haut(e)*/hoch
Ôt do Ruchât (Li) [liːoː dɔ ʀyˈʃaː] l.-d. (12): *point culminant du plateau du Ruchât à l'est de Doncols-Haut*/höchstgelegene Flur der Ruchât-Höhe östlich von Oberdoncols
ôte [oːt] pn./adj./adv.: 1) *autre, distinct*/ander(er, -e, -es): *mête tot-ouque sul ôte* [mɛt tot ˈuk sylˈoːt]: *mettre tout en désordre*/alles durcheinanderbringen — *fê come lès-ôtes* [ˈfɛː kɔm lɛːzˈoːt]: *faire comme les autres/es* wie die anderen machen, es den anderen gleichtun — *dès-ôtes qui mî* [dɛːzˈoːt kiˈmiː]: *d'autres que moi*/andere, nicht aber ich — *l'ôte djoûr* [loːtˈdʒuːx]: *l'autre jour*/neulich — *l'ôte còp* [loːt ˈkoː]: *l'autre fois*/damals (das vorige Mal) — *rin d'ôte* [rɛː d'oːt]: *rien d'autre*/nichts anderes — *înte nos-ôtes* [ˈɛːt nɔzˈoːt]: *entre nous*/unter uns — *v'noz-v',tos vos-ôtes?* [vˈnoz tɔ vɔzˈoːt]: *vous venez, vous tous?*/kommt ihr alle mit? — v. *nos-ôtes, vos-ôtes*; 2) *autre, différent*/anders, verschieden — *div'nî tot-ôte* [dɪvˈni tɔtˈoːt]: *changer tout à fait*/sich völlig verändern — *dès-ôtes tins* [dɛːz.oːtˈtɛː]: *d'autres temps*/andere Zeiten — *êsse ôte* [ɛz oːt]: *être enceinte* («être autre»)/schwanger sein („anders sein“) — v. *ôt'mint*
ôt'mint [oːtˈmɛː] adv.: *autrement*/anders, andernfalls, sonst — *êsse ôt'mint* [ɛs oːtˈmɛː]: *être enceinte*/schwanger sein
ôts mâs [oːˈmaː] mpl.: *épilepsie* («hauts maux»)/Fallsucht — *î toume dès ôts mâs* [i ˈtum dɛːoːˈmaː]: *il tombe d'épilepsie*/er hat Anfälle von Fallsucht
où [uː] m.: *oeuf*/Ei — v. *r'masser lès-oùs*
où do djâle [uː dɔ ˈdʒaːl] m.: *morille fétide* («oeuf du diable»)/Stinkmorchel („Teufelsei“)
ouche! [uf] interj.: *aiè!*/au!
ouque; one [uk], [ɔn] m./pn.: 1) *un; une*

(numéral)/ein(s), einer; eine (Zahlwort) — *on compte*/man zählt: *ouque, deûs, trwas...* — *vint-y-ouque* [vɛːtʃˈuk]: *vingt-et-un*/einundzwanzig — *cò y-ouque* [koʃˈuk]: *encore un*/noch einer — *Dji nn'è ouque* [dʒi nːɛ ˈuk]: *J'en ai un*/Ich habe einen (solchen). — *I(ls) vont d'ouque à l'ôte* [(l) vɔ dˈukaːlˈoːt]: *Ils vont de l'un à l'autre*/Sie gehen von einem zum andern. — *Ouque* [uk] *ne s'emploie pas comme article indéfini*/erscheint nicht als unbestimmter Artikel — v. *on, one, dès*; 2) *quelqu'un(e)*/jemand, irgendeine(r): *Dj'è vèyû ouque di Doncò* [ˌdʒɛː vɛˈʃy ˌuk di dɔːˈkoː]: *J'ai vu quelqu'un de Doncols*/Ich habe jemanden aus Doncols gesehen (getroffen).

ouquer [uˈkeː] vtr.: *appeler*/rufen

oùrs* [uːxs] m.: *ours*/Bär

Oûs di Pâque (Lès) [lɛːz ˈuː dɪˈpaːk] mpl.: *les Oeufs de Pâques*/die Ostereier — *A Doncols ces oeufs sont cachés par le Live di Pâque, alors qu'à Bras ils sont déposés par les Clotches rv'nûes di Rome*/In Doncols versteckt der Osterhaase diese Eier, in Bras werden sie von den aus Rom zurückgekehrten Glocken abgelegt.

oùte [uːt] adv./prp.: 1) *plus loin*/weiter — en *oùte*: *de plus*/außerdem; 2) *au-delà de, en sus de, outre*/außerhalb, außer, jenseits
oùve (mête tot an) [mɛt ˈtoː an ˈuːf] loc.: *mettre tout en oeuvre*/alles dransetzen

ovradje [ɔʀvɔʃ] m.: *besogne, ouvrage*/Arbeit, Werk

ovrer [ɔʀvɛː] vtr.: *travailler, ouvrir*/arbeiten, schaffen, werken

ovreû [ɔʀvɔʃ] m.: *atelier*/Werkstatt

ovrí [ɔʀvriː] m.: *ouvrier*/Arbeiter

P

pâ [paː] prp.: *par*/durch, mit, über — *pâ des còps* [paː dɛˈkoː]: *quelquefois*/manchmal — *pâ d'zeû* [paː dʒɛː]: *en haut*/oben — *pâ d'zo* [paː dʒɔː]: *en bas*/unten

pace qui [ˈpaski] cj.: *parce que*/weil, da

pachís [pɔˈʃiː] m.: *pâquis, pâtis, pâturage*/Viehweide, Trift

pach'ner [pəf'ne-] vtr.: *pâtre, pâturer*/grasen, weiden

pacyinse [pə'sfē-s] f.: 1) *patience*/Geduld; 2) *patience (jeu de cartes pour un seul joueur)*/Geduldspiel, *Patience* (Kartenspiel für einen Spieler).

pâdje [pa-tʃ] m.: *tas de fumier*/Misthaufen

pâle [pa-l] f.: *bêche*/Spaten

pâne [pa:n] f.: *chiendent*/Quecke

pané [pə'ne-] m.: *panneau*/Füllung, Holzplatte

pantoufe [pā:'tuʃ] m.: *pantoufle*/Pantoffel

papâ [pə'pa-] m.: *papa*/Papa — *on appelle*/man ruft: Pâ! [pa-]

papi [pə'pi-] m.: *papier*/Papier

pâpire [pa:pi:x] f.: *paupière*/Augenlid

Pâque [pa-k] f.: *Pâques*/Ostern — v. *Blanche Pâque, Vête Pâque, Oûs di Pâque*

Pâque dès Ramôs (A!) [al 'pa-k de- ra 'mo-] f.: *dimanche des Rameaux*/Palmsonntag — v. *Pâque floriye, Vête Pâque*

Pâque floriye (A!) [al'pa-k flɔ'riʃ] f.: *dimanche des Rameaux*/Palmsonntag — v. *Pâque dès Ramôs, Vête Pâque*

paquet d'clèpèr [pə'ke- dkle'pɛx] m.: *fagot d'écorce*/Lohbund — v. *clèper*

paquet d'coches [pə'ke- d'kɔʃ] m.: *fagot de branchages*/Reisigbund

pâqui [pa:'ki-] m.: *bouquet ou rameau de buis bénit*/geweihter Buchsbaumstrauß od. -zweig — v. *pâqu'ter*

pâqu'ter [pa:k'te-] vtr.: *munir de buis bénit*/mit geweihtem Buchsbaum bestecken — *on pâquetait les crucifix, les champs ensemencés et les tombes*/man besteckte die Kreuzfixe, die eingesäten Felder und die Gräber — v. *pâqui*

parâdis [pa:ra:'di-] m.: 1) *paradis*/Paradies; 2) *jeu de la marelle à cloche-pied*/Einbeinspringspiel

paraplouye [pa:ra'pluʃ] m.: *parapluie*/Regenschirm — *mais/aber: pleûve* (v.)

pârdjire [pa:R'dʒi-x] f.: *fosse à fumier, à purin*/Mist-, Jauchegrube

pârin [pa:'Rɛ-] m.: 1) *parrain*/Pate; 2) *Pépé*/Opa

parint [pə'Rɛ-] m.: *parent*/Verwandter

parints [pə'Rɛ-] mpl.: *parents (père et mère)*/Eltern

pârlî [pa:R'li-] vtr.: 1) *parler*/sprechen; 2) *causer, converser*/plaudern, sich unterhalten

parmon.ner [pa:Rmɔ:'ne-] vtr.: *promener*/spazieren führen — **s'parmon.ner** vréf.: *se promener*/spazieren (gehen)

passe [pas] m.: *patée, mélange d'orge et d'avoine (donné au bétail)*/Vietschlampe, Gemenge aus Gerste und Hafer

pâsse [pa:s] f.: *pâte*/Teig

passon [pə'sɔ-] m.: *palis, pieu*/Pfahl, Pflöck — v. *piquet*

patche [patʃ] m.: *valet aux cartes*/Bube (im Kartenspiel) — *li patche di pique* [li'patʃ di'pik]: *le valet de pique*/Pikbube — v. *valet*

pâte [pa:t] f.: *épi de seigle, d'orge ou d'avoine*/Roggen-, Gerstenähre, Haferrispe

patin [pə'tɛ-] m.: 1) *patin*/Schlittschuh; 2) *sabot de frein (du chariot)*/Bremsbacke (am Wagen) — v. *bloquin*

pature [pə'tyx] f.: *parc clôturé de fils de fer*/eingezäunter Pferch

pavèy [pə'vei:] m.: *pavé*/Pflaster — *la pavèye: la rue pavée = la Grand rue à Bastogne*/die gepflasterte Straße = Großstraße in Bastnach

pavôt dès tchamps [pə'vo: de'tʃɔ-] m.: *coquelicot*/Feldmohn

pâwiyon [pa:ʔi'ʔɔ-] m.: *papillon*/Schmetterling

payî [pə'fi-] vtr.: *payer*/bezahlen

pâzè [pa:'ze-] m.: *sentier*/Pfad

pé [pe-] f.: 1) *peau*/Haut; 2) *fourrure*/Fell, Pelz

pècheû [pe'ʃø-] m.: *pêcheur*/Fischer

pèchi [pe'ʃi-] vtr.: *pêcher*/fischen

pèchon [pe'ʃɔ-] m.: *poisson*/Fisch

péle [pe-l] f.: *poêle*/Pfanne

pélé bwès [pele-'bʔɛ-] m.: *haie écorcée*/geschälte Eichenhecke

pèler [pe'le-] vtr.: *peler des fruits, des légumes, des oeufs*/Früchte, Gemüse, Eier

schälen — pèler dès poumes, dès cromptires, dès oûs; 2) *enlever l'écorce des chênes/Eichen schälen, entrinden* — v. chwarser

pèlèrine [ˌpeleˈʀin] f.: *manteau court de femme/kurzer Frauenmantel* — one crotch'tée pèlèrine [ɔn kʁɔʃ'te ˌpeleˈʀin]: *une pèlèrine crochétée/gehäkelter Überwurf*

pèlèrinadge [ˌpelʀiˈnatʃ] m.: *pèlerinage/Wallfahrt* — *Doncols-Sonlez participait jadis à deux grands pèlerinages, celui de Notre-Dame patronne de Luxembourg et celui de saint Hubert, patron des Ardennes (v. stôle). Pour la vie conjugale on avait saint Gengoul comme patron (à Doncols), pour les maladies internes on s'adressait à saint Fiacre (à Marvie), pour les bêtes à cornes à saint Aubin (à Nothum ou à Wardin); contre la foudre on invoquait saint Donat (à Doncols), conte la rognure de souris sainte Gertrude (à Berlé)/Doncols-Soller nahm früher an zwei großen Wallfahrten teil, zu U.L. Frau von Luxemburg, der Landespatronin, und zum hl. Hubertus, dem Ardenennenpatron (v. stôle). Für ein gutes Eheleben betete man zum eigenen Kirchenpatron St. Gangolf (in Doncols), für innere Leibkrankheiten war St. Fiakrius (in Marvie) zuständig, für das Hornvieh St. Albinus (in Nothum oder Wardin); gegen Wetterschlag rief man St. Donatus (in Doncols) an, gegen Mäusefraß St. Gertrud (in Berlé).*

pèl(e)ter [peˈlteː] vn.: *battre le charivari à un couple pour n'avoir pas reçu de pourboire lors des fiançailles/einem Paar eine Katzenmusik aufführen, da man zur Verlobung kein Trinkgeld bekam (usage de jeunes gens disparu depuis des décades/seit Jahrzehnten nicht mehr geübter Burschenbrauch)*

pèleù [peˈløː] m.: 1) *épluchoir/Ausputzmesser*; 2) *«cuiller» ou «clé» à écorcer les arbres/„Rindenlöffel“ od. „-schlüssel“ zum Abrinden der Bäume* — v. clé; 3) *écorceur/„Lohschleißer“*

pèlote [peˈlɔt] f.: *pelure, épluchure/Schale, Abfall (v. Obst u. Gemüse)*

pènâ [peˈnaː] m.: *aile (d'oiseau)/(Vogel-)flügel*

Pèn'cosse [penˈkɔs] f.: *Pentecôte/Pfingsten*
pèquêt [peˈkeː] m.: 1) *genévrier/Wacholder* — des pwès d' pèquêt [deˈpʁœ d'peˈkeː]: *des baies de genièvre/Wacholderbeeren*; 2) *genièvre (eau-de-vie)/Wacholder, Genever (Branntwein)* — one gote di pèquêt [ɔnˈgɔt dipeˈkeː]: *un petit verre de genièvre («une goutte»)/ein Glas Wacholderschnaps*

père [peːx] m.: 1) *père/Vater*; 2) *religieux, moine/Pater, Mönch*

pèsse [pes] f.: *peste/Pest*

pètche [petʃ] f.: *sorbe (fruit du sorbier)/Vogelkirsche (Frucht der Eberesche)*

pètche di spine [ˌpetʃ diˈspin] f.: *fruit de l'aubépine/Weißdornbeere*

pétrâte [peˈtxaːt] f.: *betterave/Runkelrübe*

pètré [peˈtxeː] m.: *poire sauvage/Holzbirne*

peùpli [pøˈpliː] m.: *peuplier/Pappel*

pice [piːs] f.: *pièce (d'étoffe, de terre, de monnaie, de ménage)/Stück (Tuchstück, Grundstück, Geldstück, Möbelstück)*

picète [piˈset] f.: *pincette (pour le feu)/Feuerzange*

pid [piː] m.: *piéd/Fuß* — à pids d'châs [aːpiːtˈʃaː]: *nu-pieds/barfuß*

piède [piède] vtr.: *perdre/verlieren* — pp.: pièrdû [pièrdyː]

pichî [piːˈʃiː] vintr.: *uriner/harnen*

Pière, Pire [pière], [piːx] m.: *Pierre/Peter*

pièrô [pièˈʀoː] m.: *moineau/Sperling*

piètri [pièˈtriː] f.: *perdrix/Rebhuhn*

pïjon [piːˈʒɔː] m.: *pigeon/Taube*

pindant d'orèye [pèˈdãː dɔˈʀeː] m.: *boucle d'oreille*

pindé [pèˈt] vtr.: *pendre, suspendre/hängen, aufhängen* — ind. prés.: dji pinds [dʒiˈpèː] — pp. pindû [pèːdyː]

pinser [pèˈseː] vtr.: *penser/denken* — v. sondji

pique [pik] f.: *pique/Spieß*

pique [pik] m.: *pique (aux cartes)/Pik (im Kartenspiel)* — li dame d'pique: *la dame de pique/Pikdame* — djoûer à valèt d'pique: *jouer au valet de pique (jeu de cartes)/„Schwarzer Peter“ spielen (Kartenspiel)*

piquet [pi'kɛ] m.: *palis, pieu*/Pfahl — v. passon

Pirâ (Sû) [sy·pi'ra:] l.-d. (9): *arête boisée de la frontière-est de la section Doncols-Sonlez*/bewaldeter Höhenrücken an der östlichen Gemarkungsgrenze Doncols-Soller

pire [pi:x] f.: *Pierre*/Stein

pire à rawiji [ˌpi·r a·ˌraʊi'ʒi:] f.: *Pierre à aiguïser (à manivelle)*/(drehbarer) Wetzstein

pire di fâ [ˌpi·r di'fa:] f.: *Pierre à aiguïser la faux, dalle*/Mäherwetzstein

pisser [pi'se:] vt.: *pincer*/zwicken

piter [pi'te:] vn.: *ruer*/hinten ausschlagen

p(i)tît,-e [pti·], [ptit] adj.: *petit(e)*/klein

P(i)tît Tchâr [pti: ˈtʃa:x] m.: *Petite Ourse (astérisme)*/kleiner Bär (Sternbild) = «*petit char*»/„kleiner Wagen“ — v. *tchâr*, Grand Tchâr

placadge [plɑ'katʃ] m.: *badigeon de terre glaise au grenier*/Lehmestrich auf dem Speicher

plafoneû [ˌplafɔ'nø:] m.: *plafonneur, plâtrier*/Gipsler, Deckenmacher

plantche [plɑ:tʃ] f.: *planche*/Brett, Bohle, Planke

plantchi [plɑ:tʃi:] m.: 1) *plancher*/Fußboden; 2) *étage*/Obergeschoß — su l'plantchi [sɥ l plɑ:tʃi:]: *au premier étage*/im Obergeschoß

plaque-madame [ˌplak ma'dam] f.: *bouton de la bardane*/Frucht der Klette

platch'ter [plɑ:tʃ'te:] vtr.: *faire des façons, des formalités*/Umstände machen, sich zieren

platin [plɑ'tɛ:] m.: *plateau*/Vorlegplatte

plèce [plɛs] f.: *place*/Platz, Stelle

plère [plɛ:x] vtr.: *plaire*/gefallen — si v'plèt [sɪ'plɛ:]: *s'il vous plaît*/bitte — plèt-î [plɛ:t'i:]: *plait-il?*/bitte? — pp. plèt [plɛ:]

pleür [plø:x] vtr.: *pouvoir*/können — ind. prés.: dji ploû [dʒi plu:] — pp.: ploû [plu:]

pleüve [plø:f] f.: *pluie*/Regen

plin, plin.ne [plɛ·], [plɛ:n] adj.: 1) *plein(e)*/voll; 2) *ivre*/betrunken — plin come on-âne [ˈplɛ:kəm ɔn'a:n]: *ivre comme un baudet*/besoffen wie ein Esel

plinde [plɛ:t] vtr./vtr.: *plaindre*/beklagern, klagen — pp.: plint [plɛ:]

plomb [plɔ̃] m.: 1) *plomb (métal)*/Blei; 2) *sceau de plomb (sur colis)*/Bleisiegel (an Paketen); 3) *plomb de maçon, sonde*/Senkblei, Bleilot

ploques (lès) [lɛ: ˈplɔk] fpl.: *petite vérole*/Blattern, Pocken

plorer [plɔ're:] vi.: *pleurer*/weinen

ploure [plu:x] vtr.: *pleuvoir*/regnen — ind. prés.: i ploût [i plu:] — pp.: ploû [plu:]

plote [plɔt] f.: *coussin à épingles*/Nadelkissen

ploume [plum] f.: 1) *plume d'oiseau*/Vogelfeder; 2) *plume à écrire*/Schreibfeder

pô [po:] adv.: *peu*/wenig

po, por [pɔ], [pɔx] prp.: 1) *pour (destination)*/für; 2) *pour (cause)*/wegen, um... willen, zuliebe; 3) *pour (à la place de)*/anstatt, an Stelle von; 4) *pour (afin de)*/um ... zu — *devant voyelle souvent*/vor Vokal oft: po-z po-z-aler, po-z-aprinde — *devant pronom personnel (accent tonique) parfois*/vor persönlichem Fürwort (Proklitikum) manchmal por: por li, por zèls — *peut assimiler l'article défini*/kann den bestimmten Artikel anziehen: pol fé, pol vinde (<po li/la fé, po li/la vinde)

pôce [po:s] m.: *pouce*/Daumen

polichinèle [ˌpɔliʃi'nɛl] m.: *jouet fait au moyen d'une baguette, d'un fil, d'une noisette creuse et d'une pomme de terre*/aus einem Stäbchen, einem Zwirnfaden, einer hohlen Haselnuß und einer Kartoffel gefertigtes Spielzeug (luxbg. „Schnurkaz, Schnargeess“) v. *molinet*

polin [pɔ'lɛ:] m.: *poulin*/Füllen

poliner [ˌpɔli'ne:] vtr.: *pouliner, mettre bas (jument)*/fohlen, Füllen werfen

ponde [pɔ:t] vtr.: *peindre*/anstreichen

pondeû [pɔ:'dø:] m.: *peintre*/Anstreicher, Tüncher

pon.ne [pɔ:n] f.: 1) *peine (punition)*/Strafe; 2) *peine (souffrance, chagrin)*/Leiden, Leid; 3) *peine (souci)*/Besorgnis; 4) *peine (effort)*/Mühe — à pon.ne: *à peine*/fast; kaum

pont [pɔ̃] m.: *point*/Punkt — à pont: *au point, en ordre*/in Ordnung

pont [pɔ̃] adv.: *ne ... point (avec particule de négation)*/gar nicht (mit Negationspartikel) — **pont d(i)** [pɔ̃ d(i)]: *aucun(e)*/gar kein(e) — *I n'è pûs pont on seûl dint* [i 'ne py'pɔ̃ ɔ̃ ,sø'l 'dɛ̃]: *Il n'a plus «point» une seule dent*/Er hat gar keinen Zahn mehr.

pont di bâtire [pɔ̃ di ba:'ti:x] m.: *rampe de l'entrée de la grange*/Hochscheunenauffahrt (luxbg. „Scheunenbrücke“)

ponte [pɔ̃:t] f.: 1) *pointe*/Spitze; 2) *pointe (clou)*/Stift

porcè [pɔx'sæ:] m.: *porc, pourceau*/Schwein, Ferkel — *terme enfantin*/Kinderwort: *cusse, cucusse* [kys], [kʷkys] — v. *cosset*

porcèssion [pɔxse'siɔ̃] f.: *procession*/Prozession

porète [pɔ'ret] f.: *poireau*/Porree, Lauch

portchi [pɔx'tʃi] m.: *porcher*/Schweinehirt

potche [pɔtʃ] f.: *poche*/Tasche

pôt d(i) forné [pɔ·d fɔR'næ:] m.: *cocotte en fonte*/gußeiserner Bratopf

pote [pɔt] f.: *moue*/Mäulchen, Schnute — *fé li pote: faire la moue, boudier*/ein Gesicht schneiden, schmollen

pougne [puŋ] f.: *poing*/Faust

pougni [pu'pi:] vtr.: *empoigner*/ergreifen, fassen, packen

pougnie [pu'pi:] f.: 1) *poignée*/Handvoll; 2) *manche, anse*/Griff, Handhabe; 3) *bout du jambon*/Ende des Schinkens

poume [pum] f.: *pomme*/Apfel — *côte poume* [ky:t'pum]: *pomme cuite*/Bratapfel

poumâde [pu'ma:t] f.: *compote de pommes*/Apfelmus

poumi [pu'mi:] m.: *pommier*/Apfelbaum

poûr [pu:x] f.: *peur*/Angst, Furcht — *avèr poûr: avoir peur, craindre*/Angst haben, fürchten

poure [puʁ] f.: *poudre à tirer*/Schießpulver

poussière [pu:'si:x] f.: *poussière*/Staub

pouyoù, -ouye [pu'ʃu:], [pu'ʃu:] adj.: *poilu(e)*/haarig

pôve [pɔ:v] adj.: *pauvre*/arm

poie [pɔf:] f.: *poule*/Huhn — *terme infantin*/Kinderwort: *cocote* [kɔ'kɔt] — *imitation du cri*/Nachahmung des Schreis: *cococodâ!* — *cri d'appel*/Lockruf: *pitipitipiti* [pi'ti:pi'ti:pi'ti:]

poion [pɔf'ɔ̃] m.: *poussin*/Küken — *terme enfantin et cri d'appel*/Kinderwort und Lockruf: *pyoupyou* [pʃu:'pʃu:]

pré [pxe:] m.: *prairie, pré*/Wiese

Pré Bâche (Li) [li pxe:'ba:tʃ] l.-d. (20): *clairière du plateau boisé au sud de Sonlez*/Lichtung auf der bewaldeten Anhöhe südlich von Soller

prédji [pxe'dʒi:] vtr.: *prêcher*/predigen

prèmi [pxe'mi:] adj./num.: *premier*/erst — *li prèmi còp: première sonnerie pour la messe*/Erstläuten zur Messe — *li prèmi qwàrti: premier quartier de lune*/erstes Mondviertel

prétins [pxe:'tɛ̃] m.: *printemps*/Frühling

prinde [pxɛ:t] vtr.: *prendre*/nehmen, holen — ind. prés.: *dji prinds* [dʒi pxɛ̃] — pp.: *pris* [pxi:] — impér.: *prinds* [pxɛ̃], *pèrdoz* [pɛR'dɔ:]

prir [pxi:x] vn.: *prier*/beten

prise [pxi:s] f.: *prise de tabac*/Prise Schnupftabak — v. *chnoufe*

prouni [pxu'ni:] m.: *prunier*/Pflaumen-, Zwetschgenbaum

pruster [pxys'te:] vtr.: *prêter*/leihen

pst! [pst] interj.: *chut!*/still!

pûji [py:'ʒi:] vtr.: *puiser*/schöpfen

pupe [pyɥ] f.: *pipe*/Pfeife — *one pupe di tère* [ɔn'pyɥ di'tɛx]: *une pipe en terre cuite*/irdene Pfeife, Tonpfeife

purin [py'Rɛ̃] m.: *purin*/Jauche — *i mon.ne à purin* [i-'mɔ̃:n a: py'Rɛ̃] loc.: *il répand le purin*/er fährt Jauche aus

puriale [pyR'nal] f.: *prunelle*/Schlehe

pûs [py:] adv.: *plus*/mehr; *avec particule négative n'*: *ne... plus*/mit Negationspartikel *n'*: nicht mehr — v. **pont**

pus' [pys] m.: *puits*/(Zieh)brunnen — v. *fâs pus'*

pware [pʊax] f.: *poire*/Birne

pware di sapin [pʊax di sa'pɛ̃] f.: *cône de sapin*/Tannenzapfen

pwarfî [pũax'fi-] m.: *panaris*/Nagelgeschwür, Umlauf
pwari [pũa'ri-] m.: *poirier*/Birnbäum
pwarte mantin [pũaxtmã:tẽ-] m.: *portemanteau*/Kleiderrechen
pwarter [pũax'te-] vtr.: *porter*/tragen
pwarteü [pũax'tø-] m.: *porteur du cercueil à l'enterrement*/Leichenträger beim Begräbnis
pwarteüre [pũax'tø-x] f.: *grossesse*/Schwangerschaft
pwasse [pũas] m.: *corridor*/Hausflur
pwate dol grègne [pũat dɔl grɛɲ]f.: *porte de la grange*/Scheunentor — v. uch
pwave [pũaf] m.: *poivre*/Pfeffer
pwèds [pũɛ] m.: *poids*/Gewicht
pwès [pũɛ] m.: *pois*/Erbse
pwîn [pũẽ] m.: *pain*/Brot

Q

quant' [kã-t] adj.: *combien de*/wie viele? — *Quant' afants avoz-v?* [kã-t a'fã a'vɔf]: *Combien d'enfants avez-vous?*/Wieviel Kinder habt ihr (haben Sie)? — *Quant' bièsses-ont-ils?* [kã-t 'biɛs ɔt 'il]: *Combien de bêtes ont-ils?*/Wieviel Stück Vieh haben sie?
quarante [ka'rã-t] n.: *quarante*/vierzig
quâr'lèt [ka:r'le-] m.: *demi-quart d'eau-de-vie*/Achtelliter Brantwein
quâzi [ka:'si-] adv.: *presque, quasi(ment)*/fast, beinahe
qué(n); qués [ke-(n)], [ke-] adj.: 1) *interrogatifs*/fragend: *quel, quelle; quels, quelles (cas sujet et régime)*/welcher (welchen), welche; welche (Nomin. + Akkus.) — di qué(n), di qués [di'ke-(n)], [di'ke-]: *de quel.../von welchem...* — à qué(n), à qués [a-'ke-(n)], [a-'ke-]: *à quel.../welchem...*; 2) *exclamatifs*/ausrufend: *Qué tins!* [ke-'tẽ-]: *Quel temps!*/Was für ein Wetter! — *Qué niche bièsse!* [ke- niʃ 'biɛs]: *Quelle sale bête!*/Welch ein schmutziges Tier! — *L'hiatus est évité par un -n final*/Der Hiatus wird durch ein -n vermieden: *Quén-ome!* [ke-n 'ɔm]: *Quel homme!*/Was für ein Mann! — *Quén-*

ivièr! [ke-nr'viɛx]: *Quelle neige!*/Welch ein Schneefall!

quinquèt [kẽ:'ke-] m.: *lampe à pétrole, quinquet (lampe à double courant d'air)*/Petroleumlampe (Lampe mit doppelter Lüftung)

quéques [ke-k(z)] adj. pl.: *quelques*/einige, etliche — *i-gn-è quéques djoûrs* [i p'ẽ-ke-k-'dʒu-x]: *il y a quelques jours*/vor einigen Tagen — *quéques-oûs* [ke-kz 'u:]: *quelques oeufs*/etliche Eier — *quéques cromptires* [ke-k(k)xɔ:'pi-x]: *quelques pommes de terre*/ein paar Kartoffeln

quéqu'ouque [ke:'kuk] pn.: *quelqu'un*/jemand

quèri [ke'ri-] vtr.: 1) *chercher*/suchen; 2) *aller prendre*/holen — ind. prés.: *dji quirs* [dʒi'ki-x] — pp.: *quèri* [ke'ri-]

qui [ki-] pn. 1) *interrogatif*/fragend: *qui? (cas sujet et régime)*/wer?, wen? — di qui [di'ki-]: *de qui?/von wem? (wessen?)* — à qui [a-'ki-]: *à qui?/wem?*; 2) *relatif*/bezüglich: *qui/der, die, das* — di qui [di'ki-]: *de qui, dont*/von dem (dessen), von der (deren) — à qui [a-'ki-]: *à qui/dem, der* — v. qui, qu'

qui, qu' [ki], [k] pn.: 1) *interrogatif*/fragend: *que? (cas sujet et régime)*/was? (Nomin. u. Akkus.) — v. *qwè*; 2) *relatif*/bezüglich: *que/den, die, das (was)* — v. *qwè*

qui, qu' [ki], [k] ej.: *que/daß* — *I fâro qui dj'finichuche* [i fa:'rɔ ki dʒ ,fini'ʃɤʃ]: *Il faudrait que je finisse*/Ich müßte fertig werden: *po qui, po qu'* [pɔ ki], [pɔk]: *pour que/damit, auf daß* — *bin qui, bin qu'* [bẽ ki], [bẽk]: *bien que/obgleich, obwohl* — *n'... qui, n'... qu'* (*avec particule de négation*/mit Negationspartikel): *seulement, ne... que/nur*

quibin [ki'bẽ-] adv.: *combien/wieviel* — v. *quant'*

quichâde [ki'ʃa-t] f.: *ortie*/Brennnessel

quiné [ki'n æ-] f.: *bâtonnet à jouer, pointu aux deux bouts*/an beiden Enden gespitzztes Schlagholz (Spiel) — *djoûer al quiné* [dʒu:'e al ki'n æ-]: *jouer au bâtonnet*/Schlagholz spielen (luxbg. „Giisch“)

qu'noye [k'nɔɪ] f.: *quenouille*/Spinnrocken, Kunkel

qwârti [kʷa:x'ti:] m.: 1) *quartier* (*portion d'un objet divisé en plusieurs parties*) p.ex. *de pain, de pomme, de pierre, de terre, de viande*/Stück, Teil (eines zerteilten Gegenstands): z.B. Brotschnitte, Apfelschnitte, Steinblock, Grundstück, Speckseite, Kalbsstück; 2) *partie d'une ville*/Stadtviertel; 3) *quartier de la lune*/ Mondviertel — *prêmi, deûzime, trwazime, dièrin quwârti* [pʰe'mi: /dø'zim /tʰwazim /diè'rē· kʷa:x'ti:]: *premier, deuxième, troisième, dernier quartier*/erstes, zweites, drittes, letztes Viertel

Qwârts (Lès) [lɛ· kʷa:x] l.-d. (11): *promontoire en partie boisé à l'ouest de Doncols, au sud du Bois du Fief, descente assez escarpée vers Sonlez*/teilweise bewaldeter Höhenvorsprung westlich von Doncols, südlich des Bois du Fief, nach Soller eher steil abfallend

qwate [kʷat] n.: *quatre*/vier

qwate brès [kʷat'brɛ:] m.: *carrefour*/Kreuzung, Kreuzweg

qwatorze [kʷa'to:x] n.: *quatorze*/vierzehn

qwate vingts [kʷat'vɛ:] n.: *quatre-vingts*/achtzig

qwè [kʷɛ] pn.: 1) *interrogatif*/fragend: *quoi?* (*cas sujet et régime*)/was? (Nomin. u. Akkus.) — v. *qui*; *qui* — *di qwè* [di'kʷɛ]: *de quoi?*/wovon? — *à qwè* [a'kʷɛ]: *à quoi?*/an was? woran?; 2) *relatif*/bezüglich: *quoi* (*cas sujet et régime*)/das (was) (Nomin. u. Akkus.) — *di qwè* [di kʷɛ]: *de quoi*/wovon — *à qwè* [a· kʷɛ]: *à quoi*/woran, an das, von dem — v. *qui*; *qui*; *poqwè*

qwinze [kʷɛ:s] n.: *quinze*/fünfzehn

qwinze d'âous' [kʷɛ:z da:'us] m.: *Assomption*/Mariä Himmelfahrt — v. *Ièbes Bénîes, Notre Dame*

R

rabrèsser [ˌrabʁɛ'sɛ:] vt.: *embrasser*/umarmen

rabistoquer [ˌrabistɔ'kɛ:] vtr.: *rafistoler*/ausbessern, grob flicken

rabdroû, -ouye [ˌrabɔ'druː], [ˌrabɔ'druːf] adj.: *rabougr(e)*/verkrüppelt, verkümmert

rachachlâ [ˌʁaʃaʃ'la:] m.: *crécelle pascale à planchette*/Schnarre (Osterklapper mit Schwingbrett) — v. *clapète, molin, taratin*

rachachler [ˌʁaʃaʃ'le:] vtr.: *créceller* (*les Jeudi-, Vendredi- et Samedi-Saints*)/klappern (am Gründonnerstag, Karfreitag und Karsamstag) — *trois types de crécelles*/drei Arten von Klappern: *la clapète* ou *li taratin* (*crécelle à marteau unique*/Hammerklapper), *li molin* (*crécelle à manivelle*/Drehassel), *li rachachlâ* (*crécelle-planchette*/Schwingschnarre) — *Les anciens cris wallons des crécelleurs sont connus par ouï-dire, mais les curés les ont remplacés par les cris luxembourgeois*/Die alten wallonischen Klapperrufe sind vom Hörensagen bekannt, doch wurden sie von den Pfarrern durch die luxbg. Rufe ersetzt: «I sone li prêmi còp!» (>„D'Klack lackt d'éischt!“) — «I sone li deûzime còp!» (>„D'Klack lackt d'zweet!“) — I sone li dièrin còp! I sone à l'office!» (>„D'Klack lackt d'lescht!“) — «I sone non.ne!» (>„D' Mëttesklack lackt!“) — «I sone nut'!» (>„D' Nootsklack lackt!“) — *Le Samedi-Saint les crécelleurs faisaient (et font toujours) la quête des oeufs de Pâques*/Am Karsamstag heischten (und heischen noch) die Rasselbuben die Osterfeier: I v'nant r'masser lès-oûs [ɪ v'nã· rma'sɛ· lɛz 'uː] — v. *r(a)masser lès-oûs*

raclôre [ˌʁa'klo:x] vtr. 1) *enclore*/einfriedigen; 2) (*r*)*enfermer*/(wieder)einsperren

racueûse [ˌʁa'kø:s] vtr.: *recoudre*/wieder annähen

radge [ˌratʃ] f.: *rage* (*maladie*)/Tollwut

radjé [ˌradʒɛ:] adj.: 1) *atteint de la rage*/tollwütig; 2) fig.: *enragé*/wütend, rasend

Rafi [ˌʁa'fi:] m.: *Raffi, ruisseau, descend de la Garcimelée, conflue avec la Grinoche pour former le ruisseau de Sonlez*/Raffi-Bach, fließt von der Garcimelée zutal und vereinigt sich mit der Grinoche zum Soller-Bach

rafoumer l'djambon [ˌrafu'mɛː l dʒãː'bɔ:]

vtr.: *fumer le jambon*/den Schinken räuchern

rafrédi [ˌRaʔxɛ'diː] vtr.: *se refroidir*/sich abkühlen, kalt werden

râl'mint, râr'mint [Ra:l'mɛ̃ː], [Ra:R'mɛ̃ː] adv.: *rarement*/selten — v. *sovint*

ralonder [ˌRaʔlɔ̃ː'deː] vtr.: *repandre ses forces* (fig.: *repandre haleine*)/wieder zu Kräften kommen (fig.: Atem schöpfen)

r(a)masser lès-oûs [Rma'seː lɛːz uː] loc.: 1) *faire la quête des oeufs de Pâques (Samedi-Saint)*/Ostereier einsammeln (Karsamstag); 2) *faire la quête des oeufs le jour du Grand Feu, le Mardi Gras et le Jeudi Gras*/Eierheischen am Burgsonntag, Fastnachtdienstag und Fettendonnerstag — v. *Djoû-dî Cràs, Grand Feu, Mârdî Cràs, rachachler*

rambô [Rãː'boː] m.: *pomme Rambour*/Ramburapfel

ram'chi [Ra'mʃiː] vtr.: *remuer bruyamment*/geräuschvoll rühren, bewegen

ramon [Ra'mɔ̃ː] m.: *balai*/Besen

ramoneû [ˌRaʔmɔ̃ː'noː] m.: *ramoneur*/Schornsteinfeger

ramon.ner [ˌRaʔmɔ̃ː'neː] vtr.: *ramener*/zurückbringen

ranler [Rãː'leː] vtr.: *râler*/röcheln

ranoquer [ˌRaʔnɔ̃ː'keː] vtr.: 1) *renouer*/wiederanbinden; 2) *rappeler à la mémoire*/wieder ins Gedächtnis rufen, auffrischen

ranov'ler [ˌRaʔnɔ̃ː'leː] vtr.: *renouveler*/erneuern

rapâj'ter [ˌRaʔpaːʃ'teː] vtr.: *apaiser, calmer*/beruhigen, beschwichtigen — **s'rapâj'ter**: *se reprendre*/sich erholen

rapâm'ler [ˌRaʔpaːm'leː] vtr.: *braser, souder*/löten, zusammenschweißen

raprôpri [ˌRaʔpɔ̃ː'pxiː] vtr.: *nettoyer, remettre en ordre*/reinigen, säubern, aufräumen

rascouler [ˌRaʔskɔ̃ː'leː] vtr./vtr.: 1) *reculer, éloigner*/zurückziehen, entfernen; 2) *reculer, céder, se retirer*/sich zurückziehen, weichen

raspwèzer [ˌRaʔspœ̃ː'zeː] vtr.: 1) *déposer,*

reposer/abstellen, wieder hinlegen; 2) *reposer (donner du repos)*/ruhen lassen — **s'raspwèzer**: *se reposer*/sich ausruhen

rassoner [ˌRaʔsɔ̃ː'neː] vtr.: 1) *assembler (une charpente)*/(ein Gerüst) zusammenfügen; 2) *(r)assembler (des gens)*/(Leute) versammeln

rastrèti [ˌRaʔstxɛ̃ː'tiː] vtr.: *rétrécir*/zusammenziehen — **s'rastrèti**: *se rétrécir (étouffe)*/einlaufen, schrumpfen

ratant toût [ˌRaʔtãː'tuː] m.: (*lieu de rendez-vous*)/Stelldichein, Treffort

ratche [Raʔʃ] m.: *crible à blé*/Getreidesieb

ratchote [Raʔʃɔ̃ː] f.: *crachat*/Auswurf, Speichel

ratinde [Raʔtɛ̃ːt] vtr.: 1) *attendre*/erwarten; 2) *être enceinte (attendre un enfant)*/schwanger sein (ein Kind erwarten) — v. *ôt mint, rawârder*

ratinre [Raʔtɛ̃ːx] vtr.: *retenir, recueillir*/festhalten, auffangen — pp.: *rat'nû* [Raʔ'nɔ̃ː]

rawârder [ˌRaʔũaːR'deː] vtr.: 1) *attendre*/erwarten; 2) *être enceinte (attendre un enfant)*/schwanger sein (ein Kind erwarten) — v. *ôt'mint, ratinde*

rawayi [ˌRaʔũaː'fiː] vtr.: *réveiller*/wecken

rawèt [Raʔũɛː] m.: *supplément gratuit de marchandise*/Gratiszugabe bei Waren

rawijeû [ˌRaʔũiː'ʒɔ̃ː] m.: *remouleur*/Scheuenscheifer

rawiji [ˌRaʔũiː'ʒiː] vtr.: *aiguiser, affûter*/schärfen, schleifen, wetzen — v. *pire*

rawiyi [ˌRaʔũiː'fiː] vtr.: *ronger*/zernagen

râyi [Raː'fiː] vtr.: *arracher, déraciner*/ausreißen, mit der Wurzel ausziehen — *râyi às cromptires: récolter les pommes de terre*/Kartoffeln ernten

râyire [Raː'fiːx] f.: *soupirail*/Kellerluke

rê [R æː] m.: *rayon de roue («rai»)*/Radspeiche

récine [Re'sin] f.: 1) *racine*/Wurzel; 2) *carotte*/Möhre

récinéye [ˌRest'neː] f.: *racinage (d'un arbre)*/Wurzelstock (eines Baumes)

régolisse [ˌReːgɔ̃ː'lis] f.: *régliſse*/Lakritze

rèmise [Re'miːs] f.: *remise*/Schuppen

rèps [Rɛps] m.: *grand panier à linge, à deux poignées*/großer Wäschekorb mit zwei Handhaben

rés (à) [a: 'Re-] adv.: *à ras, au niveau*/dicht an, auf gleicher Höhe

rèvèye [Rɛ'vɛʃ-] m.: *réveille-matin*/Weckeruhr, Wecker

rèzè [Rɛ'zɛ-] m.: *rasoir*/Rasiermesser

rèzin [Rɛ'zɛ-] m.: *raisin*/Traube

r(i)cèp'rèce [Rɛ'sɛp'xɛs] f.: *grande scie*/große Säge

r(i)clawer [Rɛ'kla'ʃe-] vtr.: *reclouer (un soulier)*/(einen Schuh) neu benageln

r(i)côper [Rɛ'ko:'pe-] vtr.: *recouper (un sabot)*/(einen Huf) neu beschneiden

riçûr [Rɛ'sy:x] vtr.: *recevoir*/bekommen, erhalten — ind. prés.: dji r'çûs [dʒɪ'xsy-] — pp.: r'çû [xsy-]

r(i)fé [Rɛ'fe-] vtr.: *refaire, réparer*/neu machen, ausbessern, flicken

r(i)find'rèce [Rɛ'fɛ:d'ɛs] f.: *scie à tronçonner*/Bügel- od. Spannsäge (zum Zerkleinern)

r(i)fondeû [Rɛ'fɔ:'dø-] m.: *ferblantier*/Klempner

r(i)laveûre [Rɛ'la'vø:x] f.: *lavure, rinçure*/Spülicht, Spülwasser

r(i)laye (à) [aR'laʃ-] adv.: *à volonté*/nach Belieben, Gutdünken

rîle [Rɛ:l] f.: *règle*/Lincal

r(i)lèver [Rɛ'le'vɛ-] vtr.: 1) *relever*/wieder aufheben, wieder aufrichten — **s'rilèver**: *se remettre debout*/wieder aufstehen; 2) r(i)lèver lès cromptères [Rɛ'le'vɛ- lɛ- kɔ̃:'pi:x]: *butter les pommes de terre*/die Kartoffeln häufeln

r(i)lûre [Rɛ'ly:x] vtr.: *reluire*/blinken, glänzen

r(i)mârs [R'ma:x] mpl.: *marc de café*/Kaffeersatz

rin [Rɛ-] pn.: *rien (avec la particule négative n')*/nichts (mit der Negationspartikel n')

r(i)nâ [R'na-] m.: 1) *renard*/Fuchs; 2) *faux armée d'un ployon solide tenant au-dessus de la lame un râteau à grandes dents, servant à faucher l'avoine* (r(i)nâ < hènâ: «harnais»)/Sense mit langzähmigem

Rechenaufsatz zur Hafermahd, Rechen-
sense (= luxbg. „Huewerreech“) (r(i)nâ <
hènâ: „Harnisch“, zu r(i)nâ = „Fuchs“
umgedeutet); 3) *sillon irrégulier*/krumme
Pflugfurche — fé dès r'nâs [ʃe- de- R'na-]:
labourer mal/schlecht pflügen

rinch'nadje [Rɛ:'ʃnatʃ] m.: *viellerie*/alter
Hausrat, Plunder

rinde [Rɛ-t] vtr.: 1) *rendre (remettre, restituer)*/abgeben, zurückgeben; 2) *rendre (faire devenir)*/machen (werden lassen) — rinde eûrcûs [Rɛ-d ø:'Rø-]: *rendre heureux*/glücklich machen — pp. rindû [Rɛ:'dy-]

rin.ne [Rɛ:n] f.: *grenouille des marais*/Wasserfrosch

rin.ne [Rɛ:n] f.: 1) *reine*/Königin; 2) *mère abeille*/Bienenkönigin

Rin.ne di Mây (La) [la- 'Rɛ:n di 'mɑ:] f.:
«*La Reine de Mai*» (*Trimazo*)/Maikönigin
(Maibraut) — *quête des filles pour la sainte Vierge au début du mois de Marie; l'une d'entre elles s'habillait en «reine»*/Spendensammlung der Mädchen zu Beginn des Marienmonats; eines von ihnen kleidete sich als «Königin» — *On chantait*/man sang:

«C'est le mois de Marie,

c'est le mois le plus beau...»

— *coutume pratiquée le première mai par les écolières de Wardin jusqu'en 1930*/von den Schulmädchen von Wardin am 1. Mai bis 1930 geübter Brauch

rin.nète [Rɛ:'nɛt] f.: *rainette, grenouille de buisson*/Laubfrosch

rin.nète [Rɛ:'nɛt] f.: *pomme reinette*/Rennetnapfel

rînte [Rɛ-t] f.: *rente*/Rente

r(i)pachi [Rɛ'pa'ʃi-] vtr.: *repâitre, rassasier*/füttern, sättigen — **s'r(i)pachî**: *se repâitre, se rassasier*/sich sattessen

r(i)quèri [Rɛ'ke'Ri-] vtr.: *rechercher*/aufsuchen, nachsuchen

riss'mèler [Rɛ'smɛ'le-] vtr.: *ressemeler*/neu besohlen

r(i)tayi [Rɛ'tɑ'fi-] vtr.: *retailer, tondre (les cheveux, la barbe)*/(be)schneiden, scheren (Haare, Bart)

ritchâfées [Rɛ'tʃa:'fe-] fpl.: *pommes de terre sautées*/Bratkartoffeln

ritchârd [Ri'tʃa:x] m.: *geai*/Eichelhäher
r(i)tchâssi [Ri'tʃa:'si] vtr.: *rechausser* (*racommoder les souliers à qn.*)/neu beschuhen (jemandem die Schuhe flicken)

ritche [Ritʃ] adj.: *riche*/reich

r(i)touërner [Ritu:'ne-] vtr./vitr.: 1) *re-tourner* (*tourner dans l'autre sens*)/umdrehen, umwenden — *ritoërner li foûre* [Ritu:'ne- li 'fu:x]: *retourner le foin*/das Heu wenden — *ritoërner on frichadje* [Ritu:'ne- ʃ- fxi'ʃatʃ]: *retourner* (*labou- rer*) *une terre en friche*/eine Brache umpflügen; 2) *retourner* (*revenir, rentrer*)/zurückkehren, umkehren

r(i)vèy (â) [aR'veí:] au revoir!/auf Wiedersehen!

r(i)wèti [Ri'vɛ:'ti] vtr.: 1) *regarder*/ansetzen, betrachten; 2) *surveiller, vérifier*/überwachen, nachsehen

rô [RO-] m.: *porc incomplètement châtré*/unvollständig verschnittenes Schwein

robète [Rɔ'bet] f.: *lapin domestique*/Hauskaninchen — v. *lapin*

rodje [Rɔʃ] adj.: *rouge*/rot

rodje cåwe [Rɔʃ 'ka:ű] m.: *rouge-queue*/Rotschwanz

rodje coq (li) [li ,Rɔʃ'kɔk] m.: *incendie* (*surtout: incendie volontaire*)/Brand (besonders:) Brandstiftung — *on li et mètû li rodje coq* [ʃ- li 'ɛ- me'ty- li ,Rɔʃ 'kɔk]: *on lui a mis le coq rouge (le feu)*/man hat ihm den roten Hahn (Feuer) gelegt

rodje gwadje [Rɔʃʒ 'gʷatʃ] m.: *rouge-gorge*/Rotkelchen

Rodjer [Rɔ'dʒɛ-] m.: *Roger*/Rüdiger

rodjes dés [Rɔʃ 'de-] mpl.: *digitale pourpre*/roter Fingerhut — v. *bleûs dés*

rodje tchampyon [Rɔʃ tʃɔ:'pʷiɔ-] m.: *amanite tue-mouches*/Fliegenpilz

rognète [Rɔ'ɲɛt] f.: 1) *lézard*/Eidechse; 2)

rognète d'êwe [Rɔ'ɲɛt d'ɛ:ű]: *triton*/Molch

role [Rɔ] m.: *rouleau d'agriculteur*/Ackerwalze, Schollenbrecher

rôle [RO-l] f.: *tronçon d'arbre (scié)*/(abgesägter) Holzkloben

roîler [RO:'lɛ-] vtr./vitr.: *rouler*/rollen

rôleû [RO:'lɔ-] m.: *rouleur, vagabond*/Vagabund, Walzbruder

ronche [Rɔ:ʃ] f.: *ronce*/Brombeerstrauch

roncin [Rɔ:'sɛ-] m.: *étalon*/Hengst

rond [Rɔ-] m.: *cercle*/Kreis — *djoûer à rond: jouer à la ronde*/Ringelreihen spielen — *les chansons enfantines les plus chantées*/die meistgesungenen Kinderlieder: «La petite bergère» — «Sur le pont d'Avignon» — «Il était un petit navire»

rondê [Rɔ:'d æ-] m.: 1) *cercle, rond*/Kreis, Rund; 2) *rondin*/Knüppel(holz)

ronfyî [Rɔ:'fʷi-] vtr.: *ronfler*/schnarchen

rôse di tchin [RO:z di 'tʃɛ-] f.: *églantine*/Hundsrose

rosèye [Rɔ'zɛí] f.: *rosée*/Tau

ros'lant,-te [Rɔs'la-], [Rɔs'la-t] adj.: *rougeaud(e)*/rotbackig

rossèt,-e [Rɔ'sɛ-], [Rɔ'sɛt] adj.: *roux, rousse*/rothaarig

rosti [Rɔs'ti-] m.: *rôti*/Braten

rotche [Rɔʃ] f.: *rocher*/Felsen

Rotche (Al) [al'Rɔʃ] f.: *La-Roche-en-Ardenne*/Laroche i. d. Ardennen

roter [Rɔ'tɛ-] vtr.: *marcher*/gehen, schreiten (*Bastogne ne connaît que/Bastnach kennt nur: martchî*)

rouché [RU'ʃɛ-] m.: *ruisseau*/Bach — *les hydronymes retiennent l'ancien terme*/die Gewässernamen bewahren das frühere Wort: *Rû* (v.)

roudjète [RU'dʒɛt] f.: *rougeole*/Röteln

roûe [RU-] f.: *rue*/Weinraute — v. *Ièbes bénies*

roumatis' [RUMA'tis] m.: *rhumatisme*/Rheuma

rouwale [RU'űal] f.: *ruelle*/Gasse

rouwe [RUű] f.: *rue*/Dorfstraße

Roûwe (La) [la- 'RUű] l.-d.: *route ralliant Sonlez et Doncols à la route de Bastogne; la «Koffergaass» et la «Goldgaass» actuelles portaient le même nom en wallon*/Straße, die Soller und Doncols mit der Landstraße nach Bastnach verbindet; die heutigen „Koffergaass“ und „Goldgaass“ trugen im Wallonischen denselben Namen — *Les terres jouxtant la rangée orientale des maisons*

de Doncols-Centre sont sises/die Flur hinter der östlichen Häuserreihe von Mittel-doncols heißt: **Dri la Roüwe** [ˈdriː la ˈruʊ] = *derrière la rue*/hinter der Straße

rouwe [ruʊ] f.: *roue*/Rad

royi [ʀɔʲfiː] vtr.: *oublier*/vergessen

royire [ʀɔʲfiːx] f.: *mortaise*/Zapfenloch, Einschnitt, Nute

rubape [ʀyˈba:p] f.: *rhubarbe*/Rhabarber

Rû di Sonlez [ʀyːdi sɔːˈleː] m.: *ruisseau de Sonlez, formé au Hasselet au confluent de la Grinoche et du Raffi, faisait tourner en aval de Sonlez les moulins de Sonlez et du Hutton; il rejoint le ruisseau de la Golette à la frontière-est de la section de Doncols-Sonlez/Soller-Bach, bildet sich am Hasselet durch Zusammenfluß von Grinoche und Raffi, trieb talab früher die Soller-mühle und die Huttonmühle, fließt an der Ostgrenze der Gemarkung Doncols-Soller in den Golette-Bach*

Rû do Hârambwès [ˌʀyː dɔˈha:rãːˈbʊɛː] m.: *ruisseau de Harambois, affluent du ruisseau de Bavigne/Harambois-Bach, Zufluß zum Böwener Bach*

Rû dol Golète [ˌʀyː dɔl ɡɔˈlɛt] m.: *ruisseau de la Golette, ou ruisseau de Doncols, formé de plusieurs sources au Vinge à l'ouest de Bohey, coule dans la gorge de la Golette, reçoit le ruisseau de Sonlez en aval du Hutton, le ruisseau de Harambois en aval de Belcherot pour former la „Krubéivent“ (= ruisseau de Bavigne)/Golette- oder Doncolser Bach (luxbg. „Goletterbaach“), bildet sich aus mehreren Quellen im Vinge westlich von Bohey, fließt in die Golette-Schlucht, nimmt als Zuflüsse den Soller-Bach unterhalb des Hutton und den Harambois-Bach unterhalb Belcherot auf und heißt im Unterlauf „Krubéivent“ (= Böwener Bach)*

Rû dol Pire ô Pré [ˌʀyː dɔl ˈpiːrɔː ˈpʁeː] m.: *ruisseau de la Pierre-au-Pré, descend de Chinecha à l'ouest de Bras, forme la frontière à la Fagne de Sonlez et se jette dans la Grinoche/Bach von Pierre-au-Pré, fließt von Chinecha östlich von Bras zutal, bildet die Grenze am Soller Fenn und vereinigt sich mit der Grinoche*

Rû do Noû Bwès [ˌʀyː dɔ ˌnuːˈbʊɛː] m.: *ruisseau du Noubois, affluent de la Wiltz/Noubois-Bach, Zufluß zur Wiltz*

Ruchât (Li) [li ʀyˈʃaː] l.-d. (12): *les plus anciennes terres labourables de la section, au sud de Doncols-Haut/älteste Ackerflur der Gemarkung, südlich von Oberdoncols*

rusli [ʀusˈliː] m.: *râtelier*/Raufe

rustin [ʀysˈtɛː] m.: *râteau*/Rechen — grand rustin [ˈɡrãː ʀysˈtɛː]: *râteau faneur (à cheval)*/Pferderechen — grand rustin al mwin [ˈɡrãː ʀysˈtɛː al ˈmʊ̃ɛː]: *râteau de moisson*/Schlepprechen — v. bayârd

rustinde [ʀyˈstɛːt] vtr.: *repasser*/bügeln — v. fièr

rût'ner [ʀyːtˈneː] vintr.: *grogner*/grunzen

rututu [ˌʀyːtʏˈtʏ] m.: *copeau*/Hobelspan — v. èstale

rwè [ʀwɛː] m.: 1) *roi*/König; 2) *roi (aux cartes)*/König (im Kartenspiel) — li rwè d'pique: *le roi de pique*/Pikkönig

Rwès (Âs) [aː ˈʀʊɛː] mpl.: *Epiphanie («Aux Rois»)/Epiphanie (Dreikönigstag)*

r'zèyes [ʀˈzɛː] fpl.: *fête de l'octave de la fête paroissiale*/Nachkirmes, eine Woche nach Kirchweih — v. dicâce

S

sâ [saː] m.: *saule*/Weide

saboti [ˌsaboˈtiː] m.: *sabotier*/Holzschuhmacher

sâce [saːs] f.: *sauce*/Soße, Tunke

sâcusse [saːˈsʏs] f.: *saucisse*/Bratwurst — **p'tite sâcusse** [ˌptit saːˈsʏs] f.: *petite saucisse*/Würstchen

sadje [sɔt ʃ] f.: *saugé officinale*/Gartensalbei — v. ièbes bénies

sâf [saːf] prp.: *sauf, excepté*/außer, ausgenommen — sâf lû [saːf lyː]: *sauf lui*/außer ihm

salâde di tchamp [saˈlaːt di tʃãː] f.: *pissenlit*/Löwenzahn — v. chécôrèye

salamande [ˌsaloˈmãːt] f.: *salamandre*/Feuersalamander — v. rognète

salè [saˈlɛː] m.: *saloir*/Pökelfaß

sâliète [sa:'ljet] f.: *sarriette*/Gartensaturei, Bohnenkraut — v. *Ièbes bénies*
sang [sã] m.: *sang*/Blut
santé [sã:'te] f.: *santé*/Gesundheit — à vosse santé!: *à votre santé!*/auf Ihre Gesundheit!
sapin [sa'pẽ] m.: *sapin*/Edeltanne, Weißtanne — **nwar sapin** [n'ũax sa'pẽ]: *faux sapin*, *épicéa*/Rotfichte
saqwè [sa'kwẽ] pn.: *quelque chose*/etwas
sàron [sa:'rõ] m.: *sarrau*, *blouse*/Kittel, „Schieb“
sart [sa-x] m.: *essart*, *terrain défriché*/Rodung
satch [satʃ] m.: *sac*/Sack
savèr [sa'vex] vtr.: *savoir*/wissen — ind. prés.: *dji sés* [dʒi se] — pp.: *savú* [so'vy]
sâver, **s'** [s sa:'ve] vréfl.: *se sauver*, *fuir*/sich retten, fliehen
sav'ner [sav'ne] vtr.: *savonner*/einseifen
sayî [sa'fi] vtr.: 1) *essayer*/versuchen, probieren; 2) *goûter*/kosten, prüfen, schmecken
sayin [sa'fẽ] m.: *saindoux*/Schweine-schmalz
sâze [sa-s] n.: *seize*/sechzehn
sciron [ski'rõ] m.: *écureuil*/Eichhörnchen
sclyèy [skle'fi] vtr.: *dessécher*, *ébarouir*/austrocknen, ausdörren
sclyon [skle'fõ] m.: *luge*, *traineau d'enfants*/Kinderschlitten, Rodel
scole [skɔl] f.: *école*/Schule
scordjire [skɔr'dʒi-x] f.: *escourgée*, *fouet*/Peitsche, Karbatsche — v. *vèrdjon*
scrine [skxin] f.: *échine*, *épine dorsale*/Rückgrat
scrini [skxi'ni] m.: *menuisier*/Schreiner, Tischler (arch.) — v. *mènùji*
scrìre [skxi-x] vtr.: *écrire*/schreiben — pp.: *scrít* [skxi:]
scwârer [skũa:'re] vtr.: *équarrir*/viereckig behauen
scwére [skũe-x] f.: *équerre*/Winkelmaß
sé [se] m.: *sel*/Salz
sê [sẽ] f.: *soif*/Durst

sédje-fème [setʃ'fem] f.: *sage-femme*/Hebamme
sèm'dî [sem'di] m.: *samedi*/Samstag
sep'tante [sep'tã-t] n.: *soixante-dix*/siebzig
sèrcò [sex'so] m.: *séran*, *peigne à sérancer le lin et le chanvre*/Flachs-, Hanfhechel
sèrer [se're] vtr.: 1) *serrer*/pressen, drücken; 2) *fermer (la porte)*/abschließen, zuziehen — *Sère l'uch* [ser l'ɥʃ]: *Ferme la porte*/Mach (zieh) die Tür zu!
sèrjant [ser'ʒã] m.: *serre-joint*/Schraubenzwinge
sèt' [set] n.: *sept*/sieben
sètch, -e [setʃ] adj.: *sec*, *sèche*/trocken
sètimbe [se'tẽ-p] m.: *septembre*/September
seù, seùle [sø:], [sø:l] adj.: *seul(e)*/allein
sève [se-f] f.: *sève*/Pflanzensaft
sèwè [se:'ũe] m.: *évier*/Spülstein
sèwer [se:'ũe] vn.: *irriguer*/bewässern — v. *mète l'èwe*
sèyè [se'fæ] m.: *sceau*/Eimer — v. *mouùdè*
si, s' [si], [s] cj.: *si, en cas que, pourvu que*/wenn, sofern, falls — *la voyelle s'élide devant le pn. personnel de la 3e pers. masc. du singulier*/der Vokal wird vor dem persönlichen Fürwort der männl. 3. Ps. Sg. elidiert: s'i(l)
si [si] adv.: *si, tellement/so, so* sehr
si, s' [si], [s'] pn.: *réfléchi: se*/rückbezüglich: sich — *s'élide devant voyelle et consonne*/wird vor Vokal und Konsonant elidiert — *s'assir* [sa'si-x]: *s'asseoir*/sich setzen — *s'r'wèti* [s xũe:'ti]: *se regarder*/sich ansehen
si (sy), sa, sès [si], [sɔ], [se(z)] adj.: *son, sa, ses*/sein(e), seine (pl.) — *si bè fré* [sɪ be'fɛ]: *son beau-frère*/sein Schwager — *sa bèle mère* [sɔ bel 'me-x]: *sa belle-mère*/seine Schwiegermutter — *sès brès* [se 'brẽ]: *ses bras*/seine Arme — *sès-ús* [se-z 'y]: *ses yeux*/seine Augen — *Devant voyelle (nom masc. ou fém.) seule la forme masculine est employée*/Vor Vokal (Maskul. od. Feminin.) ist nur die männliche Form gebräuchlich: *sy-ovreù* [sɥ-ɔ'vrø]: *son atelier*/seine Werkstatt — *sy-èglume* [sɥ-e'glym]: *son enclume*/sein Amboß

sièrvante [sʲɛrˈvɑ̃t] f.: *servante*/Magd — la sièrvante do curé: *la cuisinière (servante) du curé*/die Pfarrköchin

sièrvî [sʲɛrˈvi] vtr.: *servir*/dienen, bedienen — ind. prés.: dji sièfs [dʒiˈsʲɛf] — pp.: sièrvû [sʲɛrˈvy]

s(i)minces [sʲmɛ̃s] fpl.: 1) *semence*/Samen, Saatgut; 2) *semilles*/Aussaat — fé lès s'minces dès durs grins [fɛˈlɛˈsʲmɛ̃sˈdɛˈdʲʁˈgrɛ̃]: *faire les semilles d'hiver*/die Winteraussaat bestellen — fé li mâr's' [fɛˈliˈmaːxs]: *faire les semilles de printemps, le marsage*/die Frühlings-, Märzsaat bestellen

sindje [sɛ̃ˈtʃ] m.: *singe*/Affe

sine; sines [siːn] pn.: *sien, sienne; siens, siennes*/seine(r); seine — li sine, la sine; lès sines

singlé [sɛ̃ˈglɛ] m.: *sanglier*/Wildschwein

sins [sɛ̃] prp.: *sans*/ohne

sinte [sɛ̃ˈt] vintr./vtr.: 1) *sentir (exhaler une odeur)*/nach etwas riechen, stinken; 2) *sentir (percevoir)*/etwas fühlen, riechen; 3) *supporter*/ausstehen, ertragen — ind. prés.: dji sins [dʒiˈsɛ̃]

sinte cat'rine, bièsse d'sinte Cat'rine [ˈbɛ̃sˈdsɛ̃ːtˈkaːtʁin]: *coccinelle*/Marienkäfer

Sint R'mi (La) [sɛ̃ˈrˈmi] f.: *automne («la Saint-Remi»)*/Herbst („Remigiustag“)

Sints di Glèce (Lès) [lɛˈsɛ̃ˈdiˈglɛs] mpl.: *saints de glace*/Eisheiligen — *saint Mamert, saint Pancrace et saint Servais, dont les fêtes (11-13 mai) sont souvent accompagnées de froid*/St. Mamertus, St. Pankratius und St. Servatius, deren Kalendertage (11.-13. Mai) oft Kälterückfälle verzeichnen

sirôpe [siˈrɔp] f.: 1) *jus de pommes ou de poires avec beaucoup de sucre*/mit viel Zucker gekochter Apfel- od. Birnensaft; 2) *melasse de betteraves*/Rübenmelasse — v. daguèt

si v' plê [sɪˈplɛ̃] loc.: *s'il vous plaît, plaît-il*/bitte — v. comint, plêre

siya! [siʲɑ̃] adv.: *mais si!*/ja doch!

siye [siː] f.: *faucille*/Sichel

sîze [siːs] f.: 1) *soirée*/Abend, Abendzeit — à nouf eûres dol sîze: *à neuf heures du soir*/um neun Uhr abends; 2) *veillée*/

Abendwache, Abendgesellschaft (ehemals Spinnstube) — aller al'sîze: *aller à la veillée (des voisins)*/zur (nachbarlichen) Abendgesellschaft gehen — v. sîz'ner

sîz'ner [siːzˈnɛ̃] vn.: *passer la veillée ensemble*/den Abend zusammen verbringen

sîz'rèsse [siːzˈrɛs] f.: 1) *voisine qui vient à la veillée* (v. sîze)/Nachbarin, die zur Abendgesellschaft kommt; 2) *colchique d'automne*/Herbstzeitlose

s'lô [slõ] m.: *soleil*/Sonne — on còp d's'lô [ɔ̃ˈkɔˈdʲslõ]: *un coup de soleil*/ein Sonnenstich

sô [sõ] adj.: *saoul*/betrunken — crèvé sô [ˈkʁɛvɛˈsõ]: *ivre-mort*/sternhagelvoll

sôdârd [soːˈdaːx] m.: 1) *soldat*/Soldat; 2) *moyette d'avoine*/Haferpuppe (kleiner Garbenstand) — v. marionète

soeûr [sõˈx] f.: *soeur*/Schwester — bone soeûr [bɔnˈsõˈx]: *religieuse*/Nonne

sogne [soʒn] f.: *besogne journalière, tâche de chaque jour*/Tagewerk, tagtägliche Arbeit — v. ovradjé

solé [solɛ̃] m.: *soulier*/Schuh — ôts solés [ˈɔːsolɛ̃]: *bottines lacées, brodequins*/Schnürstiefel — bas solés [baˈsolɛ̃]: *souliers bas*/Halbschuhe — fins solés, solés do dimègne [ˈfɛ̃ˈsolɛ̃], [solɛ̃ˈdɔːdiˈmɛʒ]: *souliers du dimanche*/Sonntagsschuhe

solèver [solɛ̃ˈvɛ] vtr.: *soulever*/aufheben, hochheben

solète [solɛ̃ˈlɛt] f.: *petite scie*/kleine Säge

sondji [sɔ̃ˈdʒi] vintr.: *penser, songer*/denken, sinnen

Sonlez [sɔ̃ˈlɛ] m.: *Sonlez/Soller* — *pour le blason populaire*/zum Necknamen: v. Doncô

sope [soʒp] f.: *soupe*/Suppe — sope âs pwès [soʒp aˈpʁɛ̃]: *soupe aux pois*/Erbsensuppe — sope âs cromptires [soʒp aˈkʁɔ̃ˈpiːx]: *soupe aux pommes de terre*/Kartoffelsuppe — v. brouyî — sope âs haricòts [soʒp aˈhɑ̃ʁiˈkõ]: *soupe aux haricots verts*/Schneidebohnsuppe (luxbg. „Boune-schlupp“)

soper [soʒpɛ̃] vintr.: *dîner, souper, prendre le repas du soir*/zu Abend essen

sorlan.mwin [sɔʀlɑ̃:mũ̃] m.: *surlende-main/zweitnächster Tag*

sorèt [sɔʀɛ:] m.: *hareng saur/Pökling, geräucherter Salzhering* — v. *haring*

sórti [so:x'ti:] vtr.: *sortir/(hin)ausgehen* — ind. prés.: *dji sôrté* [dʒi'so:xt] — pp.: *sórti* [so:x'ti:]

sôt dwarfant [ʰsɔ-dʷɑ̃ʀ'mɑ̃] m.: 1) *loir/Siebenschläfer*; 2) *lérot/Gartenschläfer* — dwarfmi come on sôt dwarfant: *dormir comme un loir* (= *comme un des Sept-Dormants*, sèt'>sôt)/schlafen wie ein Siebenschläfer (= wie einer der Sieben Schläfer, sèt'>sôt)

sôter [so:'te:] vtr.: *sauter/springen* — sôter al cwade [so:'te·al'kʷɑ̃t]: *sauter à la corde (jeu)/Seilspringen (Spiel)*

sotín [sɔ'tē:] m.: *soutien, aide, protection/Unterstützung, Hilfe, Schutz*

sotinre [sɔ'tē:x] vtr.: 1) *soutenir (servir d'appui)/stützen, tragen, halten*; 2) *soutenir (supporter)/aushalten*; 3) *soutenir (protéger)/schützen, unterstützen*

souc [suk] m.: 1) *sucre/Zucker*; 2) *bonbon/Zuckerbohne*

soufe [su:f] m.: *soufre/Schwefel*

soufrí [su'fxi:] vtr.: *souffrir/leiden, ertragen* — pp.: *soufrí* [su'fxi:]

souquer [su'ke:] vtr.: *heurter des cornes/ mit den Hörnern anrennen, anstoßen*

souír [su:x] m.: *source/Quelle*

souírale [su:'ʀal] f.: *oseille/Saucrampfer*

sourcil' [sux'stɪ] m.: *sourcil/Augenbraue*

souwer [su'ʷe:] vtr./vtr.: 1) *suer, transpirer/schwitzen*; 2) *sécher/trocknen* — souwer li foüre [su'ʷe·lɪ'fu:x]: *sécher le foin/das Heu trocknen*

sovint [sɔ'vẽ:] adv.: *souvent/oft* — nin sovint [nẽ·sɔ'vẽ]: *rarement/selten* — v. *râl'mint*

sovronde [sɔ'vrɔ̃:t] f.: 1) *entablement du mur portant la charpente/Mauergesims, das den Dachstuhl trägt*; 2) *séveronde, saillie extérieure du toit/Dachüberstand*

soyadje [sɔ'fatʃ] m.: *sciage/Sägen, Zersägen*

sóye [so:ĩ] f.: *soie/Seide*

soyí [sɔ'fi:] vtr.: *scier/sägen, zersägen*

soyúre [sɔ'fy:x] f.: *sciure/Sägemehl*

spale [spal] f.: *épaule/Schulter*

sparé, spéré [spa're-], [spe're-] adj.: 1) *étonné/erstaunt*; 2) *effrayé/erschrocken*

spèneúre [spe'nø:x] f.: *brindille, ramille/Reis, Zweig*

spèni [spe'ni:] adj.: *sevré (nourrisson)/entwöhnt (Säugling)*

spès, spèsse [spe-], [spes] adj.: *épais/dicht*

spetà [spe'ta:] m.: *bout de corde au fouet (qui claque)/Knallkordel an der Peitsche*

spine [sptn] f.: *épine/Dorn*

spiter [spi'te:] vtr./vtr.: 1) *éclabousser/bespritzen*; 2) *jaillir/spritzen* — v. *stritchí*

spiteúre [spi'tø:x] f.: *éclaboussure/Spritzer*

spiton [spi'tɔ̃] m.: *escarbille/Lösche, Kohlenstaub*

splinque [splẽ:k] m.: 1) *tranche (de pain, de jambon, de viande)/Schnitte, Scheibe, Stück (Brot, Fleisch, Schinken)*; 2) *garrot, tortoir qu'on passe dans une chaîne pour serrer la charge d'un charriot/Knebel, Würgholz, das man in eine Kette presst, um eine Wagenladung festzuklemmen*

splinquer [splẽ:'ke:] vtr.: *serrer, garrotter/pressen, knebeln* — v. *splinque*

spotchí [spɔ'tʃi:] vtr.: *écraser/zerquetschen* — li tróye è spotchí on cossèt: *la truie à écrasé un cochon/die Sau hat ein Ferkel erdrückt*

sprèwe [spxe:ũ] f.: *étourneau/Star*

stampè [stã:'pæ:] m.: *branche ou piquet planté pour marquer l'interdiction d'un passage aux champs (le piquet portait un «stwartchon» de paille)/Ast oder Pfahl, zur Bezeichnung eines Durchfahrverbots auf Feldern aufgestellt (der Pfahl trug ein Strohband)* — v. *stwartchon*

stárer [sta:'re:] vtr.: *épandre/ausstreuen* — i stáre l'ancine: *il épand le fumier/er spreitet den Mist aus*

stáve [sta:f] m.: *étable/(Kuh)stall* — stáve di teh'vôs: *écurie/Pferdestall* — stáve di porcès: *porcherie/Schweinestall* — stáve di poyes: *poulailler/Hühnerstall*

steúye [stœ:ĩ] f.: *étoile/Stern*

stièrni [stʲɛr'ni-] vtr.: *litrer, faire la litière*/schichten, dem Stallvieh Streu geben

stin [stɛ̃-] m.: *étain*/Zinn

stinde [stɛ̃-t] vtr.: *tendre, étendre*/reichen, ausstrecken — pp.: stindú: [stɛ̃'dy-]

stitchéu [stɪ'tʃø-] m.: *couteau pour égorger*/Schlachtschermesser

stô [sto-] m.: *boule de neige*/Schneeball

stoc [stək] m.: *tronc, souche*/Stock, Stamm, Stumpf

stofe [stɔf] f.: *étouffe*/Stoff

stoféy [stɔfɛj] m.: *fromage blanc*/Quark — v. maquýy

stôle [sto:l] f.: *étole*/Stola — la sinte stôle [la ,sɛ̃-t 'sto:l]: *l'étole de saint Hubert avec laquelle les pèlerins étaient stólés pour être protégés de la rage*/die Stola des hl. Hubertus, mit der die Pilger „gestolt“ wurden, um vor der Tollwut geschützt zu sein

stomatch [stɔ'matʃ] m.: *estomac*/Magen

stoper [stɔ'pe-] vtr.: *boucher*/verstopfen

stoqué, -éye [stɔ'kɛ̃], [stɔ'kɛ̃j] adj.: *massif, râblé, trapu*/schwer, stämmig, untersetzt — on stoké ome: *un homme râblé*/ein stämmiger Mann

stouve [stuf] f.: *chambre d'habitation*/Wohnstube, Wohnzimmer

Stralète (A1) [a,l stxɑ'let] l.-d. (12): *ancien chemin traversant quelques enclos de Doncols-Centre (rangée-est)*/früherer Weg durch mehrere Hausweiden von Mittel-doncols (östliche Häuserreihe)

strègne [stxɛp] adj.: *timide, craintif*/scheu, schüchtern

strèt, -e [stxɛ-], [stxɛt] adj.: *étroit(e)*/eng, schmal

strimer [stxi'mɛ-] vtr.: *donner ses étrennes à qn./jem.* zu Neujahr beschenken

strin [stxɛ̃-] m.: *paille*/Stroh

strinde [stxɛ̃-t] vtr.: *étreindre, serrer*/pres-sen, zusammendrücken

stritchète [stxi'tʃɛt] f.: *clifoire en bois de sureau (jouet)*/Wasserspritze aus Holun-derholz (Spielzeug) — v. tire bale

stritchi [stxi'tʃi-] vtr.: *jallir*/spritzen — v. spiter

stron [stxɔ̃-] m.: *étron*/(Menschen)kot

stron d'porcé [stxɔ̃-dpɔx'sɛ-] m.: *bourras-que avec poussière* («étron de pourceau»)/Windstoß mit Staub („Schweinedreck“)

stronler [stxɔ̃'le-] vtr.: 1) *étrangler*/erwür-gen; 2) *avalér, dévorer*/verschlingen, hin-terwürgen

studi [sty'di-] vtr.: *étudier*/studieren

stwartchon [stʷax'tʃɔ̃-] m.: *bouchon de paille, «torche»*/Strohwisch, „Fackel“ — un «stwartchon» *sur un piquet marquait l'inter-diction d'un passage champêtre*/ein Stroh-wisch auf einem Pfahl bezeichnete auf der Flur ein Durchgangsverbot — v. stampé

stwade [stʷat] vtr.: *tordre (la lessive)*/(Wä-sche) auswringen — v. twade

stwatche [stʷatʃ] m.: *garot mis à une vache grosse, pour qu'elle bave*/Knebel, den man einer aufgelaufenen Kuh anlegt, um Spei-chelfluß zu bewirken

su [sy] prp.: 1) *sur (contact immédiat)*/auf; 2) *sur (au-dessus de)*/über — *assimile réguliè-rement l'article défini*/zieht regelmäßig den bestimmten Artikel an: sul plantchi, sul voye (<su li plantchi, su la voye)

sú [sy-] m.: *suif*/Talg

sú, sú d'uch [sy-], [sy-d'ʷyʃ] m.: *seuil (de la porte)*/Schwelle, Türschwelle

sucète [sy'sɛt] f.: *biberon*/Saugflasche — v. botéye

súmi [sy:'mi-] m.: *sommier, poutre soute-nant les solives*/Tragbalken, der die Quer-balken hält

sumin.ne [sy'mɛ̃-n] f.: *semaine*/Woche

supwarter [sy'pʷax'tɛ-] vtr.: *soutenir, supporter* aushalten, ertragen

surcroûte [syx'kxu-t] f.: *choucroute* Sauer-kraut

Sûre [sy-x] f.: *Sûre* Sauer

sûre [sy-x] vtr.: *suivre* folgen — ind. prés. dji sús [dʒi'sy-] — pp.: sú [sy-]

Suré [sy're-] m.: *Surré* Syr

sûri [sy:'ri-] m.: *sureau* Holunder

surús [sy'ry-] f.: *souris* Maus

Sutris (A) [a- sy'txi-] l.-d. (3): *côte déboi-see au nord de la route de Bastogne* entwal-

deter Hang nördlich der Straße nach Bastnach

swassante [sʷɑ'sɑ-t] n.: *soixante*/sechzig

T

taque [tak] f.: *taque*/Ofenplatte

taratin [,taɾɑ'tɛ̃] m.: *crécelle à martelet*/Hammerklapper — v. *clapète*, *molin*, *rachachlà*

Târtchamps [ta:x'tʃɑ̃] m.: *Tarchamps*/Ischpelt

târtine [ta:x'tin] f.: *tartine*/Butterbrot

tâs d'djâbes [ta d'dja-p] m.: *gerbier dans la grange*/Garbenhaufen in der Scheune

tâs d'foûre [ta-d'fu:x] m.: *foin entassé dans la grange*/Heuhaufen in der Scheune

tassin [ta'sɛ̃] m.: *meulon d'avoine (vingt-eau)*/Hafermandel (Garbenstand zu 20) — v. *croûpète*

tâte [ta:t] f.: *tarte*/Obstkuchen

tâve [ta-f] f.: *table*/Tisch

tchac! [tʃak] interj.: *patatras! vlan!/bardauz! bums!*

tchacá [tʃɑ'ka-] m.: *chabot*/Groppe, Kaulkopf

tcháfer [tʃa:'fe-] vtr.: *chauffer*/wärmen, heizen

tchaleûr [tʃɑ'lo-x] f.: *chaleur*/Wärme, Hitze

tchame [tʃɑm] f.: *jante*/Radfelge

tchamp [tʃɑ̃] m.: *champ*/Acker, Feld — *dji vâs âs tchamps: je vais aux champs*/ich gehe aufs Feld

tchampète [tʃɑ̃:'pet] m.: *garde-champêtre*/Feldhüter

tchampiyon [,tʃɑ̃:pi'ʃɔ̃] m.: *champignon*/Pilz

tchandèye [tʃɑ̃:'dẽ] f.: 1) *chandelle*/Talglicht; 2) *tchandèye d'âti* [tʃɑ̃:'dẽ da:'ti-]: *cierge* («*chandelle d'autel*»)/Altarkerze — *tchandèye di Pâque* [tʃɑ̃:'dẽ di'pa-k]: *cierge pascal*/Osterkerze; 3) *tchandèye di glèce* [tʃɑ̃:'dẽ di'glɛs]: *glaçon*/Eiszapfen

Tchand'leûse (La) [tʃɑ̃:d'lo-s]: *la Chandeleur*/Lichtmeß

tchan.me [tʃɑ̃-m] f.: *chambre*/Kammer, Stube, Zimmer — *tchan.me à couitchi* [,tʃɑ̃-m a ku:'tʃi-]: *chambre à coucher*/Schlafzimmer

tchantchi [tʃɑ̃:'tʃi-] vtr.: *branler, hésiter*/warten, zaudern

tchanter [tʃɑ̃:'te-] vtr./vtr.: 1) *chanter*/singen; 2) *chanter (coq)*/krähen (Hahn)

tchanve [tʃɑ̃-f] m.: *chanvre*/Hanf

tchapá [tʃɑ'pa-] m.: *hangar, remise*/Schuppen

tchâpe [tʃa-p] adj.: *chauve*/kahlköpfig, kahl

tchapustré [,tʃɑpys'txe-] m.: *auvent*/Wetterdach

tchâr [tʃa:x] m.: *chariot (à ridelles) à quatre roues*/vierrädriger (Leiter)wagen

tchâr [tʃa:x] f.: *chair, viande*/Fleisch

tchârli [tʃa:R'li-] m.: *charron*/Wagner

tcharnale [tʃɑR'nɑl] f.: *charme*/Hainbuche

tchâs [tʃa-] f.: *chaux*/Kalk

tchâsse [tʃa:s] f.: *bas*/Strumpf

tchâssète [tʃa:'sɛt] f.: *chaussette*/Socke — *En sabots on portait les tchâssètes au-dessus des tchâsses*/in Holzschuhen trug man die Socken über den Strümpfen,

tchâssi [tʃa:'si-] vtr.: *chausser (fournir ou raccommode de la chaussure à qn.)*/für jem. Schuhwerk verfertigen od. flicken

tchawe-surús [,tʃɑũ sɥ'ry-] f.: *chauve-souris*/Fledermaus

tchêdje [tʃɛtʃ] f.: *charge, fardeau*/Bürde, Last

tchêdron [tʃɛ'dRɔ̃] m.: *chardon*/Distel

tchêdronèy [,tʃɛdRɔ̃'nɛ̃] m.: *chardonneret*/Distelfink

tchênâ [tʃɛ'na-] m.: *panier oblong fait de lamelles d'osier tressées, avec une anse, sans couvercle* (tchênâ d'crompîres)/länglicher, aus Weidenspleißen geflochtener Henkelkorb ohne Deckel (dient zur Kartoffelerte)

tchéne [tʃɛ-n] m.: *chêne*/Eiche

tchêpé [tʃɛ'pe-] m.: *chapeau*/Hut

tchêplét [tʃɛp'le-] m.: *chapelet*/Rosenkranz

tchêrbon [tʃɛR'bɔ̃] m.: *charbon*/Kohle

tchêrdji [tʃɛr'dʒi] vtr.: 1) *charger* (*mettre, imposer une charge*)/beladen, belasten; 2) *charger* (*donner un ordre, une commission*)/beauftragen

tchêrète [tʃɛ'rɛt] f.: *charrette*/zweirädriger Karren

tchêrièu [tʃɛr'jœ] m.: *charretier*/Kärner, Fuhrmann

tchêrir (s') [s tʃɛ'ri-x] vtr.: *d'aimer*/einander liebhaben — *i s'tchêrissant* [is tʃɛr'isã]: *ils s'aiment*/sie sind einander gut

tchêrouè [tʃɛ'ru] f.: *charrue*/Pflug — v. *dobe* *brabant, êrér à pîd, êrér à râlètes, hé* — *aler* *al tcheroùe* [a'le al tʃɛ'ru]: *aller labourer*/zum Pflügen ausfahren

tchêrpèti [tʃɛ'pɛ'ti] m.: *charpentier*/Zimmermann

tchêrwer [tʃɛ'r'œ] vtr.: *labourer*/pflügen

tchêsse [tʃɛs] f.: *chasse*/Jagd

Tchêsse à Vêché (La) [la'tʃɛza- ve'ʃɛ]: «*La Chasse au Putois*» /Iltisjagen — *coutume pratiquée le mardi de la fête locale à Bras et à Wardin jusqu'en 1938*/am Kirmesdienstag in Bras und Wardin bis 1938 geübter Brauch: *Les gars emmenaient les filles au bal accompagnés d'un homme déguisé en «putois»*/Die Burschen holten in Begleitung eines als „Iltis“ verummten Mannes die Mädchen zum Ball ab.

tchêsseu [tʃɛ'sœ] m.: *chasseur*/Jäger

tchêssi [tʃɛ'si] vtr.: 1) *chasser* (*un gibier*)/(ein Wild) jagen; 2) *conduire* (*du bétail*) *devant soi*/(Vieh) vor sich her treiben

tchêsté [tʃɛs'te] m.: *château, manoir*/Burg, Schloß

tchêt [tʃɛ] m.: 1) *chat* (*mâle et femelle*)/Katze (Männchen und Weibchen); 2) *faux armée d'une monture de bois, servant à faucher le seigle*/Sense mit Holzaufsatz zur Roggenmahd, Korbsense (= luxbg. „Karbock, Flaus“)

tchête [tʃɛt] f.: *chatte*/Katze (Weibchen) — *noms les plus usités*/gebräuchlichste Namen: *Mimine, Minon, Minoû* — *appel*/Lockruf: *mimine!* [mi'min]

tchêteûre [tʃɛ'tœ-x] f.: *ruche* (*moderne*)/(neuartiger) Bienenkorb v. *clotche*

tchêvreu [tʃɛ'vrœ] m.: *chevreuil*/Rehbock

tchêvère [tʃɛ'fœ-x] f.: *chaise*/Stuhl — *thèyère di vérité* [tʃɛ'fi-x di ,vɛr'ite]: *chaire* (*de vérité*)/Kanzel

tchie [tʃik] m.: *bille*/Knicker, Murrel

tchimiche [tʃi'mi-ʃ] f.: *chemise*/Hemd

tch(i)min [tʃmẽ] m.: *chemin*/Weg — v. *voye*

tch(i)minèye [tʃmi'nɛf] f.: 1) *cheminée*/Kamin, Rauchfang; 2) *souche* (*partie maçonnée qui dépasse les combles*)/Schornstein(mündung)

tchin [tʃɛ̃] m.: *chien*/Hund — *noms les plus usités*/gebräuchlichste Namen — *mâles*/Rüden: *Bobî, Cartouche, Fifi, Floqui, Lion, Mirzâ, Picârd, Pitchou, Quiqui* — *femelles*/Hündinnen: *Chopine, Folète, Ramète* — *terme enfantin*/Kinderwort: *toutou* [tu'tu] — *signe d'appel*/Locklaut: *tê!* [tɛ] — *fâs tchin* [fa'tʃɛ̃]: *fourbe, traître* («*faux chien*»)/Schurke, Verräter („falscher Hund“)

tchindji [tʃɛ̃'dʒi] vtr./vitr.: 1) *changer* (*échanger*)/ändern, wechseln; 2) *changer* (*devenir autre*)/sich (ver)ändern, sich wandeln

Tchinetchâ (A) [a' tʃin'tʃa] l.-d. (commune de Wardin): *hauteur boisée à l'ouest de Bras*/bewaldete Anhöhe westlich von Bras

tchin leûp [tʃɛ̃'lœ] m.: *chien-loup*/Wolfs-

hund

tchin.ne [tʃɛ̃:n] f.: *chaîne*/Kette

tch(i)nôle [tʃno:l] f.: 1) *ancien licou de vache en bois*/alter hölzerner Kuhhalfter; 2) *chaîne de vache*/Kuhkette

tchîpoter [tʃipɔ'te] vitr.: *patauger*/waten, stapfen

tchîproûle [tʃi'pxu:l] f.: *musaraigne*/Spitzmaus

tchîp'ter [tʃi:p'te] vitr.: 1) *crisser, grincer*/knarren, knirschen; 2) *pépier* (*moineaux, poussins*)/piepen, schilpen (Küken, Spatzen)

tchiquèt [tʃi'kɛ] m.: *verre d'eau-de-vie*/Glas Brantwein — v. *gote*

tchîr, -e [tʃi:x] adj.: *cher, chère, coûteux, -se*/teuer, kostspielig — *on tchîr tins* [ɔ̃ ,tʃi:x'tɛ̃]: *une disette*/eine Teuerung

tchîr [tʃiːx] vintr.: *faire ses nécessités*/seine Notdurft verrichten

tchîche [tʃiːʃ] f.: *poire séchée (au four)*/Dörrbirne, Hutzel

tchîch'ler [tʃiːʃ'leː] vintr.: *jaillir (sous pression)*/herausspritzen

tch(i)vè [tʃvèː] m.: *cheveu*/Haar

tch(i)viye [tʃ'vɪː] f.: *cheville (du pied)*/Fußknöchel

tch(i)vò [tʃvòː] m.: *cheval*/Pferd — *noms les plus usités*/gebräuchlichste Namen — *étalons et hongres*/Hengste und Wallache: Bayârd, Bijou, Gris — *juments*/Stuten: Bâye, Bichète, Poyète — li tch'vò d'al mwin [li tʃ'vòː d'al m'wɪn], li tch'vò d'(h)âre [li tʃ'vòː d'(h)'aːx]: *le cheval à gauche du timon (le cheval de main)*/das Pferd links der Deichsel (Handpferd) — li tch'vò di d'foû mwin [li tʃ'vòː di d'fɔː m'wɪn], li tch'vò di d'zos vèdje [li tʃ'vòː di d'zɔː v'ɛdʒ]: *le cheval à droite du timon (le cheval hors de main, de sous-verge)*/das Pferd rechts der Deichsel (Sattelpferd) — *les deux peuvent être précédés d'un*/den beiden vorgespannt ist manchmal ein: *divantrin* (v.) — *ils deviennent alors/sie werden dann zu dritrins* (v.) — *terme enfantin*/Kinderwort: *babaye* [baː'baʃ] — *cri d'appel*/Lockruf: *pouypouy-pouy!* [puː'puʃ'puʃ] — *cris des charretiers*/Fuhrmannsrufe v. âre! ète! hûe! ô!

tch(i)vò di bon Diou [tʃ(i)'vòː di bɔ̃ː 'diuː] m.: *carabe doré, jardinière*/Gartenlaufkäfer

tch(i)vò d'hwès (lès) [le tʃvòː d'hwɛː] mpl.: *carrousel*/Karussell

tchiyote [tʃi'jɔt] f.: *cabinet d'aisances*/Abort

tchôd, -e [tʃoː], [tʃoːt] adj.: *chaud(e)*/warm

tchôdire [tʃoː'diːx] f.: *chaudière*/großer Kochkessel

tchôdron [tʃoː'drɔ̃ː] m.: *chaudron*/Kochkessel

Tchophile [tʃɔ'fil] m.: *Théophile*/Theophil

tchôquer [tʃoː'keː] vtr.: *enfoncer, pousser dans*/hineintreiben, hineinstecken — *tchôquer lès-ouès* [tʃoː'keː lɛːz'uː]: *cogner les*

oeufs de Pâques (jeu)/Ostereier gegeneinanderstoßen, luxbg. „têcken“ (Spiel)

tchouler [tʃu'leː] vintr.: *pleurer*/weinen

tchouter [tʃu'teː] vin./vtr.: *écouter*/hören; *zuhören*

tchûzi [tʃyː'ziː] vtr.: *choisir*/wählen, aussuchen

tèchi [tɛ'ʃiː] vtr.: *tisser*/weben

tèchi [tɛ'ʃiː] m.: *tisserand*/Weber

tène [tɛn] adj.: *étroit, mince*/schmal, dünn

tère, s' [s tɛːx] vréfl.: *se taire*/schweigen — ind. prés.: *dj'm tés* [dʒm'tɛː] — pp.: *té* [tɛː]

tèrère [tɛ'reːx] f.: *tarière*/Hohlbohrer

tès! [tɛːs] interj.: *oui-da! bien sûr! je pense bien! espérons-le!*/aber ja! na sicher! das will ich meinen! hoffentlich!

tèsson [tɛ'sɔ̃ː] m.: *blaireau*/Dachs

tèt [tɛː] m.: *toit*/Dach — *bûse do tè* [ˈbyːz dɔ'tɛː]: *chêneau de toit*/Dachrinne — v. *gottire*

tête [tɛt] f.: *sein, mamelle*/weibliche Brust *il èst cô todî al tête* [il ˈeː kɔː tɔ'diː al'tɛt]; *i prend cô l'tête* [i'pɛː kɔ l'tɛt]; *il prend toujours le sein*/er wird immer noch gesaugt

teûye [tɛːj] f.: *toile*/Leinwand, Leinen

tî (twè), ti, t' [tiː], [tʃɛ], [ti], [t] pn.: 1) *tonique, non conjoint: (à, de) toi (cas sujet et régime)*/betont, nicht verbunden: *du; dich* (von, zu) *dir* — *C'est tî* [sɛ'tiː]; *c'est twè* [sɛ'twɛː]; *C'est toi*/Du bist es. — *C'est por tî* [sɛː pɔx'tiː]; *C'est pour toi*/Das ist für dich — *Vins-à tî!* [vɛːz a'tiː]; *Viens à toi (réveille-toi!)*/Komm zu dir (Wach auf)! 2) *atone: te (cas régime)*/unbetont: *mich, mir* — *Dji t'è vèyû* [dʒi tɛː vɛ'fyː]; *Je t'ai vu*/Ich habe dich gesehen. — *Dji t(i) sùs* [dʒi t(i)'sɪː]; *Je te suis*/Ich folge dir. — *Dji t(i) l'è d'né* [dʒi t(i)'lɛː d'neː]; *Je te l'ai donné*/Ich habe es dir gegeben. — v. *tû, to*

tî, (ty), ta, tès [ti], [to], [tɛː(z)] adj.: *ton, ta; tes/dein(e); deine* (pl.) — *ti père* [ti'pɛːx]: *ton père/dein Vater* — *ta mère* [ta'mɛːx]: *ta mère/deine Mutter* — *tès mwins* [tɛː'mwɪn]: *tes mains/deine Hände* — *tès-orèyes* [tɛːz ɔ'ref]: *tes oreilles/deine Ohren* — *Devant voyelle (nom masc. ou fém.) seule la forme masculine est employée*/vor Vokal (Maskul. od. Femin.) ist nur die

- männliche Form gebräuchlich: *ty-ovradje* [tʰɔ̃ vʀatʃ]: *ton ouvrage/deine Arbeit* — *ty-awiyé* [tʰɔ̃ a'wi̯j]: *ton aiguille/deine Nadel*
- Tidôre, Tchodôre** [tʰi'do-x], [tʃɔ'do-x] m.: *Théodore/Theodor*
- tiène** [tʰiɛn] adj.: *tiède/lauwarm* — *dol tiène êwe* [dɔl.tʰiɛn:'e:ũ]: *de l'eau tiède/lauwarmes Wasser*
- tièr'** [tʰiɛx] m.: *tertre, colline, hauteur/Berg, Anhöhe, Hügel*
- Tièr di Tàrtchamps (Li)** [li'tʰiɛr di ta:x'tʃã-] l.-d. (16): *versant au sud-ouest de Sonlez, terres arables/Berghang südwestlich von Soller, Ackerland*
- Tièr dol Hache (Li)** [li'tʰiɛr dɔl'hatʃ] l.-d. (12): *côte-est du vallon de la Hache montant vers le Haut du Ruchat/Osthang des Hache-Tals, ansteigend zum hohen Ruchat*
- tièrèus** [tʰiɛ'rø-] adj.: *escarpé, raide/steil*
- tièsse** [tʰiɛs] f.: *tête/Kopf*
- tièstire** [tʰiɛs'ti-x] f.: *tête de l'harnachement/Kopfstück des Pferdegeschirrs*
- tièstú, -e** [tʰiɛs'ty-] adj.: *têtu(e)/störrisch* — v. *toqui*
- timbe** [tʰiɛp] m.: *timbre-poste/Briefmarke*
- tine; tines** [ti-n] pn.: *tien, tienne; tiens, tiennes/deine(r); deine* — li *tine, la tine; lès tines*
- tinre** [tʰiɛ-x] adj.: *tendre/zart*
- tinre** [tʰiɛ-x] vtr.: *tenir/halten* — ind. prés. dji tins [dʒi'tʰiɛ-] — pp.: t'nû [tny-]
- tins** [tʰiɛ] m.: 1) *temps (période)/Zeit*; 2) *temps (atmosphère)/Wetter*
- tins non.ne** [tʰiɛ'nɔ:n] m.: *sieste («temps-midi»)/Mittagsrast* — *On va fé s'tins non.ne: On va siester/Man geht zur Mittagsruhe.*
- tique, tiquète** [ti-k], [ti:'ket] f.: *taie d'oreiller/Kopfkissenüberzug, Zieche*
- tirant** [tʰi'rã-] m.: *tiroir/Schublade*
- tire bale** [tʰi'r'bal] m.: *canonnière en bois de sureau (jouet)/Knallbüchse aus Holunderholz (Spielzeug)*
- tire djäle** [tʰi'r'dʒa:l] m.: *levier relié à une chaîne enserrant la charretée (=«tire-diable»)/Hebel an einer die Karrenladung festhaltenden Kette (=„Teufelszieher“)*
- tirer** [tʰi'rɛ-] vtr.: 1) *mouvoir, faire avancer/ziehen*; 2) *faire sortir/herausziehen*; 3) *étendre, allonger/dehnen, strecken*; 4) *lancer, faire partir/schießen, abfeuern*; 5) *donner la salve d'honneur/die Ehrensalve geben* — v. *aler tirer*
- tire satch** [tʰiɛ 'satʃ] m.: *tire-sac, monte-charge du moulin/Aufzug für Säcke an der Mühle*
- to, tu, t'** [tɔ], [ty-], [t] pn: *atone: tu (cas sujet)/unbetont: du (Nomin.)* — *Antéposé au verbe/Bei Voranstellung: To vins* [tɔ 'vɛ-]: *Tu viens/Du kommst.* — *T'ès fwim* [tɛ-'fwi̯ɛ-]: *Tu as faim/Du hast Hunger.* — *Postposé au verbe, le pn. se change en «tu» après consonne ou disparaît après voyelle, alors que le morphème verbal amuï de la 2e personne du singulier (-s) redevient audible/Bei Nachstellung wandelt sich das Pronomen zu „tu“ nach Konsonant oder es verschwindet völlig nach Vokal, indem das verstummte Verbalmorphem der 2. Person Sing. (-s) wieder hörbar wird: C'nuches tû?* [knɥ'ty-]: *Connais-tu?/Kennst du?* — *mais/aber: Es' là?* [ɛs'la-]: *Es-tu là?/Bist du da?* — *Vous' bware* [vʉs'bʉax-]: *Veux-tu boire?/Willst du trinken?* — *Par la formule «èst ce qui» l'inversion est évitée/Durch Umschreibung („èst ce qui“) ist Inversion vermeidbar: Est ç' qui t' c'nuches?* [ɛs ki t'knɥʃ-]: *Est-ce que tu connais?/Kennst du?* — *Est ç' qui t'ès là?* [ɛs ki tɛ'la-]: *Est-ce que tu es là?/Bist du da?*
- todî** [tɔ'di-] adv.: *toujours/immer*
- tonê** [tɔ'n æ-] m.: *tonneau/Faß* — *tonê à purin* [tɔ'n æ- a- pɥ'rɛ-]: *tonneau à purin/Jauchefaß*
- tonire** [tɔ'ni-x] m.: *tonnerre/Donner*
- toqui(e)** [tɔ'ki-] adj.: *têtu(e)/störrisch, verstockt* — v. *tièstú*
- torbie** [tɔr'bi-] f.: *vilebrequin/Brustbohrer*
- tortos, tortotes** [tɔx'to-], [tɔx'tɔt] pn.: *toute(s)/alle* — *on-z-èst tortos là: nous sommes tous là/wir sind alle da* — v. *tot, tote*
- tosse** [tɔs] f.: *toux/Husten*
- Tossint (La)** [la tɔ'sɛ̃-] f.: *la Toussaint/Allerheiligenfest*

tot, tote [to-], [tɔt] adj./pron.: *tout, toute/* jeder, jede — pl.: *tos, totes* [to-], [tɔt]: *tous, toutes/alle* — v. *tortos, tortotes* — tot drèt [tɔ'drɛ-], tot d'sôte [tɔ'sy-t]: *tout de suite/sogleich, sofort* — tot' à l'eüre [tɔt a: l'ø-x]: 1) *tout à l'heure, tantôt (passé)/soben*; 2) *tout à l'heure, tantôt (avenir)/bald*, in Kürze — tot rat' [tɔ'rat]: *tantôt/bald*

toubac' [tu'bak] m.: *tabac/Tabak*

toumer [tu'me-] vtr.: *tomber/fallen*

tourner [tu:r'ne-] vtr./vtr.: 1) *tourner (mouvoir en rond, mettre dans un sens opposé)/(herum)drehen, wenden*; 2) *faire le tour/umgehen, umfahren*; 3) *se mouvoir circulairement/sich drehen, sich wenden*

tournis', -sse [tu:r'nis] adj.: *pris(e) de vertige, vertigineux, -se (qui a le «tournis»)/schwindelig*

touwadje [tu'vɑtʃ] m.: *abattage (de bestiaux)/Abschlachten*

touwer [tu'vɛ-] vtr.: *tuer, abattre/töten, schlachten*

touweû [tu'vø] m.: *abatteur, tueur (de bestiaux)/Schlächter*

toye [tu'j-] f.: *tuile/Ziegel*

transe [txɑ-s] f.: *glas/Totenglocke* — on sonne la transe [ɔ̃ sɔn la txɑ-s] loc.: *on sonne le glas/man läutet die Totenglocke*

traque [txak] f.: *battue, traque/Treibjagd*

traqueû [txɑ'kø] m.: *rabatteur, traqueur/Treiber (auf der Treibjagd)*

travâ [txɑ'va-] m.: *travail de maréchal-ferrant/Notstall des Hufschmieds* — fêrer sul travâ [fɛ'rɛ sul txɑ'va-]: *ferrer dans le travail/im Notstall beschlagen*

travêure [txɑ'vø-x] f.: *l'aire de la grange au-dessus des étables/der ganze Scheunraum über den Ställen*

trâze [txa:s] n.: *treize/dreizehn*

trécins [txɛ'sɛ-] m.: *fermage/Pachtgeld* — payé l' trécins [pa'fi- l txɛ'sɛ-]: *payer le fermage/das Pachtgeld entrichten*

trécwin [txɛ'kœ-] m.: 1) *triangle/Dreieck*; 2) *terrain triangulaire/dreieckiges Grundstück*

trêfe [txɛf] m.: 1) *trêfle (plante)/Klee*; 2) *trêfle (aux cartes)/Kreuz, Treff (im Kartenspiel)* — li rwè d'trêfe: *le roi de trêfle/Treffkönig*

trêmeû [txɛ'mø] m.: *trémie, réservoir à graines au-dessus des meules/Mühlentrichter, Körnerbehälter über den Mühlsteinen*

trente [txɑ-t] n.: *trente/dreißig*

trèpsin [txɛp'sɛ-] m.: *grand palonnier à deux palonniers simples/große Zugwaage mit zwei Ortscheiten* — v. *balance, coplè*

Trêse, Téche [txɛ-s], [te-ʃ] f.: *Thérèse/Theresia*

trêtè [txɛ'tɛ-] m.: *entonnoir/Trichter*

trèviés (di) [di txɛ'vje-] adv.: *de travers/quer, schräg*

trèviés [txɛ'vie-] m.: *en-tête du champ, où l'on tourne la charrue/Angewende des Ackers, wo der Pflug gewendet wird*

trèyin [txɛ'fje-] m.: *tamis à farine/Mehlsieb*

tricwasse [txi'kʷas] f.: *tenailles/Zange*

trimârd [txi'ma-x] m.: 1) *route/Landstraße*; 2) fig.: *activité turbulente (d'un atelier)/lärmendes Getriebe (einer Werkstatt)*

Trine, Trinète [txin], [txi'net] f.: *Catherine/Katharina*

trintche [txɛ-tʃ] f.: *tranche/Schnitte, Scheibe*

trintchèt [txɛ'tʃɛ-] m.: *tranchet du cordonnier (à couper le cuir)/Schustermesser (zum Lederschneiden), Kneif*

tripe [txip] f.: 1) *intestin/Darm*; 2) *boudin; saucisson/Wurst* — blanché tripe: «*boudin blanc*», *saucisson de foie haché/Leberwurst* — nware tripe: *boudin noir/Blutwurst, Rotwurst*

trô [txo-] m.: 1) *trou/Loch* — on trô di hordis [ɔ̃'txo- di hɔʀ'di-]: *un trou de boulin (provenant d'un échafaudage)/ein Balkenloch (vom Gerüstholz herrührend)*; 2) *caverne/Höhle*; 3) *tanière/Bau* — on trô di r'nâ [ɔ̃'txo- di r'na-]: *une renardière/ein Fuchsbau*; 4) *gorge, ravin étroit/Schlucht, enger Hohlweg*

trocârt [txɔ'ka-x] m.: *trocart, trois-quarts/Bauch-, Wanststecher, Trokar* — pèrcer one vâche avou l'trocar [pɛʃ'sɛ ɔn vatʃ a'vu l txɔ'ka-x]: *opérer la météorisation d'une vache due à l'abus de fourrages*

verts/die Auftrommelung einer Kuh operativ beseitigen, die von übermäßig genossenem Grünfutter herrührt

Trô do Leûp (Li) [lɪ 'txoː dɔ'loː] l.-d. (10): *vallon du Raffi («Trou-du-Loup»)/Tal des Raffi-Baches („Wolfsloch“)* — v. Nin Trô

Trô do Noû Bwès (Li) [lɪ 'txoː dɔː nuː'buːsɛ] l.-d. (4/9): *gorge du ruisseau du Noubois, affluent de la Wiltz, entre Cerboine et Pira/Taleinschnitt des Noubois-Baches zum Wiltztal hin, zwischen Cerboine und Pira*

tronce [tʁɔ̃ːs] f.: *tronçon d'arbre scié aux deux bouts, tronche/an* beiden Seiten abgesägter Baumklotz, Kloben

troter [tʁɔː'teː] vtr.: *péter/furzen*

troufe [tʁuːf] f.: *tourbe/Torf*

tronler [tʁɔ̃ː'leː] vtr.: *trembler/zittern*

trouwale [tʁuː'ʒal] f.: *truelle/Maurerkelle*

trôye [tʁoːj] f.: *truie/Sau*

trûte [tʁyːt] f.: *truite/Forelle*

trwas [tʁʒwa] n.: *trois/drei*

trwazime [tʁʒwa'zim] adj. num.: *troisième/dritt* — li trwazime còp: *troisième et dernière sonnerie pour la messe/Abläuten zur Messe* — li trwazime qwárti: *troisième quartier de lune/drittes Mondviertel*

tû, to [tyː], [tɔ] pn.: *tonique conjoint postposé: toi (cas régime direct et indirect/betont, verbunden und nachgestellt: dich, dir (Akkus. + Dat.)* — Rapèle tû [ʁa'pel tyː]: *Rappelle-toi/Besinne dich!* — Tchâfe tû [tʃa'fetyː]: *Chauffe-toi/Wärme dich!* — Tèche tû [tɛʃ'tyː]: *Tais-toi/Schweig!* — Tû s'assoudit devant lû *élidé/Vor elidiertem lû verdumpft tû>to; tû lû>tol: Prins tol [pʁɛ̃'tɔl]: Prends-le-toi (=«te-le»)/Nimm dir ihn (=„ihn dir“)*. — v. tí, lû

tupin [ty'pɛ̃] m.: *petit récipient de cuisine (casserole, marmite)/kleines Küchengefäß (Schmorpfanne, Kochtopf)*

twade [tʁʒat] vtr.: *tordre/winden, umdrehen* — v. stwade

twatche [tʁʒatʃ] f.: 1) *torche/Fackel*; 2) *torsade de cheveux/Haarwulst*

Twène, Tône [tʁɛ̃n], [toːn] m.: *Antoine/Anton*

twèt [tʁɛ̃] adv.: *tôt/früh*

tyoû [tʁyː] m.: *tilleul/Linde*

Tyoûs (Âs) [aː 'tʁyː] l.-d. (12): *Quartier de Doncols-Haut autour du carrefour devant le Haut Ruchat; l'ancienne cour échevinale de la justice tréfoncière des sires de Welchenhausen y siégeait sous des tilleuls/Wohnviertel von Oberdoncols um die Kreuzung vor dem hohen Ruchat; die Schöffen des alten Grundgerichts der Herren von Welchenhausen tagten dort unter Linden.*

U

û [yː] m.: *œil/Auge*

uch [yʃ] m.: *porte, huis/Tür* — à l'uch [al'yʃ]: *«à la porte», c.-à-d. dehors/„an der Tür“*, d.h. draußen — I nive à l'uch [i 'niv al'yʃ]: *Il neige dehors/Es schneit draußen.*

uchlèt [yʃ'leː] m.: *guichet dans la porte de la grange/Durchlaß im Scheunentor*

ûjèt [yː'ʒ æː] m.: 1) *oiseau/Vogel*; 2) *auge de maçon/Mörteltrage*

ûjèt dol mwart [yː'le æː dɔl'mʒwɑː] m.: *chat-huant, hulotte/Steinkauz*

ultin [yl'tɛ̃] m.: *baratte à pilon/Stoßbutterfaß* — v. barate

ûs di tchèt [yː di 'tʃɛ̃] mpl.: *myosotis/Vergißmeinnicht*

ustèye [y'stɛ̃] f.: *outil/Werkzeug*

ût [yːt] n.: *huit/acht*

V

valèr [va'lɛː] vtr.: *valoir/gelten, wert sein* — ind. prés.: dji vâs [dʒi'vaː] — pp.: valû [va'lyː]

valèt, vârlèt [va'leː], [vaːr'leː] m.: 1) *valet de ferme, domestique/Diener, Knecht* — v. mèse va(r)lèt; 2) *jeune garçon, gamin* — Il è deûs valèts: *Il a deux gosses (jeunes fils)/Er hat zwei Buben (junge Söhne)*; 3) fam.: *«fiston»/„Junge“*; 4) *valet d'établi, pièce de fer coudée à angle aigu qui maintient le bois sur le banc/Klemmhaken, spitzwinklig gekrümmtes Eisen zum Festklammern des Holzes auf der Hobelbank*; 5) *valet (aux*

cartes)/Bube (im Kartenspiel) — li valèt d'pique: *le valet de pique*/Pikbube

valèye [va'leɪ] f.: *vallée*/Tal

vantousse [vã:'tus] f.: *ventouse*/Schröpfkopf

vatche [vatʃ] f.: *vache*/Kuh — *noms les plus usités*/gebräuchlichste Namen: Blantchète, Grizète, Morète, Rodjète — *terme enfantin*/Kinderwort: hahâ [ha'ha] — *appel*/Anruf: vinozvinoz! [vi'nɔvi'nɔ]

vatchi [va'tʃi] m.: *vacher*/Kuhhirt

vê [væ:] m.: 1) veau/Kalb; 2) *écorce des branches*/Astrinde — v. *longue chwasse*

vèchè [vɛ'ʃɛ] m.: *putois*/Iltis — v. *tehèsse* (à vèchè)

vèdje [vɛtʃ] f.: 1) *verge, baguette*/Gerte, Rute; 2) *canne à pêche*/Angelrute

vêf, vève [vɛf] m., f./adj.: *veuf, veuve*/Witwer, Witwe, verwitwet

vèjin, -e [vɛ'ʒɛ], [vɛ'ʒɪn] m., f.: *voisin(e)*/Nachbar(in)

vèjinadje [vɛʒɪ'notʃ] m.: *voisinage*/Nachbarschaft

vèler [vɛ:'le-] vintr.: *vèler*/kalben

vène [vɛn] f.: 1) *vanne (du chenal d'un moulin)*/Schleuse (eines Mühlenkanals); 2) *pièce d'eau du moulin*/Mühlenteich

vèrât [vɛ'ra-] m.: *verrat*/Eber, Keiler

vèrdji [vɛr'dʒi] vintr.: *s'appuyer, s'arc-bouter (pour faire un effort)*/sich stützen, sich stemmen (bei Anstrengung)

vèrdjon [vɛr'dʒɔ̃] m.: *fouet à manche en osier tressé*/Peitsche mit aus einer Korbweidenrute geflochtenem Stiel — v. *scordjire*

vère [væ:x] m.: *verre*/Glas — *vère à gote* [væ:R a'gɔt]: *verre à eau-de-vie*/Branntweinglas

vèrglâs [vɛr'gla-] m.: *verglas*/Glatteis

vèrt, vète [vɛ:x], [vɛt] adj.: *vert(e)*/grün

vèsprèye [vɛs'pɛɪ] f.: *crêpuscule*/Abenddämmerung

vèsse di leúp [vɛs di 'lœ:] f.: *boviste* («*vesse-de-loup*»)/Bovist („Wolfsfiest“)

vèssie [vɛ'si:] f.: 1) *vessie*/Harnblase; 2) *vessie de porc servant de tabatière*/als Ta-

baksbeutel benutzte Schweinsblase — v. *blague di toubac*

Vète Pâque (A1) [al,vɛt'pa-k] f.: *dimanche des Rameaux*/Palmsonntag („Grüne Ostern“) — v. Pâque floriye, Pâque dès Ramôs

vèvi [vɛ'vi-] m.: *étang, vivier*/(Fisch)teich

Vèvi (Ô) [o: vɛ'vi-] l.-d. (7): *terres autour d'un vivier disparu à l'ouest de Doncols-Haut*/Ländereien um einen verschwundenen Fischteich westlich von Oberdoncols

vèy [vɛɪ] vtr.: *voir*/sehen, schauen — ind. prés.: *dji veûs* [dʒi'vø:] — pp.: *vèyû* [vɛ'fɥ-]

vèye [vɛɪ] f.: *ville*/Stadt

vîf, vîve [vi:f] adj.: 1) *vivant*/lebend; 2) *vivace, éveillé*/lebhaft, munter

vî, vie [vi-] adj.: *vieux, vieille*/alt

vicadje [vi'katʃ] m.: *mode de vie*/Lebensweise — *C'est mi vicadje: C'est ainsi (de cela) que je vis*/So (davon) lebe ich.

Victôr, Vic [vik'to-x], [vik] m.: *Victor*/Viktor

vicoter [vikɔ'te-] vintr.: *vivoter*/genügsam (bzw. kümmerlich) leben, sich durchschlagen — I *vicote douc*/mint: *Il vivote tranquillement*/Er fristet genügsam sein Leben.

Vie Doncô (La) [la'vi- dɔ:'ko-] l.-d. (7/8): *terrains en pente aux environs des sources du ruisseau de la Golette, à l'ouest de la Bohey (site probable d'une partie disparue de l'ancienne Doncols)*/Gelände in Hanglage im Quellgebiet des Golettebaches, westlich der Bohey (mutmaßlicher Standort einer Teilwüstung von Altdoncols)

viène [viɛn] f.: *panne (d'un comble)*/Dachpinne

vièrtire [viɛx'ti-x] f.: *charnière*/Gelenkband, Scharnier

Vîle (d'sus la) [dsɥ la'vil] l.-d. (7): *terrains au nord du centre de Doncols*/Ländereien nördlich des Dorfkerns von Doncols

Vîle (d'zos la) [dsɔ la'vil] l.-d. (8): *terrains au sud-est du centre de Doncols*/Ländereien südwestlich des Dorfkerns von Doncols

Vincint [vɛ:'sɛ-] m.: *Vincent*/Vinzenz

Vindje (O) [o: vɛ:tʃ] l.-d. (2/7): *prairies marécageuses au nord-ouest de la Bohey,*

aux sources du ruisseau de la Golette/sumpfiges Wiesenland nordwestlich der Bohey, im Quellgebiet des Golettebaches

vinde [vɛ̃ːt] vtr.: *vendre*/verkaufen

vindji [vɛ̃ːˈdʒiː] vtr.: *venger*/rächen

vinègue [vɪˈnɛːk] m.: *vinaigre*/Essig

vinr'dî [vɛ̃ːrˈdiː] m.: *vendredi*/Freitag

viquer [viˈkɛː] vtr.: *vivre*/leben — ind. prés.: dji vique [dʒiˈvik] — pp.: viqué [viˈkɛː]

viñt [vɛ̃ː] m.: *vent*/Wind — v. êr

viñt' [vɛ̃ːt] m.: *vingt*/zwanzig

vinte [vɛ̃ːt] m.: *ventre*/Bauch

viyadje [viˈfatʃ] m.: *village*/Dorf

viye [viˈjɛː] f.: *vie*/Leben

viyole [viˈʃɔl] f.: *vielle-à-roue*/Drehleier

v'lèr [vlɛːʃ] vtr.: *vouloir*/wollen — ind. prés.: dji voù [dʒiˈvuː] — cond.: dji voro [dʒiˈvɔːrɔ] — pp. v'lù [vlyː]

v'nî [vniː] vtr.: *venir*/kommen — ind. prés.: dji vins [dʒiˈvɛ̃ː] — fut.: dji vinre- [dʒiˈvɛ̃ːˈrɛː] — cond.: dji vinro [dʒiˈvɛ̃ːˈrɔ] — pp.: v'nû [vnyː]

voci [vɔːˈsiː] adv.: 1) *voici* («*vois ici*»)/hier ist, sind („sieh hier“); 2) *ici*/hier — v. çavoci

volâ [vɔːˈlaː] adv.: 1) *voilà* («*vois là*»)/da ist, sind („sieh da“); 2) *là*/da, dort — v. çavolâ

volèt [vɔːˈlɛː] m.: 1) *volet*, *contrevent*/Fensterladen; 2) *pignon*, *fronton*; Hausgiebel

volti [vɔlˈtiː] adv.: *volontiers*/gern

von.ne [vɔːˈn] f.: *veine*/Blutader, Vene

vorer [vɔːˈrɛː] vtr.: *foncer*, *se précipiter*/sich auf etwas stützen

vos, v'z, v' [vɔ(z)], [vz], [f] pn.: 1) *atone*: *vous* (*cas sujet*)/unbetont: ihr, sie (Nomin.) — vos tchantoz [vɔˈtʃãːˈtɔ]: *vous chantez*/ihr singt — vos-avoz [vɔzˈavɔ]: *vous avez*/ihr habt — *Si dans l'interrogative le sujet est postposé au verbe, le pn. se réduit à sa consonne initiale, qui se désonorise (v->f)*/Wird das Pronomen im Fragesatz dem Verb nachgestellt, so schrumpft es bis auf seinen anlautenden Konsonanten ein, der zur Fortis wird (v->f): Qui v'loz-v'? [ki

v'loz]: *Que voulez-vous?*/Was wollt ihr? — Qu'avoz-v'? [kɔˈvɔz]: *Qu'avez-vous?*/Was habt ihr? — *L'inversion est plus fréquente ici qu'à la 2e personne du singulier*/Inversion ist hier häufiger als in der 2. Person der Einzahl; 2) *atone*: *vous* (*cas régime*)/unbetont: euch, Sie, Ihnen (Dat. + Akk.) — I vos-èt vèyü [i vɔzˈɛː vɛˈʃyː]: *Il vous a vus*/Er hat euch (Sie) gesehen. — V'z-èt-on dit? [vzɛːt ɔˈdiː]: *Vous-a-t-on dit?*/Hat man (es) euch gesagt? — Dji vol' diré [dʒiˈvɔldiˈrɛː]: *Je vous le dirai*/Ich werde es euch sagen. — v. vos-ôtes

vos-ôtes [vɔzˈot] pn.: *tonique, non conjoint*: (*a, de*) *vous* (*cas sujet et régime*)/betont, nicht verbunden: ihr; euch, (von, zu) euch (Ihnen) — C'est vos-ôtes [sɛˈvɔzˈot]: *C'est vous* (*autres*)/Ihr (anderen) seid es. — C'est por vos-ôtes [sɛˈpɔrvɔzˈot]: *C'est pour vous*/Das ist für euch. — I d'mande après vos-ôtes [i dˈmãːd apˈxɛː vɔzˈot]: «*Il demande après vous*»/Er fragt nach euch (bzw. Ihnen). — v. vos

vosse; vosses [vɔs] pn.: *vôtre; vôtres*/euer(e), Ihre(n), eurige(n), Ihrige(n) — li vosse, la vosse; lès vosses

vosse, veste; vos [vɔs], [vɔst]; [vɔ(z)] adj.: *votre; vos*/euer(e), Ihr(e); euer — vosse mononc' [vɔs mɔˈnɔːk]: *votre oncle*/euer (Ihr) Onkel — vosse mâjon [vɔs maˈʒɔː]: *votre maison*/euer (Ihr) Haus — veste uch [vɔstˈʏʃ]: *votre porte*/eure (Ihre) Tür — veste ârmwé [vɔst aːrˈmʏɛː]: *votre armoire*/euer (Ihr) Schrank — vos tchamps [vɔˈtʃãː]: *vos champs*/eure (Ihre) Äcker — vos-ouïs [vɔz ˈuː]: *vos oeufs*/euer (Ihre) Eier

vôte [voːt] f.: *crêpe*/Pfannkuchen

voye [vɔj] f.: 1) *route* («*voie*»)/Straße („Weg“); 2) *chemin vicinal*/Feldweg; 3) adv.: *en route*, *parti*/unterwegs, weg — Il èst voye: *Il n'est pas là*/Er ist weg, nicht da. — v. tchimín

Voye do Molin (La) [laˈvɔj dɔ mɔˈlɛː] l.-d. (12/18): *ancien chemin vicinal vers le moulin du Hutton par le Ruchat*/früherer Feldweg zur Huttonmühle über den Ruchat

Voye d'sint Djâques [vɔj dsɛːˈdʒaːk] f.: *voie lactée*/Milchstraße

voyi [vɔ'fi:] vtr.: *envoyer*/schicken — ind. prés.: dji voye [dʒi'vɔʃ] — pp.: voyi [vɔ'fi:]
vôyi [vo:'fi:] vtr./vtr.: 1) *veiller*/wachbleiben, wachen; 2) *veiller un malade, un mort*/Kranken-, Totenwache halten — li vèj-nadje vâ vôi [li,vɛʒi'natʃ va: vo:'fi:]: *les voisins vont veiller un mort*/die Nachbarn gehen zur Totenwache
vormint [vɔR'mẽ:] adv.: *vraiment, sûrement*/wirklich, sicherlich
vroul [vru:l] m.: *velours*/Samt
vûde [vy:t] adj.: *vide*/leer
vûder [vy:'de:] vtr.: 1) *vider*/(ent)leeren; 2) *verser*/(aus-, ein-)gießen, schütten — vûder li café: *verser le café*/den Kaffee einschenken
vwès [vũɛ:] f.: *voix*/Stimme

W

wache [ʃɑʃ] f.: *clou du moyeu*/Nagel der Radnabe
wachê [ʃɑ'ʃ æ:] m.: *cercueil* («vaisseau»)/Sarg („Schiff“)
wâfe [ʃɑ:f] f.: *gaufre*/Waffel — v. galète
walêye [ʃɑ'leʃ] f.: *averse, ondée*/Regenguß, Platzregen
Walwâ (A) [a: ʃɑ'ʃɑ:] l.-d. (3): *plateau déboisé entre le Jeune Bois et le Bois du Marcha, au nord de la route de Bastogne*/waldfreies Hochland zwischen Jeune Bois und Bois du Marcha, nördlich der Straße nach Bastnach
warbire [ʃɑR'bi-x] f.: *ornière*/Wagengleis, -spur
wârder [ʃɑ:R'de:] vtr.: 1) *garder* (*conserver*)/behalten, aufbewahren; 2) *garder* (*surveiller, veiller sur des enfants, des animaux*)/hüten (Kinder od. Tiere beaufsichtigen) — wârder lès vaches [ʃɑ:R'de:le'vatʃ]: *garder les vaches*/die Kühe hüten — wârdoz-v! [ʃɑ:R'dɔʃ]: *attention*/Achtung!

Wârdin [ʃɑ:R'dẽ:] m.: *Wardin/Warding* (luxbg. „Waardéng“) — *blason populaire des habitants*/Neckname der Einwohner: lès tchins [le' tʃẽ:] — v. tchin
Watrindje [ʃɑ'txẽ:tʃ] m.: *Watrangé/Walter*
wayin [ʃɑ'fẽ:] m.: *regain*/Grummet
wazon [ʃɑ'zɔ:] m.: *gazon*/Rasen
wèpse [ʃɛps] f.: *guêpe*/Wespe
wére [ʃɛ-x] f.: *chevron* (*d'un comble*)/Dachsparren
wère [ʃɛ-x] adv.: *guère*/fast, kaum
wêtî [ʃɛ:'ti:] vtr./vtr.: 1) *regarder*/ansuchen, schauen; 2) *veiller sur, prendre garde à*/achtgeben, aufpassen — v. r(i)wêtî
wèzer [ʃɛze:] vtr.: *oser*/wagen
Willèm, Guiliôme [ʃil'lem], [gil'fo:m] m.: *Guillaume*/Wilhelm
Wils [ʃils] m.: *Wiltz/Wiltz*
Windèrlé [ʃɛ:deR'le:] m.: *Winseler* (luxbg. „Wanseler“)
winquyi [ʃɛ:'kfi:] vtr.: *grincer, crisser, craquer*/knarren, knirschen

Z

Zante [zɑ:t] m.: *Alexandre*/Alexander
'zberâ [zbe'ra:] m.: *épouvantail*/Vogelscheuche
'zberé [zbe're:] v. sparé
zèls, zèles [zɛl] pn.: *tonique, non conjoint: eux, elles* (*cas sujet + régime*)/betont, unverbunden: sie (mpl. + fpl.) — C'est zèls (zèles) [se'zɛl]: *Ce sont eux (elles)*/Sie sind es. — C'est por zèls (zèles) [se-pɔR'zɛl]: *C'est pour eux (elles)*/Das ist für sie. — Dji l'sés mî qu'tos zèls [dʒil se' mi-k tɔ'zɛl]: *Je le sais mieux qu'eux tous*/Ich weiß es besser als sie alle.
zèrô [zɛ'ro:] n.: *zéro*/Null
zin [zẽ:] m.: *chimère, lubie*/Hirngespinnst, Schrulle
zinc [zẽ:k] m.: *zinc*/Zink

Li leûp d'Doncô

Dins l' tins ci n'asto nin po rîre ô viyadje d'intèr lès bwès où i gn avot cô dèls leûps. Mês l' dièrin leûp, c'astot ouque nin come lès-ôtes, on leûp âs deûs djanmes, on guè luron, pûs c'nuchî ô pâyîs qu'one dozinne di vrès leûps. I n'astot nin d'Doncô mès di Brâs et i djâsot mî l' patwas qui l' luxambourjwas. A Doncô il avot 'sti bièrdjî èt quand sa bièdj'rie n'alot pûs, i s'mètot à courî lès voyes come hêcheû, vindant dèls tchènâs, dèls rèps, dèls banses qu'i tèchot lû minme. Èt dèls neûches èt dèls pwares pâ dèls côps, c'astot po lès afants. Poqwè l'loumot-on li leûp? Mês c'èst pâce qu'i pwartot come tchèpê one pè d'leûp qui f'jot calote, cap'line èt caban à minme tins. One tèrîbe bièsse qu'il avot touwée d'one grosse pîre, qu'i d'jot. A l'ôre il avot bouchî cès mièrtrîs là al dozin.ne. Mês 'afère astot tot-ôt'mint. Dins c'tins là tos lès cîs qui touwint on leûp, i touchint one prime dol comune. On n'avot qu'à mostrer la pè, èt on plot aler clintcher d'mâjon à mâjon por avèr sès soûs. Mês nosse drôle di compère, i mostrot todî la minme pè èt hêchot chaque côp por one ôte bièsse. Al fin i n' tchindjot pûs jamès d'chèpê, come si c'asto div'nû sa prôpe pè. Avoû sa bâbe c'astot bin vite lû l' leûp. Lès p'tites gamines tronlint d'poûr â l'veyant, mès i n'gn avot nin d' dandjî. Il inmot lès valèts èt lès bwéssales èt i savot rîre à tot momint. Minme s'i nivot à l'uch et qu'i djalot à finde dèls pîres, i chachlot quand i bouchot à vosse fignèsse. D'oû il astot c'nuchî, i introt pâ l' pachîs ou minme pâ l'uch'lèt dol grègne. I parèt qu'il aye d'warmi dins tos lès tchapâs do canton, avoû lès fawines èt lès corbâs, tèl'mint qui sa tournèye astot grande. I deûjot avèr one santé de fièr à mète lès pîds dins totes lès èwes èt a tchipoter dins tos lès potès d' bøsse sins avèr la gote ni la tosse. Nin minme on matchrèt!

Èt sès faves! Li prèmi leûp, i l'ârot findû la tièsse avoû s'fièrmint, li deuzime, qui l'avot foutû djûs à l'avièrs dos, i li ârot fonci s'coutin d'dins lès tripes, ô trwazime il avot tchôqué la pougne d'dins la gwadje, djusqu'à li fé piède l'alon.ne. "Èt ô quatrimè", qu'i d'jot, "dji v'los lí d'ner tèl'mint on côp d'pîd qu'i s'rot mwart di fwîn al voye d'sint Djâques, mès il èt prîs sès djanmes à s'coû." Dèls flâwes èt dèls p'tits-ovradjes, c'astot s'mèstî. I n'astot nin naw. L'èsté il alot al djournèye, l'îvièr i f'jot s'toûr. C'astot s'vicadje. Todî voye, â s'lô, al pleûve èt d'sus la glèce. I rotot come on-oûrs, sa hote sul dos, tchèrdjî come one bourique. Mês pâ dèls côps i deûjot chigler come on sindje dins lès rouwales. I n'asto nin mèchant ni difficile èt jamès on n'l'ârot vèyû niche èt crèvé sô dins-one pârdjîre. One târtine èt on bol d'cafè l'ripachot. "Tot plot sièrvî, d'jot l'leûp èt i mâchot one moche", qu'i djâsot. I n'li falot nin do bouyon d'tripes. Li pôve qui n'èt jamès trové s'mèsse à mintî, i n'avot pont d'ènemîs. C'asto on vî djon.ne ome sins famille. Brâmint dèls cins'rèsses l'ârint pris po sîs'ner èt po passer la nut' dins la r'mise. "A r'wèye, li leûp!" Èt c'astot bin sovint.

Nolut' ni sét, c'qu'il èst div'nû. Il èt lèyî si p'tit nom ô viyadje. A costé dè "vèrats" di Bras, dè "tchins" di Wardin, dè "tchacàs" d'Ardjî, dè "grèvèches" di B'nontchamps, et des "tchafyons" di Madjerèt dimorant les "leûps" di Doncô.

Le loup de Doncols

Dans le temps ce n'était pas pour rire au village d'entre les bois, ou il y avait encore des loups. Mais le dernier loup, c'était un pas comme les autres, un loup à deux jambes, un gai luron, plus connu au pays qu'une douzaine de vrais loups. Il n'était pas de Doncols mais de Bras et il jasant mieux le patois que le luxembourgeois. A Doncols il avait été berger et quand sa bergerie n'allait plus, il se mettait à courir les chemins comme colporteur, vendant des paniers à pommes de terre, à fruits et à linge qu'il tressait lui-même. Et des noisettes et des poires quelquefois, c'était pour les enfants: Pourquoi le nommait-on le loup? Mais c'est parce qu'il portait comme chapeau une peau de loup qui faisait casquette, capeline et caban en même temps. Une terrible bête qu'il avait tuée d'une grosse pierre, qu'il disait. A l'entendre il avait frappé ces meurtriers-là à la douzaine. Mais l'affaire était tout autrement. Dans ce temps tous (les) ceux qui tuaient un loup, ils touchaient une prime de la commune. On n'avait qu'à montrer la peau, et on pouvait aller clincher de maison en maison pour avoir ses sous. Mais notre drôle de compère, il montrait toujours la même peau et quêtait chaque fois pour une autre bête. A la fin il ne changeait plus jamais de chapeau, comme si c'était devenu sa propre peau. Avec sa barbe c'était bientôt lui le loup. Les petites gamines tremblaient de peur en le voyant, mais il n'y avait pas de danger. Il aimait les garçonnetts et les fillettes et il savait rire à tout moment. Même s'il neigeait à la porte et qu'il gelait à fendre des pierres, il s'esclaffait quant il frappait à votre fenêtre. (D'où il était connu, il entrait par l'enclos ou même par la petite porte de la grange. Il paraît qu'il ait dormi dans tous les hangars du canton, avec les fouines et les corbeaux, tellement (que) sa tournée était grande. Il devait avoir une santé de fer à mettre les pieds dans toutes les eaux et à patauger dans toutes les flaques de boue sans avoir la goutte ni la toux. Pas même un rhume!

Et ses fables! Le premier loup, il lui aurait fendu la tête avec sa serpe, le deuxième, qui l'avait jeté à terre à la renverse, il lui aurait enfoncé son couteau dedans les tripes, au troisième il avait poussé la poigne dedans la gueule jusqu'à lui faire perdre l'haleine. "Et au quatrième", qu'il disait, "je voulais lui donner tellement un coup de pied qu'il serait mort de faim à la voie de saint Jacques (=voie lactée), mais il a pris ses jambes à son cul." Des blagues et des petites besognes, c'était son métier. Il n'était pas paresseux. L'été il allait à la journée (=travaillait comme journalier), l'hiver il faisait son tour. C'était son existence. Toujours en route, au soleil, à la pluie et sur la glace. Il marchait comme un ours, sa hotte sur le dos, chargé comme une bourrique. Mais parfois il devait glisser comme un singe dans les ruelles. Il n'était ni méchant ni difficile et jamais on ne

l'aurait vu sale et crevé saoul dans une fosse à fumier. Une tartine et un bol de café le rassasiait. "Tout peut servir, disait le loup et il mâchait une mouche", qu'il disait. Il ne lui fallait pas du bouillon de boudin. Le pauvre qui n'a jamais trouvé son maître à mentir, il n'avait point d'ennemis. C'était un vieux célibataire sans famille. Beaucoup de fermières l'aurait pris pour la veillée et pour passer la nuit dans la remise. "Au revoir, le loup!" Et c'était bien souvent.

Personne ne sait ce qu'il est devenu. Il a laissé son petit nom au village. A côté des "verrats" de Bras, des "chiens" de Wardin, des "chabots" d'Harzy, des "écrevisses" de Benonchamps et des "bousiers" de Mageret habitent les "loups" de Doncols.

7. Sources et bibliographie/*Quellen und Literatur*

- (1) *Archives de l'Etat d Arlon:*
B.4: Haute cour de Doncols (1586-1751);
Cour féodale et mairie hautaine de Wardin (1562-1795);
Haute justice de Welchenhausen à Noville (1667-1794).
- (2) *Archives de l'Etat à Luxembourg:*
A.X: Chartes, cartulaires, livres de fiefs (XIIIe -XVe s.);
A.XIII: Dénombrements des feux (1589-1656);
A.XIV: Cadastre de Marie-Thérèse (1766);
B.498: Commune de Doncols (1795-1814);
Rec.: Recensements de la population (1880; 1927).
- (3) *Archives départementales de la Moselle à Metz:*
7 F: Seigneurie de Clervaux.
- (4) *Archives générales du Royaume à Bruxelles:*
CC 6027-6104: Comptes des domaines de Bastogne (1444-1786);
CC 3357: 15906; 45734: Dénombrements des feux (1495-1537).
- (5) *Archives générales de l'Etat de Bavière à Munich:*
Sect. III: Codex diplomaticus Lareshamiensis.
- (6) *Archives de l'Evêché de Luxembourg:*
Paroisses et chroniques paroissiales (Doncols).
- (7) *Archives de la Cure de Doncols:*
Registres aux baptêmes, mariages et sépultures (1608 ss.).
- (8) *Archives de la Mairie de Winseler:*
Recensement de la population (1980).
- (9) *Archives familiales de la ferme Weinandy à Doncols:*
Supplique de la section de Doncols (1830).
- (10) *Enquêtes de l'auteur 1968/1973-75/1980.*
- (11) *Atlas linguistique de la Wallonie (ALW) d'après l'enquête de Jean HAUST.*
Tome I:
REMACLE, Louis: *Introduction générale, aspects phonétiques.* Liège 1953.
- (12) *Tome II*
REMACLE, Louis: *Aspects morphologiques.* Liège 1969.
- (13) *Tome III:*
LEGROS, Elisée: *Les phénomènes atmosphériques et les divisions du temps.* Liège 1955.
- (14) *Tome IV*
LECHANTEUR, Jean: *La maison et le ménage (1^{re} partie).* Liège 1976.
- (15) BRUCH, Robert: *Grundlegung einer Geschichte des Luxemburgischen.* Luxemburg 1953.
- (16) BRUCH, Robert: *Luxemburgischer Sprachatlas.* Hrsg. v. Ludwig Erich SCHMITT; für den Druck vorbereitet von Jan GOOSSENS. Marburg-Luxemburg 1963.
- (17) FECHEROLLE, Paul: *Contribution à l'histoire de Bastogne.* Bastogne 1971.
- (18) FELLER, Jules: *Règles d'orthographe wallone adoptées par la Société liégeoise de littérature wallone.* Liège 1905.
- (19) FRANCARD, Michel: *Notes sur le parler wallon de Bastogne.* In: *Plaquette-souvenir* publiée à l'occasion du vingtième anniversaire de la reconstitution de la Fédération Wallone Littéraire et Dramatique du Luxembourg Belge (1979), pp. 55-60.

- (20) *FRANCARD, Michel/Rodolphe DEDOYARD: Dès mèsstis èt dès djins k'è vont.* Textes en wallon de Tenneville avec un lexique comparatif Tenneville-Bastogne. Bastogne 1978.
- (21) *GROB, Jacques/Jules VANNÉRUS: Dénombrements des feux des duché de Luxembourg et comté de Chiny. TL: Documents fiscaux de 1306 d 1537.* Bruxelles 1921.
- (22) *GUILLEAUME, Denis: L'archidiaconé d'Ardenne dans l'ancien diocèse de Liège.* Liège 1913.
- (23) *HAUST, Jean: Dictionnaire liégeois.* Liège 1933 (Le dialecte wallon de Liège II).
- (24) *HESS, Joseph: Altuzemburger Denkwürdigkeiten.* Luxemburg 1960 (Beiträge zur Luxemburgischen Sprach- und Volkskunde VII).
- (25) *LEGROS, Elisée: Notes de dialectologie gaumaise.* In: *Le Pays Gaumais* 11, 12, 13, 15, 24-25, 27-28 (1950-1966/67).
- (26) *LEGROS, Elisée: La frontière des dialectes romans en Belgique.* Liège 1948.
- (27) *Luxemburgische Sprachgesellschaft/Société Luxembourgeoise d'Etudes Linguistiques et Dialectologiques.* 3. Jahrbuch 1927. Luxemburg 1928.
- (28) *MAJERUS, Nicolas: Die Luxemburger Gemeinden nach den Weistümern, Lehenerklärungen und Prozessen.* Bd. III. Luxemburg 1956.
- (29) *MARÉCHAL, Alphonse: La Wallonie et ses divisions linguistiques.* In: *Enquêtes du Musée de la Vie Wallone* 3 (1926), n°s 9/10, pp. 273-283.
- (30) *Mémorial administratif du Grand-Duché de Luxembourg.* Deuxième semestre de 1823 (n°s 35-80). Luxemburg 1823, pp. 155-179 (Conscription des quartiers du Grand-Duché et des communes composant chaque quartier).
- (31) *MEYER-LÜBKE, Wilhelm: Romanisches Etymologisches Wörterbuch.* Heidelberg 4/1968.
- (32) *MEYERS, Joseph: Studien zur Siedlungsgeschichte Luxemburgs.* Luxemburg 2/1976 (Collection "Etudes historiques, culturelles et littéraires du Grand-Duché de Luxembourg" V).
- (33) *REMACLE, Louis: Géographie dialectale de la Belgique romane.* In: *Les dialectes de France au moyen âge et aujourd'hui.* Colloque organisé par le Centre de Philologie et de Littérature Romanes de l'Université des Sciences Humaines de Strasbourg du 22 au 25 mai 1967. Actes publiés par Georges STRAKA. Paris 1972.
- (34) *SCHON, Arthur: Zeittafel zur Geschichte der Luzemburger Pfarreien von 1500-1800,* 5 H. Esch/Alzette 1954-57.
- (35) *TANDEL, Emile: Les communes luxembourgeoises.* Tome IV: L'arrondissement de Bastogne. Arlon 1891 (*Annales de l'Institut Archéologique du Luxembourg*, t. XXV), pp. 666-672 (Wardin).
- (36) *THOLL, Théodore: Doncols und Soller im Laufe der Jahrhunderte.* In: *Sapeurs-Pompiers Doncols-Sonlez 1912-62.* 50^e anniversaire, le 29 juillet 1962. Diekirch 1962, pp. 17-27.
- (37) *VANNÉRUS, Jules: La famille de Welchenhausen et les seigneurs de Noville-lez-Bastogne et de Laval-lez-Remagne.* Arlon 1913.
- (38) *WAMPACH, Camille: Urkunden- und Quellenbuch zur Geschichte der altluxemburgischen Territorien bis zur burgundischen Zeit.* Bd I, Luxemburg 1935; Bd VII, Luxemburg 1949.
- (39) *WARTBURG, Walther von: Französisches Etymologisches Wörterbuch.* Bonn-Leipzig-Basel 1922ff.
- (40) *WÜRTH-PAQUET, François-Xavier/Nicolas VAN WERVEKE: Archives de Clervaux.* Luxemburg 1883 (Publications de la Section Historique de l'Institut Grand-Ducal, t. XXXVI).
- (41) *ZÉLIQZON, Léon: Aus der Wallonie.* Metz 1893 (Wissenschaftliche Beilage zum Jahresbericht des Lyceums zu Metz 1893).

Dieses Buch
wurde herausgegeben von der
GEMEINDE WINSELER



Verantwortlich
für die Gesamtherstellung
DRUCKEREI LITHO BOURG-BOURGER
Luxemburg



Druckbeendigung Oktober 1980



Satz
FOTOSATZ-STUDIO SCHAFFER
D 5561 Bergweiler b. Wittlich



Lithographie
«REPRESS» - Trier/Euren



Buchdeckel
RAYMON MEHLEN, Luxemburg



Bucheinband
Buchbinderei E. GLESENER
Luxemburg